

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ВОПРОСЫ
СЛАВЯНСКОГО
ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ВЫПУСК

4



ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

И Н С Т И Т У Т С Л А В Я Н О В Е Д Е Н И Я

ВОПРОСЫ
СЛАВЯНСКОГО
ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ВЫПУСК

4

Славяно-романские языковые отношения

*

Проблемы истории праславянского языка



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Москва — 1959

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

С. Б. БЕРНШТЕЙН (ответственный редактор),
Н. И. ТОЛСТОЙ, В. Н. ТОПОРОВ

А. РОСЕТТИ

SLAVO-ROMANICA

(*О категории среднего рода и категории личности
в румынском языке*)

Категория среднего рода в румынском языке должна изучаться вместе с категорией личности, так как возникновение последней обусловлено существованием категории среднего рода. Румынский язык унаследовал из латинского категорию среднего рода и преобразовал ее. Категория личности возникла в румынском языке в результате противопоставления категории среднего рода и является характерной особенностю румынского языка.

* * *

Существование в румынском языке среднего рода как рода, противопоставленного мужскому и женскому, оспаривалось, однако напрасно.

Как уже справедливо отмечалось, средний род в румынском полностью отвечает содержанию латинского термина *neutrūm* 'ни один из двух, ни тот, ни другой', следовательно, тот, кто не относится ни к мужскому, ни к женскому роду¹.

Нельзя сказать, что имена существительные среднего рода в румынском языке относятся к двум родам (откуда термины „двуродовой“ или „разнородовой“, предложенные теми, кто не признает существования среднего рода в румынском языке), ссылаясь на то, что имена существительные среднего рода имеют в единственном числе окончания мужского рода, а во множественном — окончания женского рода, например ед. *scaun* 'стул', мн. *scaune* (ср. м. р. ед. *bărbat*, ж. р. мн. *fete*). Это было бы формальным определением категории среднего рода, опирающимся только на ее внешние признаки². Сущность категории среднего рода составляет представление о неодушевленном; окончания являются средством,

¹ A. Graur. *Les substantifs neutres en roumain*, „Mélanges linguistiques“. Paris—Bucarest, 1936, стр. 31. Cp.: „К двуродовым принадлежат те существительные, корень которых устанавливает равновесие между мужским и женским родом (т. е. сложный род); его лучше всего назвать средним“ (Knud Togeby. *Le problème du neutre roumain*. „Cahiers Sextil Pușcariu“, I, 1952, стр. 266).

² М. А. Габинский („Автохтонные элементы в молдавском языке“. — ВЯ, 1956, № 1, стр. 86—87) снова принимает на свой счет возражение, уже ранее сформулированное, что средний род не имеет собственного окончания. Это не является точным, см. формы множественного числа на *-uri*, которые свойственны только существительным среднего рода (ср. A. Graur. *Sur le genre neutre en roumain*. „Bulletin linguistique“, т. V, 1937, стр. 7). Сочетание (комбинация) двух родов не может дать третьего, утверждает со своей стороны Ch. Bazell („The Rumanian neuter: a rejoinder“. „Cahiers Sextil Pușcariu“, II, 1953, стр. 54). „Маргинальные“ свойства не могут характеризовать грамматическую категорию, считает он (Ch. E. Bazell. *Has Rumanian a third gender?* Там же, I, 1952, стр. 79). Leo Spitzer („Word“, 1953, 9, стр. 301) говорит о некоторой „feminization of neutrūs“, имея в виду окончание существительных среднего рода во множественном числе, которое, как мы это заметили, является окончанием существительных женского рода.

с помощью которого осуществляется противопоставление между названиями одушевленных и неодушевленных предметов³.

Существительные среднего рода имеют специальное окончание *-uri* для множественного числа имен собирательных: мн. *ochiuri* 'яичница-глазунья', из *ochi* 'глаз' (множественным числом от которого является *ochii* 'глаза').

* * *

Тот факт, что средний род образует самостоятельную грамматическую категорию, оспаривался⁴. Категория среднего рода включает, почти без исключения, имена существительные, которые обозначают „неодушевленные предметы“ в противоположность „одушевленным предметам“ (имена существительные мужского и женского рода); румынский язык создал внутри категории одушевленности более узкую категорию личности.

Те, кто отрицает существование категории среднего рода, ссылаются на тот факт, что в румынском языке имеются названия вещей (следовательно, неодушевленных предметов), которые не относятся к существительным среднего рода. Это возражение не является обоснованным. Для того, чтобы доказать отсутствие категории среднего рода в румынском языке, нужно было бы показать, что в нем имеются существительные, обозначающие одушевленные предметы и относящиеся к среднему роду.

Действительно, имеется несколько слов, относящихся к этой категории, например *animal*, *dobito*, *tatifer*, *rumeagător* и др. Согласно подсчету, сделанному J.-A. Candrea в его словаре, на каждую тысячу слов имена существительные, обозначающие одушевленные предметы, распределяются следующим образом: 0,1% от общего числа составляют имена существительные среднего рода, 16,8% — мужского рода и 8,4% — женского рода, в то время как имена существительные, относящиеся к неодушевленным предметам, представляют следующую пропорцию: 6,2% — существительных мужского рода, 47% — женского рода и 21,5% — среднего рода (таким образом, на сто существительных, обозначающих неодушевленные предметы, мы имеем 8,3% слов мужского рода, 62,92% — женского и 28,78% — среднего рода)⁵. Итак, мы можем совершенно не принимать во внимание эти несколько исключений, число которых ничтожно⁶.

* * *

Румынский язык единственный среди романских имеет категорию среднего рода. Ни форма, ни значение категории среднего рода в румынском не соответствуют полностью этой категории латинского языка: в румынском языке названия предметов имеют мужской или женский род, и форма латинских существительных среднего рода совершенно не

³ Употребление существительного женского рода во множественном числе или даже личного местоимения женского рода в значении среднего рода, которое мы находим в румынском языке (ср. *el vorbea multe* 'он говорил многое', *ai rătit-o* 'ты ее обидел'; см. „Gramatika limbii române“. Ed. Academiei RPR, I. Bucarest, 1954, § 168; II, § 4), встречается и в других романских языках (W. Meyer-Lübke. Grammatik der romanischen Sprachen, III. Leipzig, 1894, § 88; ср. Leo Spitzer. „Bulletin linguistique“, t. XIV, 1948, стр. 103).

⁴ Согласно Sextil Pușcariu („Limba româna“, I. Bucarest, 1940, стр. 51—52, 135—137) род является не языковой категорией, а орудием синтаксиса.

⁵ Мы приводим эти цифры, не ручаясь за их достоверность; они представлены у J. J. Vijor („Genul substantivelor în limba română“. „Limba română“, an. IV, № 6, 1955, стр. 60).

⁶ A. Graur. Genul neutri în românește. „Limba română“, an. III, № 1, 1954, стр. 42.

соответствует форме этих существительных в румынском языке. Итак, румынский язык полностью преобразовал категорию среднего рода.

Поскольку эта особенность не свойственна вообще романским языкам, то считали возможным объяснить устойчивость категории среднего рода в румынском языке влиянием фракийского субстрата, так как албанский язык имеет категорию среднего рода в тех же условиях, что и румынский⁷, или славянским влиянием⁸, так как в славянских языках существуют данная категория и противопоставление между названиями неодушевленных предметов (средний род) и одушевленных. Ввиду этого следовало бы скорее говорить о „балканском факторе“, общем как для болгарского и македонского языков, так и для албанского и румынского.

* * *

Трудности возникают, как только приступают к рассмотрению деталей, при более углубленном рассмотрении фактов. Действительно, с первого взгляда кажется непонятным то, что славянские существительные среднего рода, попадая в румынский язык, становятся именами женского рода⁹. Это, например, существительные среднего рода на -о, оканчивающиеся в румынском языке на -ă: др. *cislă, colivă, daltă, oscă, pravilă* и т. д.: см. слав. *cislo, kolivo, dlato, okno, pravilo* и т. д.

Постараемся объяснить эти факты.

1. Переход от безударного южнославянского о (болгарский язык) в ă в румынском языке объясняется очень открытым характером славянского о; именно поэтому оно перешло в ă в румынском языке и в ё, близкое по своему звучанию к румынскому ă, в албанском. Поэтому румынский язык не знает существительных среднего рода на -ă. Например, *cislă* могло иметь в румынском языке только женский род¹⁰.

2. С другой стороны, бывает и так, что заимствованные слова в румынском языке меняют род. Так, *burană* 'снежная буря' (русс. *буран* м. р.); *buruiană, buriană* 'сорная трава' (сербохорв. *bürjan* м. р.); *hlibă* 'хлеб' (укр. *chlib* м. р.) стали в румынском языке существительными женского рода. Это, возможно, произошло под влиянием румынских синонимов этих слов (*furtună, iarbă, rea* и *pîne* — существительные женского рода).

3. Наконец, заимствованные слова, имеющие в языке-оригинале мужской или женский род, перешли в румынском языке в средний род, так как они обозначают неодушевленные предметы и так как их окончания не препятствовали этому переходу. Вот несколько французских существительных мужского и женского рода, заимствованных в течение XIX в., которые в румынском языке имеют средний род¹¹: фр. *atelier* м. р., (*voiture*) *automobile* ж. р., *billet* м. р., *binocle* м. р., *boulevard* м. р.,

⁷ Knud To g e b u. Le neutre en roumain et en albanais. „Cahiers Sextil Pușcariu“, II, 1953, стр. 121 и след. Средний род в албанском языке является наследием индоевропейского состояния, когда имелись различия между названиями одушевленных и неодушевленных предметов: в албанском языке имена собирательные, обозначающие вещества, имеют средний род. Имена существительные среднего рода употребляются с артиклем мужского и женского рода, а также с артиклем определенной формы (определенный артикль) множественного числа имен существительных -të (Pekmezi. Grammatik der albanischen Sprache. Wien, 1908, стр. 82, 86, 91, 92; N. Jokl. Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereich des albanischen. Berlin—Leipzig, 1923, стр. 256 и 289).

⁸ A. Rosetti. Neutrul în română. „Studii și cercetări lingvistice“, I, 1950, стр. 233 и след. О сходстве между категорией среднего рода в румынском и русском языках см. E. Seidel. Studie zur Sprachtypologie; rumäno-russische Kriterien. „Bulletin linguistique“, т. XIII, 1945, стр. 63—64.

⁹ A. Graur. Genul neutrul în românește, стр. 33.

¹⁰ Там же.

¹¹ Другие примеры см.: A. Graur. Les substantifs neutres en roumain, стр. 40—41.

minute ж. р., *monument* м. р., *procès* м. р., *point* м. р., *téléphone* м. р., *tramway* м. р., *tribunal* м. р. > *atelier*, *automobil*, *bilet*, *binoclu*, *bulevard*, *minut*, *telefon*, *tramvai*, *tribunal* — все среднего рода.

В дальнейшем, следовательно, мы рассмотрим, как произошло, что средний род в румынском языке стал родом неодушевленных предметов.

* * *

Внутри категории одушевленных предметов, образованной существительными мужского и женского рода, румынский язык различает имена собственные и нарицательные, обозначающие лиц или персонифицированных животных¹². Категория личности выражается следующими морфемами.

1. Прямое дополнение в винительном падеже образуется при помощи предлога *pe*: *l-am văzut pe Gheorghe* 'я видел Георгия'; *l-am văzut pe boul de X.* 'я видел животное, принадлежащее X.'; *vulpea l-a urmărit pe vulpoi* 'лиса (самка) гналась за лисом (самцом)'. *Pe* не может употребляться с названиями предметов.

2. Родительный-дательный падеж имен собственных и некоторых имен нарицательных образуется при помощи (*a*) *lui*: *i-am spus lui Gheorghe* 'я сказал Георгию'; *i-am spus lui tata* 'я сказал моему отцу'.

В разговорном языке существует тенденция употреблять *lui* и перед именами существительными женского рода: *i-am spus lui Maria* 'я сказал Марии'; *i-am spus lui mama* 'я сказал моей матери'.

3. Названия лиц, живых существ или одушевленных (персонифицированных) предметов образуют форму звательного падежа единственного числа мужского рода на **-e** и женского рода на **-o**: м. р. *Nicule*, *frate*, ж. р. *Stanco*, *Puico*, *frumoaso*.

4. Родительный-дательный падеж названий лиц, оканчивающихся в именительном падеже на **-са** и **ga**, имеет окончания **-căi**, **-chi** или **-ghii**: *Ancăi* — *Anchii*, *Olgăi* — *Olghii*. Таким образом, если для имени собственного, имеющего в именительном падеже форму *Puica*, родительный-дательный падеж будет *Puichii*, то имена нарицательные получат окончание **-cii**, **-gii**: *vacă* — *vacii*, *dungă* — *dungii*, *ruică* — *ruicii*.

5. Имена собственные женского рода, содержащие в корне дифтонги **ea** и **oa**, сохраняют их в родительном падеже, тогда как в именах нарицательных эти дифтонги перед **i** утрачиваются: *Laura* — *Laurii*, *Ioanna* — *Ioanei*, но *seara* — *serii*, *floarea* — *florii*.

6. Притяжательное прилагательное непосредственно соединено с именем, когда оно обозначает родственника: *unchiu-meu* 'мой дядя', *soacra mea* 'моя теща (свекровь)', но *vecinului meu* 'моему соседу', *vecinei mele* 'моей соседке'.

7. Употребление личного местоимения *dinsul* только для названий лиц (первоначально также для названий предметов, употребление, которое мы встречаем еще и в настоящее время в дакорумынских говорах): *i-am spus dinsului* 'я ему сказал' (подразумевается 'такому-то лицу')¹³.

Все эти отличительные черты, характеризующие категорию личности

¹² О категории личности в румынском языке см.: C. Racoviță. Sur le genre personnel en roumain. „Bulletin linguistique“, т. VIII, 1, 1940, стр. 154—158; A. Graur. Contributions à l'étude du genre personnel en roumain. „Bulletin linguistique“, т. XIII, 1945, стр. 97—104; Eugen Seidel. Gibt es ein Genus personale? Там же, т. XVI, 1948, стр. 5—93; „Grammatica limbii române“, 1, стр. 126—127. Согласно Е. Зайделю (указ. соч., стр. 83), румынский язык, также как и другие языки, не имеет категории личности, но имеет категорию одушевленности; в нем противопоставляются живые существа неживым. Что касается древности категории личности в румынском языке (ср. E. Seidel. Gibt..., стр. 11), то она засвидетельствована в самых старых румынских текстах (XVI в.): C. Racoviță. Указ. соч., стр. 155).

¹³ См. Al. Niculescu și Al. Roceric. Pronumele dinsul în limba română. „Studii și cercetări lingvistice“, an VIII, № 3, 1957.

в румынском, свидетельствуют о стремлении языка создать различия между именами нарицательными и собственными.

Итак, румынский язык четко различает одушевленные и неодушевленные предметы; внутри категории одушевленных предметов он создал различие между названиями лиц и названиями живых существ. Эта особенность подчеркивает специфический характер румынского языка по сравнению с другими романскими языками. Очевидно, стремление к большей конкретности является причиной различий между названиями одушевленных и неодушевленных предметов, а внутри группы одушевленных предметов — между названиями лиц и названиями живых существ.

* * *

Категория личности в румынском языке имеет аналогию в славянских языках, а именно в старославянском, русском и польском.

Начиная со старославянского языка, родительный-винительный падеж употребляется для названий лиц и распространяется на все живые существа. Различие между названиями одушевленных и неодушевленных предметов распространяется на существительные мужского рода и только в единственном числе; таким образом, категория личности в старославянском и болгарском языках является подгруппой категории существительных мужского рода¹⁴. Кроме мужского и женского рода, русский и польский языки знают еще подгруппу одушевленных предметов (существительные, обозначающие лиц и животных; в польском языке только во множественном числе имен существительных мужского рода в иминительном и винительном падежах)¹⁵ и подгруппу неодушевленных предметов (названия абстрактных понятий и имена собирательные). Параллизм между румынским и славянским языками очевиден (но формальные признаки не совпадают: развитие родительного-винительного падежа в русском языке). Итак, можно сделать вывод, что в румынском, польском и русском языках наличие категории среднего рода обусловило в силу соответствующей корреляции¹⁶ создание категории личности, причем процесс этот шел в каждом из названных языков особым образом.

Продолжая наши рассуждения, мы констатируем параллелизм в языковом сознании говорящих субъектов, которые создали в этих трех языках аналогичные категории.

* * *

На этом мы заканчиваем свою статью. Нашей целью было показать, как румынский язык в период симбиоза с балканскими языками преобразовал категорию среднего рода, унаследованную им из латинского языка, и как затем он создал категорию личности, подобно русскому и польскому языкам, углубляя различие между названиями одушевленных и неодушевленных предметов, между названиями лиц и названиями живых существ.

(Перевод с французского И.-Шейн)

¹⁴ A. Meillet. *Recherches sur l'emploi du génitif-accusatif en vieux slave*. Paris, 1897, стр. 5, 164 и 168. В болгарском языке, так же как и в румынском, подгруппа названий лиц мужского рода включает только названия лиц и не включает названий животных. См. H. Wissemann. *Die Scheidung zwischen Belebten und Leblosen im slavischen „Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung“*, Bd. 73, Göttingen, 1956, стр. 139—140; Léon Beaulieu. *Grammaire de la langue bulgare*. Paris, 1933, стр. 41,

¹⁵ См. Konrad Drzewiecki. *Le genre personnel en polonais*. Paris, 1918, стр. V и след., 51 и след.

¹⁶ Roman Jakobson. *Zur Struktur des russischen Verbums. „Charisteria Guillelmo Mathesio oblata“*, 1932, стр. 79; L. Hjelmslev. *Sur l'indépendance de l'épithète*. Copenhague, 1956, стр. 12; славянские языки вновь вводят и прибавляют внутри категории мужского рода (и множественного числа) различие между предметом одушевленным и неодушевленным, личным и неличным.

Р. Г. ПИОТРОВСКИЙ

О СРАВНИТЕЛЬНОЙ ХРОНОЛОГИИ ПОСТПОЗИЦИИ ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ В ТАК НАЗЫВАЕМЫХ БАЛКАНСКИХ ЯЗЫКАХ¹

Проблема постпозиции определенного артикла в албанском, болгарском и балканороманских языках давно привлекала внимание языковедов. Это и понятно: постпозиция члена является одним из характерных феноменов так называемого балканского синтаксиса, т. е. комплекса черт, сближающих, с одной стороны, генетически далекородственные албанский, болгарский и балканороманские языки и, с другой, противопоставляющих болгарский другим славянским, а румынский (молдавский) — остальным романским языкам.

Хотя вопрос о происхождении постпозиции артикла в указанных языках дебатируется в науке уже более ста лет (впервые он затронут в 1835 г. в албанской грамматике Ксиландера), эта проблема и сейчас еще очень далека от окончательного разрешения. Причины этого ясны: процесс формирования постпозиции артикла в балканских языках не зафиксирован в письменных памятниках, поэтому исследователям приходится или выдвигать чисто умозрительные построения, или привлекать косвенные данные исторической фонетики, лексики, различные историко-лингвистические сопоставления, которые не дают ясной картины.

Настоящая статья не ставит перед собой задачу решить весь этот сложный вопрос, но представляет попытку дать сравнительную хронологию образования определенного артикла в указанных языках, что облегчит дальнейшую разработку этого узлового вопроса балканского языкознания.

Начнем с балканороманского материала. В румынистике нет единой датировки появления постпозиции артикла. Называются различные периоды — от VI в.² до XVI в.³ Рассмотрим сначала аргументацию

¹ В статье приняты следующие сокращения:
БС — „Български език“.

ALR — „Atlasul linguistic român“. Cluj—Sibiu—Leipzig.

„Archiva“ — „Organul societății științifice și literare din Jași“.

CL — „Convorbiri Literare“.

DIR — „Documente privind istoria României, V. XVII, Țara Românească, IV, 1621—1625“, București, 1954.

GS — „Grai și Suflet“.

JbRI — „Jahresbericht des Instituts der rumänische Sprache“ (Rumänisches Seminar) zu Leipzig.

ZOF — „Zeitschrift für Ortsnamenforschungen“.

БЕ — „Български език“, София.

² См. O. Densusianu. Histoire de la langue roumaine. I. Paris, 1902, стр. 391.

³ D. Găzdaru. Descendența demonstrativului latin *Ille* în limba română. Дисс., Яссы, 1929, стр. 110 и след.; отчасти — A. Rosetti. Limba Română în sec. XVI. București, 1932, стр. 115 и след.; Б. Чонев. История на български език, т. II. София, 1934, стр. 7.

сторонников позднего происхождения балканороманского постпозитивного артикля. Наиболее полно эта аргументация изложена в только что указанной специальной работе Гэздару и сводится к следующим положениям.

1. Артикль, выполняя функцию „сигнальной частицы“, должен стоять перед обслуживаемым им существительным. Его постпозиция в румынском (молдавском) языке — явление вторичное.

2. О первоначально препозитивном употреблении балканорумынского артикля свидетельствует усечение его первого слога: *illum* > *lu*.

3. Исчезновение начального *a* в некоторых балканорумынских существительных указывает на то, что оно было поглощено препозитивным артиклем: *illa annotina* > **lla annotina* > **йă-annotină* > (*a*)*noatină* ‘ярка’.

4. Остатки древней проклизы артикля сохраняются в виде препозитивного употребления артикля при именах собственных и некоторых одушевленных существительных — тип *casa lu Gheorghe*. Кроме того, Гэздару приводит один случай препозиции артикля именительного падежа в истрорумынском языке-диалекте: *cocotu-l' ganè io štiwu ke ie n-amnat ie àntre omir și lu t'satše lui s-a spoteit ke nu-l' fil'u antre omir amna*⁴.

Однако эти доводы Гэздару не выдерживают серьезной критики:

1. Выполняя функции „сигнала“, артикль может стоять и в постпозиции, как это показывает материал других балканских, скандинавских, а также иноструктурных языков. Гэздару смешивает здесь психологический и грамматический критерии.

2. Усечение начального или конечного слога в латинском указательном местоимении зависит не столько от позиции местоимения, сколько от сохранения или утраты им собственного ударения.

3. Исчезновение начального гласного наблюдается не только у румынских существительных, но и у глаголов (ср. лат. *excutere* > рум. *a scoate*). Объясняется оно слабостью начала слова в старых балканороманских языках⁵.

4. Так называемая препозиция косвеннопадежных форм артикля представляет собой, в подавляющем числе случаев, стержневое его употребление, которое не только не может считаться архаизмом, но наоборот, выступает как живое продуктивное явление. Приводимый Гэздару истрорумынский пример на препозицию артикля, как это показал Пушкарю (DR, 7, стр. 460), также представляет собой косвеннопадежную форму: *lu t'satše lui s-a spoteit-si au batut joc de tat-său*.

Ни старые тексты, ни ономастика, ни топонимика не дают ни одного случая на препозитивное употребление артикля *ul* в именительном падеже. Поэтому говорить о первичности препозитивного артикля в балканороманских языках нет никаких оснований.

Вместе с тем есть совершенно неоспоримое свидетельство того, что постпозитивное употребление артикля установилось задолго до появления первых валашских и молдавских памятников. Так, уже в ранних памятниках XVI в. обнаруживается артиклеподобное употребление местоимения *cel(a)* (так называемый адъективальный артикль) в группе „существительное + прилагательное-эпитет“; ср. в первом балканороманском документе, письме Някши из Кымпуулунга: *vor trece acele corabii la locul cela strimtul ce šti*, или в Воронецком Кодексе: *gandulu cela*

⁴ См. J. Popovici. Dialecte le române din Istria. II. Halle, 1909, стр. 32.

⁵ Слабость начального слога характерна не только для старорумынского, но также и для староалбанского языка. Ср. лат. *aprilius* > ст.-рум. и диал. *prier*, алб. *prill*; лат. *fossatum* > ст.-рум. *fsat* > совр. рум. *sat*, алб. *fshat* и т. д. Поэтому можно предположить, что указанное явление имеет субстратный характер.

bunrulu. Форма *cel(a)* служит средством выделения прилагательного, соответствуя западно- и центральнороманскому употреблению стержневого артикля (*Rolanž li riches*). Такое употребление явилось как бы ответом на окончательное грамматико-смысловое слияние с существительным постпозитивного артикля, который утратил в связи с этим всякую способность к выделению прилагательного (ср. схему: *homo ille—bonus > homo — ille — bonus > omul bun* и рядом *omul cel bun*). Само собой разумеется, что между завершением аглютинации постпозитивного в прошлом стержневого *ille* и кристаллизацией нового приема подчеркивания прилагательного-эпитета должно было пройти долгое время. Во всяком случае об установлении постпозитивного употребления артикля в XIV—XV вв. не может быть и речи.

Более точную датировку можно получить, сопоставляя данные древнебалканской топонимики и ономастики с хронологией формирования артикля в Западной и Центральной Романии.

Как уже известно, формирование категории артикля, в том числе фиксация его позиции и образование морфологической формы в западно- и центральнороманских языках относится к VIII—X вв. В тех областях, где в формировании романской речи ведущую роль играли консервативные по своей природе крестьянские говоры (*rusticitas*), как, например, в Южной Италии или Сардинии, процесс этот несколько задержался. Это относится, очевидно, также и к Балканоромании, колонизация которой носила, как известно, военно-крестьянский характер⁶. Поэтому нельзя считать обоснованным стремление некоторых румынистов обнаружить следы постпозитивного артикля в балканских топонимах VI в. *Лоўт́оло*, *Коўскоюлъс*, *Коўеги́лес*, приводимых Прокопием⁷. Характерно, что упоминаемые тем же Прокопием наименования новых византийских крепостей — *Лоўтофахтакъз*, *Кастеллоуово* (там же) или древнейшие романские топонимы на севере и востоке Албании — *Shilbatëri* или *Shilbatra < лат. sella veterana, Valbona < лат. vallis bona* (см. N. Jokl в ZOF, 10, 1935, стр. 198), названия, представляющие собой сочетание существительного с определением, не имеют следов артикльевых форм. Между тем с точки зрения норм романской речи в таких словосочетаниях следовало бы в первую очередь ожидать употребления артикля. Ср. современные румынские соответствия этих форм: *Fântana lupului, Castelul (cel) pou, řea bâtrâna, Valea bună*.

Равным образом следует считать отвергнутыми попытки некоторых ученых считать постпозитивным артиклем окончания имен *Boūla* и *Boūtaūl* (Боуху) в надписи на вазе из так называемого клада Аттилы, обнаруженного в с. Сан-Миклош (Банат). После работ Томсена⁸ и Младенова⁹ нероманский характер этих имен сомнений ни у кого больше не вызывает.

С большим основанием можно искать постпозитивный артикль в именах собственных и топонимах, встречающихся в различных средневековых документах. Так, например, в «Повести временных лет» (XII в.) указывается, что в посольство, которое было отправлено в 944 г. „от

⁶ См. Б. Надель и Р. Пиотровский. К вопросу о народнолатинской основе молдавского языка. „Октомбрье“, 1952, № 6, стр. 83.

⁷ См. О. Densusianu. Указ. соч., I, стр. 390.

⁸ V. Thomsen. Une inscription de la trouvaille d'or de Nagy — Szent — Miklos (Hongrie), Historisk — filologiske Meddelelser, I, 1, der Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. København, 1917, стр. 28.

⁹ St. Mladenov. Zur Erklärung der sogenannten Buela-Inschrift des Goldschatzes von Nagy — Szent — Miklos. „Ungarische Jahrbücher“, Bd. 7, № 3—4. Berlin und Leipzig, 1927, стр. 331—337.

Игоря великого князя русского и от всея кнечъя“ к византийскому императору, входили „бояры и сановники“ Адул, Раул. Имена эти имеют балканороманский облик — возможно, они соответствуют румынским (молдавским) *Radul* и *Râul*. Латино-далматские грамоты дают большое количество имен с энклитическим формантом **ul.** Ср. *Ozanulo* (852 г., Спалато), *Negulus* (1070 г., Зара векя), *Danulo* (1018 г., Осеро), *Radul* (1170—1180 гг., около Тальяменто); в описи владений монастыря Св. Петра близ Спалато от 1080 г. упоминаются рабы *Petrus Dracculus*, *Zorzi Dracculus*, *Andriulus*, *Dedulus*, *Radolo di Giovanni* (1178 г., Рагуза)¹⁰. Еще больше имен этого типа в документах XIII—XV вв.: *Crnul* (1275 г., Истрия), *Negul Vlacus* (1323 г., Рагуза), *Vladoe Ursul Vlacus* (1372 г., Рагуза), *Dracul* и *Radul* во многих документах XIV и XV вв. из Требинье и Либанье и т. д.¹¹

В латинских грамотах XV в., принадлежащих сербским князьям, обнаруживаются такие „румынизованные“ имена, как *Bratul*, *Gradul*¹² или *Danulo*, *Andriulus*, *Chidulus*, *Draccolus*, *Auzulo*¹³.

В сербских же документах XII в. встречаются такие антропонимы, как *Bavkul*, *Dobrul*, *Ogurul*, *Produl*, *Riciul*, *Sisul*, *Vâlcicul* (см. DR, I, стр. 195).

Сходную картину дают ранние латино-венгерские документы. Ср. в грамотах XIII в.: *Butul* (1209 г.)¹⁴, *Cingul* (1288 г.), *Budul* (1252 г.)¹⁵.

Памятники XIV в. дают еще большее количество румынских топонимов, содержащих постпозитивный артикль. При этом впервые встречаются и косвеннопадежные его формы: *Peraole Szasziloru*, *Piatra obla (albă)*; *Sztanciul egumenului* (= *Stanciul egumenului*), *Vallya Opatului*, *Vallya Viczonilor*, *Apa tunsului* (все документы 1392 г. Transilvania, Брашов, 1868, 5, стр. 151—152).

Что касается славянских документов Валахии и Молдавии, то членные антропонимы (наряду с нечленными формами) встречаются там, начиная с XIV в.¹⁶ Конечно, не все из приведенных имен собственных равнозначны с точки зрения реконструкции проторумынского артикля. Артикльный характер формантов **-olo**, **-ulo** в далматинских и южнославянских именах *Ozanulo*, *Radolo*, а тем более в таких антропонимах, как *Dobrula*, *Dražula*, *Prvula*, *Radula*¹⁷, не может считаться бесспорным.

Дело в том, что в окончаниях **-ol(o,a)**, **-ul(o,a)**, характерных для романо-славянских имен Балканского полуострова, обобщается по крайней мере три типа формантов: во-первых, румынский (молдавский) артикль **ul**; во-вторых, рефлексы латинского суффикса **-ullus**, **-ulus**; в-третьих, славянский суффикс **-улъ** и формант **-ула(o)**, возникший из переразложения таких имен, как *Данила (o)*, *Гаврила (o)*, *Никола*.

Если учесть, что в стародалматинском языке, с одной стороны, безраздельно господствовал препозитивный артикль, а с другой стороны, широко использовался указанный уменьшительный суффикс (ср. в лати-

¹⁰ C. Jireček. Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des Mittelalters, I. Denkschriften der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, 48, Phil.-hist. Klasse. Wien, 1902, стр. 66.

¹¹ Там же, стр. 39 и 70, ср. также выше.

¹² V. Jagić. Svetostefanski hrisovulj. Wien, 1866, стр. 29.

¹³ Его же. Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium, t. VII. Zagrabiae, 1877, стр. 34, 134, 135, 177.

¹⁴ Fejér. Codex diplomaticus Hungariae, III. Budapest, 1829—1844, стр. 72.

¹⁵ См. „Monumenta Hungariae historica diplomataria“, XI. Budapest, 1857, стр. 342 и 463.

¹⁶ Более полную сводку древних балканороманских членных топонимов см. O. Densusianu. Указ. соч., I, стр. 393—394.

¹⁷ См. C. Jireček. Указ. соч., стр. 39.

но-далматинских грамотах X—XIV вв.: *cartula*, *domniculam ecclesiola*, *silvula*, *testamento di Andrea Tantillo di Zara* и т. д.)¹⁸, то станет ясным, что большинство имен из далматинских источников не имеет артикля. Исключение можно сделать для имен *Dracculus* (1080 г.);ср. рум.-молд. *dracul*, *Crnul* (1275 г.) < рум.-молд. *cârnul*, *Negul Vlacus* (1323).

Что касается старорумынских и старомолдавских имен, то здесь никак нельзя согласиться с теми лингвистами, которые, стремясь во что бы то ни стало доказать поздний характер постпозиции румынского (молдавского) артикля, объявляют формант **-ul** (**ol**, **al**) пережитком латинского уменьшительного суффикса **-ul-**¹⁹.

Во-первых, латинский суффикс **-ul-** уже в латинском языке и особенно в поздней народной латыни заменяется суффиксом **-ell-**, **-ill-**. Ср. *agnulus* > *agnellus*, *cutulus* > *catellus*, *vitulus* > *vitellus* и т. д.²⁰ Этот процесс подтверждается данными галлороманских и иберороманских языков (ср. фр. *oiseau* < *aucellus* вм. *avicularis*; исп. *pestillo* < *pestillum*, вм. *pestulum* и др.). Характерно, что современный румынский (молдавский) язык также повсюду дает рефлексы суффикса **-ell-**: *vițel* < < лат. *vitellus* вм. *vitulus*; аналогично: *cîțel*, *văcarel*, *păducel*, *porumbel*; ср. также географические названия: *Reuțel* (МССР) наряду с *Peym*; *Crucelari* (р-н Галаца); *Muncel* (Банат), а также *Suçeli* (р-н Мердита, Албания) < алб. *sukë + el* < лат. **-ell-**. Суффикс **-ul** оставил следы лишь в македонорумынском топониме *Doutzolo* (Македония).

Во-вторых, латинские сочетания „**ul** + гласная“ должны были по закону ротацизма давать рефлексы. Ср. лат. *nebula* > рум. *negură*. В-третьих, широкое употребление уменьшительных суффиксов не характерно для балканороманских языков.

Менее ясным представляется, на первый взгляд, взаимоотношение румынского (молдавского) артикля **ul** и южнославянского форманта **-ula** (**o**), **-ola** (**o**), **-ila** (**o**). Ср. чередования *Vlad* — *Vladul* (слав. док. 1621 г. — DIR, IV, № 43) — *Vladila* (там же, № 279); *Raad* (слав. док. 1346 г. — „Archiva“, 48, стр. 85) — *Radul* (слав. док. 1318 г. — CZ, 24, стр. 490) — *Radolo* (док. 1178 г., Спалато. — Jireček. Указ. соч., стр. 70) или *Stan* (док. 1622 г. — DIR, IV, № 134) — *Stanul* (там же, № 159) — *Stanila* (там же, № 162) рядом с формами *Necula*, *Vintila* (там же, № 162), *Badila* (там же, № 293) при рум. *Badea*, *Badiul*. Сюда же примыкают такие сербские фамилии, как *Lupulović* (из *Lupul* или *Lupulo*), *Surdulović* (из *Surdul* или *Surdulov*)²².

Хронологическую преемственность форм на **-ul** и **-ulo**, **-ula**, в особенности образованных от основ романского происхождения, разъясняют данные сербской диалектологии. В центральной Герцеговине, около города Бугайно, есть село Чипулич, населенное ославянившимися румынами. В сербской речи жителей Чипулича сохраняется до сих пор большое количество румынизмов. Характерно, что некоторые из существительных употребляются с формантами **-ul'a**, **-l'a**, **-el'**, восходящим

18 См. С. Jireček. Указ. соч., стр. 70, прим.

19 См. G. Weigand, JbRI, t. 12, стр. 110—111; BA, t. 2, стр. 147 и след.; а также D. Gázdaru. Указ. соч., стр. 84.

20 Исключение составляют позднелатинские памятники Северной Африки и Италии, в которых употребление суффикса **-ul-** представлено довольно широко. См. G. D. Serra. Per la storia del cognome italiano. — DR, IV, стр. 577.

21 См. W. Meyer-Lübke. Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft. Heidelberg, 1921, стр. 202; ср. также R. Hakamies. Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes. Helsinki, 1951.

22 Сводку антропонимов этого типа дает Maretíć („Rad“, кн. 82, Zagreb, стр. 67).

к забытому уже артиклю: *fundul'a, orzul'a* <*fundul, ordzulu, kapl'a* < *kaplu, fratel'* <*fratele* (см. JbRI, 14, стр. 187)²³.

Этот процесс аналогичен ассимиляции членных романских имен собственных в древних южнославянских документах. Кроме того, если возводить I-овые окончания средневековых балканских антропонимов к южнославянским формантам **-ola** и **-la**, то оказывается необъяснимым существование форм, не имеющих конечного гласного: *Batul, Trul*.

Учитывая оба эти обстоятельства, можно с уверенностью говорить о членном происхождении формантов **-ul**, **-ula(o)**, **-ol-**, **ola(o)** в балканских (не далматинских) антропонимах, образованных от романских основ: *Draculus* (XI в.) — см. выше; *Butul, Cingul* (XIII в.), *Trul* (1231 г.) — см. выше; *Miculu, Ursulu* (1348 г.) — см. выше; не говоря уже о названиях типа *Peroale-Szaszilory* (XIV в.) — см. выше, бесспорно, включающих разнопадежные формы артикла.

Итак, данные старобалканской ономастики позволяют отодвинуть хронологическую границу образования постпозитивного балканороманского артикла к XII или даже к XI в.

Что же дает в этом смысле топонимика?

Наибольшее скопление романских форм с артиклем обнаруживается в междуречье Дрины, Вардара, Моравы, Дуная — древние Дардания и Верхняя Мезия. Эти районы, как известно, принято считать прародиной балканороманцев²⁴. Ср. названия: *Mošul, Micul, Marule, Surdul, Surdulica, Jerul, Batulovice, Gurgulat, Cornetul, Loretul, Ciorul, Orbul, Corbul, Cretul, Herul* (<*Ferul*) и т. д.²⁵ По мере удаления от районов „прародины“ дакороманцев и эпицентров албано-румынского языкового контакта количество членных топонимов и имен собственных уменьшается.

В Румынии наибольший процент членных форм отмечается в Банате и Олтении (современная область Тимишоара, Крайова), т. е. в районах, в которых раньше всего появились балканороманцы, переселявшиеся на север от Дуная²⁶. По мере движения на север и восток, т. е. по путям расселения молдаван и румын, процентное соотношение членных и нечленных топонимов изменяется в пользу последних. Особенно редки членные топонимы на территории МССР, куда балканороманцы проникли лишь в XIV—XV вв. На крайнем юге Молдавии и в бывшей Измаильской области, где молдавская колонизация относится к XVIII—XIX вв., членных топонимов нет вовсе. Почти нет членных топонимов по венгерской границе и на территории нынешней Венгерской автономной области, т. е. в районах, где издавна преобладало венгерское население.

Венгерские чиновники прошлого века, стремясь мадьяризировать местную топонимику и ономастику, умышленно отбрасывали артикль

²³ Аналогичное явление наблюдается и в зоне молдавского языка. Так, В. Р. Мындыкану приводит из записей республиканского архива ЗАГО'а примеры исказжения молдавского артикла **ул** в Формант, например, **-ула**: *Neigrescula* вм. *Neigrescuł* (см. БС, 1955, 7, стр. 50).

²⁴ См. A. Philippide. Originea Românilor, vol. I. Jași, 1925, стр. 854 и след.; vol. II, стр. 569 и след.; М. В. Сергиевский. Молдавские этюды. „Труды МИФЛИ“, т. 5. М., 1939, стр. 188 и след.; В. Ф. Шишмарев. Романские языки и национальный язык МССР. Сб. „Вопросы молдавского языкознания“. М., 1953, стр. 93.

²⁵ См. N. Drăganu. Români in vac. IX—XIV pe baza toponimici și a onomasticei. București, 1933, карта; C. Jireček. Geschichte der Serben, Bd. I. Gotha, 1911, стр. 155—156.

²⁶ Если искать прародину балканороманцев по обеим сторонам Дуная, как это делает Рогетти („Istoria limbii române“, т. II. București, 1943, стр. 38 и „Albano-Romanica“. — BL, т. 10, стр. 80), то северодунайские районы, дающие высокую плотность членных топонимов, совпадают с северной частью этой прамынской родины.

у румынских имен и названий. Что касается других периферийных районов Балканоромании, то здесь топонимов и антропонимов с артиклем еще меньше. Так, в юго-восточной Македонии, Фракии, Западной Болгарии (где когда-то был распространен один из более „молодых“ балканороманских диалектов, близких к дакороманской группе) количество членных форм едва достигает 30%²⁷. Еще меньше их в зоне македоно-и мегленорумынских языков-диалектов²⁸.

В Исторумынской области и Западной Хорватии засвидетельствованы следы всего лишь четырех топонимов мужского рода: *Radulovac* (прибрежная Хорватия), *Kukulj* и *Kukultani* (северо-восточнее Риеки в верховьях р. Купы) и *Sisul* (гора в Истрии), а также одна романская фамилия со следами артикля: *Sekulič* < *Sec + ul + ič* (в с. *Bojan*, между Загребом и Любляной). См. карту у Drăganu, Români sec. IX—XIV); ср. также древний топоним *Radul* (док. 1170—1180 гг., р-н Фриула).

В западной Венгрии (междуречье Тиссы и Дуная — бывш. римская провинция Паннония) также встречаются лишь единичные названия с постпозитивным артиклем — *Mural*, *Radul*, *Radulce*, *Drumoly* (см. Drăganu. Români, sec. IX—XVI, стр. 615).

В северных Карпатах, где балканороманцы отмечены в период с конца XII по XVI в.²⁹, имеется всего пять членных топонимов мужского рода (формы женского рода из-за совпадения в иноязычной передаче звуков *а* и *ă* не учитываются): *Kotulja* и *Mincul* (Центр. Словакия); *Kornuly* (Сев. Словакия); *Radul* и *Rotundul* (горы в р-не Жабье и Текуч), в то время как соответственных нечленных топонимов здесь можно насчитать около десяти: *Kattuny* (1232 г.) < *Cătun*, *Korac*, *Pazzerel*, *Verde*, *Varatiki* и др. (см. карту у Drăganu, Români, sec. IX—XIV).

В Закарпатской области УССР соотношение членных и нечленных топонимов мужского рода равно 1 : 2.

Определив соотношение членных и нечленных топонимов в различных областях Румании, попытаемся преобразовать эти лингво-географические факты в хронологические данные.

Как показывает материал языков Западной и Центральной Румании, частое употребление артикля при именах собственных, образованных от нарицательных, и при так называемых счисляемых антропонимах и топонимах характерно для ранних этапов развития артикля. Постепенно, с появлением у артикля генерализующего значения, использование его при этих разрядах имен собственных становится все более редким. Сопоставляя эти данные с географическим распространением членных топонимов и историей балканороманцев, получаем более или менее ясную картину. Переселение балканороманцев из придунайских районов сербо-болгарского пограничья, начавшееся еще в VI—VII вв.³⁰, приняло массовый характер в XI—XII вв.³¹ В XIII в. освободившиеся между Дриной, Дунаем и Вардаром места были заняты сербами. Таким образом, румынские топонимы с постпозитивным артиклем могли появиться здесь не позже XII в. Но появление таких топонимов предусматривает предварительное образование артикля, которое должно было закончиться не позже XI в.

²⁷ См. G. Weigand. Rumänen und Arumunen in Bulgarien — JbRI, t. 13, стр. 40—50; Th. Capidan. — DR, an. IV, стр. 236—241.

²⁸ Cp. G. Weigand. — JbRI, t. 21—25, стр. 174 и след.; T. Papahagi. — GS, vol. IV, стр. 195 и след.; Th. Capidan. Aronâni Dialectul aromân. Bucureşti, 1938, карта 2; его же. „Meglenoromâni“, I. Bucureşti, 1925, карта 1.

²⁹ См. Th. Holban. Români pe teritorul polonez pîna în sec. XVI. „Archiva“, t. 40—41.

³⁰ A. Philippide. Originea Românilor, II, 1928, стр. 386—389.

³¹ B. Ф. Шишмарев. Указ. соч., стр. 96 и след.; A. Rosetti. Influența limbilor slave meridionale asupra limbii române (sec. VI—XII). Bucureşti, 1954, стр. 16—17.

Определить ранний предел образования постпозитивного артикла позволяют данные македонорумынского языка-диалекта. Здесь имеются артикльевые формы *lu* (masc. sg. n.-ac) и *ali* (fem. sg. g.-d.)³², неизвестные в других балканороманских языках и диалектах. Это говорит о самостоятельном завершении в македонорумынском формировании постпозитивного артикла.

Македонорумыны откололись от остальных балканороманцев не позднее IX—X вв. (первое упоминание об их появлении в районе Кастории и оз. Преспа относится к 976 г.)³³. Поэтому можно предположить, что в начале X в. балканороманские языки еще не имели единой стандартной формы артикла. Отсюда следует, что переход от местоименного сопровождения к постпозитивному артиклю произошел здесь не раньше конца X в. Условно мы будем относить образование балканороманского постпозитивного члена к периоду, заключенному между 976 г. (первое упоминание о появлении македонорумын в юго-восточной Албании) и 1080 г. (первый документ с членным антропонимом).

Многолетний спор по поводу эпохи возникновения болгарского постпозитивного артикла был недавно удачно разрешен проф. К. Мирчевым³⁴.

С одной стороны, Мирчев показывает несостоятельность утверждений Миличича, Чонева и других о праславянском происхождении болгарского члена. Отдельные старославянские формы типа *лѣтъся* (ср. русск. *лятъся* < *лѣто се*, *зимъся* < *зима си*) с агглютинацией постпозитивного указательного местоимения *се*, *си* не могут считаться доказательством того, что в славянском языке-основе существовал артикль (ср. в этом плане аналогичную агглютинацию указательных местоимений некоторыми латинскими существительными при образовании наречий времени *hoc die > hodie*).

Сporадическое употребление в староболгарских памятниках местоименных энклитивов при существительных, являющихся тематическим субъектом повествования (ср. *народъся*, *радотъ*, *образъся*; БЕ, 1953, кн. 3, стр. 46—47), функционально еще не равно артиклю. С другой стороны, Мирчев возражает и против поздней (XV—XVI вв.) хронологизации возникновения артикла, подчеркивая, что письменные памятники могут с большим опозданием фиксировать появление той или иной категории.

Свою датировку образования постпозитивного члена в болгарском языке Мирчев предлагает на основании исторического фонетико-морфологического анализа членных форм существительного. Положения Мирчева сводятся к следующему.

1. В староболгарском языке исчезновение изолированных и в том числе конечных „еров“ началось уже в X в. (ср. в Ассеманиевом кодексе, написанном между 916 и 1050 г., формы *глаг* вм. *глагъ*, *есм* дквр вм. *есмъ дквра*)³⁵.

Что же касается западных и восточных болгарских говоров, то падение конечных „еров“ произошло там между X и XII вв. (БЕ, 1953, кн. 3, стр. 47). Однако в членных формах существительных эти некогда конечно-изолированные „еры“ не исчезают, но, напротив, сохраняются

³² См. ALR, II, карты 950 и 952.

³³ Cp. V. Bogreia. — „Bulletin de l'institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale“, publ. et dir. p. N. Jorga, G. Murgoci, v. Pîrvan, 7, (1922), стр. 50 и след.

³⁴ См. его же. Кога възниква членната форма въ българския език. — БЕ, 1953, кн. 3, стр. 45—50; „История на българския език“. София, 1950, стр. 143—151.

³⁵ А. Вайан. Руководство по старославянскому языку. М., 1952, стр. 44.

(ср. ст.-болг. *градъ* + *тъ* — *градът*, *родъ* + *тъ* — *родът*³⁶, а в западных и восточных диалектах „еры“ вокализуются, ср. формы *градот*, *родот*, *столот* и т. д.). Впервые членная форма с вокализованным „ером“ засвидетельствована в памятнике XIII в. Добрейшевом евангелии: *элыиотъ рабъ* (Матф. 18, 32).

Таким образом, эти некогда конечные „еры“ уже в X в. находились в „сильных“ позициях, регулярно возникавших благодаря прибавлению какой-то энклитики. Такой энклитикой мог быть только постпозитивный член.

2. Множественное число болгарского артикля мужского-женского рода *те* восходит не к формам именительного падежа *ти*, *ты*, но представляет собой усеченную форму косвенных падежей *тъхъ*, *тъмъ*, *тъми*. Следовательно, говорит Мирчев, эта артикльевая форма образовалась в период, предшествовавший исчезновению этих косвеннопадежных форм в результате падения староболгарского склонения, т. е. до XIII—XIV вв.

3. Уже в XII—XIII вв. у прилагательных и местоимений старая праславянская форма множественного числа среднего рода на *-а*, *-ад*, (*некая* имена, *каса* небеса) сменяется окончаниями мужского-женского рода (ср. совр. болг. *нови села*, *всеки села*).

Артикльевая форма множественного числа среднего рода *та* представляет собой, таким образом, архаизм, восходящий к периоду XII в.

4. В сочинениях Иоанна Экзарха (X в.), отражающих восточноболгарские говоры, попадаются отдельные формыprotoартикля, а в народных памятниках, в Житии Иоанна Рильского (написано в XII или XIII в., до нас дошла копия XV в.), в Притче о Михаиле Воине (XIV—XV вв.), членные формы встречаются уже довольно часто. Суммируя все эти данные, заключает проф. Мирчев, можно утверждать, что в восточных и западных болгарских народных говорах постпозитивный член регулярно употреблялся уже в X—XI вв. Его возникновение следует искать на рубеже X—XI вв.³⁷

О времени установления постпозитивного употребления албанского артикля можно судить по следующим фактам.

1. Албанские существительные, попавшие в балканороманские языки в прарумынский период (т. е. до прекращения в XI—XII вв. албано-румынского контакта), не дают следов постпозитивного артикля: алб. *bredh* с арт. *bredhi* > рум.-молд. *brad*; алб. *grumaz*, *gurmag* с арт. *gurmazi* > рум.-молд. *grumaz*; аналогично *kopil'* > *copil*, *mal'* > *mal* и т. д. Ср. также отсутствие артикля в маргинальных заимствованиях XI—XIII вв. (так называемый „третий слой албанизмов“): алб. (тоски) *dhëndër* > рум.-транс. *dandar* ‘чужак’; алб. *gjysh* > рум.-буков.-молд. *giuj* ‘старишка’; алб. *vjet* > рум.-банат. *vits* ‘одногодок’. Более того, некоторые албанизмы, проникшие в румынский язык до XII—XIII вв., обнаруживают следы абсорбции албанского препозитивного артикля илиprotoартикля *te*. Ср. рум. *ciant* ‘однорогий’, *tarc* ‘зимний загон для скота’, *tipată* ‘секира, большой топор’ из алб. *te shut*, *te thark*, *te*

³⁶ Ст. Стойков. Членуване на имената от мъжки род ед. число в български книжовен език. — „Годишник на Софийския Университет“. Историко-филол. фак-т, нов. серия, ч. 4, 1950, стр. 15.

³⁷ Что касается отставания болгарского артикля по сравнению с темпами развития этой категории в румынском и албанском языках, то его нужно объяснить не поздним возникновением артикля, но действием литературной традиции, которая сначала долго препятствовала проникновению артикля из народно-разговорного обихода в книжную речь, а затем сковывала его развитие.

săpaatē (бесчленное заимствование дало бы в румынском *siut*, *sarc*, *spată*)³⁸.

Иную картину дает арумынский диалект, который, начиная с XVIII в., вступает в новый контакт с албанским языком. Здесь албанские существительные часто проникают вместе с постпозитивным артиклем. Ср. арум. *baste* < алб. *bast-i* (< тур. *bahs*) 'заклад'; арум. *diis̄cu* < алб. *dushk-i* 'дуб'; арум. *gintă* < ст.-алб. *gjint-a* 'род, племя'; арум. *locă* < алб. *l'ok-i* 'дурак, глупец'; арум. *scimbă* < алб. *shkemb-i* 'утес, валун'; арум. *tsapă* < алб. *çap-i* 'шаг'; арум. *vahti* < алб. *vaht-i* (< тур. *vakyt*, *vakt*) 'время, эпоха'; арум. *zvercă* < алб. *zverk-i* 'затылок'.

Таким образом, балканороманская речь обнаруживает определенную склонность к заимствованию албанских существительных вместе с их постпозитивным артиклем. Если таких примеров совершенно не обнаруживается в албанизмах, заимствованных до XII в., то можно предположить, что в этот период албанский язык не имел постпозитивного артикла. Если в ту эпоху и существовал артикль, то он должен был быть препозитивным (ср. в этом плане употребление в современном албанском языке препозитивного артикла при некоторых терминах родства: *i ati*, *e ёta*, *e bija* и др.; при названиях дней недели: *e djelë*, *e hënë*; при существительных, образованных от глагола и прилагательных: *të qenipit*, *të ngrënë*, *i madhi*, *të mirëtë*, *të ritë* и т. д.). Если учесть, что первый памятник албанского языка — „Formola e Pagëzmit“ (1462 г.) уже дает употребление постпозитивного артикла, то его появление следует отнести к периоду, условно заключенному между началом XII в. (переселение дакороманцев к северу от Дуная) и серединой XV в.

2. Более точную датировку дает анализ албанских имен и названий, встречающихся в далматских и сербских грамотах XIV—XV вв. Здесь выделяются две группы форм.

Первая группа, представляющая собой сочетания существительного и прилагательного-эпитета, не обнаруживает следов артикаля: ср. в сербской грамоте 1330 г. *Павељ Еоур' мадъ*, в других грамотах XIV—XV вв. *Burmas*, *Bormaxi*, *Burmasi* и т. д. Ср. ст.-алб. *burře madh* при членном оформлении этой группы в современном языке: *burri i madh* 'большой мужчина'; *Bukomiri*, *Bukemir* (док. 1416 г.), ст.-алб. *bukë mirë* при совр. алб. членном *buka e mirë* 'хороший хлеб'; *grouemiri* (док. 1416 г.), ст.-алб. *grouë mirë* при совр. алб. членном *grua e mirë*; *goljemade* (док. 1444, 1451 гг.), ст.-алб. *goljë made* при совр. алб. членном *goja e madhe* 'большая пасть' (см. Јиречек. Указ. соч., стр. 41). Как известно, употребление члена в сочетаниях такого рода становится обязательным уже в ранний период развития артикаля.

Во вторую группу входят имена и названия (в том числе образованные из сочетания существительного и прилагательного), в которых можно обнаружить рефлексы постпозитивного артикла. Ср. в Скутариjsком Кадастре 1416 г.: *Malizori* < ст.-алб. *mal + i* (артикль) + *-zor* (ё, *i*) букв. 'трудная гора, крутая гора' (совр. алб. *zor* 'трудно'); *spatari*, ср. совр. алб. *shpatë* 'меч' + *ar* (агентивный суффикс) + *i* (артикль) 'меченосец, воин'; *vogali*, ср. ст.-алб. *vogël + i* (артикль), в совр. яз. *i vogli* 'малый'; ср. румыно-молдавские фамилии и прозвища *Micu*, *Micul*, а также женские имена-прозвища *Mira*, *Sesa* (см. Јиречек.

³⁸ Другие доводы в пользу существования препозитивного артикла в древнеалбанском языке приводит в своей диссертации, используя структуральный анализ, А. Р. Хансен („Artikel systemet i rumaensk“. København, 1952, стр. 163).

Указ. соч., стр. 41), представляющие собой членные прилагательные³⁸ (ср. совр. алб. *mire—mira* 'красивая', *zezë—zeza* 'черная'). Фонетико-морфологическая и лексическая идентичность обеих этих групп показывает, что хронологический промежуток между ними очень невелик. Вместе с тем, поскольку все эти имена по своему облику близки современным албанским формам, можно считать их не очень древними. Вероятно, они относятся к тому же периоду, что и содержащие их документы. Следовательно, возникновение постпозитивного албанского артикла следует искать на рубеже XIII—XIV вв.

Проведенный анализ материала позволяет утверждать, что постпозитивный артикль появился сначала в болгарском и балканороманских языках (X—XI вв.) и лишь на три века позднее — в албанском языке.

Попробуем проверить правильность этого предположения на материале взаимообмена существительных с абсорбированным постпозитивным членом в указанных языках. Ср. таблицу.

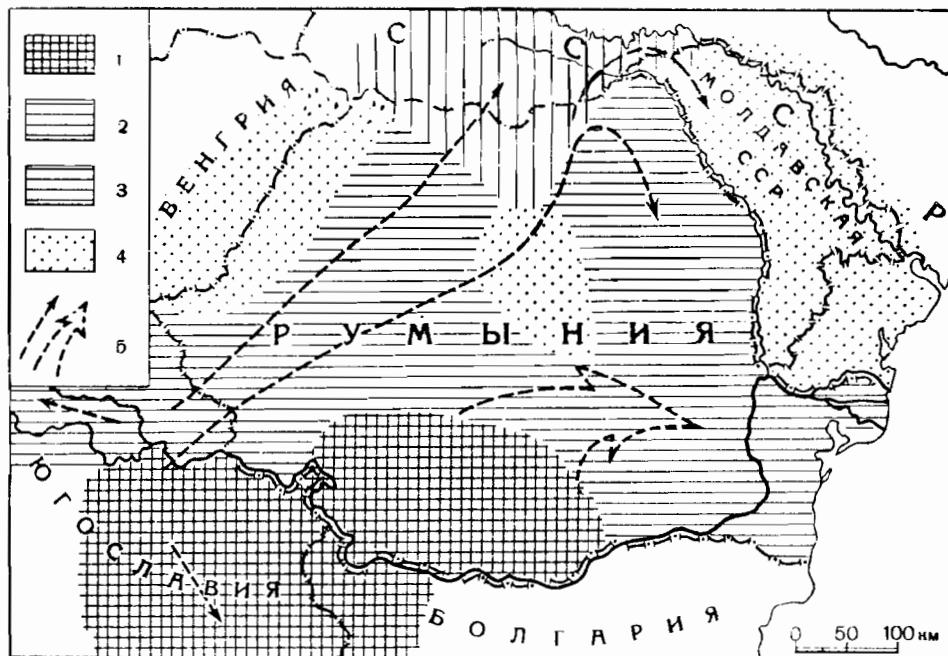
Языки, из которых заимствуется с существительное с постпозитивным членом	Языки, заимствующие существительное с постпозитивным членом		
	балканороманские языки (за исключением македонорумынского языка-диалекта — см. выше)	болгарский	албанский
Балканороманские языки (за исключением македонорумынского языка-диалекта — см. выше)		в северо-западных пограничных говорах: <i>ватрал</i> 'кочерга', <i>кумнатул</i> 'свояк', <i>тизул</i> 'тезка', < рум. <i>vătraiul</i> , <i>cumnatul</i> , <i>tizul</i>	<i>kapulloj</i> 'покрывать', <i>sgardhëlloj</i> 'раскрывать', <i>tortulloj</i> 'мучить'; балканором. <i>sara</i> + <i>illa</i> + алб. <i>oj</i> , <i>ex</i> + <i>gard</i> + <i>ille</i> + алб. <i>oj</i> ; <i>tortum</i> + <i>ille</i> + алб. <i>oj</i>
Болгарский	топонимы <i>Buzat</i> , <i>Buzala</i> , <i>Pustietă</i> , <i>Siret</i> < болг. <i>бузата</i> 'щека, склон', <i>пустинята</i> 'пустыня', <i>шипот</i> 'шип, колючка'; мегленорум. <i>iazuinet</i> 'барсук' (болг. <i>язо-веџът</i>)		<i>idhetë</i> 'горечь', <i>katund</i> 'хутор', <i>légatë</i> 'теплый минеральный источник' (болг. <i>езата</i> , <i>катунът</i> , <i>лъджата</i>)
Албанский	нет	нет	

Как явствует из таблицы, „взаимообмен“ существительными, включающими абсорбированный артикль в балканских языках, подтверждает приведенную выше хронологию постпозитивного артикла в болгарском, албанском и балканороманских языках.

Действительно, незначительное количество членных болгаризмов в румынском и румынизмов в болгарском не случайно. Дело в том, что интенсивный устный румыно-болгарский языковой контакт начал сходить

³⁸ Сравнение двух последних названий с формами *Bukorir*, *Bukemire*, *Goliemade*, *Grouetmiri* показывает, что староалбанский язык, так же как и современный, различал нечленные и членные формы в женском роде путем чередования конечного а—ä (ср. *Buko-Buke-buke*, *Groue-grouë* и *mira*, *Sesa-zera*).

на нет очевидно уже в XIII в.⁴⁰ В XIV—XV вв. двуязычное славянское население дакороманских областей постепенно румынизируется, а к XVI в. болгарская речь выходит из устного обихода, используясь еще некоторое время для церковных и канцелярско-деловых нужд⁴¹. Само собой понятно, что в XIII в. болгарский и румынский постпозитивные члены еще не успели настолько утратить своей местоименной самостоятельности, чтобы носители иного языка могли



Распространение членных и нечленных топонимов (тип Bradul—Brad) в Балкано-романии: 1 — 85—75% членных форм; 2 — 60—40% членных форм; 3 — 40—15% членных форм; 4 — меньше 15% членных форм; 5 — пути расселения болканороманцев

П р и м е ч а н и е. Вертикальную штриховку на карте имеет третья группа.

воспринимать их в потоке речи, как неотделимую часть слова. Характерно, что румынизмы в западно- и восточнославянских языках, заимствованные последними в более поздние эпохи, сплошь и рядом содержат абсорбированный артикль; ср. слвц. *krđel* < рум. *cărdul*; укр. букв. *худул*, *моушул*, *Фудульный* < рум. *hoțul*, *moșul*, *fudul*, а также словацко-украинские топонимы *Балтагул*, *Латундул*, *Ледескул* и др.

Аналогичное явление обнаруживается в украинских говорах Нижнего Поднестровья: *нанащул* (молд. *нэнашул*)⁴²; ср. фамилии *Вурсуляк*, *Лупол*⁴³, молд. *Урсул*, *Лупул*.

40 В. Ф. Шишмарев. Указ. соч., стр. 100.

41 Ср. С. Б. Бернштейн. Разыскания в области болгарской исторической диалектологии, I, М.—Л., 1948, стр. 363.

42 См. И. А. Дзенделевский. Молдаванизмы и их стилистическая роль в украинских говорах Нижнего Поднестровья. „Ученые зап. Молдавского ин-та языка“, т. IV—V. Кишинев, 1955, стр. 152.

43 См. А. С. Мельничук. Молдавские элементы в пограничном украинском говоре. Там же, стр. 160.

Также вполне объяснимо отсутствие членных албанизмов в болгарском⁴⁴ при наличии нескольких болгаризмов с абсорбированным артиклем в албанском.

Албано-болгарский (македонский) контакт в Южной Сербии прервался, очевидно, в XIV—XV вв. в связи с постепенным передвижением албанцев на юг в районы современного их обитания. К этому времени западноболгарские говоры уже несколько веков имели постпозитивный член, в то время как в албанском языке постпозитивное употребление артикла только что сформировалось.

Установление сравнительной хронологии постпозиции артикла в балканских языках имеет важное значение при определении происхождения и развития этого феномена в болгарском, албанском и балканороманских языках. В самом деле, если признать, что в албанском языке постпозитивный артикль появился на три века позднее, чем в болгарском и балканороманских языках, то следует окончательно отвергнуть теорию субстратного (фракоилирийского, т. е. древнеалбанского) происхождения этого явления. Скорее можно говорить об иноязычном (славянском или романском) происхождении албанского постпозитивного артикла.

Одновременно следует отказаться и от теории прямого заимствования постпозиции артикла из балканороманских языков болгарским языком или наоборот. На это указывает тот факт, что в этих языках постпозиция артикла появляется примерно в одно и то же время. Вместе с тем этот хронологический параллелизм еще раз указывает на то, что формирование постпозитивного употребления артикла осуществлялось здесь в условиях тесного славяно-романского контакта (двуязычия), при котором славянская и романская синтаксические системы могли вступать в определенное взаимодействие. Вопрос о том, в каких формах осуществлялось это взаимодействие, является уже предметом специального исследования.

⁴⁴ См. С. Младенов. Принос към изучаване на българско-албанските езикови отношения. — Годишник на Софийския университет..., XXIII, кн. 8, 1927.

И. ПОПОВИЧ

КОГДА СЛАВЯНЕ ВПЕРВЫЕ ЗАСЕЛИЛИ ЮЖНУЮ ИСТРИЮ?

Полуостров Истрия (лит. *Истра*, диал. *Истра*, У́йстра) до 1943 г. входил в состав Италии, а с 1945 г. (часть его с 1954 г., после ликвидации Свободной территории Триеста) вошел в состав ФНР Югославии (НР Хорватия и НР Словения). Полуостров расположен на крайнем западе страны. В Истрии говорят на трех основных сербохорватских диалектах: по-кайкавски (одна часть кайкавцев — хорваты, другая — словенцы), по-чакавски и по-штокавски (см. карту 1)¹. Носители первых двух диалектов — кайкавского (в северо-западной части) и чакавского (в центре и на востоке) — безусловно, заселили Истрию очень давно, в эпоху первых славянских переселений на Балканский полуостров². Истрийские кайкавские говоры тесно связаны со словенским языком. В чакавских истрийских говорах имеется также ряд языковых черт, весьма характерных для словенского языка: ср., например, в самых северных чакавских говорах Истрии словенскую передачу *ж*>**о**, **уо** (в отличие от обычного чакавского и штокавского *ж*>*у*): *глоб*, вин. ед. *рибо*, *сестрò*; *зуб*, *мудж*, *пùт* 'дорога'³; также окончание тв. ед. *а*-основ на *-ж* (а не на *-жъ*): *с сестрùб*, *с кра́во*, *с књиго*⁴ и т. д. Это показывает, что данные области являются естественным продолжением словенской и хорватской территории и в лингвистическом плане. На древность кайкавцев и чакавцев в Истрии указывают и дославянские топонимические названия, попавшие в славянскую речь очень давно: например, словен. *Trst*, *Koper*, *Milje* и пр., хорв. *Пазин*, *Пићан*, *Лабин*, *Пломбин* и пр. На это указывали в своих работах академики П. Скок и Ф. Рамовш.

С истрийскими штокавцами дело обстоит иначе. По принятому еще в начале XX в. мнению, эти штокавцы не старые обитатели Истрии, а переселенцы из других, более восточных областей Югославии, главным образом из Далмации⁵.

¹ См. у польского исследователя Истрии М. Малецкого (M. Małecki. *Przegląd słowiańskich gwar Istrji*. Kraków, 1930). Но в материале М. Малецкого очень много ошибок; кроме того, у него не было никакой самостоятельной концепции об Истрии как диалектном целом.

² См. у словенского историка проф. М. Коса (M. Kos. *O starejši slovanski kolonizaciji v Istri*. „Razprave Slovenske akademije znanosti in umetnosti“, razr. I, sv. 1. Ljubljana, стр. 55—82), но он ссылается почти исключительно на лингвистические данные.

³ M. Małecki. Указ. соч., стр. 61—62.

⁴ Там же, стр. 64.

⁵ А. Белић. Извештај Државном савету о прибирању дијалектолошке грађе. „Годишњак Српске краљевске академије наука“, књ. XXVI. Београд, 1914, стр. 221—259; J. Ribarić. Razmještaj južnoslovenskih dijalekata na poluotoku Istri. „Српски дијалектолошки зборник“, књ. IX. Београд, 1940, стр. 1—207.

Истрийские штокавцы занимают самую юго-западную часть полуострова. Границей штокавской территории является на севере устье р. Мирна, на востоке она проходит по линии Кринга—Канфанар—Барбан до Рашского залива и до мыса Каменяк; на западе ее границей оказывается берег Адриатического моря (ср. карту, по Малэцкому; но его термин „воднянский говор“ для штокавского типа неправилен, так как говоры у Водняна не являются самыми типичными).

Мы имели возможность познакомиться весьма близко с истрийскими штокавскими говорами на месте и исследовать языковую систему диалектов почти 80 истрийских деревень⁶. В настоящей статье мы рассмотрим истрийский штокавский диалект на основании нашего материала (заимствованный материал оговаривается), содержащего ряд новых, до сих пор не известных данных, и попытаемся разъяснить исторически языковые процессы в этой области.

В том, что эти говоры в своей основе действительно штокавские, можно убедиться без затруднения. Ср. передачу в них праслав. **tj* > *h*, *č*’ (свīča, свīč’а ‘свеча’); праслав. **dj*’ (в отличие от чакавцев и чакавцев) не передано *j*-ом (см. ниже); праслав. **ski*, **sti*, **skl* и **zgi*, **zdi*, **zg¹* передаются, главным образом, группами *шт*, *жд* (как у сербов и болгар): *огњиште*, *топориште*, *гұштарица*; *дажд*—род. *дάјда* ‘дождь’, *мஜдані* ‘мозг’ (**mozgi*-) и пр.; в отличие от чакавских говоров ударение здесь (частично) перенесено к началу слова: *глáва*, *млýко*, *жéна*, *бтац* и т. д. (ср. чакав. *глáвá*, *млéкó*, *женá*, *отáц* и т. д.); согласный *x* на юге исчезает (*лýб* ‘кусок хлеба’), в центре территории он существует, но артикуляция его весьма слабая (*лýб* и пр.); в склонении (по словам) также наблюдается ряд особых штокавских окончаний: на крайнем юге в род. мн. *-а:* *мука*, *њíва*, *кућ'a* ‘домов’, *женá* (-á из -á), *главá*, *ногá* (в премантурском типе); в тв. и предл. мн. также на юге *-и* (из *-м*): *с рúкан* ‘с руками’, *с ноган*, *с трýман* *жéнан*, *за дvцан* и т. д.; предл.: *њíван*, *лóкван*, *књíган* и т. д.; на севере штокавской области в дат., тв., предл. мн. *-има* (для всех родов): дат. *куðњима* ‘коням’, *куðозима*; тв. *зўбима*, *с краvима*, *за вðлима*; предл. *по сёlima*, *у рúкимa* и т. д.; или *-ама:* дат. *кravамa*, *женамa*; тв. *за kravамa*, *за свињамa*; предл. *лóзамa*, *њíвамa* и пр., а также и некоторые другие комбинации.

Таким образом, народное предание о том, что истрийские штокавцы являются переселенцами, оказывается вполне вероятным. На Далмацию как исходную точку их миграций указывает во всяком случае передача конечного слогоового *-л* через *-а* (не *-o*, как у других штокавцев, и не утраты, как у истрийских чакавцев): *вёсеja* ‘веселый’, *кїсеја* ‘кислый’, *үзееја* ‘взял’, *дебеја* (ж. р. *дебела*) ‘толстый’ (лит. *дёбео*—*дебёла*, болг. *дебел*), *вїдија* ‘видел’, *обрнўја* ‘обернул’, *гóја* (гол.) ‘нагой’, *бýја* ‘белый’ и пр., а может быть, и их почти последовательный „икавиzm“ (*Ђ* > *и*): *звíзда*, *млýко*, *дýца* ‘ребята’, *свít* ‘мир’, *пїсáк*, *сїме*, *снїг*, *орýх* (лит. *драх*, но чакав. *орëх*), *дивојчина* ‘девушка’, *стýна* (*стїна*) ‘камень’ и т. д.

На то, что истрийские штокавцы, несомненно, поздние переселенцы, указывали и некоторые итальянские учёные. При этом они отмечали, что как раз в юго-западной Истрии до сих пор сохранилось довольно многочисленное древнее романское (не собственно итальянское) так

⁶ И. Поповић. Исторски икаевски говори. „Гласник Српске академије наука“, књ. IV, № 2. Београд, 1952, стр. 321—322; Ј. Роровић. Naša dijalektologija и oslobođenoj Istri. „Riječka revija“, knj. II, № 1—2, Rijeka, 1953, стр. 55—58.

называемое истророманское население со своим отдельным романским диалектом, резко отличающимся от диалектов итальянского языка⁷.

Но если предположить, что нынешнее штокавское население Истрии новое (с XVII в. и позднее), то это, по нашему мнению, не должно означать, что оно является первым славянским населением в этой области, а также, что первоначальное население должно было исчезнуть без следа. Внимательное рассмотрение материала истророманских штокавских говоров даст нам возможность выяснить некоторые важнейшие моменты истории южноистрийских славян и позволит иначе судить о первоначальном славянском населении в этой области.

По нашему мнению, для этой цели особенно важным является анализ истророманской передачи праслав. ***tj** (и ***t'** из ***kτt'**) и ***dj**. В то время как у словенцев (кайкавцев) мы находим эволюцию **tj**, **dj** > **č(c)**, **j** (ср. *sueča*, *meja*), а у чакавцев **tj**, **dj** > **h'**, **j** (*svič'a*, *meja*)⁸, в большинстве истророманских говоров (за исключением говоров крайнего юга и крайнего севера) передача ***tj**, ***dj** аналогична русской: **tj** > **ч'** (с вариантами: реже это **h'**, как в литературном языке), а **dj** > **ж**. Интересно, что, как и у русских, в этих говорах **ч** палатальное, а **ж** твердое. Мы называем эти говоры **ж**-говорами, или **ж**-типов. Приведем примеры:

a) **dj** > **ж**; **tj** > **ч'**: Мрчана (между Пулой и Рашским заливом): *млажа* 'моложе', *саже* 'сажа', *жежа* 'жажда', *ржина* 'ржа' (смешано с ит. *ruggine* — то же), *йжа* (**ēd-iā*) 'свербёж', *глажа* 'более гладкая' и пр. (но *хүје* 'хуже', на *ројењу* 'на родах'); сущ. *печ'*, род. ед. *свич'* 'свечи', *ч'у* 'хочу', *плач'учи* и т. д.; Смојанци (у железной дороги Пула — Канфанар): *йжа*, *млажи*, *прёжа* 'пряжа', *крёжа* 'кражма', *ржча* 'более редкая'; *свич'a*, *сріч'a* 'счастье' (ср. русск. *встреча*), *несріч'a* 'несчастье', *младић* (лит. *mlādaič*) 'парень', предл. мн. *у ноћ'ах* 'по ночам'; Ка(н) фанар (в середине штокавской территории): *ржча*, *гражан* 'горожанин, гражданин', ж. р. *гражанка*, вин. ед. *крёжу* 'кражма', *сужена* 'суженая', *загражена* 'загорожена', *мрж воду* 'в (между) воду' (мрж. из меж \sim укр. *меж* 'между'); *свич'a*, *печ'*, *стрич'чи* 'стричь', *несріч'a*, *врч'ина* (**vrgotj*) 'зной', *ч'ете* (лит. *četė*) 'хотите'; Брајковићи (в районе Лимского залива): *рђен* 'роджен', *шаже* 'сажа', *ржча*, *заржавило* 'заржавело', *мрж нас* 'между нами' (не 'между нас'); *свич'a*, *ч'емо* 'хотим', *устрич'чи* (у- из **o-**), *плеч'a* 'плечо', *ч'e* 'хочет', м. р. *пролић* 'весна' (лит. ср. р. *пролеће*; **tj** или **tyj?**); Ясеновича (на север от Лимского залива, на юго-восток от г. Пореч): *прёжа*, *шаже* 'сажа', *йжа*, *гража* 'ограда' (ср. чакав., словен. *građa* — то же; лит. *grāža*, но со значением 'строительство дерево'), *загражено* 'загорожено', *ржчи* 'более редкий', где **-či** — вторичный суффикс, *зважен* (лит. *izvážen*: *váditi*) 'извлечен' — *сріч'a*, *несріч'a*, *врч'a* (лит. *vrēča*) 'сума', *тич'* 'птица' (ср. словен. *ptič* — то же, серб. лит. *ptič* 'птенец'), *швич'a* 'свеча', *рдуч'чи* 'рождая' (лит. *rážaujūhi*); Бадерна (на половине дороги Пореч — Пазин): *крёжа*, *ржча*, *гража* (см. выше), *саже*, *прёжа*, *зважен* (см. выше), *йжа* 'свербёж', *млажи* 'моложе', *уд жиже* 'от жажды'; *веч'* 'больше' (ср. лит.

⁷ Об истророманском диалекте см. у А. Иве (A. I ve. I dialetti ladino-veneti dell'Istria. Strasburgo, 1900) и М. Деановича (M. Dejanović. Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria. Zagreb, 1954; его же. Istroromanske studije. „Rad“, kn. CCCIII. Zagreb, стр. 51 и след.; его же. Studi istrioti. „Studia Romanika“, t. I, № 1. Zagreb, стр. 3 и след.).

⁸ Традиционное написание **t' t'** для чакавского согласного, соответствующего штокав. **h'**, нам кажется совершенно ошибочным: это не глухой типа русск. **ть**, а только более палатальный вариант сербохорв. **h'**, очень близкий к макед. **к'**. Мы будем отмечать его как чакав. **ч'**.

вѣхъ, вѣхѣ, болг. лит. также *вече*, но эта форма из западноболгарских говоров; ср. ст.-слав. *ваштъ*, *врѣчъ*, *сѣчъ* 'сечь', *ч'ете* 'хотите'; *Дикличи* (собств. *Дикличъи*: на юг от Мирны): *прѣжа*, *звѣжен*, *насаѣна* (о курице), *дохѣжа* 'приходит' (ср. чакав., словен.: *прихаја*), *оджѣхъ*, *рѣжъи* 'более редкий' (-j- вторичный) — но *рѣђен*; *плѣчъ*, *кѣчъ* 'более краткий', *врѣчъо* 'тепло' (*vrqт-*), *вѣчъи* 'больший' (лит. *vѣхъ*), *ч'емо* 'хотим' и под..

6) *dij > ж*, но *tj > ѡ* (как и обычно в штокавских говорах). Говоры этого типа отмечены *жами* только на юге, у самой границы *ж*-говоров и "не-*ж*"-говоров. *Лоборика* (на сев.-вост. от пристани Пула): *у [д] жѣже, прѣжа, прѣжлица* 'прѣжица' (смешано *прѣжа*, *прѣжица*, *прѣшица*), *млѣжи, рѣжи, ѹжа, насаѣна, ѿжина* 'рѣжа', *грѣжан*, *глѣже* (наряду с *рѣђена* — с *ѡ*, *на ројању* 'на родах', *хѹје* 'хуже', с чакав. *dij > j*); *срѣха, помѣхъ* 'помочь', *пѣхи* 'печь', *младїхъ, нѣхъ, досѣхъ, постригни* и пр.; *Мунтић* (недалеко от Лоборики): *прѣжа, рѣжи, млѣжи, ѹжа, ѿжа, крѣжа, грѣжан*, но здесь уже больше примеров с *ѡ*: *рѣђен*, *загрѣхено, насаѣхено, посаѣхена*; из чакавского проникло повел. ед. ч. *повий* 'расскажи' < **povѣdjь* к *повидат* 'рассказывать'; *свѣха* 'свадьба' < < **svat-ja*, *врѣха*, *нѣхѣ* 'не хочет', *тѣхъ* 'прыгать' < **trlkti*.

Как мы уже упомянули, только в небольшой зоне Пулской области *ж*-говоров нет. Там мы находим разнообразные рефлексы праслав. **ti*(**kti*), **dij*.

1. Тип с современным штокавским рефлексом: *tj*, *dij > ѡ*, *ѡ* (отличающиеся от *ч* (*ц*) из **k*). Нам известен такой тип только в д. *Штинян*, лежащей недалеко от Пулской пристани: *рѣђен*, *рѣђена*, *млѣђи*, *рѣђи* 'более редкий', *ж.* р. *рѣђа*, *блѣђи*, *појиђен* 'съеден' (лит. только *поједен*) *укрѣђена* 'украдена', *извѣђен* (:*извадити*), *понѣђен* (ср. *ноуѓда*) и пр.; *кућа* 'дом', *врѣха*, *врѣхъ* 'бросить' (**vbrgti*), *вѣхъ* 'больше', *плѣха*, *тѣхъ* 'птица', *по нѣхъ*, и под..

2. Тип, в котором первоначальные штокав. **h*, **ѡ* были замещены чакавской, более палатальной артикуляцией *ѡ*, *ѡ* (но *ѡ* не перешло в *j!*). Этот тип, равно как и штокавская флексия (см. выше), с одной стороны, существует на юге, у Пулы, а с другой — на севере штокавской Истрии.

Юг: Пр(е)мантура (у мыса Каменяк): *рѣђен*, *рѣђа*, *прѣђа*, *млѣђи*, *глѣђе*, *заграђиват* 'заграживать', *млѣђе* 'молодой месяц' (ср. вообще в Истрии *млѣје* 'то же', с чакавской передачей *j*), *гѣђе* 'хуже' (к *гордъи* и т. д.); *кућа* 'дом', *врѣће* 'тепло', *вѣхъ* 'больше', *на по нѣхъ* 'в полночь', *тѣхъ* 'птица', *рѣхъ* 'сказать', *нахъве* 'квашня', *гѣхъ* 'штаны', *плѣхъ*, *свѣхъ*; Помер (недалеко от предыдущей деревни): *крѣђа*, *рѣђе*, *млѣђухъ* 'молодец', *млѣђе* 'молодой месяц', *ч'ѣђе* 'сажа' (лит. *чѣђ* смешано из **сађа* и **чадъ* *сажити*), *гађањ*, *глѣђе* (но *меж* *нѣмин* 'между нами'); *пѣхъ*, *врѣхъ* 'бросить', *плѣхъ*, *свѣхъ*, *спѣхъ* 'испечь', *ћѣр* 'дочь' (**dѣктэр*=); Медулин (также близко к названной выше деревне): *ч'ѣђа* 'сажа', *зѣђати* 'строить' (ср. ст.-слав. *зѣдати*, но *зиждѫ*), *рѣђена*, *међу* 'среди', *од жѣђи*, *рѣђи*, *насађивати* (но *меж* *нѣмин*, *измеж* *наc*, а также *тѹје* 'чужое' = лит. *тѹђе*; *у тѹјен* *свѣту* 'в чужих странах'); *срѣхъ*, *свѣхъ*, род. мн. *свѣхъ*, *плѣхъ*, *мѣхъ* 'хата', *врѣхъ* 'сторона'; Шкатори (у г. Пула): *млѣђи*, *рѣђен*, *заграђен*, *од жѣђи*, *озиђат* 'настроить', *слѣђи* 'более сладкий' (но *меж* *нѣмин*, *меж братин* 'между братьями'; а также *тѹји* 'чужой'); *рѣхъ*, *нѣхъ*, *нохъ* 'перервать', *плѣхъ* и т. д.

Север: Тадини (около небольшого чакавского города Каштелир): *насађена*, *рѣђена*, *глѣђи*, *гѣђи*, *рѣђа* (но наряду с *крѣжба* 'кражба', *треж* *наc*; также *жѣја* 'жажды', *прѣја*, *заграђено*); *свѣхъ*, *врѣхъ*,

врѣх'а, плѣх'а, зең'их' 'маленький заяц' (но наряду с *врѣч'а, плѣч'а* и пр.).

3. В д. Лижняи (Пулская область), и только в ней, рефлекс последовательно замещен: **dī*, как и в только что упомянутой группе, передается через *Ђ*' (с чакавской артикуляцией), но **tī*, как в большинстве *ж*-говоров, передается через *ч*: *виђ'ениe* 'свидание', *грађ'a*, *млѣђ'a*, *прѣђ'a*, *рѣђ'ени*, *рѣђ'a* 'рождает', *млађ'ухи*, *блїђ'e* и т. д. (но *жѣх' жажда*', *меж' наਮин*, *измеж' ног*; *тѣје* 'чуждо', *гач'e* 'штаны', *мач'еха*, *ноч'*, *нач've*, *ноч'ас*, *пѣч'*, *печ'ина* 'пещера' (лит. *пѣхина*), *плѣч'а*, *дѣч'i* 'лечь', *тѣч'i* 'течь' и т. д.

4. Наконец, в д. Ядрешки (также недалеко от Пулы) мы заметили особый тип с рефлексом, подобным украинскому: *tī, dī > ч, ц* (но *ч, ц* мягкие). Этот рефлекс известен также многим штокавским икавским говорам Далмации, Славонии и Боснии. Ср. *рѣч'en*, *прѣч'a*, *глѣч'e*, *укрѣч'ена*, *рѣч'ало*, *млѣч'i*, *тѣч'i* 'более твердый' — *плѣч'а*, *лѣтуч'e* 'птица' (ср. др.-хорв. из ст.-слав. *лѣтоуштѣ* — то же) и т. д.

Таким образом, истрійские штокавские рефлексы **tī, dī* сводятся к пяти типам (см. карту 3):

- 1) *ч' (или Ѣ)* — *ж* (большинство говоров);
- 2) *ћ — Ѣ* (редко, только на юге);
- 3) *ћ — Ѣ'* (на крайних точках как на юге, так и на севере);
- 4) *ч' — ц'* (редко, только на юге);
- 5) *ч' — Ѣ'* (редко, только на юге).

Как относятся эти разнообразные типы друг к другу? Тип *ч', ж* можно было бы вывести из типа *ч', ц'* (как русский, в противоположность украинскому); но *ћ, Ѣ* и *ћ, Ѣ'* (а также и *ч', Ѣ'*) к этому типу восходить не могут, так как в сербохорватском языке *ћ, Ѣ* являются первоначальными, а *ч', ц'* — вторичными⁹. Последние типы — *ћ, Ѣ* и *ћ, Ѣ'* — генетически не зависимы от *ж*-говоров, в то время как тип *ч', ц'* можно толковать двояко (*ч', ц' > ч', ж*; но возможно и *ћ, Ѣ > > ч', ц'*).

Отношение *ч', ж* (из *ч', ц'*, на истрійской почве или еще доистрийское — это безразлично): *ћ, Ѣ* (или *ћ, Ѣ'*) указывает на общештокавское различие между западными (тенденция к развитию в направлении *ч', ц'* — Далмация и пр.) и восточными типами [тенденция к сохранению более передней артикуляции *ћ, Ѣ*, отличающейся от первоначальной *ч, (ц)*, — Сербия, Воеводина, Черногория]. Таким образом, *ж*-говоры, несомненно, западного, а *ћ, Ѣ*-говоры — восточного происхождения (хотя и те и другие развились еще в доистрийское время в сфере икавских говоров). Что же касается типа *ћ, Ѣ'*, то это чакавизированное штокавское *ћ, Ѣ*, в то время как вариант с *ч'* при *ћ, Ѣ'*, безусловно, сложился в результате скрещивания двух типов: *ћ, Ѣ'* (из *ћ, Ѣ*) \times *ч', ц'*.

Как следует толковать эти разнообразные случаи? По нашему мнению, они несомненно свидетельствуют о том, что миграция штокавцев в Истрію не была единственной и протекала она в сложных условиях. Волны переселенцев направлялись в Истрію из разных штокавских пунктов (главным образом из Далмации, частью, вероятно, и из восточной Герцеговины)¹⁰. По свидетельству историков, эти переселения и

⁹ Противоположное мнение французского слависта проф. А. Вайана (A. Vaillant. Grammaire comparée des langues slaves, I. Paris, 1950, стр. 66) совершенно неубедительно, так как в словенском языке возможно исторически проследить эволюцию *ћ > ч* (ср. F. Ramovš. Une isoglosse čakavo-kajkavienne. „Revue des Études slaves“, t. III, стр. 48—58), а, кроме того, в восточнославянских языках вообще нет тенденции к изменению *ч* в направлении к *ћ*.

¹⁰ Ср. например, в премантурском типе *гѣлеба* из *балега*, так же как и в герцеговинских говорах.

хронологически не были одновременны, хотя и произошли в довольно короткий промежуток времени¹¹. Носители **ж**-говоров (может быть, в то время еще **ц**-говоров) переселялись большими массами: они преобладали над аборигенами чакавцами (и кайкавцами) и лучше сохранили характерные черты своего диалекта. Остальные штокавцы (все они были, видимо, **ћ**, **Ђ**-штокавцами) поселились мелкими группами отдельно от **ж**-группы; они в значительной степени подверглись влиянию аборигенов — чакавцев (и кайкавцев), стоявших, вероятно, на более высоком культурном уровне. Таким образом, штокавская артикуляция **ћ**, **Ђ** в значительной части этих говоров изменилась в более палатальную (**h'**, **Ђ'**). Такая артикуляция, вне всякого сомнения, чакавского происхождения. Можно предполагать, что другие представители штокавских **ћ**, **Ђ**-говоров ассимилировались в **ж**-группе (ср. например, указанную выше штокавскую флексию в самых северных **ж**-говорах).

Иначе говоря, можно утверждать, что во время прихода штокавцев в южную Истрию она уже давно была славянской страной, ее уже населяли хорваты (по-видимому, не словенцы-кайкавцы), родственные нынешним истриским чакавцам и кайкавцам. Центральные штокавцы (носители **ж**-говоров), прибывавшие большими массами, мало восприняли старых чакавизмов¹², между тем как самые южные и самые северные штокавцы, в общем сохранившие штокавскую основу, чакавизировались в сильной степени (**ћ**, **Ђ** > **h'**, **Ђ'** как на юге, так и на севере). Следует, однако, подчеркнуть, что эта фонетическая чакавизация известна (кроме севера) именно на юге, где в наше время чакавских говоров вообще нет, тогда как в центре, который до сих пор находится в районе сильного чакавского влияния, подобные чакавские элементы отсутствуют.

В этом плане следует отметить, что для южных и северных штокавцев, в отличие от остальных штокавцев (главным образом **ж**-штокавцев), характерны и другие чакавизмы. Так, например, чакавская эволюция **-m** > **-n** весьма развита у самых южных и у самых северных штокавцев.

Ср. на юге: *ösan* 'восемь', тв. ед. *йменон* 'именем', *концён*, тв. ж. р. *водон*, *женон*; 1-е л. наст. вр. *говбрин*, *плачен* (Лижнян), тв. ед. *кључён*, *брістон*; дат. мн. *коzён*, *краван*, *овцён*, *мојин братан*; *сан* (лит. *сам*) = *исма* (Мрчана) и т. д. Так и на севере: тв. ед. *млікон*, *jájon* 'яйцом'; дат. ед. *енон* *доброн* *цовийку* 'одному хорошему человеку' (**ч** > **ш** — „цоканье“), тв. ед. ж. р. *главон*; 1-е л. ед. наст. вр. *грён* 'иду' (словен. *grem*), *грыжен*, 'грызу', не *жнан* 'не знаю', *вёрjen* 'верю', дат. мн. *нан* 'нам' (Тар) и т. д.

Однако в центральных **ж**-говорах, особенно в Ровиньской области, **-m** еще почти всегда сохраняется, и только для конечной артикуляции характерна тенденция к зубному произношению (**-m'**): дат. мн. *двім*^н, *лудам*^н 'двум людям', *кравам*^н, *телцам*^н 'телятам', *гостом*^н, *сіном*^н, *братом*^н, *х нам*^н 'к нам' и пр. (Канфанар; уже неподалеку в чакавском Пазине известно только **-n**, как мы убедились на месте), дат. ед. *јенем*^н *шлувику* 'одному человеку', тв. ед. *мліком*^н, *тім*^н *путем*^н 'этой дорогой', дат. мн. *малім*^н *дицам*^н 'маленьkim ребятам', *коњем*^н, *волам*^н (Матоханци) и т. д.

То же можно сказать и о судьбе формы инфинитива. Почти во всех **ж**-говорах (за исключением немногих типов на севере)¹³ известен

¹¹ См. B. Benussi. L'Istria nei suoi due millenni di Storia, Trieste, 1924, особенно стр. 342—344.

¹² Новых чакавизмов у них имеется достаточно (в области дифтонгизаций, лексики и пр.). Этой проблеме мы посвятим отдельную статью.

¹³ Ср. M. Małeczk i. Указ. соч., стр. 106; J. Ribar ić. Указ. соч., стр. 73.

только штокавский (в истриском масштабе, конечно) „полный“ инфинитив на **-ти** (конечное **-и** по говорам произносится и редуцированно, но полной утраты звука нет).

Ср. *пойсти* ‘съесть’, *дигнути*, *врнүти*, *копати*, *скати*, ‘искать’, *узети* ‘взять’, *писати* (Мрчана), *продат**, *се смијат**, *паст** ‘упасть’, *йст** ‘есть’, *спат**, *колембати* ‘качать в люльке’ (**-м-** вторично), *понести* (Канфанар), *продажати*, *купити*, *фумати* ‘курить’ (из ит. *fumare*), *фодити* ‘ходить’, *повидати* ‘рассказывать’ (Фунтана), *донити* ‘принести’, *гледати*, *плесати*, *узети*, *укрести*, *сичи* ‘сечь’ (Бадерна) и т. д.

Иногда встречается **-ти** и за пределом **ж-**говоров: ср. на юге, впрочем, в сильно чакавизированном Медулине (на юго-востоке от Пулы): *брати* ‘взять’, *каживати* ‘говорить’, *платити*, *ходити* и т. д. Но в большинстве южных говоров (Пулская область) имеется только окончание **-т** (супин): *умрят*, *дисат* ‘ышать’, *копат*, *бит* ‘быть’, *разумит*, *писат*, *каживат*, *дот*, ‘прийти’, *найт* ‘найти’, *рет*, ‘сказать’ (Премантуря), *донит* ‘принести’, *забит* ‘забыть’, *энат*, *краст* (и форма с **-а-** в истриских условиях — западночакавская), *ранит* ‘кормить’ (из *хранит*, с утраченным **х-**), *дот*, *сич* ‘сечь’, *рет*, *айт* ‘идти’ (Валдебек), *пухат*, *оглухнут*, *крест*, *дигнит* ‘двинуть’, *ходит*, *трест*, *се смијат*, *рет*, *дот* (Шикићи), *почёт* ‘начать’, *узет*, *донест* ‘принести’, *врнёт*, *пухат*, *най*, *поц*, *рет* (Ядрешки) и т. д. То же мы находим и на севере, у Мирны: *помутит* ‘смутить, смешать’, *ручат* ‘обедать’, *дигнат* ‘двинуть’ (*dvignoti* с передачей **ж** > **а**, как и в некоторых словенских говорах), *пјукнат* ‘плюнуть’, *починат* ‘отдыхать’ (Прхати) и т. п.

В истриских условиях — это, несомненно, чакавская черта; в штокавском оазисе на севере, на горе Чичария (**Ђићарија**) и в Риеке, также известно только **-ти**, **-ни**, в то время как все чакавские говоры, окружающие этих штокавцев, имеют инфинитив только на **-т**, **-и**¹⁴.

Таких черт больше, но мы не можем на них здесь останавливаться.

Как видно из изложенного, можно установить постепенную чакавизацию говоров тех штокавцев, которые были более подвержены чакавскому влиянию. Безусловно, это также служит доказательством того, что до более позднего заселения этой области штокавцами здесь жили славяне (чакавцы).

По нашему мнению, и здесь (как и в чакавских и кайкавских областях) показательной является также топонимия. Можно привести ряд дославянских топонимических названий, попавших в славянскую речь чрезвычайно давно (хотя известны и более новые итальянизмы как на севере, так и в центре Истрии). Дадим анализ ряда таких топонимов, начиная с севера штокавской территории.

Мирна — река (правда, не вся Мирна находится на штокавской территории). Бенусси предполагает, что это античный *Ningum*, *Nengon*¹⁵. По мнению Скока, ит. *Quietò* является только переводом славянского наименования¹⁶. Но Бенусси указывает на то, что недалеко от местечка Каштелир, у Мирны, в X в. существовала местность *Nigrignano*¹⁷. *Nigrignano* — это лат. (*praedium*) *Nigrinianum*, поместье некоего *Niger'a* ('Черного'). На этом основании возможно предположить и форму *Nigrinum*. В романской группе **-gr-** согласный **-g-** мог исчезнуть, как,

¹⁴ J. Ribarić. Указ. соч., стр. 73.

¹⁵ B. Benussi. Указ. соч., стр. 63, 73.

¹⁶ P. Skok. Dolazak Slovena ne Mediteran Split, 1934, стр. 135.

¹⁷ Там же, стр. 116.

например, в ит. *nero*, фр. *noir* из *niger* ‘чёрный’. В результате **Nigrinum* > **Nirinum*. Из **Nirinum* без затруднения можно вывести слав. *Ниръна, Миръна, подобно тому, как и словен. *Mirna* из **Nyrina* (нем. *Nirine* > *Neiring*)¹⁸. Если наша этимология верна, то мы здесь имеем дело с древней славянской формой: ь из чуждого i, при тоже старинном изменении рода (как *Savus* > серб. *Сава* и пр.).

Вишњан — небольшой город на юге от Мирны. Ит. *Visignano* с произношением -s- как -з-. Может быть, из **Vicinianum*, *praedium Vicinianum*, производное от *Vicinius* (древних свидетельств у нас нет). В Истрии романская передача s (=с или з) латинского с перед палатальным возможна:ср. *Sesana*, словен. *Sežana* в противоположностьср.-лат. *Cesiano*¹⁹. Таким образом, *Вишњан* < *Висъњанъ. Слав. ш из съ>шиль или это звучание объясняется народной этимологией (въше ‘выше’): город Вишнян действительно расположен на небольшом холме, господствующем над окрестностями.

Tâp — местечко на севере, у берега моря. Ит. *Torre*, *Torre al Quieto*, в X в. *Torre sopra la pesca nuova*²⁰ из лат. *turris* ‘башня’. Слав. *Tâp* из *Търъ.

Поре́ц, Паре́ц — большая пристань. Ит. *Parenzo* из *Parentium*. Слав. *Пореч* закономерно из *Parentium* посредством *Порачь; о древности свидетельствует а = о и ен > а. Соврем. *Паре́ц* — вторично: оно возникло на почве „аканья“, известного многочисленным истриским говорам (ср. *кашља* = лит. *котула*, *тапор* ‘топор’ и под.).

Мунгёба (род. -бла) — деревня на восток от Пореча. Так отмечено в материалах Загребской академии²¹; в этом случае можно было бы видеть в начальной части ром. *monte* ‘гора’ (слав. *мот-, ср. ниже). Но по нашим собственным наблюдениям, жители говорят *Мунгёба*. Таким образом, древность этого названия здесь недоказуема.

Врса́р — небольшая пристань между Поречем и Ровинем. В X в. ром. *Orsaria*²². Скок выводит это наименование из лат. *ursus* ‘медведь’, **Ursaria*²³ (ср. *Медвѣђа* у восточного берега Истрии = босн. *Međeđa*, серб. *Медвеђа*). Славянская форма из *Върсарь, с закономерным въ- из ром. ө-²⁴ и с очень древней сменой рода. Ит. *Orsera* развилось поздно, о чем свидетельствует венецианская е из а, отсутствующее в славянской форме.

Мугра́ёле, холм у Врсара²⁵. Древние формы нам не известны. Может быть, из **Mons grassellus* ‘толстая гора’ (ср. в Далмации *Мутограс* из **Mons grassus* в том же значении²⁶. Следует в конечном итоге предположить *Мжтъграселъ.

Сутловрёц — небольшой древний город на востоке от Пореча. Не из совр. ит. *San Lorenzo*, а из более раннего древнего ром. *Sancto*

¹⁸ Для словенской топонимики ср.: J. Kelemina. Ljubljana (imenoslovna studija), „Razprave“ Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Razred za filološke in literarne vede, t., I. Ljubljana, 1950, стр. 106.

¹⁹ В. Бену́ssi. Указ. соч., стр. 17.

²⁰ Там же, стр. 116.

²¹ „Toponimika Zapadne Istre, Cresa i Lošinja“. — „Analji Leksikografskog zavoda FNRJ“ под ред. М. Ујевића, sv. III. Zagreb, 1956, стр. 84; эта книга является не топонимическим исследованием, а только реестром наименований.

²² В. Бену́ssi. Указ. соч., стр. 116.

²³ P. Skok. Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima, I. Zagreb, 1950, стр. 49.

²⁴ Cp. *urceus* > *orkjo- > врч; (h) *ortus* > врт и под.

²⁵ „Toponimika...“, стр. 84.

²⁶ P. Skok. Postanak Splita (Analji Historijskog instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku I, 1). Dubrovnik, 1952, стр. 33.

*Laurentio*²⁷, посредством *Сът(з)локрачъ. Обращаем внимание на *an > ж*, *en > А*, ром. *ti > ч* (не *и!*), *a > о* (и, пожалуй, *ъ из ром. ю).

Мулем — холм у Лимского залива между Поречем и Ровинем. Хорваты называют его также итальянским наименованием *Монте Лёме*²⁸ (т. е. 'лимская гора'). Форма *Мулем*, без всякого сомнения, из *Мж'глфмъ <*Monte Leme*, так как собственно залив называется по-романски *Leme*. Ром. *Leme* из лат. *limen* 'граница'; на этом месте в античное время находилась северная граница муниципалитета Пулы²⁹. Романское закрытое ё из лат. ѫ; из ё закономерно слов. ъ, как и в других подобных случаях (ср., например, Срѣмъ < *Сермъ из *Sirmium*; *Цијевна* < Цѣмъка из *Cinua* и подобное в сербских областях)³⁰. В действительности говорят по-хорватски *Лїм* или *Лїмска дрѓа*. В результате и *Мулем* и *Лим* должны быть очень древними славянскими формами (ж; ъ; возможно, и љ < е). Гласный -е- в *Мулем* возник не закономерно из -ѣ-, а под влиянием параллельно существующей романской формы.

Мушего — холм у дороги Ровинь — Пула, называемый также и *Cego*³¹. Это, без всякого сомнения, ром. *Monte sec(s)o* 'сухая гора' (ср., недалеко от этого пункта, название деревни *Голаш* 'голое место'), с переходом *он > ж*; но вторичное влияние итальянской формы, вероятно, продолжается до сих пор (о чем свидетельствует сохраненное -о).

Вадњан — небольшой красивый древний романский город, в котором романцы проживают и в настоящее время. Ит. *Dignano*. Мы объясняем *Водњан* из *въ *Дъњанъ* с рефлексом ѫ > ъ и с изменением **Вадњан* > *Водњан* (:вода), совершившимся благодаря влиянию народной этимологии, так как в Истрии „аканье“ встречается часто³². Хорватский ученый, проф. М. Деанович выводит *Водњан* из более архаичного романского *Adignano*, зафиксированного в XII в.: *Adignano* > **Одъњанъ* > **Wодъњанъ*³³. Оба эти объяснения формально возможны, но мы должны сказать, что этимология проф. М. Деановича более вероятна; на древность указывает во всяком случае переход ѫ > ъ и смена родов (а в последнем случае и слов. о из ром. а).

Лоборика — деревня на юге, у г. Пула (см. выше). Ит. *Lavarego*. Это романское название: лат. *laurum* 'лавр', в венецианской форме *lavar*³⁴, равно как и словен. *Lobor* (в северной Истрии) в противоположность итальянской форме *Lauro*³⁵. На древность указывает в первую очередь слов. о из ром. а, а также, возможно, передача въ > б³⁶ и слов. -к- из ит. -g-, если мы в последнем случае не имеем дела с вторичной сменой суффиксов (-ика очень распространено как раз в сербохорв. ловбрука в том же значении, наряду с ловор). Нужно подчеркнуть, что современные истриские штокавцы называют 'лавр' только *javor*, *jаров*, *jароу*; таким образом, название *Лоборика* не может относиться

²⁷ C. Jireček. Das christliche Element in der topographischen Nomenclatur der Balkanländer [„Sitzungsberichte der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften“. Phil.-hist. Klasse, CXXXVI (XI), стр. 27].

²⁸ „Топонимика . . .“, стр. 85.

²⁹ B. Benussi. Указ. соч., стр. 55.

³⁰ A. Мајер. Антички елементи топономистике Подгоричког краја (Годишњак наставника подгоричке гимназије). 1. Подгорица, 1930, стр. 21.

³¹ „Топонимика . . .“, стр. 86 и карта 10.

³² См. мою статью в „Riječka revija“, т. V, Rijeka, стр. 139.

³³ M. Dejanović. Istroromanske studije, стр. 71.

³⁴ См. указ. выше статью в „Riječka revija“, т. V, стр. 139.

³⁵ P. Skok. La diphthongue latine au dans les langues balkaniques, стр. 242 (в нашем распоряжении имеется присланый нам покойным автором отдельный оттиск данной статьи без библиографических данных, а потому мы не можем установить, в каком французском журнале была опубликована данная работа).

³⁶ Ср. современную итальянскую форму с -v: *Lavarego*.

к современному говору, а должно было быть дано более ранним славянским населением.

Шпилуга — небольшой залив на восточном берегу, на северо-восток от Пулы³⁷. Это явно лат. *spelonca* ‘пещера’. Промежуточная форма *Сплѣхка; **он** > **ж** и, вероятно, безударное ром. **е** > **ъ**. Но переход **к** в **г** не следует считать звуковым изменением, так как здесь могла совершаться смена суффиксов. Переход **л** > **ъ** (если **ъ** действительно произносят) объясняем весьма распространенным сербохорв. *шпилља* в том же значении, заимствованном из греческого языка³⁸.

Пўль — самый значительный город и большая пристань в Истрии. Ит. *Pola*. Это античная, возможно, иллир. *Pola*, *Пôла*³⁹ с древним славянским изменением рода. Но мы должны заметить, что форма *Pulj*, существующая и сейчас у словенцев (употребляющаяся, впрочем, и в довоенных югославских учебниках географии), истриским штокавцам не известна. Мы во время наших наблюдений на месте могли отметить только *Пўла*, *Пўла*. Это совершенно новое заимствование из ит. *Pola*.

Вижула — маленький остров у Медулина, на юго-

восток от Пулы⁴⁰. Это ром. *isola* ‘остров’. Типоним *Вижула* встречается также в более северной области Истрии⁴¹. Но **в**- перед **-и**- нельзя объяснить фонетически (ср. диалектное только *Йїстра*, ни в коем случае не *‘Вистра’*); здесь мы имеем дело с предлогом **въ**, который у славян очень часто прибавляется к чужим топонимическим названиям⁴². Между тем у штокавцев **въ** перешло в **у**; поэтому мы можем утверждать, что *Вижула* произошло из *Isola* не в речи штокавцев, а в речи более древнего чакавского населения или, предположительно, кайкавского, занимавшего южную Истрию до прихода штокавцев.

³⁷ *Toponimika...*, стр. 140.

³⁸ Ср. M. Vasmer. Die griechischen Lehnwörter im Serbokroatischen. Berlin, 1944, стр. 136; J. Schütz. Die geographische Terminologie des Serbokroatischen, Berlin, 1957, стр. 46, 102.

³⁹ H. Krahe. Die alten balkanillyrischen geographischen Namen. Heidelberg, 1928, стр. 96.

⁴⁰ По нашим наблюдениям. Ср. и „*Toponimika...*“, стр. 159 и карта 14.

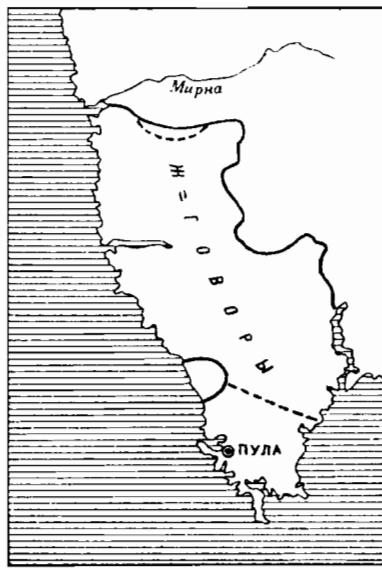
⁴¹ Там же.

⁴² Ср. у словенцев — *Idrija*, *Ipava* → *Vidrija*, *Vipava* и под. P. Skok. Slavensstvo i romanstvo..., I, стр. 106.



Карта 1. Полуостров Истрия: территория штокавских говоров

В немногих случаях можно отметить и древние славянские топонимические названия на штокавской территории. Так, например, вблизи г. Пореч существует штокавская деревня *Nojvāc* (зарегистрирована по нашим наблюдениям), *Нова Вас* (официальный вариант). Но, как правильно заметил Н. Жид, истринские штокавцы (и чакавцы) в значении 'деревня' говорят только *село*⁴³ (*село*, *сéло*, *сéло* и т. д.). Тип *vas* известен только кайкавцам⁴⁴. В результате следует предположить, что это название дали не современные штокавцы, а их предшественники кайкавцы. И название *Mèja* (у Пореча, mestechko у моря⁴⁵) 'межа' не отражает систему штокавских говоров (мы, впрочем, вообще не обнаружили типов **межа*, **међа*, **мeца* у истринских штокавцев; говорят *граџа*, *грађа*, *граџа* — см. выше), а должно быть объяснено как чакавский (или кайкавский) реликт. Возможно, что и *Ārne*, мыс в Кварнерском заливе⁴⁶, восходит к чакав. *артине* 'мысы'⁴⁷, так как по-штокавски говорят только *рт* (или *рат*), мн. ч. *ртине*, если предположить утрату (слав. или ром.?) гласного -и- (**Артине* > **Артне* > *Арне*). Здесь существуют и другие древние славянские названия. По нашему мнению, названия маленького острова *Aстурга* (и *Стураг*)⁴⁸ у Ровиня восходят к слав. *островъ* и под. В наше время говорят, правда, на югославском побережье только *оток* в том же значении; но тип *островъ*, известный в наше время только сербам и болгарам, в прошлом существовал и у хорватов⁴⁹; впрочем, он является общеславянским. Переход *ð* > *a* совершился в романской среде, а также, вероятно, и в (точнее *w*) > *g* (через стадию *gʷ*):ср. в Истрии топоним *Kâгула* || *Калбула*⁵⁰, восходящий к лат. *calvula* 'голый холм'. Возможно, что и ром. (>слав.) *irg* из *ър* (ср. серб. *острво* 'остров') свидетельствует о раннем проникновении этого славянского названия в речь истророманцев. На глубокую древность славянского населения в южной Истрии указывают и топонимические названия, относящиеся к корчеванию леса под пашню: ср. *Пожарина* (:*Пожаревац* в Сербии), *Палеж* и *Паљеж* (в Сербии также *Палеж*), *Крч* (*крчити* 'корчевать')⁵¹. Как указал акад. П. Сок, эти названия в прибрежных областях Югославии принадлежит самому



Карта 2. Граница между ж.-говорами и остальными штокавскими типами юго-западной Истрии

⁴³ И. Zic. *Istoimena naselja u Istri.* „Riječka revija“, t. IV, N 5-6, стр. 214.

⁴⁴ Это славянский тип (**vъсъ*), связывающий словенцев с западными славянами (словен. *vas*, чешск. *ves*, польск. *wieś*); у русских, сербов и болгар же — тип *село* (**седло*); ср. П. Я. Черных. Очерк русской исторической лексикологии. М., 1956, стр. 85—86.

⁴⁵ „Toponimika...“, стр. 79.

⁴⁶ Там же, стр. 7.

⁴⁷ Ср. Р. Skok. *Slavenstvo i romanstvo...*, II, реестр., стр. 9.

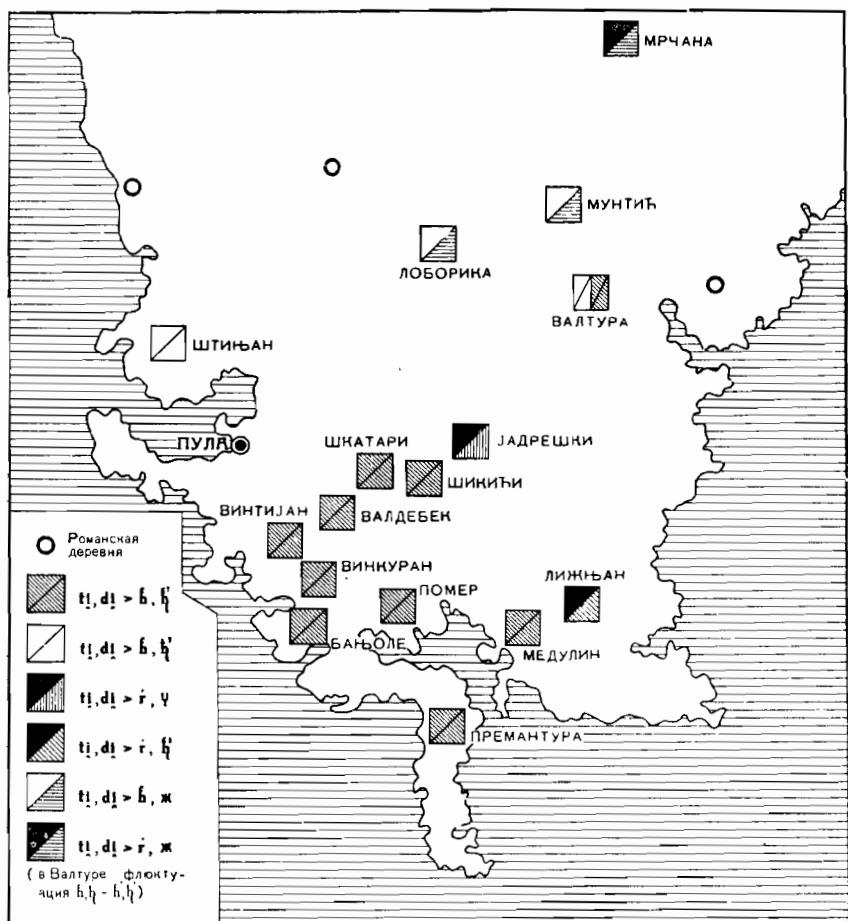
⁴⁸ „Toponimika...“, стр. 128.

⁴⁹ J. Schütz. Указ. соч., стр. 80.

⁵⁰ Там же, стр. 50.

⁵¹ Там же, стр. 62, 91, 105.

древнему славянскому населению⁵². Таким образом, надо полагать, что задолго до прихода штокавцев в южную Истрию в этих областях жили славяне. По нашему мнению, нет основания думать, что северная и центральная Истрия была заселена славянами раньше, чем ее южная часть. Если современные штокавцы и являются сравнительно новыми переселенцами, то они ассимилировали, в меньшей или большей степени,



Карта 3. Передача $*t̪i$, $*d̪i$ в говорах Пулской области.
(По нашим исследованиям 1951 и 1952 гг.)

Примечание. В карте номер 3 квадраты обозначают следующие рефлексы $t̪_i, d̪_i$ по порядку сверху вниз: 1 — $\dot{h}, \dot{\hbar}$; 2 — $\dot{h}, \dot{\hbar}$; 3 — $\dot{r}, \dot{\psi}$; 4 — $\dot{r}, \dot{\hbar}$; 5 — $\dot{h}, \dot{\chi}$; 6 — $\dot{r}, \dot{\chi}$.

древнее славянское население, проникшее на крайней юг Истрии, вероятно, еще во время первых славянских переселений, одновременно с миграцией в области Триеста и Риеки.

Для определения происхождения доштокавских славян южной Истрии топонимика также дает ряд ценных данных. Эти древние славяне

⁵² P. Skok. Slavenstvo i romanstvo..., II, стр. 1, 73, 175, 185, 205, 213.

не могли быть ни кайкавцами, ни северочакавцами, так как **ж** (из ром. **ap**, **op**) в южноистрийской топонимике передается не через **о**, а через **у**: *Сутловреч* = *Sanctus Laurentius*, *Мулем* = *Monte Leme*. Они должны были быть родственниками тех более южных и восточных чакавцев, которых мы встречаем на побережье Кварнерского залива и на некоторых островах. Но уже на восточном (чакавском) берегу Рашского залива имеется название холма *Motalam*⁵³, передающее, несомненно, ром. **Monte alto* 'высокая гора' (хотя высота холма составляет всего 163 м, но в данном районе он является самым высоким топографическим объектом), т. е. сохраняющее **о** из **ж**. Таким образом, следует предполагать, что „вымершие“ (точнее — штокавизированные) древние славяне южной Истрии пришли в эту область не вместе с кайкавцами, передвигавшимися с севера на юг, а с востока, из Хорватии, и что они были в своей основной массе, несомненно, чакавцами более южного типа (разумеется, не далматинского).

⁵³ „Топонимика...“, стр 83 и карта 16.

Г. П. КЛЕПИКОВА

ФУНКЦИИ СЛАВЯНСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПРИСТАВОК В ИСТРОРУМЫНСКОМ¹

Хорошо известно, какое сильное влияние оказали славянские языки на румынский. Наиболее значительным было оно в лексике². Поэтому не случайно, что большинство лингвистов, ставивших своей целью изучение славянских элементов, прежде всего обращалось к этой области языка. Исследование славянского фонда румынского словаря и установление хронологии заимствований дают сведения, без которых не может обойтись историк языка. Они имеют большое значение и для истории румынского народа и этнических контактов на Балканском полуострове.

Славянское влияние имело место и в морфологии, главным образом в словообразовании. Славянские суффиксы широко распространены не только в народной речи, но и в литературном языке³.

В румынский язык вошли и некоторые славянские приставки. Они еще сравнительно мало изучены. Статья Б. Ауэрбаха, в значительной степени уже устаревшая⁴, большое исследование М. Кшепинского⁵, диссертация Р. Корнфельд⁶ — вот, пожалуй, и все, что найдет читатель

1 Здесь и везде дальше пользуюсь традиционными терминами „истрорумынский“, „мегленорумынский“ и т. д. диалекты, хотя совсем недавно А. Грауrom (A. Graur. Studii de lingvistica generală. Bucureşti, 1955, стр. 113—127) высказано мнение, что надо говорить об истрорумынском и т. д. языках. Та же мысль содержится и у И. Котяну [I. Cooteanu. Cum dispare o limbă (istroromâna). Bucureşti, 1957]. Критику этого положения см. в рецензии К. Отобыку, помещенной в журн. „Limba română“ (Bucureşti, 1957, № 6, стр. 85—86), и в статье А. Росетти (A. Rosetti. Limbă sau dialect? „Studii și cercetări lingvistice“. Bucureşti, 1958, № 1, стр. 101—102).

2 Это стало очевидным после появления первых научных словарей румынского языка А. Чихака, С. Пушкарю, А. Кандри и О. Денсушяну и др.

3 G. Pascu. Sufixele româneşti. Bucureşti, 1915.

4 B. Auerbach. Verbalpräfixe im Dakorumänischen. „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache“. Leipzig, 1913, Bd. XIX—XX.

5 M. Křepinský. Influence slave sur le verbe roumain. „Slavia“, т. XVI, 1938—1939. Статья содержит богатый материал не только по славянским приставкам, но и суффиксам. Ценным является то, что автор предпринимает первую и, кажется, единственную пока попытку установить хронологию заимствования славянских элементов, в частности приставок; но обычно проблема сводится им к простому сравнению диалектов. Все, что есть в четырех диалектах, считается заимствованным в эпоху общерумынского языка; то, что встречается в некоторых из них, автор относит к более поздним заимствованиям. См. рецензию А. Граура в „Bulletin linguistique“, т. VI. København, стр. 267.

6 Р. Корнфельд. Функции славянских глагольных приставок в молдавском языке. Канд. дисс. (1955); см. также ее статью „Глагольные приставки славянского происхождения в молдавском языке“. „Ученые зап. Кишиневского гос. пед. ин-та“. Серия гуманитарных наук, т. 4, 1955, стр. 209—215.

по этому вопросу⁷. Кроме того, следует подчеркнуть, что указанные работы написаны преимущественно на дакорумынском и близком к нему молдавском языковом материале; исключение составляет только статья М. Кшепинского, в которой широко использованы данные и других румынских диалектов. Серьезные возражения вызывает и методология этих работ, особенно в области словообразовательного анализа. Достаточно сказать, что ни один из авторов не ставит важнейшей теоретической проблемы разграничения живых, функционирующих в современном языке приставок и таких, которые выделяются из состава слова только этимологически. Р. Корнфельд затрагивает другую чрезвычайно важную и сложную проблему: роль славянских приставок в выражении видовых значений глагола в балканорумынском языке, но не решает ее до конца⁸.

Наша работа имеет своей целью выяснить роль приставок славянского происхождения в истрорумынском диалекте румынского языка.

Как известно, истрорумыны — это небольшая этнографическая группа, родственная румынам, уже несколько веков живущая в северо-восточной части полуострова Истрии. В результате длительного ассимилирующего влияния окружающего славянского населения число их с течением времени непрерывно уменьшается. Так, если в конце XIX—начале XX в., т. е. в период наиболее интенсивного изучения диалекта, их насчитывалось около 3000 человек и они жили в селах: Susnevită (S)⁹, Jeiāni (Žejaēne, Sejāne — J), Bîrdo (Berdo, Brdo — B), Noselo (Vil-lanova, Nova Vas — N), Sucodru (Senovic, Jesenovik — Suc.), Grobnik (Grob.), Letai (L), Gradine (Gr.)¹⁰, то в настоящее время полагают, что всего истрорумын насчитывается около 2000 человек¹¹ и они живут в пяти (первых) указанных выше селах¹².

В истрорумынском существуют следующие славянские приставки: **do-**, **na-(ne-)**, **o-(ob-)**, **ro-**, **pre-**, **pri-**, **ras-(res-)**, **s-**, **za-(ze-)**. Отметим, кстати, что из исконно румынских приставок в диалекте функционируют лишь две: **dis-** (почти полностью вытесненная славянской **ras-(res-)**) и **în-**¹³.

⁷ Не считая, разумеется, кратких замечаний о славянских приставках, содержащихся в нормативных и исторических грамматиках, в различных работах, посвященных общим и частным вопросам румынского языкоznания, диалектологических исследованиях.

⁸ О термине „балканорумынский язык“ см. В. Ф. Шишмарев. Романские языки юго-восточной Европы и национальный язык Молдавской ССР. — ВЯ, 1952, № 1, стр. 80; см. также сб. „Вопросы молдавского языкоznания“, 1953, стр. 73.

⁹ В дальнейшем буквы S, B, J и другие сокращения указывают на населенный пункт, из которого берется материал.

¹⁰ С. Пушкарю („Dacoromania“, т. IX, 1936—1939, стр. 237) отмечает еще хутор Costerceanе.

¹¹ По данным „Cadastre national d'Istria d'après Recensement du 1-er octobre 1945“, Sušak, 1946, стр. 560—567 (ср. также стр. 200, 225, 316). Правда, С. Поп („La dialectologie“, т. I, Louvain, 1950, стр. 668) указывает, что их насчитывается 2500 человек. Подробно об истрорумынах и истории их появления в этой части Балканского полуострова см. S. Pușcariu. Studii istroromâne, т. II. București, 1926. Introducere; L. Morariu. Istroromânia. Cernăuți, 1928; S. Dragomir. Vlăhi și Morlacii, Cluj, 1924.

¹² J. Ribarić. Razmeštaj južnoslovenskih dijalekata na poluočoku Istri. „Српски дијалектолошки зборник“, књ. IX. Beograd, 1940, стр. 6.

¹³ И. Иордан, изучивший функции **în-** в румынском языке, приходит к выводу, что по крайней мере в дакорумынском эта приставка имеет экспрессивное значение — „выразительность сложных форм больше“, чем простых. Характерная особенность румынского языка состоит „в неограниченной свободе отбрасывать и добавлять, смотря по обстоятельствам, этот префикс не только без всякого ущерба для его (языка) целей, а, напротив, с пользой в отношении обогащения и передачи промежуточных оттенков выражения“ (J. Jordan. Compuse românești cu în. „Buletinul Institutului de filologie română“, т. III. Jași, 1936, стр. 38).

Критерием, позволяющим установить, какие приставки функционируют в языке, т. е. являются живым и, тем более, продуктивным словообразовательным средством, оказывается делимость глаголов на морфемы. Если в современном языке для определенных основ глагола не могут быть указаны слова, от которых данные основы образованы, т. е. в них не могут быть выделены словообразовательные морфемы, то такие основы принято называть непроизводными. Напротив, в основах производных подобное членение осуществляется свободно. В частности, возможность выделения приставки из глагольной основы опирается на существование в языке либо соответствующего однокоренного простого глагола, либо глагола того же корня, но с другой приставкой (следовательно, простая глагольная основа выступает как бы в „связанном виде“¹⁴). При этом необходимо, чтобы сопоставляемые глаголы были близкими в семантическом отношении.

В результате того, что подавляющее число глагольных приставок в исторумынском диалекте — славянские заимствования, расширяются границы исследования: изучая функции славянских приставок, мы, по существу, изучаем роль префиксации вообще.

Как известно, глагольная префиксация в системе языка может выполнять две основные функции: лексическую, словообразовательную, и перфективирующую, формообразовательную. Они тесно связаны друг с другом, однако префиксация — это прежде всего средство изменения, модификации лексического значения. Наряду с этим присоединение приставки к глаголу конкретизирует его значение¹⁵, делает его детерминативным и только при определенных условиях может перфективировать его. Эта вторая функция является сопутствующей первой, производной от нее; доказательством служит то обстоятельство, что она известна далеко не всем индоевропейским языкам. В нашей статье именно этой функции мы уделим особое внимание.

Значения глагольных приставок при всем своем разнообразии могут быть сведены к нескольким основным, обобщенным типам. Легче всего выделяются и поддаются определению пространственные значения, которые чаще всего выступают в глаголах движения, где указывают на направление движения, обнаруживая большое сходство со значениями соответствующих предлогов. Другую группу составляют временные значения, развившиеся на базе первых и представляющие собой более высокую степень абстрагирования и обобщения. В этом случае приставки характеризуют способ совершения действия или условия, в которых оно протекает.

Ниже рассматриваются конкретные значения славянских приставок¹⁶ в исторумынском диалекте (проявление их словообразовательной функции); одновременно обращается внимание и на то, какой материал дают глаголы, образованные при помощи этих приставок, для выяснения вопроса о существовании в диалекте их второй, перфективирующей функции.

Приставки вносят в глаголы следующие значения.

1. Начинательное (инхоативное). В глаголах движения оно проявляется как значение начатого в каком-либо направлении действия

¹⁴ Приставка вычленяется на основании сопоставления двух сложных глаголов.

¹⁵ О „модификации“ и „конкретизации“ глагольного значения см. W. Dorożewski. O znaczeniu dokonanych osób czasownikowych (słownych) w języku polskim. — PF, t. 10, 1926, стр. 302—303.

¹⁶ Оставляем в стороне чисто пространственное значение, например, значение **ob-** — ‘движение вокруг предмета, охват его’, значение **na-** — ‘движение сверху вниз или нахождение непосредственно сверху предмета’ и т. д.

(„курсивное“, по определению Ст. Слоньского)¹⁷. В других глаголах значение начала действия не связано с указанием на направление, в котором оно совершается.

2. Финитивное. В глаголах движения отмечается последняя его стадия, момент приближения к какому-либо предмету. Значение приближения к чему-либо, сближения можно также называть „аккурсивным“. В других, но немоторных глаголах финитивность представляется как выражение конечного момента действия („комплективность“, по Ст. Слоньскому). Частным случаем этого значения является значение полной завершенности, законченности действия („дефинитивное“, как его определяет Ст. Слоньский).

3. Очень широким оказывается значение охвата действия, ограниченного большим или меньшим отрезком времени, известной „порцией“ времени¹⁸. В глаголах движения оно предстает как перкурсивное и означает перемещение с одного места на другое, заполнение движением всего отрезка времени (от начала до конца или какой-то его части). В остальных глаголах это значение приобретает оттенок наполненности промежутка времени длительностью, работой (не движением) — пердуративное значение. Оба значения связаны с выражением постепенно и равномерно совершающихся действий¹⁹. В отношении длительности самого отрезка времени, „порции“, можно выделить частное значение моментальности, мгновенности или быстротечности действия.

4. В известном смысле близко к последнему деминутивное значение, указывающее на то, что действие проявляется в слабой степени, чуть-чуть, длится недолго.

5. Суммарно-дистрибутивное. Оно обнаруживается в глаголах, обозначающих действие, законченное в различные моменты времени, либо в разных местах, охватывающее несколько объектов.

6. Результирующее, т. е. значение итога (Ст. Слоньский называет его „эффективным“). Очень часто оно сочетается с пространственными, очень конкретными значениями.

7. Значение полного удовлетворения субъекта произведенным действием. Назовем его, вслед за Дж. Грубором, сативным. В этом случае приставочный глагол функционирует в языке только как возвратный.

8. Интенсивное, т. е. значение постепенного усиления, напряжения действия (по Ст. Слоньскому — „аугментативное“).

Кроме указанных, приставки могут вносить в глагол и другие значения, которые здесь мы рассматривать не будем.

Обратимся к анализу примеров с тем, чтобы определить, как изменяются значения глаголов в истрорумынском диалекте в результате соединения их с приставками славянского происхождения²⁰.

17 St. Słoński. Funkcje prefiksów verbalnych w języku starosłowiańskim (starobułgarskim). Warszawa, 1937, стр. 3 и след.

18 См. Ю. С. Маслов. Очерк болгарской грамматики. М., 1956, стр. 179.

19 „Пантивные“ действия, если пользоваться терминологией Дж. Грубора (Дж. Грубор. Аспектна значења. „Rad“, knj. 293. Zagreb, 1953, стр. 11).

20 Материалом для настоящей работы послужили следующие записи текстов и словари истрорумынского диалекта: S. Pușcariu. Studii istororomâne, t. I, 1905 (Texte), t. 3 (Glosar); J. Popovici. Rumaenische Dialekte, IX. Dialekt der Istrien, t. II, Halle, 1905; L. Morariu. Lu frații noștri. Suceava, 1928; е г о ж е. De-ale Cirebirilor. Cernăuti, 1930 (extras din „Codrul Cosminului“, 1929, an. VI), t. I; е г о ж е. De-ale Cirebirilor, tt. II—IV. Cernăuti, 1931—1934; „Făt-Frumos“, an. I—IV. Cernăuti, 1926—1929; G. Weigand. Nouvelles recherches sur le roumain de l'Istria. „Romania“, t. XXI, Paris, 1892; е г о ж е. Istrisches. „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache“, Bd. 1, Leipzig, 1894; M. Gaster. Chrestomatie română, t. II, Leipzig-București, 1889; A. Byhan. Istrorumänisches Glossar. „Jahresbericht des

1. *bri* — *obri*²¹ 'брить — обрить';

„*ate zi c-a mes bri ūesaru*“ (Gr.) Mor., II, 9 'на другой день пошел он брить царя';²² „*che l-a obrit* ро...“ (там же) 'когда он его наполовину обрил...'. Производный глагол, благодаря приставке **o-**, получает значение разультата (эффективное значение).

2. *broi* — *pobroi*, *nebroi*²³ 'считать — посчитать, насчитывать';

„*nu ūtie ke nu l-a broit*“ (S) Pop., II, 3 'не знает, так как не считал их'; „*io l-a bire pobroit*“ (S) Mor., 57 'он их хорошо посчитал'. Значение приставочного глагола — суммарно-дистрибутивное. Вместе с тем очевидно значение доведения действия до конца, до предела.

„*Io nebroir doi zeci si patru...*“ (S) Mor., 59 'я насчитаю 24...'. Обычно для глаголов *pobroi* и *nebroi* является указание на предел, конечную цель действия и вместе с тем — охват действием ряда объектов. Разница между двумя глаголами в том, что *nebroi* выражает итог, результат, исход действия.

3. *buşni* — *pobişni* 'целовать — поделовать';

„*m-a tuncă buşnit*“ (B) Mor., 88 'он меня тогда целовал...'; „*iel' s-a pozdravit si s-a pobuşnit*“ (S) Mor., I, 403 'они поздоровались и поцеловались'. Значение действия, имеющего небольшую продолжительность, приставка ограничивает действие, указывая на его предельность.

4. *cîra* — *počîra* 'ужинать — поужинать';

„*iel' aw cîrăt*“ (S) Pop., II, 23 'они ужинали'; „*de cînd aw počîrat se scolă cesta căpă de lădri*“ (там же) 'когда они поужинали, проснулся главарь разбойников'. Глагол *počîra* имеет значение действия, полностью, окончательно завершенного — "дефинитивное" значение. Его связь со значением предела очевидна.

5. *cosi* — *nacosi*, *pocosi* 'косить — накосить, покосить';

„*meg la cela smet cosi*“ (S) F.-F., II, 64 'иду к этому кмету косить'; „*ha căt ai necosit!*“ (там же) 'сколько ты накосил!'. Значение приставки — результативное; наряду с этим она указывает на завершенность, законченность действия; глагол, следовательно, имеет терминативный характер.

„*Vede, căt av iel pocosit*“ (J) Mor., 127 'видит, сколько она покосила'. Значение сложного глагола — суммарно-дистрибутивное. Одновременно приставка вносит в него значение предельности.

Instituts für rumänische Sprache“, Bd. VI. Leipzig, 1899; S. Nanu. Wortschatz des Istrischen. Leipzig, 1895.

В дальнейшем пользуемся соответственно следующими сокращениями указанных источников: Pusc. I, III; Mor.; Mor. I—IV; F.-F. I—IV; Weig., Rom. XXI; Weig., Jahrb. I; M. Gast., Chr. rom. II; Byhan, Jahrb. VI, S. Nanu, WJ.

В связи с тем, что мы, как правило, сохраняем транскрипцию источников, возможны известные несоответствия, разнобой в написании отдельных слов.

²¹ Наиболее удачным для решения нашей задачи является, как нам кажется, следующий порядок группировки глаголов: по алфавиту даются простые бесприставочные глаголы, от которых в диалекте возможно образование различных приставочных; при этом глаголы исконно румынские и заимствованные не выделяются нами в специальные подгруппы, поскольку это различие не существенно для современного состояния языка.

²² Назначение переводов — передать как можно точнее, ближе к истерумынскому оригиналу морфологическое значение глагольных форм, а потому возможны перевода буквальные, нелитературные.

²³ В истерумынском очень часто в приставках **na-**, **za-**, **ras-** наблюдается переход **a** > **e**. С. Пушкарю („*Studii istroromâne*“, t. II, § 60) объясняет его случаем, когда последующий слог с **e** оказывает ассимилирующее влияние на гласный приставки; в дальнейшем могло происходить обобщение. П. Сок в рецензии на работу С. Пушкарю считает, что **ras-** > **res-** легко объяснить влиянием **des** < **de-ex**; в остальных приставках **e** < **a** распространялось по аналогии с **res-** („*Des rapports linguistiques slavo-roumains*“. „*Slavia*“, ročn. III, seš. 4, стр. 615).

6. *crizi* — *pricrizi* (< *precrizi*)²⁴ 'креститься — перекреститься';

„se vede ke nu-i *crizu* mère pac la ḥela crstian, cărle nu-i *pricrizit*, suze sănzele din ie“ (S) Puṣc., I, 60 ‘если видит, что не крестится, идет к тому христианину, что не перекрестился, сосет из него кровь’; „än baseriche che omiri... che n-or se nanche *pricreji*“ (B) Mor., 83 ‘в церкви люди прежде всего пусть перекрестятся’. Приставочный глагол получает значение охвата действия; приставка указывает на наполнение деятельностью некоторого отрезка времени (пердуративное значение).

7. *Cuji* — *potcuji* 'ковать — подковать';

„te s-a-nmeʃaveit cuji la un covăt“ (S) Puṣc., I, 58 ‘они учились ковать у одного кузнеца’; — „äl cănd-a vo *potcuji*t, ie l-a platit“ там же, 59 ‘когда они ее подковали, он им заплатил’. Приставка конкретизирует действие и вносит значение предела. Одновременно сложный глагол обозначает завершенное, выполненное до конца действие.

8. *cuhei* — *scuhehi* 'готовить — готовить',

„e baba cafe lu *cuheit-a*“ (Suc.) Pop., II, 68 ‘старуха готовила кофе’; „ie...va duce acase za *scuhehi* o caple de scrob“ (S) Mor., 57 ‘он пойдет домой, чтобы готовить немного похлебки’. Приставка дает целостное представление о действии, основное внимание сосредоточивается на его результате. В то же время она обозначает предел действия.

9. *dili* — *podili*, *rezdili* 'делить — поделить, разделять';

„ia l'-a *dilit* sakile ån“ (S) Puṣc., I, 61 ‘она их делила каждый год’; „pocle ṫa iel' *podilescu*“ там же, 62 ‘после они ее поделили’. Приставочный глагол имеет суммарно-дистрибутивное значение. Значения приставок **po-** в приведенном выше примере и **rez-** в следующем очень близки: „cole n-an *rezdilit?*“ (S) Puṣc., I, 50 ‘телегу мы разделили?’. Однако **rez-** вносит, кроме того, оттенок результативности, тогда как **po-** представляет действие как процесс. Обе приставки ограничивают действие, делают глагол детерминативным.

10. *durmī* — *nadurmi* (se) 'спать — наспаться';

„durmit — ap păr astosoce, ma verit-a vreme se ne zbudin și noi“ (S) Mor., 9 ‘мы спали до сих пор, но пришло время проснуться и нам’; „scol-te! Vechi t-ai nadurmit!“ (J) F-F., IV, 157 ‘вставай! Ты уже наспался’. Здесь, несомненно, терминативное значение приставочного глагола. Кроме того, приставка делает его сативным (удовлетворение субъекта произведенным действием).

11. *fura* — *pofura* 'красть — покрасть';

„tunce ie mes-a *fura* casa de pinezi“ (S) Mor., I, 406 ‘тогда он пошел красть шкатулку с деньгами’; „l'-a mes *pofura* pinezi“ (Gr.) Mor., II, 9 ‘он пошел покрасть деньги’. Прежде всего, оба глагола — простой и сложный — терминативные, первый — благодаря своему лексическому значению. Поэтому роль приставки во втором сводится к тому, что

²⁴ В приставке **pre-** (< ст.-слав. прѣ) **e** > **i**; С. Пушкирю (указ. соч., § 30) причину этого явления видит в редукции безударной гласной; факт одновременного существования **pre-** и **pri-** он объясняет „членением **e** и **i**“. Однако П. Скок в упоминавшейся выше статье (стр. 615) справедливо указывает, что „базой этих славизмов... является икавский диалект сербохорватского языка, с которым они (исторорумыны) познакомились при своем движении через Далмацию“. Там же, но в другой связи П. Скок отмечает, что отражение **e** (<**ɛ**) как **e** в славянских заимствованиях исторорумынского диалекта обязано влиянию на диалект штокавских (экавских) говоров (стр. 608). Но можно предположить и влияние чакавских, которым также известно сохранение **e** < **ɛ** (А. Белич. Заметки по чакавским говорам. СПб., 1910, стр. 7; е го ж е. Über den Dialekt der „Narodne pripovjetke iz hrvatskoga Primorja“ ges. Mikulinčić. — AfslPh, Bd. V, стр. 182; M. Małecki. Przegląd słowiańskich gwar Istrii. Kraków, 1930, стр. 69, 77).

она придает глаголу дистрибутивный характер: действие предполагает несколько объектов.

12. *goi̯i* — *zgoi̯i* 'растить — вырастить';

„l-a-v spus, cum l-a *goi̯i* iel' po siromaski...“ 'они сказали ему, чтобы они их ростили как бедняков'; „ja l-a *zgoi̯it* du şapte an“ (Grob.) Pop., II, 70 'она его выращивала до шести лет'; „cănd s-a *zgoi̯it*, scupa fraierit-se cu vila“ (S) Mor., I, 382 'когда он вырос, женился на виле'. Приставочный глагол имеет результативное значение, значение итога; действие представляется как совершившийся факт, обобщенно. Одновременно **з-** указывает на завершенность действия.

13. *hrani* — *pohrani* 'прятать — запрятать';

„*hranit* -a-v-o se nu vo ničur vede“ (S) Pop., II, 47 'прятал ее, чтобы никто не видел'; „şि av-o *pohranit* än grob“ там же, 48 'и он запрятал ее в могилу'. Благодаря приставке сложный глагол приобретает значение окончательно, полностью завершенного действия („дефинитивное“).

14. *hystei* — *zahystei* 'скрипеть — заскрипеть';

„şि grâna cu grâna *hysteit-a*“ (S) Pop., II, 1 'и ветку терлась' (т. е. скрипела); „je ganeit-a ke-i bire: osăń vote *zahysteit-a*“ там же 'он сказал, что это хорошо: восемь раз заскрипели'. Приставка **за-** придает глаголу начинательное значение. Сложный глагол, кроме того, имеет терминативный характер, поскольку **за-** указывает на завершенность начального периода действия.

15. *hvali(se)* — *zahvali(se)* 'хвалить(ся) — начать хвалиться';

„lu gospodăru s-a *hvalit*“ (S) Puşc., I, 33 'он хвалился перед господином' (букв.: господину); „verit-a Marco către iale şि *zehvalit-ăs-a* che-i dosta“ (S) Mor., 52 'пришел Марко к ним и начал хвалиться, что он очень сильный'. Сложный глагол выражает начало действия („индоативность“). Приставка указывает на его терминативность.

16. *igrei* — *zeigrei* 'играть — проиграть';

„ămpe *igrei* cole şि cole“ (S) Puşc., I, 44 'иди играть туда и туда'; „mes-a şि *zeigreit* tot asev“ (там же) 'пошел и проиграл все'. Приставка **зе-** сообщает глаголу значение полноты действия, доведения его до конца.

17. *jivi* — *prijivi* 'жить — прожить'²⁵;

„iel' s-a tunte nsurat si na-miru *zivit*“ (S) Puşc., I, 8 'они поженились и жили в мире'; „pesa mai leko *priživescu*“ (N) Weig., Rom. XXI, 256 'пусть легче им будет прожить' (т. е. 'пусть легче проживут'). Приставочный глагол имеет пердуративное значение — частный случай значения охвата действия. Одновременно приставка ограничивает его, указывая на предел его совершения, т. е. глагол становится терминативным.

18. *jni* — *nejni* 'косить, жать — накосить, нажать';

„cea fost-a cănd s-a *jnit*“ (B) Mor., 84 'это было, когда он жал у себя'; „ie *nejnit-a* un brať de fir“ (S) там же, 40 'он накосил много травы'. Сложный глагол благодаря приставке **не-** становится суммарно-дистрибутивным. Приставка обозначает предел в развитии действия.

19. *ıadi(se)* — *rezıadi(se)*, *zaıadi* 'сердиться — рассердиться (начать сердиться)';

„vesele-te, nu te *ıadi!*“ (S) Puşc., I, 18 'радуйся, не сердись!'; „prvi ţe se *resiadire*...“ там же, 51 'первый, кто рассердится...'; „pokle s-a ie *rezyadit*“ (S) Weig., Jahrb., I, 144 'после он разозлился'. Приставка сообщает глаголу значение интенсивного действия, т. е. значение постепенного его усиления, напряжения („аугментативное“, по опреде-

25 В словаре истрорумынского диалекта А. Бихана (A. Buhan. Istrorumänisches Glossar. „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache“, Bd. VI, стр. 8) *priživi* переводится: 'überleben'.

лению Ст. Слоньского). Оно тесно связано также со значением предельности, так как приставка ограничивает пределом развитие действия; „s-a zeiđadit“ (S), Byhan, Jahrb., VI ‘он начал сердиться’. Приставочный глагол получает начинательное значение; приставка терминирует глагол.

20. *lega* — *rezlega*, *zalega*, *polega* ‘вязать — развязать (связывать), завязать, повязать’;

„cea vote tatu āl’ leghe bire“ (S) Mor., I, 408 ‘однажды отец хорошо его связывает’; „cănd-a rezlegat brsa“ там же ‘когда развязал кошелек’. Результативное значение сложного глагола связывается с конкретным значением движения. Глагол имеет терминативный характер; „și prins-a e l-a zalegat“ (S) Mor., 34 ‘взял его и завязал’. Значение завершенности, окончания действия (‘финитивное’) возникает в глаголе благодаря приставке **за-**. Очевидно наличие значения предельности, терминативности глагольного действия; „cănd-a fost tot nuntru av āl polovit și polegat“ (S) Pop., II, 26 ‘когда тот был весь внутри, он его поймал и связал’. Значение глагола ‘*polega*’ близко к только что рассмотренному *zalega*, разница состоит в оттенке результативности глагола *polega*; действие, обозначенное им, воспринимается целостно, в центре внимания итог деятельности, а не процесс ее совершения. Несомненно, что сложный глагол — терминативный.

21. *lovi* — *polovi* ‘ловить — поймать’;

„mes-a ribe lovi cu barca“ (S) Pușc., I, 11 ‘поехал на лодке ловить рыбу’; „țesta ribar-a-v tustrei polovit“ там же, 13 ‘этот рыбак поймал их все три’ (т. е. рыбы). Приставочный глагол обозначает суммарно-дистрибутивное действие. Глагол ‘*polovi*’ вместе с тем терминативный.

22. *l’ubi* — *pol’ubi*, *zel’ubi* ‘любить — полюбить, целовать — поделовать’;

„o vote s-av o jenska cu prevtu l’ubit“ (J) Mor., III, 11 ‘однажды одна женщина любила священника’; „s-av istino pol’ubit“ (Suc.) там же, I, 362 ‘они полюбили друг друга по-настоящему’. Глагол с приставкой **ро-** имеет начинательное значение. Одновременно **ро-** указывает на завершенность первоначального периода действия, т. е. на ограниченность его во времени; „s-a zel’ubit și na miru jivescu“ (S) Mor., 32 ‘они полюбили [начали любить] друг друга и жили в мире’. Значение *zel’ubi* одинаково со значением *pol’ubi*. Возможно, в *zel’ubi* больше чувствуется оттенок постепенности развития действия.

23. *maji* — *nemaji*, *pomaji* ‘мазать — намазать, помазать’;

„ie le majeja cu ul’e“ (B) Mor., 87 ‘он их мазал маслом’; „prva zi av nemađit cral’u oko de ocl’i cu cea ceruše“ (J) там же, 140 ‘в первый день намазал царь вокруг глаз золой’; „mušat fecior, ma tot nemajit“ (S) там же, I, 356 ‘красивый парень, но весь измазанный’. В первом примере глагол с **па-** имеет результативный характер, в его значении сохраняется конкретное значение приставки — движение по поверхности предмета. Во втором случае к значению результата присоединяется оттенок чрезмерности действия, его интенсивности. В обоих случаях глагол является терминативным;

„рас au cumparat mast de pomaji“ (J) Mor., 139 ‘опять купила сало, чтобы помазать’. Приставка сообщает глаголу деминутивное значение — действие совершается недолго и проявляется в слабой степени.

24. *mînca* — *namînca(se)* ‘есть — наесться’;

„se-m veț da bire mînca și be“ (J) Mor., 166 ‘если мне дадите как следует есть и пить’; „je s-au namîncat și napit“ там же ‘он наелся и напился’. Значение **па-** сативное. Приставка терминирует глагол.

25. *misli* — *pomisli*, *nemisli*, *omisli(se)*, *predomisli* ‘думать — продумать, задуматься, передумать’;

„ia vâvic *mislija* de ie“ (S) Pușc., I, 31 ‘она всегда думала о нем’; „ontrat-a-v *pomislit* ke se re pute a sel’ fraț oslobodi“ там же, 17 ‘тогда она подумала, что смогла бы освободить своих братьев’. В приставочном глаголе ощущается деминутивное значение — значение недолго длившегося действия. **ро-** вносит в глагол и значение предела; „samoć *nemisle* pre ţela pul“ (S) Pușc., I, 18 ‘только подумай об этой птице’. Значение глагола *nemisli* близко к значению разобранного выше *pomisli*; „рас au se *omislit*“ (J) Mor., 159 ‘он опять задумался’. Приставка вносит в глагол значение начальной стадии действия (индоативное), делает его более определенным; „ie laie pusca la ocl'u ke-l' va uțide, ma se *predomisle*...“ (S) Pușc., I, 35 ‘он прицеливается, чтобы его убить, но передумал’. Приставка **pre-** имеет значение охвата действия — действие ограничено определенным отрезком времени, ‘порцией’. Другая приставка, **do-**, придает глаголу финитивное значение.

26. *misei — pomisei, zmisei premisei* ‘мешать — помешать, смешать, перемешать’;

„io *misei* cerușa“ (B) Mor., 86 ‘я мешаю золу’; „ie s-a *pomișeit* cu iel’ și amnu scupa“ (S) Pop., II, 47 ‘он смешался с ними и пошел вместе’. Приставка придает глаголу результативное значение; одновременно она ограничивает действие, делает глагол терминативным. Это значение **ро-** очень близко к значению **з-** — в следующем примере: „ni se *zmîses* scupa“ (J) Mor., 139 ‘они не смешиваются вместе’. Особенностью *zmîsei* здесь является то, что действие воспринимается обобщенно, без всякого указания на процесс; „domnu *premîseit-a* cu baticiu“ (B) Mor., 85 ‘господь перемешал ее палочкой’. Основное значение приставочного глагола — охват действия: отрезок времени заполнен движением (‘перкусивность’, по Ст. Слоньскому). В то же время приставка ограничивает течение действия.

27. *mlati — omlati, namlati, premlati* ‘молотить — обмолотить, намолотить, перемолотить’;

„cum noi *mlatirmo*“ (B) Mor., 85 (как мы будем молотить); „am ne poi smilui pre tire, za *omlati* ceasta“ (там же) ‘мы сжалимся над тобой, чтобы (ты) обмолотил эту (шпеницу)’. Приставка **о-** вносит в глагол результативное значение, благодаря ей действие представляется как факт, целостно, а не как процесс. Приставка указывает, кроме того, на завершение, ограничение действия; „veț vede che voi io do-trei bîrse *namlati* de fajo“ (B) Mor., III, 6, ‘вы увидите, что я намолочу 2—3 мешка фасоли’. Очевидно финитивное значение **на-**, вместе с тем она вносит в глагол оттенок исхода, итога действия; „l'-a dat fratele slama *premlati*“ (L) Mor., 102 ‘он дал братьям солому, чтобы перемолотить ее’. Сложный глагол обозначает ‘пердуративное’ значение — отрезок времени заполнен деятельностью, совершающейся постепенно, сначала и до конца этого периода времени. Глагол *premlati* — предельный.

28. *muri — pomuri* ‘умирать — поумирать’;

„când-a vut gospodaru za *muri*“ (S) Pușc., I, 8 ‘когда господин собрался умирать (умирал)’; „lu ur a *pomurit* tota familia“ (B) Mor., II, 11 ‘у одного человека поумирала вся семья’. Приставка указывает на завершенность, окончание действия, она придает глаголу суммарно-дистрибутивное значение: действие (точнее — переход в состояние) осуществляется несколькими субъектами, понимаемыми как нечто целое. Глагол *muri* представляет некоторые трудности для анализа, потому что имеет значение не только ‘умирать’, но и ‘умереть’. Однако это не существенно, так как нас интересует только приставка. Дистрибутивный же характер **ро-** очевиден, даже если *muri* употребляется в значении ‘умереть’.

29. *pali* — *opali*, *zepali* ‘жечь, сжечь, зажечь’;

„karburu se poșne *pali* in 15 sept“ (J) Pușc., III, 223 ‘уголь начинают жечь с 15 сентября’; „se nu se re *opali* dvoru“ (J) Pușc., III, 232 ‘чтобы не сжечь двор’. Сложный глагол обладает результативным значением. Несомненно, что **o-** также ограничивает действие, указывает на его законченность;

„ie *zapalit-a* gardu, secura zgorit-a“ (S) Pop., II, 64 ‘он зажег забор, топор сгорел’. Приставка вносит в глагол начинательное значение.

30. *parti* — *resparti* ‘делить — разделить’;

„preftu vire z-asculță cum iel“ *părtescu pinezi*“ (S) Pop., II, 2 ‘священник идет послушать, как они делают деньги’; „poșnit-au frați ganei ke sum-or *resparti* vaca“ (там же) ‘начали братья говорить, как разделят корову’. Приставка усиливает суммарно-дистрибутивный характер действия.

31. *ritei* — *proritei* ‘ржать — поржать’;

„ia *riteit-a* ci Mago avzit-a“ (N) Pop., II, 73 ‘она ржалась, и волшебник услышал’; „ia *proriteit-a* zalic si trecut l-a“ там же, 80 ‘она поржала (букв.: проржала) немного и пошла за ним’. Приставка вносит в глагол деминутивное значение — действие совершается недолго; тем не менее оно оказывается законченным, **pro-** отмечает его предел.

32. *ruga* — *priruga* ‘просить — попросить’;

„voavica *rugoat-aw* Domnu și *prirugoat-aw* neșa li fratše tșela bire“ (S) Weig. Rom., XXI, 252 ‘всегда просила бога и попросила (сейчас), чтобы ее братьям было хорошо’. Глагол *priruga* благодаря приставке получает интенсивное значение. Кроме того, он — терминативный.

33. *sluji* — *dosluji* ‘служить — дослужить’;

„io am *slujit* an Galujana doi ån“ (S) Pop., II, 60 ‘я служил в Галиньяно два года’; „av ie *doslujit* soldatija“ (J) Mor., 174 ‘дослужил он солдатскую службу’. Приставка придает глаголу финитивный характер.

34. *snazi* — *osnazi* ‘чистить — почистить, очистить’;

„ștrigleit-a calu și *snajit-l-a*“ (S) Mor., I, 406 ‘скреб коня, и чистил его’; „păs-ăm, *oznazi* ȣapa“ (S) Pușc., I, 51 ‘иди ко мне, почисти кобылу’. Глагол *osnazi* благодаря приставке становится результативным, она не сосредоточивает внимание на развитии действия, а охватывает его в целом, одновременно ограничивая его.

35. *spus* — *pospus* ‘сказать — порассказать, рассказать’;

„jo am pocle *spus* ke măcar ke-l res cunoște kenu res spure“ (N) Pop., II, 61 ‘я после сказал, что если бы и знал, не сказал бы’; „le-a *pospus* tote sele stvar cum a fost“ (N) Pop., II, 63 ‘им порассказал, как все это было’. Простой глагол может выступать как предельный и как непредельный. Приставочный — всегда терминативный. Помимо этого **po-** указывает на полную исчерпанность, законченность действия („дефинитивное“ значение).

36. *strași(se)* — *prestrași(se)*, *ustrași(se)* ‘пугать(ся) — перепугать(ся), испугать(ся)’;

„li-a *strasit*“, Jahrb., VI, Byhan ‘он их пугал’; „s-a chiaro *prestrași*“ (J) Pușc., III, 216 ‘он даже перепугался’. В приставочном глаголе ощущается значение чрезмерности действия, сильной степени его проявления, интенсивности. Одновременно **pre-** указывает на то, что действие дошло до своего завершения, предела;

„s-au rupoï *ustrași*“ (J) Mor., 158 ‘они снова испугались’. Глагол *ustrași(se)* является результативным, предельным.

37. *sorbi* — *posorbi* ‘пить — попить (выпить)’;

„ie *surbit* și mere r-o camere“ (S) Mor., 88 ‘он выпил и идет в комнату’; „ras a mușat *posorbit*“ (Suc.) Mor., II, 8 ‘опять они как следует попили’. Приставка

вносит в глагол дистрибутивное значение. В данном контексте *posorbi* не имеет деминутивного оттенка, это подчеркивается наречием *musat* 'как следует, вволю'.

38. *tabakei* — *potabakei* 'куриль — покурить (ср. ит. *tabaccare*);

„si le ponude tabac za *tabakei-se*“ (S) Puşc., I, 39 'и предлагает им табак, чтобы курить'; „iel' se *potabakescu* si zedormu e ie tere-n stale“ (там же) 'они покурили и заснули, а он идет в комнату'. В данном примере благодаря **ро-** приставочный глагол получает деминутивное значение — действие проявляется в слабой степени, длится недолго. Течение его ограничено приставкой.

39. *tal'a* — *potal'a* 'рубить — порубить, срубить, резать — порезать';

„cănd-l ie *tal'âre*“ (S) Puşc., I, 8 'когда он будет его рубить'; „peса cresc docle veriru mai măr, pac ren ăl *potal'a*“ (S) Pop., II, 53 'пусть растут, пока не станут большими, (тогда) опять их порубим (точнее: посрубим)'. Приставка делает глагол суммарно-дистрибутивным: действие охватывает несколько объектов. **Ро-** указывает на предел совершения действия.

40. *tăŋji(se)* — *potăŋji(se)* 'жаловаться — пожаловаться';

„cănd s-a ţie *tăŋjit*“ (S) Pop., II, 32 'когда он жаловался тебе'; „cea vote mul'era l'i se *potăŋje*“ (там же) 'однажды женщина пожаловалась им'. Глагол с **ро-** имеет значение полностью завершенного действия („дефинитивное“).

41. *tîrli* — *potîrli* 'бежать — побежать';

„tînț surărt *tîrlescu* ure după ate“ (S) Mor., 39 'пять сестер бегут одна за другой'; „lat-a calu de srebro și *potîrlit-a* cătra se socru“ там же, 40 'он взял серебряного коня и помчался (букв.: побежал, поскакал) к своему свекру'. Приставка **ро-** имеет начинательное значение; в то же время она указывает на ограничение временным пределом начального периода действия.

42. *torče* — *potorče* 'прясть — попрясть, спрятать';

„o file care n-a ţivut *torče*“ (S) Pop., II, 71 'девушка, которая не умела прядь'; „l-a iale tot *potors*“ (там же) 'они все попряли'. Здесь **ро-** имеет значение полного совершения, законченности действия. Есть в приставке и оттенок дистрибутивности: действие воспринимается как состоящее из ряда актов; в то же время **ро-** указывает на предельность значения глагола в целом.

43. *trece* — *pritrece* 'идти — пройти';

„cănd-ai *trecut* prăjga mire lăt-ai săbl'a...“ (S) Puşc., I, 28 'когда тышел мимо меня, взял саблю...'; „ie cea boșche *pritecure*²⁶“ (S) Mor., I, 360 'он пройдет этот лес'. Глагол имеет перкурсивное значение. Приставка указывает на границу, предел действия.

44. *tuci* — *potuci*, *stuci* 'стучать — постучать, бить, побить, избить;

„au trei omiri *tucit*“ (J) Mor., 116 'три человека стучали'; „*potucit-am* la ușe neșa-m rescl'ido“ (B) там же, 79 'я постучал в дверь, чтобы мне открыли'. Здесь хорошо ощущается непродолжительность действия, совершающегося в течение небольшого промежутка времени (значение охвата действия) и ограниченного временным пределом; „tot-l-a *stucit* și speheit cu vilele“ (S) Mor., 48 'всего его избили и искошли вилами'. Приставка придает глаголу результативное значение, а также значение полноты совершившегося действия. Одновременно **с-** указывает на предельность действия.

²⁶ Л. Морарю в комментариях к первому выпуску „De-ale Cirebirilor“ (стр. 435) указывает, что „*pritrece* составлен из приставки **pri-** (хорв. *pri-*) + *trece*“; форма *pritecure* без корневого **-r-** может быть объяснена как результат процесса диссимиляции.

45. *vadi* — *povadi*, *zvadi* 'вынимать — вынуть, извлекать — извлечь'; „en kasa mia n-am hi kuri cu ce *vadi*“ M. Gast., Chr. rom., II, 289 ‘в моем доме нет ложки, чтобы черпать (похлебку)’; „homo vede borbit-l’ ren *povadi* făre“ (S) Pușc., I, 43 ‘пойдем, посмотрим, может быть, вытащим (букв.: извлечем) его наружу’. Приставка выражает полную завершенность, законченность действия, которое длится некоторое время. Напротив, приставка **z-** с тем же глаголом *vadi* указывает на результат, итог действия, воспринимаемого в целом, как факт, а не процесс; „*zvade* prstenele si pure-le pre scand“ (S) Pușc., I, 40 ‘вынул кольца и кладет их на стол’.

46. *veseli(se)* — *rezveseli(se)*, *poveseli(se)*, *zveseli(se)* ‘радоваться — обрадоваться, веселиться — развеселиться, повеселиться, порадоваться’; „pul’u zițe lu țesaru: „*vesele-te!*“ (S) Pușc., I, 18 ‘птица говорит царю: „радуйся!“’; „onrat s-a-v căro rezveselit“ (там же) ‘тогда царь развеселился’. Приставка придает глаголу аугментативное значение, т. е. значение постепенного усиления, нарастания интенсивности действия: **rez-** указывает и на предел. Близко к этому и значение **z-** в *zveseli(se)*: „s-au tot zveselit“ (J) Mor., 154 ‘все развеселились’; „țesaru cela betaru s-a poveselit“ (S) там же, 40 ‘старый царь повеселел (порадовался)’; **po-** указывает на деминутивный характер глагола; есть и оттенок результативности в *poveseli(se)*.

47. *zeli-zazeli* ‘хотеть — захотеть’;

„ntrebat-a ure ate ţe re ia *zeli*“ (S) Pușc., I, 9 ‘спросила одна другую, чего бы она хотела’; „io-m *zezelit* un că“ (S) там же, III, 258 ‘я захотел коня’. Приставка вносит в глагол начинательное значение. С. Пушкирю называет *zeli* имперфективным, а *zezeli* — перфективным глаголом.

48. *zidei* — *nezidei* ‘строить — настроить’;

„cinci frați o casa *zides*“ (J) Mor., 126 ‘пять братьев строят дом’; „si potle *nezideit-a* palațure și locanțele“ (Let.) там же, 103 ‘после он настроил дворцов и пивных’. Сложный глагол имеет суммарно-дистрибутивное значение: действие охватывает ряд объектов и заканчивается в разные моменты времени и в разных местах.

49. *zvonii* — *pozvoni* ‘звонить — позвонить’;

„ostezi, ke tăude *zvone*“ (S) S. Nanu, WI, 14 ‘сегодня много звонят’; „când-a fost po de nopte, ie... *pozvoni*-a“ (S) Pop., II, 33 ‘когда была полночь, он позвонил’. Приставка придает глаголу значение охвата действия; промежуток, „порция“ времени, в который оно совершается, длится недолго. Тем самым указан предел этого действия.

50. *plăne* — *zeplăne* ‘плакать — заплакать, начать плакать’;

„ia vire case jalosne și vavica *plăne*“ (S) Mor., I, 370 ‘она идет домой грустная и все время плачет’; „vire didu case cruto jalostân și *zeplăne*“ (S) Mor., 407 ‘идет дед домой очень грустный и начинает плакать’. Приставка указывает на начало действия (индоативное значение); вместе с тем она терминирует глагол.

Несомненно, что сложные глаголы, приведенные выше, во многом отличаются друг от друга. Оставляя в стороне их собственно лексическое значение, мы видим, что между ними существуют различия относительно количества (объема) совершенного действия, длительности, способа, каким оно совершается, и т. д. Так, приставка может фиксировать внимание на начальном или, наоборот, конечном моменте действия, может указывать на охват действия — или длительного, или короткого, непродолжительного, — или способствует восприятию его в целом, суммарно или как результата, и др. Из сказанного очевидно, что приставка обладает рядом факультативных, частных значений, благодаря которым возможна модификация значения глаголов. Но несомненно

и другое: во всех случаях приставка подчеркивает один семантический оттенок, характерный для сложных глаголов, а именно — понятие предела действия²⁷, пространственного или временного. Ограничение действия, его конкретизация, выражаемые приставкой, свойство не одного истриского диалекта, но всех индоевропейских языков, как уже указывалось выше.

Очевидно, что бесприставочный и сложный глаголы составляют коррелятивную пару (в случае, если присоединение приставки не меняет совершенно значения, семантики производного глагола). Члены корреляций оказываются противопоставленными и по форме (отсутствие и наличие приставки), и по значению. В противоположность сложному глаголу простой обозначает неконкретное, часто (но не всегда) многократное, а главное не ограниченное понятием предела, нецеленаправленное действие. В связи с этим можно предположить существование в исторумынском (как во многих индоевропейских языках) особой лексико-грамматической категории определенности-неопределенности. Что же это за категория?

Ее заметил еще Б. Дельбрюк. Определяя способы совершения действия, он указывает, в частности, на терминативный (длительно-перфективный), при котором „действие протекает как процесс, так, что при этом имеется в виду его цель; все равно, будь это исходная или конечная точка“²⁸.

А. Мейе впервые называет эти глаголы детерминативными, а соотносительные с ними — индетерминативными (т. е. определенными и неопределенными) и характеризует их следующим образом: детерминативный глагол „указывает на процесс, который завершен определенным пределом (*terme*)“, индетерминативный — „указывает на процесс, который продолжается без определенного предела“²⁹. В другом месте он пишет, что „определенное значение выражает процесс, окончание которого на лицо“³⁰. Н. Ван-Вейк определяет различие детерминативных и индетерминативных глаголов более подробно, первые „обозначают менее сложные действия, направленные непосредственно к какой-либо цели“, а вторые „употребляются для действий, состоящих из нескольких актов, или действий длительных, или многократных“³¹.

Противопоставление определенных и неопределенных глаголов обнаруживается, как известно, в различных языках. А. Мейе, например, видит его в супплетивных формах, выражающих одно понятие: различие др.-греч. *εἰμι* и *ἐρχομαι* (‘я иду’) в том, что первый воспринимается как детерминативный, второй — как индетерминативный³². Вопрос об определенных и неопределенных глаголах в латинском языке подробно рассматривает К. Ван дер Хейде³³, он приходит к выводу, что определенность в этом языке выражалась при помощи приставок.

27 В. Дорошевский (указ. соч., стр. 303) пишет, что соединение простой основы с приставками свидетельствует о том, что „в уме говорящего... действие стало пространственно определенным, приобретая одновременно благодаря этому характер законченного развития признака, свойства“.

28 B. Delbrück. Vergleichende Syntax, Bd. 2. Strassburg, 1896, стр. 15.

29 A. Meillet. Grec Ε ἐρχομαι. — MSL, 1929, т. XXIII, стр. 246.

30 A. Meillet. Rémarques sur l'étymologie de quelques mots grecs (A propos de ἐρύχω). — BSL, т. XXVI, 1925, стр. 1.

31 N. Van Wijk. Sur l'origine des aspects du verbe slave. — RÉSl., т. IX, fasc. 3—4, 1929, стр. 252.

32 A. Meillet. Grec ἐρχομαι, стр 249.

33 K. Van der Heyde. L'aspect verbal en latin. „Revue des Études latines“, т. X—XII. Paris, 1932—1934.

О категории определенности-неопределенности в древнегреческом языке писали многие исследователи, в том числе М. Шантрен³⁴, А. Прево³⁵, Ж. Брюнель³⁶, считавшие, что неопределенное значение близко к значению состояния и, напротив, „определенное значение не может совмещаться со значением состояния, если только само состояние не воспринимается как законченное“³⁷.

Эта категория обнаруживается и в славянских языках. По мнению ряда ученых³⁸, именно она легла в основу развивающейся впоследствии категории вида. Существует много общего между славянскими языками, с одной стороны, и балтийскими и германскими — с другой³⁹.

Что касается формальных признаков этой категории, то ими могут быть префиксация, суффиксация, чередования в корне. Категория определенности-неопределенности проявляется, в частности, в корреляциях типа „префиксальный детерминативный — простой индетерминативный“. Эти корреляции имеются в греческом, латинском, балтийских и других языках.

Детерминативные и индетерминативные глаголы, обнаруженные в истрорумынском диалекте, также находятся во взаимном противопоставлении, составляя грамматическую категорию определенности-неопределенности. Она удовлетворяет требованиям, которые предъявляются к любой категории: между образованиями, различающимися формально, устанавливаются и функциональные различия. Как неоднократно уже указывалось, роль простых и приставочных глаголов сводится к тому, что последние служат для выражения действий, ограниченных понятием внутреннего предела, а простые, бесприставочные, для выражения действий, не ограниченных в своем развитии. Формальным признаком отмеченного члена корреляции — детерминированного глагола — в исследованных противопоставлениях является префикс.

Следовательно, существование грамматической категории определенности-неопределенности (и как одного из проявлений ее — предельности-непредельности) глагольного действия в истрорумынском диалекте следует считать при помощи одного типа корреляций доказанным.

Однако в языках, которым известна категория определенности-неопределенности, она проявляется и в корреляциях типа „простой детерминативный — суффиксальный индетерминативный“, причем исследователи считают ее более древней, но уже в праиндоевропейский период она была менее продуктивной⁴⁰. Если такая корреляция обнаруживается и в истриском диалекте, она может быть использована в качестве второго аргумента в пользу существования в диалекте интересующей нас категории. Вот почему наше внимание должны привлечь девербативные глаголы с суффиксом **-e(i)** и особенно с **-ve(i)**.

Суффиксы **-e(i)** < слав. **-a(ti)** и **-ve(i)** < слав. **-va(ti)** (у которого есть варианты: **-ave(i)** или **-ive(i)**), заимствованные, по всей вероятности, из сербохорватского языка, в истриском диалекте оказываются живыми и продуктивными. Хотя никто теперь уже не сомневается в славянском происхождении этих формантов, исчерпывающего объяснения самого

³⁴ M. Chantreine. *Histoire du parfait grec*. Paris, 1927.

³⁵ A. Prévot. *L'aorist grec en = γν et = θγν*. Paris, 1935.

³⁶ J. Brunel. *L'Aspect verbal et l'emploi des préverbes en grec*. Paris, 1939.

³⁷ J. Brunel. Указ. соч., стр. 41.

³⁸ Подробнее см. A. Dostál. *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*. Praha, 1954, стр. 35.

³⁹ X. Станг писал, что в области глагола „изо всех индоевропейских языков ни один не стоит так близко к славянским и балтийским, как германские“ (Chr. Stang. *Das slavische und baltische Verbum*. Oslo, 1942, стр. 61).

⁴⁰ C. Regnell. *Über den Ursprung des slavischen Verbalaspektes*. Lund, 1944, стр. 44 — 45.

процесса фонетических изменений **-a(ti) > -e(i)** и **-va(ti) > -ve(i)** еще не дано⁴¹. М. Кшепинский подчеркивает, что образования с **-e(i)** являются, по существу, иррегулярными, отличающими истрорумынский от других диалектов румынского языка⁴². Значительно легче объяснить **-ve(i) < va(ti)**, если будет решен вопрос как **-a(ti) > -e(i)**, поскольку **-va-** производный от **-a-**. В славянских языках **-a-**, **-va-** являются суффиксами имперфективации, их называют также итеративными, но это название — чисто морфологическое, принятое для удобства⁴³.

Прежде чем перейти к выяснению значений **-ve-**, **-e <** слав. **-va-**, **-a-**, укажем, что **-e(i) < -a(ti)** не следует смешивать с омонимичными **-e(i) < ит. -a(re)**. Суффикс **-e(i) < ит. -a(re)** — простой показатель спряжения, как и исконно румынские **-a**, **-e**, **-e**, **-i**, он встречается только в глаголах, вошедших в истрыйский диалект из итальянского языка⁴⁴. В отличие от него **-e(i) < -a(ti)** имеет особое, вполне определенное значение и не является простой тематической гласной, как румынские **-a**, **-e**, **-e**, **-i**. Попытаемся определить его значение.

В упоминавшейся статье М. Кшепинского говорится о значении **-e(i)**, но ни у М. Кшепинского, ни у П. Скока нет ни слова о значении и роли истрорумынского **-ve(i)**: суффикс **-e-**, по наблюдениям последнего, используется для образования деноминативных глаголов и адаптации глаголов, заимствованных из других языков, кроме славянских.

Когда в глаголах, заимствованных из славянских языков, встречается итеративный суффикс **-ve-**, это естественно; когда же он входит в состав основы чисто румынского глагола, это обращает на себя внимание. Возникает мысль, не может ли он переносить на румынскую почву и свое значение. Не случайно С. Пушкарю считает, что с этими суффиксами в истрийском диалекте возникают „итеративы“ — глаголы, выражающие „идею повторения“. Однако он противоречит себе, когда делает оговорку, что „при переводе не всегда необходимо передавать итеративность“⁴⁵. Обратимся к фактам языка.

1. *(ă)tma — (ă)tnavei* ‘пойти — идти, пройти — проходить’; „pre remint a tnat e ān nebo řtele dosigeit“ (Grob.) Mor., 93 (он прошел по земле и достиг звезд); „pocle s-a-neurat si tnavait-a scupa prin sa-mān‘ si bire -l-a tnat“ (S) Pušc., I, 44 ‘после поженились и вместе шли по городу и прошли его’. В противоположность глаголу, *(ă)tma*, обозначаю-

⁴¹ О том, какие объяснения существовали в науке относительно перехода **-a** в **-e(i)**, см. у С. Пушкарю (указ. соч., т. II, стр. 171). Наиболее убедительным он считает мнение, согласно которому в качестве исходной точки берется императив сербохорватских глаголов типа *igrati*. П. Скок подверг это объяснение критике („Slavia“, ročn. VIII, стр. 618) и выдвинул свое. И. Попович считал, что истрорумыны заимствовали славянские глаголы на **-a(ti)**, в тот период, когда в их фонетической системе не было **a** среднего, а лишь **a** закрытое (*ă*), поэтому **a** в **-ati** передавалось особым звуком **e** (подробнее см. С. Пушкарю. Указ. соч., т. II, стр. 64).

⁴² M. Křepinsky. Influence s.ave... „Slavia“, ročn. XVI, seš. 1, стр. 41 — 42, также стр. 19.

⁴³ Например, Пушкарю (указ. соч., т. II, стр. 234) употребляет термин „итеративные глаголы“ по отношению к истрорумынским глаголам, содержащим суффиксы **-ve-**, **-e-**.

⁴⁴ Например: „tot ereditescu lor ārāt“ (S) Pušc., I, 60 ‘все наследуют их ремесло’; „si na scuze recatele nostre, cum noi scuzeim lu celi cār.i na offendesc“ (S) Mor. 80 ‘пусть простит нам наши грехи, как мы прощаем тех, кто нас обижает’ и т. д.

Глагол *ereditel* < ит. *ereditare*, *scuzei* < ит. *scuzare* и т. д.

Глаголы с суффиксом **-e-** итальянского происхождения не имеют особого оттенка значения, связанного с характером и способом совершения действия, каждый из этих глаголов равным образом употребляется и для выражения развивающегося, не ограниченного пределом действия и действия, ограниченного пределом, целенаправленного (это наглядно видно во втором из приведенных примеров).

⁴⁵ С. Пушкарю. Указ. соч., т. II, стр. 234.

щему конкретное, целенаправленное действие, совершающееся к тому же в определенный отрезок времени, *(ă)ptnavei* выражает действие, неопределенное по цели, направлению и т. п. Особенно хорошо это видно в следующем примере: „Domnu si Sv. Petru amnaveia ocoli pre lume“ (S) Mor., 50 ‘господь и св. Петр ходили по свету’. В дальнейшем будем называть такие глаголы ‘неопределенномоторными’, в отличие от первых — ‘определенномоторных’.

2. *(ă)nmeța*⁴⁶ — *(ă)nmețavei* ‘выучить(ся) — учить(ся), научить(ся);

„tel'i ăl'pi doi li vor zivi ke s-a nmețăt ărtu“ (S) Pușc., I, 39 ‘те двое проживут, так как выучились ремеслу’; „mușat l'-a nmețaveit paminta“ там же, 13 ‘они хорошо их учили (обрабатывать) землю’. Глагол с **-ve-** имеет значение длительного, неопределенного по продолжительности действия в противоположность простому глаголу.

3. *(ă)nlesti(se)* — *(ă)nlestivei(se)* ‘одеть(ся) — одевать(ся);

„si ăli trei draț a zis ke s-or ănmesti ăn ă coze“ (S) Pușc., I, 8 ‘три черты сказали, что оденутся в эту кожу’; „ie mere scuta ăe lor măđe gane săn l'-a-nlestiveit“ там же, 35 ‘идет послушать, что их мать говорит, когда их одевала’. Глагол с суффиксом **-ve-** выражает многократное действие, в этом его отличие от простого.

4. *(ă)ntreba* — *(ă)ntrebavei* ‘спросить — спрашивать’;

„si-v-o-ntrebe ke ăe s-a-v pogovareit sere“ (S) Pușc., I, 9 ‘спрашивает ее, о чем она говорила вечером’;

„aşa-ntrebaveit-a ur ăt“ там же, 47 ‘так спрашивал один другого’. Простой глагол выражает единичное действие, производный — многократное, состоящее из ряда актов.

5. *(ă)scu(l)ta* — *(ă)scu(l)tavei* ‘услышать — слышать’; „prevtu afara a fost și ascutat-av“ (J) Mor., III, 11 ‘священник был на улице и услышал’; „scutaveit-a se gospodar ăn tot“ (B) (там же) ‘во всем слушал своего господина’. Простой глагол — терминативный, означает единичное, ограниченное действие; суффиксальный представляет действие как длительное, не ограниченное времененным пределом, скорее даже как свойство, способность действующего лица.

6. *(ă)scunde(se)* — *(ă)scundavei(se)* ‘спрятать — прятать’; „scunde-te su pătu lu ia“ (S) Pușc., I, 25 ‘спрячься под ее кровать’; „ancea marancu și me ascundaves“ (J) Mor., 152 ‘пока они едят, я прячусь’. Глагол благодаря суффиксу **-ve-**, получает значение длящегося действия, не ограниченного временным пределом.

7. *cânta* — *cântavei* ‘петь’; „en vera... cântat-am, mi divertit, car gli trecut“. M. Gast., Chr. rom., II, 283 ‘летом я пел, веселился, пока оно не прошло’; „ăesta pul'a vavic cântaveit“ (S) Pușc., I, 14 ‘эта птица всегда пела’. Простой глагол имеет значение длительного, но законченного, т. е. ограниченного пределом, действия. Предельность глагольного действия выражена не только при помощи основы, но и синтаксической конструкцией: „... car gli trecut‘пока оно не прошло’. Суффиксальный глагол имеет итеративное значение.

8. *cade* — *cadavei* ‘упасть — падать, пасть’; „când s-a iel' ronepit, cazuț-tot pre vale ca și mort“ (S) Mor., I, 406 ‘когда понапились, упали как мертвые’⁴⁷; „e...av dela-om tot cadaveit“ (J) Mor., 166 ‘(они)

⁴⁶ Иногда *ăptmeia* как будто имеет значение неопределенного действия: „slabot-ai ăptmeiat!“ (S) Pușc., I, 39 ‘плохо ты учился!’. Однако в конце концов действие оказывается ограниченным времененным пределом, правда иным образом, при помощи формы перфекта. Такие случаи редки.

⁴⁷ Глагол *cade* может обозначать длительное действие в случае, если он выступает в форме имперфекта: „ce lu porcu dela gura cadeia, ie poidiță“ (S) Mor., I, 403 ‘что падало с их рыла, он поедал’, т. е. длительное, многократное значение ока-

с человека все падали'. Производный глагол в данном контексте имеет значение многократного действия в противоположность простому, означающему однократное, единичное действие. Правда, глагол с суффиксом **-ve-** тоже иногда выражает единичное действие: „*prevătu jos mai jos să daveit*“ (J) Mor., III, 7 'священник падал все ниже', но в отличие от простого глагола, в последнем примере представлено длительное, развивающееся, незаконченное действие.

9. *clema — clemavei(se)* 'позвать — звать(ся)'; „*tunca căle clemat l-a opet la ușe*“ (B) Pop., II, 65 'после эта (женщина) опять позвала его к двери'⁴⁸; „*văi levei ștela de oro (aşa s-a clemaveit cea fete)*“ (S) Mor., I, 1,357 'возьму золотую звезду (так звалась эта девушка)'. Суффиксальный глагол обозначает длительное, обычное действие, имеющее характер свойства действующего лица.

10. *durmī — durmivei* 'спать';

„*durmīt-an păr astose, ma verit-a vreme se ne zbudin și noi*“ (S) Mor., 13 'мы спали до сих пор, но пришло время проснуться и нам'; „*scupa muncaveit-a și durmiveit-a scupa*“ (S) Pușc., I, 158 'вместе они ели и спали вместе'. Суффиксальный глагол указывает на многократное, состоящее из ряда актов действие; оно представляется неограниченным в своем развитии, т. е. неопределенно-длительным. В противоположность этому *durmī* имеет значение длительного, но ограниченного известным образом действия, понятие предела выражается в этом примере не только при помощи лексических средств (наречие *păr astose* 'до сих пор') или формы времени (перфект), но и, что очень важно, самой глагольной основой.

11. *face — facavei* 'сделать — делать';

„*și n-a daveit niș, kei nigidar n-a facut bur lucru*“ M. Gast., Chr. rom., II, 283 'и не давала ничего, не сделала ни разу доброго дела'; „*n-av facaveit ničur bire*“ (там же) 'не делал ничего хорошего'. Действие, выраженное глаголом *facavei*, является длительным, неопределенным по своей продолжительности, воспринимается как свойство, обыкновение действующего лица, тогда как простой глагол выражает конкретное, простое действие.

12. *fura — furavei* 'украсть — красть';

„*che reş io fura zalica pinez*“ (B) Mor., 76 'я бы украл немного денег'; „*ontrat a fost än-o četăte nuşcarli lădri carli furaveit au și şcoda lucrat*“ (S) Pop., II, 17 'тогда были в городе разбойники, которые крали и причиняли убытки'. Девербативный глагол выражает многократное действие, точнее, неопределенно-кратное, он указывает на повторяемость этого действия в разные моменты времени и в различных местах.

13. *lucra — lucravei* 'сделать — делать';

„*ala, ta tate slabu lucrat-a ză-se, ke n-ă ie lu se fil' dat crijanțiјe*“ (S) Pușc., I, 4 'но ты, отец, плохо сделал, что не дал воспитания своему сыну'; „*ce-m ver tu astose lucravei?*“ (S) Mor., I, 377 'что ты теперь будешь мне делать?'. Суффиксальным глаголом выражается неопределенное по длительности, не имеющее определенной цели действие; оно представляется как совершающееся постоянно, является обычным⁴⁹.

выивается значением не глагольной основы, а временной формы; назовем его кратно-перфективным.

⁴⁸ В форме имперфекта *clema* получает кратно-перфективное значение: „*verit a baba rano, clemaia-l*“ (Grob.), Pop., II, 68 'пришла старуха рано, звала его'.

⁴⁹ Если в некоторых случаях простой глагол и не выражает действия, ограниченного пределом, то во всяком случае, в отличие от глагола с суффиксом **-ve-**, указывает на его единичность, конкретность: „*te lucri stari?*“ (S) Pușc., I, 14 'что ты делаешь старик?'.

14. *muncă*⁵⁰ — *muncavei* 'поесть — есть';

„de saco ț-a *muncat*, ia zis-a...“ (S) Pușc., I, 20 'после того, как поели, она говорит...'; „ma samo viro... țoi da pociști șe ver *muncavei* lu mire“ (S) Pop., II, 8 'только приходи ко мне, я тебе дам попробовать, что ты будешь есть у меня'. Значение основы простого глагола позволяет выражать ограниченное пределом действие, его завершенность. Производный глагол, напротив, позволяет выразить длительное действие, не стесненное понятием какого-либо предела, не ограниченное во времени.

15. *plângere* — *prângavei* 'плакать';

„cel'i fecior *plângu* ocoli de ape“ (N) Mor., 67 'эти младцы плачут у воды'; „saca vote *plângaveit-a* e cu fațolu suzela tariveit-a“ (B) F.-F., II, 144 'каждый раз плакала и вытирала платком слезы'. Интересно, что простой и производный глаголы обозначают длительные действия, но суффикс **-ve-** вносит в глагол *plângavei* оттенок многократности, что подчеркивается еще обстоятельственными словами *saca vote* 'всякий раз'.

16. *pl'erde* — *pl'erdavei* 'потерять — терять';

„cum-a-v iā doi fraț *pl'erzut*“ (S) Pușc., I, 16 'как она потеряла двух братьев'; „ie vut-a voiska cu ăt cral' și vâvica *plerdaveit-a*“ там же, 29 'он воевал с другим королем и всегда терпел поражения'. Суффиксальным глаголом выражается многократность, обычность действия во втором примере. Одновременно хорошо виден единичный, конкретный характер действия, выраженного простой глагольной основой **pl'erd-**.

17. *purtă* — *purtavei* 'нести, понести — носить';

„io țoi *purtă* zalica“ (S) Pușc., I, 42 'я понесу тебя немного'; „рас о moreit *purtavei*“ (S) Pop., II, 17 'опять должна была ее носить'. Глаголы в этих примерах различаются тем, что *purtă* — определенно-моторный, выражающий, во-первых, единичность, а во-вторых, целенаправленность действия; *purtavei* — неопределенномоторный, им обозначено действие, состоящее из ряда отдельных движений, совершаемых в разных направлениях, без определенной цели.

18. *spela(se)* — *spelavei(se)* 'вымыть — мыть';

„otare-te, otare de ăi ape za *spelă-te*“ (S) Pușc., I, 57 'почиститься, вымыться водой'; „ia c-a poșnit *spelavei*“ (B) F.-F., II, 146 'она начала мыть'. Глагол *spela(se)* — конкретный, содержащий указание на предел совершения действия; понятие предельности может отсутствовать в значении глагола, но он всегда будет выражать единичность действия. Что касается девербативного глагола *spelavei(se)*, то благодаря суффиксу **-ve-** он всегда будет длительным, не связанным с понятием завершенности или прекращения действия. Это хорошо видно в нашем примере, где *spelavei(se)* сочетается с глаголом *poșni* 'начать', обозначающим фазовость процесса, что возможно лишь в том случае, если глагол, сочетающийся с *poșni*, допускает выделение отдельных стадий его совершения, т. е. является длительным.

19. *Spure* — *spuravei* 'сказать — говорить';

„neca-l' ănsa mul'ara *spure*, che va țe atunce crede“ (J) Mor., 110 'пусть сама скажет, и тогда он поверит'; „iel... *spuraveit* cum trecu si ie zis-a: io ve voi *spure* o ștoria‘ (B) Pop., II, 65 'они говорили, как они ходят (по свету), а он сказал: я расскажу вам историю'. Глагол *spuravei* обозначает сложное, состоящее из многих отдельных актов действие, не ограниченное никаким пределом.

⁵⁰ Глагол может иметь кратно-перфективное значение, являющееся, как говорилось выше, результатом образования формы имперфекта от терминативной основы: „lovăț a fost se ceva ucideia, *muncă*“ (S) Pop., II, 38 'он был охотником, если что убивал, то съедал'.

20. *tal'a — tal'avei* 'отрубить — рубить, отрезать — резать';

„lät-a säbl'a si *tal'e* cäpu lu täte“ (S) Pušc., I, 5 'он взял саблю и рубит отцу голову'. Перевод 'рубит' — буквальный; форму *tal'e* нужно было бы перевести как 'отрубил', в данном контексте *tal'e* — praesens historicum. Ср.: „maceha äl'-a zis che mere lemne *tal'avei*“ (N) Mor., 65 'мачеха велела им, чтобы они шли рубить дрова'. Длительное, многократное (неопределенко-кратное) действие выражено глаголом с суффиксом **-ve-**.

21. *trece — trecavei* 'пройти — идти';

„cántat-am, mi diverti-am car gli *trecut*“ M. Gast, Chr. rom. II, 283 'я пел, развлекался, пока оно (лето) не прошло'; „prende ie *trecaveit-a*, tela cral'u dobiveit“ (S) Pušc., I, 28 'где он шел, этот король, он побеждал'; „io-m vavic *trecaveit* pre ta sfrinta cale“ (S) Mor., 62 'я всегда ходил по этой святой дороге'. Два примера с глаголом *trecavei* показывают, что он может обозначать длительное (дуративное) и многократное (неопределенко-кратное) действия, которые не ограничиваются по-нятием временного предела.

22. *veri — viravei* 'приходить —ходить';

„verit-a īuve s-a copt păra än coptor“ (S) Pušc. I, 42 'пришел туда, где пекся в печи хлеб'; „ie stivut-a ke un prevt *virave* cătra lui mulere“ там же, 19 'он узнал, что священник всегда ходит к его жене'; „ciude vote *viraveit-a* cătra noi omir de cole che vedu cum noi lucran“ (S) Mor., 16 'много раз приходили к нам люди оттуда, чтобы видеть, как мы работаем'. В противоположность простому глаголу суффиксальный обозначает многократное действие⁵¹.

23. *vinde — vindavei* 'продать — продавать';

„o vote yut-a un om un l'epur si mes-a cu ie ke-l' mere *vinde*“ (S) Pušc., I, 42 'однажды у человека был заяц, и он пошел продать его'; „tuncă cāle clemat l'a opet la ușe ke pesa mere metur *vindavei*“ (B) Pop., II, 65 'после женщина позвала его опять к двери, чтобы он шел продавать метлы'. Простой глагол указывает на единичное, конкретное действие, направленное к определенной цели, девербативный — на длительное, неопределенное, не ограниченное в своем течении; иногда такой глагол имеет значение обычного действия, обыкновения, свойства действующего лица: „ie spure-l' tot cum se *vindave*“ (S) Pušc. I, 43 'он говорит ему все, как продавать'.

Итак, чем же оказываются производные суффиксальные глаголы с **-ve-** по отношению к простым, каково значение каждого из перечисленных противопоставлений? С. Пушкарю был прав, когда во многих случаях видел значение многократности, повторности. В ряде примеров это значение выступает очень ярко: „lädri cărli *furaveit-ai*“, „scupa muncaveit-a“, „saca vote plängaveit-a“, „spelaveit-a pițoru (saca damărețe)“ (S) Pušc., I, 29 и т. д. Однако очень часто глаголы с **-ve-** не имеют значения итеративности. Вместе с тем бессуффиксальные глаголы не всегда выражают однократные, неповторные действия. Здесь прежде всего надо учитывать сопротивление лексического материала языковой форме: ряд глаголов по своей семантике не может обозначать недлительные, однократные действия. Например, *pâsca* 'пасты' выражает длительное действие: „fețor pascut-a se blage“ (S) Pušc., I, 22 'один парень пас свой скот'; соносительный с ним производный с суффиксом **-ve-** обозначает итеративное действие: „docle io-m oile pascaveit, io-m vavic trecaveit pre ta cale“ (S) Mor., 62 'пока я пас овец, я всегда ходил этой дорогой'.

⁵¹ Глагол *veri* в форме имперфекта может иметь значение кратно-перфективного действия: „te jale pomisljia, ta le *verija*“ (S) Pušc., I, 60 'о чем они подумают (букв.: подумывали), все им исполнялось'.

Следовательно, значение рассмотренных выше пар глаголов не исчерпывается простым отношением „однократный глагол — многократный глагол“. Оно оказывается более широким и вполне может быть подведено под значение категории определенности-неопределенности, о которой уже говорилось выше, в связи с соотносительными парами „простой глагол — приставочный глагол“.

В данном случае простые глаголы имеют значение единичных, целенаправленных (терминативных), конкретных действий, осуществляющихся в определенный момент времени, т. е. действий определенных. Напротив, суффиксальные глаголы служат для выражения действий, состоящих из ряда отдельных актов или длительных, не ограниченных во временном и пространственном отношении (они представляются отвлеченно, как свойство, способность действующего лица), или, наконец, для выражения многократности⁵², т. е. вообще неопределенных, индeterminированных действий.

Мы снова убеждаемся, как и в случае с префиксальными глаголами, что значения определенности-неопределенности проявляются в двух отличающихся морфологически членах противопоставления; таким образом, несомненно, что и корреляция типа „простой глагол — суффиксальный глагол“ доказывает существование в исторорумынском диалекте грамматической категории определенности-неопределенности. Глаголы славянского происхождения⁵³ служат не менее важным подтверждением этого⁵⁴.

1. *pisei — pisivei* 'написать — писать';

„ie s-av căro rezidat pre ţăsta, ke ȣale-l' pisescu ke lui mulere-v un matăc rodit“ (S) Puşc., I, 12 ‘он очень разозлился, что они написали ему, что его жена родила кота’⁵⁵; „ie nu l'a ȣedănaist an pisiveit“ там же, 31 ‘он не писал им 11 лет’; „iale pisiveit-a ke lui mulere nascut-a o simiile, si o măfke si un brec“ там же, 19 ‘они писали ему, что его жена родила обезьяну, кота и собаку’. Значение длительности и многократности, содержащееся в суффиксальных глаголах, очевидно. Простой же глагол приобретает в диалекте новое качество: он становится терминативным, ограниченным пределом, конкретным, это особенно

⁵² Многократность (итеративность) „рассматривается как функция индeterminативных глаголов“ (К. Регнер Л. Указ. соч., стр. 44—45).

⁵³ Пары типа „простой глагол — суффиксальный глагол“ мы рассматриваем в ином порядке, чем противопоставили „простой глагол — приставочный глагол“: среди них мы не выделяли глаголы исконные румынские и заимствованные. Здесь же они сознательно разграничиваются. Различие в подаче материала объясняется следующим: явление префиксации в общем обычно для индоевропейских языков, в том числе и романских; специфика исторорумынского сказывается только в иноязычном происхождении приставок, вытеснивших из диалекта старые, унаследованные из общероманского языка. Во втором случае особенность диалекта состоит не только в славянском происхождении словаобразовательного элемента (суффикса), но и в том, что в диалекте существует само явление глагольной деривации, образования девербативных глаголов со значением неопределенного действия, чего нет ни в одном романском языке или диалекте. Вот почему наиболее показательными являются примеры таких образований от румынских глаголов; поэтому они выделяются особо.

⁵⁴ Интересно, что употребление бесприставочных глаголов с суффиксом **-ve-** в славянских языках становится все более редким. Например, в современном русском языке такие глаголы встречаются лишь в форме прошедшего времени со значением „давнопрошедшего“ (см. В. В. Виноградов. Русский язык. М.—Л., 1947, стр. 546 и след.). Такое же положение в сербохорватском. Исключение составляет болгарский язык, в котором существует почти неограниченная возможность образовывать девербативные глаголы с суффиксами **-ва-** (**-ува-**, **-ива-** и т. д.), в том числе и бесприставочные.

⁵⁵ Правильность такого толкования формы *pisescu* подтверждает перевод С. Пушкина на дакорумынский: „el s'a miniat foare că ele i-au scris că vastă-sa o născut un cotoiu“ (указ. соч.).

отчетливо видно, если сравнить его с приставочными глаголами, терминативный характер которых не подлежит сомнению: „Je n-a studieit paizu și limba și-av *piseit* un libru“ (S) Mor., 17 ‘он изучал наши нравы и язык и написал книгу’; „av respareit si av-o ața *napiseit*“ (J) там же, 153 ‘он его (письмо) разорвал и другое написал’. Примеры, иллюстрирующие новое значение глагола *pisei*, можно было бы легко умножить.

Таким образом, большая продуктивность суффикса **-ve-** в истрецком диалекте приводит не только к появлению „итеративных“ глаголов от румынских корней, но и способствует сохранению их и даже развитию (как увидим ниже) от славянских корней. За суффиксальным *pisivei* укрепилось значение длительного или многократного действия, т. е. значение индетерминативности. Это привело к существенному сдвигу в семантике глагола *pisei* — он приобретает, как уже было сказано, значение детерминативности; так возникло противопоставление, отсутствующее в славянских языках.

2. *dili* — *dilivei* ‘дать⁵⁶ — давать’;

„рас n-a *dilit* dubla koarne“ (N) Weig. Rom., XXI, 255 ‘опять дал нам двойную порцию’; „е сеа маia cănd a *diliveit* lu fete ceva za merrinda, saca vote *plângaveit*“ (B) F.-F., II, 144 ‘мать, когда давала что-нибудь есть девушки, всякий раз плакала’. Значение производного глагола — многократность.

3. *sprazni* — *spraznivei* ‘опорожнить — опоражнивать’;

„ја zis-a: te rogu, сија ie vîrcina, *sprazne-l*“ (S) Pop., II, 38 ‘она сказала: прошу тебя, вот ночной горшок, опорожни его’; „ie l-a lăt și poșne *spraznivei* cesta vîrcina. Je l-a *sprazniveit* pira dămareta“ там же, 37 ‘он взял его и начал опоражнивать. Он его опоражнивал до утра’. Простой глагол выражает единичное, конкретное действие, ограниченное пределом; суффиксальный глагол с **-ve-** имеет значение длительного (первый пример) или многократного (второй пример) действия, повторяющегося несколько раз в течение определенного отрезка времени.

4. *tänji* — *tänjivei* ‘пожаловаться — жаловаться’;

„je l-a *tänjit* lu săndețu e săndețu făcut-l-a veri val'e către sire“ (B) Mor., 80 ‘он пожаловался судье, и судья заставил его прийти к нему’; „iel' *tanjiveit-l-a*“ там же, 83 ‘они жаловались на него’. Простой глагол — терминативный⁵⁷, суффиксальный имеет итеративное значение.

Нас в данном случае интересуют отношения определенности-неопределенности в целом, поэтому оставляем в стороне все другие отношения, которые могут быть выделены в рамках этой категории⁵⁸.

Мы полагаем, что категория определенности-неопределенности, обнаруженная в истрецком диалекте румынского языка, сложилась и оформилась под сильным воздействием категории глагольного вида славянских

⁵⁶ В диалекте есть глагол *dili*, сохраняющий свое первоначальное значение ‘делить’, например: „... ia l-a *dilit* sakile ân“ (S) Pușc., I, 61, ‘она всем с ними делилась каждый год’.

⁵⁷ Возможно, что в данном примере значение *tänji* зависит во многом от значения формы времени — перфекта; диалекту известна и другая глагольная пара: *tänji*-*rotänji*, где в качестве неопределенного члена противопоставления выступает как раз *tänji*.

⁵⁸ Есть и такие пары (правда, их немного), где простой и суффиксальный глаголы противопоставляются как длительный (дуративный) — многократный (итеративный), например: „o zi *pascut-a* prin gă o căle“ (S) Pop., II, 53 ‘однажды он пас (скот) у дороги’ и „să ctoce iel' a mes prin shinocș și prin ramnîte aw *pascaveit*“ там же, ‘и тогда они пошли через луг и через равнину, (везде) пасли (скот)’; или: „amne igrei cole“ (S) Pușc., I, 44 ‘иди играть туда’ и „... văic *igriveit-a*“ там же, 45 ‘всегда играл’ и т. д. Но в конечном счете понятия длительности, многократности покрываются более общим понятием „неопределенности“.

языков (в частности сербохорватского), которая, в свою очередь, возникла на основе отношений определенности-неопределенности, унаследованных праславянским языком из праиндоевропейского и получивших дальнейшее, специфическое развитие уже на славянской почве⁵⁹.

Несомненно, что потенциальная возможность развития категории определенности-неопределенности заложена во всех романских языках, однако конкретный путь ее становления в истриском диалекте — результат славянского влияния. В этом нас убеждают следующие обстоятельства: 1) морфемы, носители определенного и неопределенного значений, почти исключительно славянского происхождения⁶⁰; 2) в диалекте возникли девербативные глаголы со значением неопределенного действия, соотнесенные с бесприставочными, выражавшими определенные действия; эти глаголы очень близки к соответствующим глаголам славянских языков не только по морфологическому составу („итеративный“ суффикс *-ve-* < слав. *-va-*), но и по значению.

В начале работы был поставлен вопрос, какую роль играют в истрорумынском диалекте приставки, могут ли они perfectivировать глаголы. Чтобы ответить на него, надо решить другую задачу — определить, существуют ли суффиксальные глаголы, образованные от сложных, префиксальных, другими словами, дополняется ли perfectivация (при помощи приставок) простых (следовательно, имперфективных) глаголов реимперфективацией сложных, приставочных (при помощи суффиксов имперфективации). Ведь наличие, например, одной префиксации в языке вовсе не свидетельствует о существовании в нем грамматической категории вида; она — часто необходимое⁶¹, но не обязательное условие для развития категории вида.

Так, префиксация широко распространена, например, в германских языках. Многочисленные приставки позволяют выразить различные способы „протекания и распределения во времени действия, они связаны с определенными смысловыми различиями между самыми глаголами, с определенными семантическими разрядами глаголов“⁶² (*Aktionsarten*)⁶³. Приставочные глаголы в этих языках, следовательно, отличаются от простых своей предельностью, но, разумеется, не видом, так как в германских языках не существует грамматического средства для образования глаголов, которые бы соотносились с приставочными и отличались от них не лексически, а грамматически. Этого не учитывал В. Штрайтберг, полагавший, что приставки в готском языке, в частности *ga-*, обладали способностью perfectivировать глаголы (например, *standan* — *gastandian*, *swiltan* — *gaswiltan*)⁶⁴. Однако позднейшие исследования

⁵⁹ См., например, В. В. Бородич. К вопросу о формировании совершенного и несовершенного вида в славянских языках. — ВЯ, 1953, № 6, стр. 75—85.

⁶⁰ Как уже говорилось, в диалекте продолжают употребляться две приставки романского происхождения: *des-* и *in-* (причем вторая весьма продуктивна).

⁶¹ Но не во всех языках; например, в новогреческом существуют совсем иные способы выражения видовых значений.

⁶² Ю. С. Маслов. Глагольный вид в современном болгарском языке (докт. дисс.). Л., 1957, стр. 7; Э. Кошмидер (E. Koschmieder. Zeitbezug und Sprache. Ein Beitrag zur Aspekt — und Tempusfrage. Berlin, 1932, стр. 27) называет способы протекания действия „Art der Ausführung“ 'способ выполнения действия'.

⁶³ Впервые, как известно, термин *Aktionsart* в указанном значении был применен С. Агреллем (S. Agrell. Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitwort. Lund, 1908). Позже термин, „способ действия“ приняли и другие исследователи (ср. фр. *espèce d'action*, *l'ordre de procès*, чешск. *zprávsl slovesného děje*,польск. *rodzaj czynności* и т. д.).

⁶⁴ W. Streitberg. Perfectiv u. imperfectiv Aktionsart im Germanischen. „Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache“, 1891, т. XV, стр. 99.

(Беера⁶⁵, А. Мировича⁶⁶) показали, что приставка **ga-** сама по себе не имела видового значения; видовое значение можно наблюдать не только в приставочных глаголах, но и в простых, а это указывает на то, что оно не связано с приставкой, а является результатом лексического содержания глагола⁶⁷.

В латинском языке, по мнению К. Янчака, можно констатировать видовые значения „в выражениях, означающих начало, продолжительность, конец действия, и после вопросов: сколько времени?, за какое время? и т. д.“⁶⁸. Следовательно, он отрицает перфективирующую роль приставок⁶⁹, но признает существование вида, понимая его как чисто лексическую категорию, не имеющую для своего выражения в латинском языке каких-либо специальных формальных средств. К. Ван дер Хейде, напротив, утверждал, что в латинском языке нет ни перфективации глаголов при помощи приставок, ни вида⁷⁰ (вид он считал грамматической категорией).

Также нельзя говорить о существовании перфективации глаголов при помощи приставок в греческом языке. Несомненно, что даже язык Нового завета не знал этого явления⁷¹.

Единственной большой работой на материале современного румынского (и молдавского) языков, в которой ставится вопрос, могут ли приставки перфективировать глаголы, является диссертация Р. Корнфельд⁷². Автор отвечает на него положительно, однако, как нам кажется, без всяких на то оснований, поскольку не учитывает, что в этом языке отсутствует другое средство видеообразования, дополняющее перфективацию приставками — реимперфективация при помощи соответствующих суффиксов. И, несомненно, правы те ученые, которые утверждают, что в румынском языке „нет проблемы вида как системы, так как не противопоставляются формы, производные от одного корня, но противоположных видов“⁷³.

Приставки существуют и во многих других языках как с пространственными, так и переносными значениями, они превращают глаголы в определенные, ограничивающие их понятием внутреннего предела, однако вид в этих языках не развивается. „Виды возникли в славянских языках не потому, что существовали формы с приставками, а потому, что этим формам были противопоставлены другие формы с тем же значением, с теми же приставками, но с суффиксами неопределенности“⁷⁴. Поэтому, например, в старославянском пары: **слышати** — **ѹ́слышати**, **молити** — **ѹ́молити** и т. д. не были видовыми.

Вместе с тем наличие в языке одной глагольной суффиксации без сколько-нибудь заметной роли приставок тоже не является доказатель-

⁶⁵ Beer. Tři studie o videch slovesného děje v gotštině. „Sitzungsberichte der böhm. Gesellschaft der Wiss. Phil.-hist. Classe“. Praha, 1914, 1918, 1921.

⁶⁶ A. Mirowicz. Die Aspektfrage im Gotischen. Wilno, 1935.

⁶⁷ Критику работы В. Штрайтберга см. Ю. С. Маслов. Из истории второго причастия германских языков. Сб. „Язык и мышление“, т. X, 1948, стр. 197—198.

⁶⁸ K. Janáček. Kapitoly o slovesném vidu u Plauta. — LF, t. 63, 1936, стр. 217.

⁶⁹ В этом он полемизирует о Барбеленом (Barbelenet. De l'aspect verbal en latin ancien et particulièrement dans Terence. Paris, 1913).

⁷⁰ K. Van der Heyde. Указ. соч., стр. 146.

⁷¹ F. Stiebitz. Studie o slovesném vidu v rečtině novozakonné. „Vestnik Kral. Čes. Společn. Nauk“, 1926, tr. 1. Но, конечно, самый факт невозможности перфективировать глаголы при помощи приставок еще не означает, что вид не существует в этом языке; он может быть выражен иначе (так, в новогреческом вид выражается противопоставлением глагольных основ).

⁷² О ней упоминалось в начале данной статьи.

⁷³ C. Poghiuc. Cu privire la aspectul verball în limba română. „Limba română“. Bucureşti, 1953, № 6, стр. 20.

⁷⁴ В. В. Бородич. Указ. соч., стр. 83.

ством существования видовых отношений, поскольку суффиксальные образования выражают различные степени длительности. В этой связи полезно вспомнить следующее высказывание А. А. Потебни: „Совершенность и несовершенность, с одной стороны, и степени длительности, с другой, не составляют одного ряда (*continuum*), но относятся друг к другу как два различных порядка наслойений в языке“⁷⁵. В праславянском языке до возникновения видовых отношений суффиксы (за исключением **-no-**) выражали индетерминативный, отвлеченный характер действия. В свою очередь отвлеченность действия тесно связана с большей степенью его длительности⁷⁶. Следовательно, различные степени длительности также являются способами действия, „акционартами“. В славянских языках противоположность между различными степенями длительности, между действиями конкретно-единичными и собирально-отвлеченными, иными словами — противопоставление детерминативных и индетерминативных глаголов явилось тем исходным пунктом, из которого развились видовые отношения.

Итак, для оформления грамматической категории вида в равной степени необходимо существование в языке глагольной префиксации и суффиксации⁷⁷. Кошмидер, детально изучивший эту проблему, указывал, что, например, к глаголу *вытянуть* глагол *тянуть* не является парным, так как семантика их неодинакова; для того, чтобы сложные глаголы типа *вытянуть* „могли употребляться имперфективно, славянские языки их реимперфективируют путем введения в класс глаголов, которые имеют обычно итеративное значение, так что и сложные глаголы получают итеративное значение“⁷⁸. Чтобы наглядно представить различие между славянскими языками, обладающими грамматической категорией вида, и другими индоевропейскими языками, в которых она отсутствует, например немецким, приведем примеры, данные Э. Кошмидером в его уже упоминавшейся работе „Leitbezug und Sprache. Ein Beitrag zur Aspekt—und Tempusfrage“ (стр. 32): польск. *dogonić* <*gonić*, как и нем. *erjagen* <*jagen*; но *dogonić* отличается от *gonić* в лексическом отношении, и если необходимо употребить парный к *dogonić* имперфективный глагол, то следует взять *doganiać* (нем.

⁷⁵ А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике, т. IV. М., 1941, стр. 62.

⁷⁶ А. А. Потебня писал: „... отвлеченность, как возможность, обычность действительной способности к нему (действию.—Г. К.), предполагает значение большей длительности, сравнительно с принято за меру“ (указ. соч., т. IV, стр. 78). Эта зависимость объясняется тем, что в основе значения отвлеченности лежит множественность отдельных восприятий. Если конкретное действие представляется единичным, то отвлеченное оказывается собиральным, причем „единичные действия, из которых они слагаются, не накладываются друг на друга, а строятся в непрерывный ряд. Отсюда представление большей длительности“ [см. Е. В. Чешко. Словообразование глаголов движения в современном русском языке. М., 1950, стр. 25 (канд. дисс.)].

⁷⁷ С. Карцевский впервые обратил внимание на принципиальную противоположность этих процессов. Он считал, что присоединение приставок к глаголам — „операция семантического характера“ (см. S. Karcevski. Système du verbe russe. Prague, 1927, стр. 96; его же. Etudes sur les systèmes verbal du russe contemporain. „Slavia“, 1923, ročn. I, стр. 495), т. е. что это процесс создания нового лексического значения. Напротив, противопоставление перфективного приставочного и производного от него суффиксального глаголов по своей природе „является чисто грамматическим процессом“ (там же). Вот почему и единственны видовые пары, существующие в языке, — это грамматические пары типа *выиграть* — *выигрывать* (см. „Système“, стр. 107, ст. в „Slavia“ ročn., I, стр. 508), в которых грамматическое противопоставление двух форм без малейшей примеси оттенка лексического значения — очевидно.

⁷⁸ E. Koschmieder. Указ. соч., стр. 28.

„damit beschäftigt sein zu jagen“). Еще пример: *leuchten*: *erleuchten* = *świecić* (имперф.), *poświecić* (перф.): *oświecić* (перф.), *oświecać* (имперф.).

Обратимся вновь к материалу исторумынского диалекта. На основании рассмотренных пар можно сделать выводы: 1) в диалекте существуют префиксальные глаголы, образованные от простых; 2) кроме того, в нем есть и суффиксальные, также образованные от простых; 3) до сих пор мы имели дело с такими глаголами, одни из которых только префиксальные, другие только суффиксальные; и не зафиксировано случая, где оба явления встретились бы в одном и том же глаголе. Если окажется, что в истрийском диалекте таких глаголов нет, то останется признать, что в диалекте существует лишь категория определенности-неопределенности, или предельности-непредельности — „высшая абстракция в области способов действия“⁷⁹.

Однако коррелятивные пары, подобные тем, которые существуют в славянских языках, есть и в диалекте.

1. *beri* → *poberi*: *pobirei*⁸⁰ ‘брать → собрать: собирать’; „cire re de ceasta mer penele *poberi*, si zepali...“ (J) Mor., 140 ‘кто соберет ветки этой яблони и зажжет...’; „donche cel'i fecior mes-a *pobirei* zlathe ärpiće“ (S) там же, 65 ‘и вот эти парни пошли собирать золотые камешки’; „afle se betăr täte īuve *pobire* rpi“ (S) Pušc., I, 4 ‘находит своего старого отца, который собирает камни’.

От простого *beri*, имеющего неопределенное значение, образуется приставочный глагом *po-beri*, получающий значение определенности, ограничения действия пределом. Глаголы *beri* и *poberi* составляют корреляцию „простой индетерминативный — приставочный детерминативный“, но, конечно, не видовую, так как их лексические значения неодинаковы (приставка **по-** указывает на результативность действия и конкретизирует его в пространственном отношении). Парой к *poberi* выступает *pobirei*, не отличающийся по лексическому значению, но иначе представляющий способ протекания действия; это закреплено и грамматически при помощи вторичной имперфективации глагола *poberi*. В полученной паре отражено двоякое представление о совершении одного и того же действия, т. е. по существу два вида, или говоря осторожнее — видовые значения. Другие глаголы, образованные от *beri*, не знают вторичных суффиксальных, имеющих имперфективное значение (*oberi*, *neberi*, *proberi* и т. д.).

2. *cl'ide* → *rescl'ide*: *rescl'idavei* ‘открыть — открывать’; „*rescl'ide* ţasta use“ (S) Pušc., I, 7 ‘раскрой эту дверь’; „e ćela nopta zecl'idaveit-a uşa de cămere și *rescl'idaveit-a*“ (S) Pop., II, 38 ‘а другой всю ночь раскрывал и закрывал дверь комнаты’; „tota porta av... uşa... *rescl'idaveit*“ там же, 37 ‘всю ночь он раскрывал дверь’. Очевидно, что глаголы *rescl'ide* и *rescl'idavei* имеют одинаковое лексическое значение благодаря приставке **res-**; различие между ними заключается в том, что они по-разному представляют процесс протекания действия, оно выражается и специальными грамматическими средствами — наличием или отсутствием суффикса имперфективации **-ve-**.

⁷⁹ Ю. С. Маслов. Глагольный вид в современном болгарском языке, т. 1, стр. 90.

⁸⁰ Своебразие глагола состоит в том, что в нем имеется суффикс неопределенности **-e-** (довольно редкий) и чередование корня **e:i**, перенесенное из славянского языка.

⁸¹ Или, может быть, они нам не встретились. В том, что это возможно, убеждает один пример: в текстах найден глагол *pribirei*, несомненно производный от *priberi* (который не встретился). Точно так же не совсем лишено оснований предположение, что есть глаголы *obirei*, *nebirei* и т. д.

3. *cl'ide* → *zecl'ide* : *zecl'idavei* ‘закрыть — закрывать’; „*tiř-a-v-o zecl'is*, neca-v-o si rescl'ide“ (S) Pušc., I, 7 ‘кто ее закрыл, пусть ее и откроет’; „*tota noptă av o zecl'idaveit*“ (S) Pop., II, 37 ‘всю ночь он ее закрывал’; „*io-m uşa zecl'idaveit*“ там же, 38 ‘я всю ночь закрывал дверь’. Понятие совершенности действия выражается глаголом *zecl'ide*, противоположное ему — *zecl'idavei*. Видовые значения реализованы в чисто грамматическом противопоставлении.

4. *Copei* → *zecopei* : *zecopivei* ‘копать → закопать: закапывать’; „*celi copaci au copeit de at om*“ (J) Mor., III, 12 ‘эти могильщики копали (могилу) для другого человека’; „*än sonebe än řcatule ke l'a zecopeit*“ (B). F.-F., II, 146 ‘закопала их в комнате в ящике’; „*pocle l-or năzăt zecopeit*“ (S) Pušc., I, 8 ‘после его опять закопают’; „*io te rogu... viro me vegl'a* ta noptă ţe me *zecopiveiru*“ (там же) ‘я прошу тебя, приходи этой ночью охранять меня, так как меня будут закапывать’⁸². Простой глагол *copei* входит в состав ряда сложных: *pricopei*, *rescopei*, *scopei*. Но только в данном случае образован вторичный имперфективный глагол *zecopivei*, позволяющий представить действия развивающимися. Только между *zecopei* и *zecopivei* устанавливаются видовые отношения.

5. *durmī* : *durmīvei* → *zedurmī* : *zedurmīvei* ‘спать → заснуть, засыпать’.

Противопоставление глаголов *durmī* и *durmīvei* может быть рассмотрено в рамках отношений неопределенности, так как различия между ними — это различия между длительным (дуративным) и многократным (итеративным) глаголами, а потому не будем останавливаться на нем и сразу обратимся к префиксальным *zedurmī* и *zedurmīvei*: „*cănd maia vezut-a che fil'u sev dorme*“ (J) Pušc., III, 217 ‘когда мать увидела, что ее сын спит’; „*cănd an ţaſi oile specit și poidit au iel' zedurmit*“ (J) Mor., 148 ‘когда разбойники изжарили баранов и съели их, они заснули’; „*zedurmīvēāia*“ (S) Pušc., III, 248 ‘они засыпали’. Префиксально-суффиксальный глагол выражает то же действие, что и *zedurmī*, но представляет его как совершающееся, имперфективно.

6. *pravi* → *pripravi* : *pripravlei* ‘делать, готовить → приготовить: приготавливать’;

„*o zi l'a focu falit za pripravi obedu*“ (Suc.) F.-F., III, 123 ‘однажды у них не было огня, чтобы приготовить обед’; „*priprave (pripravle) ţira pre scând*“ (S) Pušc., I, 6 ‘приготавливает ужин на столе’; „*cesta obed pripravleit-av maia*“ (S) Pop., III, 65 ‘мать приготавливала им обед’. Значение корреляции *pripravi* : *pripravlei* — видовое.

7. *scapa* → *poscara* : *poscapci* ‘бежать — убежать: убегать’; „*se ren noi putę scapa*“ (S) Pušc., I, 29 ‘если бы мы могли бежать’; „*iel' am re inke că poscapă*“ там же, 37 ‘они убежали бы у меня оттуда’; „*brecu-l lăje k-a diamantinu și poscapeit-a*“ (S) F.-F., II, 181 ‘собака хватает алмаз и побежала’; „*tot porci ān lac poscapeit*“ (S) Mor., 377 ‘все свиньи побежали в озеро’.

Глагол *poscara* имеет перфективное значение, на что указывает в своем словаре исторумынского диалекта С. Пушкарю: *poscapă* ‘a pleca tot’ (т. е. ‘йти, убежать совсем’)⁸³; он же говорит, что ‘глаголы *zecl'ide*, *zedurmī*, *poscara* и т. д. — совершенного вида’⁸⁴. Правда, С. Пушкарю понимает вид скорее как лексическую, чем как грамматическую категорию, но в данном случае нам важно, что он четко противопоставляет *scapa* приставочному *poscara*, обозначающему как раз

⁸² В текстах С. Пушкарю дает форму *zecopei*, но в словаре исторумынского диалекта (указ. соч., т. III) параллельно дается форма *zecopivēi* со ссылкой на этот же пример.

⁸³ С. Пушкарю. Указ. соч., т. III, Glosar.

⁸⁴ Там же, т. II, стр. 252.

недлительное, законченное действие. Глагол *poscară* затем реимперфективируется: *poscari*.

Особо рассмотрим *tăcspî* — глагол славянского происхождения, несколько изменивший свои формы на румынской почве. В сербохорватском этот глагол выступает в противопоставлениях: *tacnuti:micati* → *rotacnuti:pomicati*. В истрийском диалекте они изменились: *tăcspî:ăcspîvei* → *rotacspî:rotiței* ‘двинуть, шевельнуть — двигать, шевелить’ → ‘подвигать, потащить’ → ‘подвигать, перемещать’. Может быть, связь между *tăcspî* и *tiței* (< сербохорв. *micati*) была не ясна румыну, усвоившему эти славянские глаголы. Однако отбросить *tiței* было невозможно — ощущалась необходимость в глаголе, парном к *tăcspî*. Поэтому и была создана форма *ăcspîvei*, так же как *durmîvei, slujîvei* и т. д. Напротив, в приставочных глаголах эта связь ощущалась более отчетливо. В современном языке получилась как бы супплетивность основ.

Приведем еще несколько примеров, подтверждающих, что между приставочным и производным от него суффиксальным глаголами устанавливаются видовые отношения. К сожалению, не удалось зафиксировать простые основы — начальную ступень словообразования.

1. — → *netegni* — *netezei* ‘натянутъ — натягивать, подтянуть — подтягивать’;

„*netegne-v-o* ān te columbar“ (S) Pușc., I, 8 ‘натяни ее на свой круг’; „*docl-am* io štivut īuve sam, io ām *netezeit* calu cum ām io-vrut“ (S) Pop., II, 34 ‘пока я знал, где я, я натягивал [поводья], как хотел’; „*m-am netezeit* docle s-a bățva rezbit“ (S) Pușc., I, 63 ‘я напрягался, пока не разбилась бочка’. Глагол *netezei* имеет значение длительного действия, не ограниченного внутренним пределом (речь, разумеется, идет не о смысле всей фразы, не о контексте, а о значении глагольной формы определенного морфологического состава). Этому глаголу по значению и форме противостоит *netegni*.

2. — → *protigni:protezei* ‘протянутъ — протягивать’;

„*ver* āl zvadi, *protigne* mărele“ (S) Pop., II, 25 ‘ты его вытащишь, протяни ему руку’; „*nîș, nego* te *proteze*“ (Grob.) Mor., II, 9 ‘ничего, он тебе протягивает’. Так же, как и в приведенной выше паре, между обоими членами противопоставления устанавливаются видовые отношения.

3. — → *stegni:stezei* ‘вытянуть, вытащить — вытаскивать’;

„*și stegnit-av-o* cu tote jilele“ (S) Mor., 52 ‘вытащил его (дерево. — Г. К.) со всеми корнями’; „*cănd* a iel ribele *stezeit*, tunce mrija prascheit“ там же, 10 ‘когда они вытаскивали рыбу, то порвалась сеть’; „*moreit-a cl'eme cel'i al'ti* na *pomâchi* za *stezei* fare ribele“ там же, 9 ‘нужно было им звать на помощь других (рыбаков. — Г. К.), чтобы вытаскивать рыбу’. Значения глаголов *stegni* и *stezei* воспринимаются как видовые; лексически они не различаются.

4. — : *dihei* → *zd(i)hni:zdihei* ‘дышать — выдохнуть, выдыхать’;

„*cănd* che nu *diheire*, ... atunce che va muri“ (J) Mor., 154 ‘когда он не будет дышать, тогда умрет’; „*Domnu zdhne-n-ń-ă* si zițe“ (S) Pușc., I, 26 ‘господь подул на него (выдохнул) и говорит’; *zdihei* (Jahrb., VI. Словарь А. Бихана ‘выдыхать воздух’) — нем. *atmen* ‘дышать’.

5. — : *vichei* → *zevi(n)cni:zevichei* ‘кричать — закричать, начать кричать’;

„*iel' zevincnescu:* Ai doba?“ (S) Mor., 60 ‘она закричала: есть ли у тебя время?’; „*l'-av dracu zavicheit*“ (J) там же, 170 ‘начал ему чорт кричать’; „*și c-av zavicheit de tota gura*“ там же, 157 ‘и начал кричать изо всех сил’. Значение этих противопоставлений аналогично тому, что мы наблюдали в приведенных выше.

Рассмотрим еще один вопрос, тесно связанный с вопросом грамматического выражения видовых отношений. Изучая приставки в славянских языках, выделяют случаи, когда приставка придает глаголу не только видовое значение, перфектирует его, но и новый семантический оттенок, не содержащийся в простой основе, а также случаи, когда приставка, изменяя вид данного глагола, не оказывает влияния на его лексическое значение. Это наталкивало на мысль, что „лексическая функция“ не обязательно присутствует в приставке, и поэтому она может утрачиваться⁸⁵. Приставки по принципу сохранения или утраты лексического значения именуются „полнозначными“ и „пустыми“, „чисто видовыми“⁸⁶. Критерием полнозначности обычно считали наличие имперфективных глаголов, производных от сложного приставочного, например русск. *написать* и *писать* образуют видовую пару именно потому, что нет производного *написывать*, т. е. в данном случае приставка играет роль чисто видового, формообразующего префикса. Иными словами, считалось несомненным, что если видовую пару составляют простой и префиксальный глаголы то это доказательство утраты приставкой ее реального лексического значения, превращения ее в чисто формальный показатель вида. Так решали вопрос Г. Ульянов⁸⁷, А. Мейе⁸⁸, А. А. Шахматов⁸⁹, А. Мазон⁹⁰, А. Стендер-Петерсен⁹¹ и др. Однако многие лингвисты подходят к этому вопросу иначе. Так, Г. Сканс отмечает, что там, где глагол перфектируется при помощи различных приставок, называемых обычно „чисто видовыми“, „пустыми“ (*entlokalisierten*), сложные глаголы имеют между собой „различия, которые трудно поддаются определению и поэтому остаются незамеченными“⁹². Он показал, что в каждом определенном контексте предпочтается всегда один глагол из целого ряда однокоренных, но соединенных с различными приставками, поскольку значение избранного глагола соответствует именно данному, а не иному контексту.

Подробно на этом вопросе останавливается Ю. С. Маслов в своей диссертации. Он прежде всего уточняет критерий выделения чисто

⁸⁵ В. В. Виноградов указывает, что в „одних случаях ослабление и утрата реальных значений приставок является следствием индивидуального изменения лексических значений глагола“, в других она „становится закономерной, обязательной для глаголов определенного морфологического строя или лексического состава“ (указ. соч., стр. 533—534).

⁸⁶ А. Мазон (*Emplois des aspects du verbe russe*. Paris, 1914, стр. 108), М. Вей (*Les préverbes „vides“ en tchèque moderne*.—RESI, roč. XXIX, 1952) и другие называют такие приставки „les préverbes pleins“, „les préverbes vides“. Г. Ульянов („О значении глагольных основ в литовско-славянском языке“. Варшава, 1895, т. 2, стр. 139), А. А. Шахматов (*Очерк современного русского литературного языка*, изд. 4. М., 1941, стр. 181) делают их на „сохранившие свои реальные значения“ и „не сохраняющие“; чешские лингвисты (например, А. Досталь. *Studie ovidovém systému...*) пользуются термином „лексические приставки“ и „чисто видовые“. Можно называть их соответственно „словообразовательными приставками“ и „формообразующими“, „формальными префиксами“ (В. В. Виноградов. Указ. соч., 533, 535).

⁸⁷ Г. Ульянов. Указ. соч., ч. 2, стр. 29, 310; он полагал, что в славянских (и балтийских) языках приставки не выполняли перфектирующей функции до утраты ими реальных значений. Ср. выражения Ф. Ф. Фортунатова (*Критический разбор сочинения Г. К. Ульянова*. „Отчет о присуждении Ломоносовской премии в 1895 г.“. СПб., 1897, стр. 77).

⁸⁸ Мейе имеет в виду и балтийские языки (*Des aspects perfectiv et imperfectif dans la traduction de l'Évangile en vieux slave*. Paris, 1902, стр. 25).

⁸⁹ А. А. Шахматов. Указ. соч., стр. 181.

⁹⁰ А. Мазон. Указ. соч., стр. 108.

⁹¹ А. Стендер-Петерсен. О функциях глагольных приставок. К вопросу о методе. „Slavia“, ročn. XII, seš. 3—4. стр. 332.

⁹² Г. Сканс. Zur Bedeutungslehre der tschechischen Verbalpräfixe. — „Slavia“, ročn. XI, seš. 3—4. стр. 439.

видовой приставки⁹³. Он, по существу, отрицает возможность говорить о „пустых“ приставках, считая, что так называемые „пустые“ приставки „все же изменяют значение глагола и, следовательно, каждая приставка всегда сохраняет обе функции; только в одних случаях ярче выступает лексическая словообразовательная, а в других на первом плане — перфектирующая, грамматическая функция“⁹⁴.

Итак, перфектирующая функция приставок должна объясняться не как результат утраты их лексического значения, а как раз из этой лексической функции⁹⁵. Таким образом, приставка не утрачивает или ослабляет свое лексическое значение, а суживает семантический объем глагола, сводит его „к одному конкретному случаю“⁹⁶.

Если и можно говорить о стирании или ослаблении словообразовательной функции приставок в славянских языках, то лишь как о результате, следствии „механизации“ процесса перфективации глаголов⁹⁷, т. е. в том случае, когда система видовых отношений развила достаточно хорошо и всякий префиксальный глагол (не содержащий суффиксов имперфективации) автоматически воспринимается как глагол совершенного вида. Тот факт, что приставки иногда утрачивают лексическое значение в балтийских языках, хотя там и не развилась категория вида, лингвисты, например А. Достал, склонны относить за счет самостоятельного развития этих языков.

Исходя из сказанного, ясно, что, в исторумынском диалекте нельзя предположить существования чисто видовых приставок, благодаря чему видовые пары могли бы образовываться из простого и приставочного глаголов. Нельзя предположить потому, что в нем нет развитой, сложившейся грамматической категории вида. Самое большое, что можно допустить в диалекте, — это процесс постепенного формирования (оформления) указанной категории, ее становления; он отражается, как показано выше, в создании целого ряда глагольных пар, каждая из которых имеет характер видовой корреляции, оформленной грамматически. Даже в тех случаях, где приставка как будто теряет свое реальное значение, говорить об этом с уверенностью нельзя; нет объективных критериев для утверждения того, что мы имеем дело именно с видовой корреляцией, а не с противопоставлением определенности-неопределенности (пределности-непредельности).

* * *

Итак, в исторумынском диалекте постепенно складывается грамматическая категория вида, во всяком случае существуют все необходимые предпосылки для этого. Приведем еще несколько наблюдений, подкрепляющих наши выводы. Прежде всего остановимся на том, что

⁹³ Ю. С. Маслов пишет: „Если отсутствие производной основы несовершенного вида не является достаточным основанием для объединения приставочной и бесприставочной основы в системе форм одного слова, то наличие такой производной основы может служить достаточным доводом против подобного объединения“ („Глагольный вид...“, т. I, стр. 41).

⁹⁴ Там же.

⁹⁵ А. Dostál. Указ. соч., стр. 262.

⁹⁶ Там же, стр. 254. Ср. указание В. Дорошевского на то, что во всех случаях приставка подчеркивает один момент действия, благодаря чему сложная основа получает значение предельности, законченности (указ. соч., стр. 302—303). Мысль А. Достала находит поддержку и у Ю. С. Маслова (см. его рецензию на „Studie o vidovém systému...“.— ВЯ, 1956, № 3, стр. 121, а также его диссертацию).

⁹⁷ А. Достал. Указ. соч., стр. 262. И, может быть, в этом причина того, что „формальные“, чисто видовые приставки не совпадают по различным славянским языкам, это, как говорит К. Регнелль, „вопрос фразеологии“ (указ. соч., стр. 72).

дает для подтверждения наших выводов категория времени и сравнение с другим румынским диалектом — мегленским.

В настоящей работе мы придерживаемся того определения грамматической категории вида, согласно которому вид есть отношение глагольного действия к его пределу⁹⁸. Поэтому „в понятии совершенного вида основным признаком является признак предела действия, достижения цели”⁹⁹, признак ограничения или устраниния представления о длительности действия“, а „обозначение действия в его течении, не стесненном мыслью о пределе процесса в целом, — основное общее значение несовершенного вида“¹⁰⁰.

Существует и другое понимание вида, основанное на идее целостности, сосредоточения действия. Такое определение встречается у многих исследователей, начиная с Л. Размусена. Например, А. Достал под видом понимает „способность глагола выразить то, как говорящий рассматривает реальное событие, действие (или представление о нем), — как целостность или наоборот“¹⁰¹. Ю. С. Маслов считает, что данное определение лучше передает специфику славянского вида, так как „указание на внутренний предел действия свойственно и терминативным, т. е. предельным, глаголам западноевропейских языков, не знающих совершенного и несовершенного вида“¹⁰². Однако особенность славянских языков состоит в том, что предельность (и шире — определенность) на славянской почве выступает в качестве грамматической категории, в то время как терминативность в западноевропейских языках представляет собой лексическую категорию группы глаголов, отражающих способы протекания действий (акционарт). Именно поэтому толкование вида из отношения глагольного действия к пределу кажется нам предпочтительнее.

Категория вида тесно связана с категорией времени, так как та и другая характеризует глагольное действие; однако характер выражаемых ими отношений неодинаков: в категории вида отражаются отношения как бы внутри самого действия, а в категории времени — отношения времени совершения действия к моменту речи. Наконец любое действие всегда развивается во времени, следовательно, ограничение действия, его предел будет так или иначе связан с временным моментом¹⁰³.

⁹⁸ Однако „границей здесь не следует считать случайный перерыв действия, а доведение его до некоторой естественной завершенности“ (Л. А н д р е й ч и н. Грамматика болгарского языка. М., 1949, стр. 134).

⁹⁹ Можно уточнить: или результата, ибо результат — это частный случай предела действия (В. В. Виноградов. Указ. соч., стр. 497).

¹⁰⁰ В. В. Виноградов. Указ. соч., стр. 497, 498. Очень удачным нам кажется определение категории вида, данное Б. Н. Головиным: „Категория вида... морфологическая категория, в grammatischen значениях которой отражено наличие или отсутствие качественного предела в развитии процесса“ („О взаимосвязи категорий вида и залога в современном русском языке“. „Ученые зап. Вологодского пед. ин-та“, т. 12. Вологда, 1953, стр. 373).

¹⁰¹ А. Достал. Указ. соч., стр. 18.

¹⁰² Ю. С. Маслов. Глагольный вид..., 1. — ВЯ, 1956, № 3, стр. 117.

¹⁰³ Некоторые ученые, исходя из этого, трактовали вид как категорию, выражающую характер действия в отношении его протекания во времени без связи с моментом речи, не учитывая понятия внутреннего предела. Вслед за Ф. Ф. Фортунатовым („Сравнительная морфология индоевропейских языков“. СПб, 1900—1901, стр. 12) такого мнения придерживается П. С. Кузнецов, если судить по его статье „К вопросу о генезисе видо-временных отношений древнерусского языка“ („Труды Ин-та языкоznания АН СССР“, т. II, 1953, стр. 223), хотя в другом месте он определяет вид, вводя понятие предела, внутренней границы действия („Современный русский язык“. МГУ, 1952, стр. 309). Ряд ученых, главным образом зарубежных, считал, что глагольные виды обладают определенной временной направленностью (см., например, G. Guillaume. Temps et verbe. Paris, 1929, стр. 109; E. Koschmi-

Взаимодействие видовых и временных значений неодинаково в различных языках, в том числе в романских, для которых характерно отсутствие грамматической категории вида как общеглагольной категории¹⁰⁴. Конечно, нельзя отрицать, что известные временные формы обладают способностью выражать некоторые видовые значения¹⁰⁵. Однако при этом всегда надо иметь в виду, что если они и используются для выражения таких значений, то это еще не доказательство существования грамматической категории вида¹⁰⁶. Только тогда можно считать, что действие представлено в разных видах, когда это находит отражение в существовании соотносительных пар форм одного и того же глагола. Это противопоставление должно проходить последовательно не через какой-нибудь один временной план, а через все; важно, например, чтобы все простые формы имели единое видовое значение, а все сложные — единое значение противоположного вида, только в этом случае можно признать, что эти ряды форм находятся в видовом противопоставлении.

Значение ограничения действия пределом выражается в современных романских языках формой *Passé simple*, *Perfectul simplu* и под., а значение длившегося неограниченного в своем течении действия — формами *Imparfait*, *Imperfектул* и под.¹⁰⁷. Но противопоставление временных форм

д. е. г. Указ. соч., стр. 35 и след.). Определение вида как отношения действия к пределу нам кажется более полным, оно включает в себя и количественную и качественную характеристику.

¹⁰⁴ А. А. Потебня подчеркивал: „...все формы, составляющие спряжение, за немногими исключениями, относятся к одному виду; известный вид есть общее свойство всех этих форм“ (указ. соч., т. IV, стр. 108). Ср.: „Не следует забывать, что вид есть качество глагола как такового, а не качество той или другой его формы“ (B. Navránek. *Aspect et temps du verbe en vieux slave*. „Mélanges de linguistique offerts à Ch. Bally“. Génève, 1939, стр. 226).

¹⁰⁵ Значения начинательности, мгновенности, результативности, длительности и т. д., несомненно, видовые, а не временные или залоговые, так как характеризуют способ протекания действия и связаны с его отношением к пределу. Но не всегда они бывают выражены грамматически; часто они свойственны глаголам по самой природе выражаемых ими действий. Необходимо четко разграничивать видовое грамматическое значение (например, в русск. *бросать* — *бросить*, *стучать* — *стукнуть*, *делать* — *сделать*) от видовой лексической ораски действия, обнаруживающейся в отдельных глаголах и не выражаящейся морфологически (например, в рум. *a dormi* 'спать' и *a se despepta* 'проснуться'). Благодаря смешению этих явлений термином „вид“ назывались иногда не только грамматические, но и лексические значения глаголов (это наблюдается в ряде статей Е. Реферовской, например: „Категория вида во французском глаголе“. — ИАН, ОЛЯ, 1948, № 5, стр. 445—446; „К вопросу о категории вида в языке французского эпоса“. „Ученые зап. ЛГУ“, 1949, № 14, стр. 144—145 и др.).

¹⁰⁶ Справедливость этого мнения очевидна еще не для всех исследователей видовых отношений в романских языках. Так, например, О. К. Васильева-Шведе в статье „К вопросу о категории вида в иберо-романских языках“ (Сб. „Романо-германская филология“, ЛГУ, 1957), устанавливая, что конструкцией „*estar* + герундий“ выражается длительность действия, считает ее в „испанском, португальском и каталонском языках... грамматикализованной и превратившейся в видовую аналитическую глагольную форму, определяемую как грамматическая категория вида“ (стр. 136). Однако автор не выясняет, как выражается противоположный вид и даже — существует ли он, тем самым не решает и вопроса, существует ли вид в этих языках.

¹⁰⁷ О каждом романском языке в этой связи см. М. Д. е. в. Видо-временные отношения в системе индикатива в действительном залоге в современном испанском языке. М., 1954, (канд. дисс.). Мы приведем материал по румынскому языку. Э. Зайдель указывает на то, что существует параллелизм между функциями имперфективного вида и функциями времени имперфекта, с одной стороны, и между перфективным видом и формой аориста — с другой (*Perfectul simplu*) („Zu den Funktionen der Vergangenheitstempora im Rumänischen“. „Bulletin linguistique“, т. VIII. Копенгаген-Бухарест, 1939, стр. 82). О значении указанных временных форм писалось много; большие разделы им посвящены в „*Syntaxe roumain*“ Ольсен и К. Санд-

и видовых значений наблюдается только в плане прошедшего. Именно потому, что ни в одном романском языке, в том числе и румынском, не существует никакой системы временных форм, связанной с системой видовых значений, нельзя говорить о наличии в этих языках грамматической категории вида.

Что касается исторорумынского диалекта, то, очевидно, он отличается от других романских языков. Поскольку мы установили, что в нем начинает развиваться категория вида, то она должна особым образом взаимодействовать с категорией времени. Причем в этой области ясно оказывается влияние южнославянских языков, для которых характерны, во-первых, достаточная сложность системы времен, во-вторых, отделение функции совершенного вида от функции глагольных времен, в результате чего форма настоящего совершенного вида не обозначает будущего. В сербском языке и в некоторых западноболгарских говорах эта форма¹⁰⁸ употребляется для выражения прошедших действий¹⁰⁹.

В связи с этим наше внимание должно привлечь необычное для румынского языка употребление формы настоящего времени от приставочных детерминативных глаголов, выражающих целый ряд прошедших событий. Оно отличается от обычного для индоевропейских языков Praesens historicum тем, что, во-первых, со значением Praesens historicum употребляются индетерминативные (по форме чаще всего — бесприставочные) глаголы; во-вторых, в отличие от Praesens historicum эти действия лишены эмоциональной окрашенности, они представляются объективно прошедшими, воспринимаются целостно, а не в процессе совершения.

С. Пушкарю в грамматике исторорумынского такое употребление не отмечает, хотя, давая перевод некоторых текстов на литературный румынский язык, он употребляет формы прошедшего времени. Например: „ontrat је s-av ćaro rezجادит pre ćasta, ke Ȉale-l’ pisescu ke lu mul’ere-v un maťac rodit“ (S) Pušc., 12 ‘он очень разозлился, что ему написали, что его жена родила кота’. Перевод на литературный

фельд (§§ 305, 310); в академической грамматике 1954 г. — „Gramatica limbii române“ (т. 1, § 303, 304), в работе Й. Йордана „Stilistica limbii române“ (1944, cap. V, § 4—6), в его же „Грамматике румынского языка“ (М., 1950, § 189, 190).

¹⁰⁸ Настоящее от несовершенных глаголов тоже употребляется для передачи прошедших действий (praeiens historicum). Но между этими формами есть существенная разница, на которую указал А. Белич: „В повествовании... настоящее несовершенных глаголов обозначает действие, которое длится в прошлом, а настоящее совершенных глаголов — действие, законченное в прошлом“ („О употреблении времена у серско-хорватском језику“ — ЈФ, т. VI, стр. 109).

¹⁰⁹ „Может быть допустимо даже предположение, что именно... отождествление настоящего совершенного вида с аористом лишило в конце концов первую форму функции будущего времени“ (А. Стендер-Петерсен. О цережиточных следах аориста в славянских языках. „Acta et commentationes Universitatis Tartuensis“. Дерпт, 1929, 18, 3, стр. 55). Ярче всего это явление обнаруживается в сербо-хорватском языке. Еще А. А. Потебня писал, что в нем „... весьма обычно изображение действия... как целый ряд прошедших событий (обозначенных в латинском посредством perfectum в значении аориста и в самом сербском — посредством аориста) посредством будущих простых совершенных“ (указ. соч., т. IV, стр. 119). См. также А. Meillet. Grammaire de la langue serbo-croate. Paris, 1924, § 188; M. Rešetar. Elementar-Grammatik der serbischen (kroatischen) Sprache, 1922, § 251; T. Maretic. Gramatika i stilistika hrwatskoga ili srpskoga književnog jezika. Zagreb, 1899, стр. 587; A. Musić. Zum Gebrauch des Praesens verbi perfectivi im Slavischen. — AfslPh, Bd. XXIV. О болгарском языке см. Л. Андрейчин. Грамматика болгарского языка. М., 1949, стр. 153—154. См. также Ц. Младенов. Някои значения на формите за сегашно време в Брезнишкия говор. („Български език“, 1955, № 3). Младенов по существу говорит об этом же явлении: „... они (формы настоящего совершенного. — Г. К.) выражают глагольное действие как законченное в определенный прошедший момент“ (стр. 267), хотя он и называет эту форму „сегашно историческо“.

румынский: „mîniat foarte ca ele i-au scris ca nevasta-sa o nascut un cotoiu“. Мы уже указывали, что глагол *pisei* в диалекте имеет значение детерминативного, сходного со значением *napisei*. См. в текстах Г. Вейганда: „neса mai leco *prizivescu*“ (N) Weig., Rom., XXI, 256 ‘чтобы они легче пережили’. Перевод на французский: „afin qu'ils vecus-sent plus aisement“. Здесь форма конъюнктива (*neса prizivescu*), а не настоящее время индикатива¹¹⁰. Нам важно, что на французский язык она переводится не *Présent du Subjonctif*, а *Imparfait du Subjonctif*: это еще раз подтверждает, что детерминативный глагол в форме настоящего времени выражает прошедшее действие. Приведем еще несколько примеров¹¹¹:

„iale se *pristrasescu* și zicu“ (S) Pușc., I, 18 ‘они испугались и говорят’; „tatу au stegnit limba... e cela cu cela cuțit *prisece* limba“ (J) Mor., 149 ‘отец протянул язык, ...а этот (человек) отрезал язык ножом’; „pocele ță iel’ *podilescu*“ (S) Pușc., I, 62 ‘после этого они поделили имущество’; „ie laje pusca la ocl’u ke-l’ va uſide, ma se *predomisle* și zîte...“ там же, 35 ‘он прицеливается, чтобы убить его, но передумал и говорит...’; „cea vote mul’era l’i se *potâanje*...“ (S) F.-F., III, 18 ‘эта женщина пожаловалась им...’; „când-a ie mes focu nelozi, *neloze* ca si l’-a urdineit“ (S) Pușc., I, 27 ‘когда он пошел затопить печь, затопил, как он ему приказал’; „iel’ *potabakescu* și *zedormu*“ там же, 39 ‘они покурили и заснули’; „tunțe *strese* cu măra si *pohite-le-n* măre“ там же, 37 ‘тогда он встряхнул (дерево. — Г. К.) рукой и побросал их (ветки. — Г. К.) в море’.

Нам кажется, что С. Пушкарю прошел мимо этого интереснейшего явления потому, что не увидел связи между употреблением формы времени и характером глагольной основы. Не использовал он в качестве сравнения и материал сербохорватского языка, в котором оно получило широкое распространение (не говоря уже о данных некоторых болгарских говоров). А ведь именно в синтаксисе глагольных времен южнославянских языков мы находим ключ, помогающий понять сущность и происхождение особого употребления форм настоящего времени от терминативных глаголов, которое стало возможным благодаря возникновению в диалекте тенденции к развитию грамматической категории вида.

Из прошедших времен под интересующим нас углом зрения рассмотрим только перфект, получающий в истрорумынском все большее распространение: постепенно форма перфекта вытесняет (или уже вытеснила) формы остальных прошедших времен.

Подобно западным и восточным славянским языкам, истрыйский диалект идет по пути развития видовых отношений¹¹². Перфект от инде-

¹¹⁰ Следует помнить, что в диалекте формы конъюнктива (*conjunctif*) в IV спряжении ничем не отличается от форм настоящего времени; см. С. Пушкарю. Указ. соч., т. II, стр. 176.

¹¹¹ Исключение составляют два примера, где приставочные, детерминативные глаголы означают вневременное действие: „saki om *zegrise*“ (J) Pușc., III, 103 ‘всякий человек грешит’; „abo se face, e zeleno *naraste*, e roiu ān *grob cade*“ (J) Mor., 141 ‘белым рождается, зеленым вырастает и красным в могилу падает’ (= бурьян; загадка).

¹¹² Разумеется, развитие категории вида вовсе не предполагает обязательное упрощение временной системы (ср., например, в болгарском языке). Тем более нельзя говорить об этом применительно к истрорумынскому, где утрата ряда временных форм произошла уже давно, а грамматическая категория вида по существу только еще формируется. Именно поэтому трудно согласиться с мнением румынского исследователя И. Котяну, что „первым и самым важным результатом этого (существования вида как грамматической категории. — Г. К.) была утрата времени из сферы прошедшего... Эти времена были вытеснены постепенным появлением вида“ (J. Co-

терминативных основ (с суффиксами **-ve-**, **-e-** все) чаще используется для выражения действий, которые раньше передавались формой имперфекта.

„i-av ciude *intereseit* cum noi jivin“ (S) Mor., 16 ‘они очень интересовались, как мы живем’; „cel’i brecik’ *sugaveit-a* de se jenska“ (B) F.-F., II, 147 ‘эти щенята сосали грудь его жены’. Перевод: „sugeau...“; „cănd a iel’ ribele *stezeit*“ (S) Mor., 10 ‘когда они вытаскивали рыб’; „docle jo-m *pascaveit*“ там же, 62 ‘пока я пас овец’; „scuheit-a cira“ (S) Mor., I, 397 ‘она варила ужин’. Перевод: „fierbea...“; „lovit-a ān jazer ribe“ (S) Mor., 381 ‘ловил он в озере рыбу’. Перевод: „pescuia...“; „vavāc av de ia *mislit*“ (J) F.-F., III, 174 ‘все время думал о ней’. Перевод: „se gîndia...“; „a *mislit* che-s frâjari“ (Grob.), Pop. II, 66 ‘думал, что это сваты’. Перевод: „credea...“; „na-miru živit“ (S) Pușc., I, 63 ‘жили в мире’.

Напротив, действие законченное, достигшее своего результата, или прерванное, или повторявшиеся в прошлом, но не имеющее продолжения, выражается перфектом от детерминативных глаголов, либо приставочных, либо простых:

„l-a-prigrifit“ (S) Mor., 26 ‘съела его’; „tunca ia *scočit-a*“ (B) Pușc., III, 85 ‘тогда она вскочила’; „sv. Martin *zahiteit-a-vo* cu slama“ (там же) ‘св. Мартин забросал ее соломой’ и т. д.

Форма перфекта от итальянских глаголов на **e(i)<a(re)** всегда выражает законченные (может быть, и повторные), завершенные в прошлом действия, т. е. вид глагольной основы здесь не играет никакой роли в отличие от славянских и румынских с суффиксами неопределенности **-ve-** и **-e-**:

„pîrvi Româneze căre n-a *viziteit*, fost-a J. Maiorescu“ (S) Mor., 17 ‘первым румыном, который посетил нас, был М.’; „sândețu zis-a: Ai devet an condineit“ там же, 54 ‘судья сказал, ты осужден на 9 лет тюрьмы’; „je ne-a *studieit* paizu si limba“ там же, 17 ‘он изучил наши обычай и язык’ и т. д.

Наиболее ярко различие во временных значениях форм перфекта выступает, если взять глаголы одного корня.

I. Значение длительного, незаконченного (или повторяющегося) действия в прошлом

Je ne l-a *iedănaist* an *pisiveit* (S) Pușc., I, 31 ‘он не писал ей 11 лет’; „av cea vote *hudoba vicheit*“ (Suc.) Mor., 69 ‘эта нечистая сила кричала’; „donké iel’ *tânjiveit-l-a* lu *bîscoru*“ (B) там же, 83 ‘так она жаловалась епископу’; „cănd-am io cu ūre *igriveit-a*“ (S) Pușc., I, 45 ‘когда я с тобой играл’; „*slujit-a* dvaiset si patru an“ там же, 34 ‘служил ему 24 года’; „ān an 1921... s-a *broiit* che noi

II. Значение законченного в прошлом действия

l’ei sorăr a nazat *piseit* lu ūesaru (S) Pușc., I, 12 ‘ее сестры снова написали царю’; „c-av *zavicheit* de tot gura“ (J) Mor., 157 ‘он закричал изо всех сил’; „je l-a *tânjiteit* lu sândețu“ (B) там же, 80 ‘он пожаловался судье’; „mes-a si *zeigreit* tot a sev“ (S) Pușc., I, 44 ‘пошел и проиграл все’; „av ie *doslujit* soldatia“ (J) Mor., 174 ‘он дослужил солдатскую службу’; „ie l-a bire *pobrojiteit*“ (S) там же,

teanu. Cum. *dispare o limbă...* București, 1957, стр. 32). Объяснение этого факта надо искать в смешанном характере истрорумынского языка [что, кстати, и делает И. Котяну в своей работе „A propos des langues mixtes (Sur L’Istroroumain)“ в „Mélanges linguistiques“ (Bucarest, 1957, стр. 140—141)]. Очень часто следствием взаимодействия соприкасающихся языков оказывается упрощение морфологии одного из них, более слабого (см. Ж. Вандрене с. Язык. М., 1937, стр. 268, 269). В данном случае таким языком оказался истрорумынский.

smo...“ (S) Mor., 69 ‘в 1921 г. считалось (насчитывалось.—Г. К.), что нас...’; „vavica fost jalostan si mislit-a dupa se mulere“ (S) Pușc., I, 30 ‘всегда был грустным и думал об этой женщине’;

и т. д.

Но если бы противопоставление определенных и неопределенных основ в форме перфекта наблюдалось только в глаголах, заимствованных из славянских языков, то это явление не было бы фактом языковой системы истринского диалекта. Однако и в романских глаголах существуют те же соотношения между характером основы и значением временной формы.

„alt omir av lu omu spuraveit“ (J) Mor., 110 ‘другие люди говорили ему’; „Domnu și svti Petru ătnaveit pre svit“ там же ‘господь и св. Петр ходили по свету’; „te s-a-pmețaveit cuj un covat (S) Pușc., I, 58 ‘его учили ковать один кузнец’; „ala iel’ a scupa furaveit“ (B) Mor., 77 ‘но они крали вместе’; „vavica pl’erdaveit-a“ (S) Pușc., I, 29 ‘он всегда проигрывал битвы (букв.: терял)’; „celi doi lucraveit-a (Grob.) Pop., II, 66 ‘эти двое работали’;

57, ‘он их как следует посчитал’; „și cata mil’ de cale s-a nemislit za mere“ там же, 3 ‘и о скольких дорогах он передумал, чтобы уйти’;

„ie av spus, cum s-av dogodit tot“ (J) Mor., 135 ‘он сказал, как договорился обо всем’; „pre remint mnat e an nebo řetele dosigeit-a“ (Grob.) там же, 93 ‘он прошел по земле и достиг звезд’; „m-am āns ānuefăt sfiri“ (J) там же, 142 ‘он научился играть на свирели’; „noi an chiaro e smîrtno zgresit c-an furat“ (S) там же, 74 ‘мы согрешили, что украли’; „ia l’-a spus cum-a-v ia doi fraț plerzut“ (S) Pușc., I, 16 ‘она сказала ему, как потеряла двух братьев’; „ta tăte slăbo lucrat-a“ там же, 4 ‘но ты, отец, плохо сделал’;

„si voavica rugoat-aw (франц. ’il priait’) Domnu și prirugqat-aw neca li i se a bire“ (S) Weig. Rom., XXI, 252 ‘он всегда просил бога и теперь попросил, чтобы было у них все хорошо’; и т. д.

Число примеров можно было бы умножить, но и разобранные достаточно убедительно показывают, что вид основы накладывает отпечаток на оттенки значения временных форм перфекта.

В пределах нашей темы будет полезно провести сравнение истрорумынского и мегленорумынского диалектов, что поможет выявить своеобразие истрорумынского. Для этого мы воспользуемся материалами монографии Т. Капидана, а также его словаря и записей диалектных текстов.¹¹³ Это сравнение позволяет нам сделать следующие выводы.

1. В мегленорумынском существует по крайней мере 150 глаголов, от которых в настоящее время образуются различные приставочные. Характерно, что значительная часть их — романского происхождения; исконный элемент в области глагола сохраняется у мегленорумын лучше, чем у истрорумын. В истрорумынском, из 160 глагольных корней свыше 60% славянских, лишь немногим более 25% возводятся к прамынскому и далее к праманскому, тогда как из 150 глаголов мегленитского диалекта приблизительно 60% романского и 30% славянского происхождения¹¹⁴.

113 Th. Capidan. Meglenoromânia, t. 1—3. București, 1925.

114 Остальные — иного и неясного происхождения. В отношении истрорумынского эти подсчеты не противоречат данным И. Котяну („Cum dispare o limbă...“, стр. 25), согласно которым в основном словарном фонде диалекта слов славянского происхождения насчитывается 30—35%.

То, что романский элемент в мегленорумынском ярче проявляется, чем в истрорумынском, объясняется, во-первых, более тесным контактом последнего со славянскими языками и тем самым более интенсивным влиянием их на него. Процесс славизации в истрорумынском зашел гораздо дальше, чем в мегленорумынском, прежде всего потому, что истрорумыны вот уже почти 700 лет живут изолированно от своих братьев по языку, окруженные со всех сторон славянским населением¹¹⁵, стоящим на значительно более высокой ступени культуры и цивилизации. Мегленорумыны же находятся в непосредственной близости от областей, населенных арумынами — довольно многочисленной (около 300 тысяч человек) группой румын в южной части Балканского полуострова. И те и другие занимаются в основном скотоводством, что облегчает им возможность поддерживать друг с другом более или менее тесный контакт (ср. карту, опубликованную Э. Петровичем и позволяющую представить пути, которыми румынские пастухи перегоняют скот с зимних пастбищ на летние и обратно¹¹⁶). Благодаря этому общению мегленорумынам легче сохранять свой язык, сдерживая поток иноязычных заимствований.

Во-вторых, надо принять во внимание, что истрорумынский испытывает по существу только одно, но чрезвычайно сильное языковое влияние — славянское, в то время как на мегленитский наряду со славянскими оказывают влияние и другие языки: греческий (правда, более слабое, чем в арумынском), турецкий, албанский, что мешает какому-либо одному из них подчинить этот румынский диалект.

Наконец известное значение имеет малочисленность истрорумын (см. выше, стр. 36), мегленорумын значительно больше — около 10 тысяч человек.

Итак, „географическое положение, культурная отсталость, единственность (*monotonie*) лингвистического контакта и языковая политика государств, владевших этим районом Истрии, способствовали тому, что истрорумынский испытал сильное влияние со стороны окружающих языков, — итальянского, сербохорватского и словенского, благодаря чему в настоящее время большое число элементов чуждой грамматической структуры, именно сербохорватской и словенской, проникли в грамматическую структуру истрорумынского“¹¹⁷.

Приведем несколько примеров устойчивости романских глаголов в мегленорумынском и вытеснения их в истрийском славянскими.

В мегленорумынском	
äncalic, zäncalic	
ardica, pudardica	
bat, izbat, räzbat	
disbet, änbet	
bucur, zabucur	
(räd) zaräd, zapudräd ¹¹⁸	}

В истрорумынском	
iezdi, zeiezdi	
digni, podigni, zdigni	
nebi, pribi, probi, rezbi	
napi, popi, ponepi, opi	
veseli, poveseli, zveseli	
rezveseli	

¹¹⁵ „Со всех сторон их окружает море словенцев (не хорватов!), достаточно хорватизированных, чтобы и считаться хорватами...“ (P. Groaie. Cântec populară istroromâne. Cernăuți, 1935, стр. 9).

¹¹⁶ D. Macrea. Despre dialectele limbii române. „Limba româna, 1956, № 1, стр. 14—15.

¹¹⁷ J. Coțeau. A proros des langues mixtes (Sur L'Istroroumain). „Mélanges linguistiques (publiés à l'occasion du VIII-e Congrès international des linguistes à Oslo, du 5 au 9 août)“. Bucarest, 1957, стр. 131.

¹¹⁸ Ср. рум. *a ride* 'смеяться' и т. д., лат. *rideo. ridere*.

căt, zacăt, pricăt	lovi, polovi, nelovi
crescui, zacrescui	nărasti, zrasti
duna, zaduna, izduna	beri, poberi, näberi
priduna	zberi
fröng, rasfröng	{ calei, rescalei
disgrop, ängrop }	{ poseci, priseci, reseci
ram, zäram	copei zecopei, rescopaei,
joc, rasjoc	scopei, pricopei
dijug, änjug	igrei, zeigrei
märit, primärit	sändi, osändi
mišcu, zamišcu	zaconi, pozaconi
numir, änumir	mäcni, pomäcni
sud, änsud	broi, pobroi, näbroi,
cert, räscert, äncert	zbroi
	poti, spoti
	iadi, reziadi

и т. д.

В ряде случаев можно наблюдать, как в истрорумынском употребляются дублетные, параллельные формы, одна — румынская, другая — славянская¹¹⁹. Напротив, в мегленорумынском употребляется одна форма, восходящая к прароманскому языку.

disfaş änfaş	{ sfaşeï, resfaşeï
coc, pricoc	{ uvi, povî, zavi
coace	{ coace
ämpart, prinpart	{ speci, cuhei zecuheï
imparti, resparti	{ imparți, resparti
beau, dubeau, näbeau	{ dili, rezdili, podili
pribeau	{ lea
spun, zaspun, duspun	{ opi, nepi, popi, ronepi
	{ spure, pospure
	{ pogovori, otgovori

Но нет ни одного случая, чтобы в мегленорумынском употреблялось славянское заимствование, а в истрорумынском — только исконный глагол.

2. Для мегленитского диалекта характерна большая, чем в истрийском, устойчивость романских приставок; широко распространены и очень продуктивны **an-** (лат. **in-**), **dis-** (лат. **dis-**), их находим в сложении почти с 60 глаголами (в том числе и с славянскими). В истрийском образований с **an-**, **dis-**, где приставки ощущаются живыми, около 10.

Приставки славянского происхождения в мегленорумынском такие же, как и в истрийском. Вообще в богатстве приставочными глаголами, в возможности образовывать от простых глаголов парные к ним при помощи приставок (в том числе и славянских) мегленорумынский не уступает истрорумынскому, а в некоторых случаях даже превосходит его. Например:

fas, dufac, disfac, prifac, räsfac	face, poface
fales, zafales, prifales prufales	hvali, zehvali

¹¹⁹ Причем как правило более употребительными оказываются славянские глаголы.

manănc, zamanănc, dumanănc, namanănc	măncă, namăncă(se)
port priport, zaport tal', dutal', prital' răstal'	purtă tal'a, potal'a
trece, dutrece, potrece, pruput- rece	trece, pritrece
scult, zăscult ănvęt, disvęt, zănvęt	scuta ănmęta
vărtes, ānvărtes, disvărtes, zan- vărtes	ănvărti, navărti
năved, prived, pruved, zaved, zapruved	vede
ştet, priştet, pruştet	ştepta

и т. д.

Кроме того, в мегленорумынском очень часто встречаются глаголы с двумя приставками, как правило славянскими: *zăpicăt* 'начинать посматривать', *răspicăt* 'снова рассматривать', *rasamplites* 'оплеть, обматывать', *zăpudrod* 'начать подсмеиваться', *zăprislăgăies* 'пораздумывать, подумать еще раз', *printorn* 'переворачиваться, поворачивать', *priputrec* 'перейти, превзойти', *pruputrec* 'пройти, произойти', *zănvărtes* 'закручивать, завернуть', *zăpruved* 'начать посматривать', *zănvîjes* 'завертывать' и т. д. В инстрорумынском таких образований всего несколько: *sprobudi* 'разбудить', *predomisli* 'передумать', *ponepi(se)* 'понапиться'.

Обилие в мегленитском двуприставочных глаголов, как и вообще обилие глаголов с различными приставками, является, очевидно, результатом влияния болгарского языка¹²⁰.

3. Особенность мегленорумынского, по сравнению с инстрорумынским, состоит в том, что он заимствует из болгарского языка только приставки, но не глагольные суффиксы, например: *zburqs* (< болг. *сборувам* 'беседовать, говорить'). Чаще всего один глагол в румынском диалекте соответствует двум в болгарском языке: *zăcăços* — закача, закачавам, *păcăços* — накача, накачавам, *riguides* — погодя, погождам, *pricăjos* прикажа, приказвам, На это указывают и комментарии, даваемые Т. Капиданом к некоторым глаголам; например, он указывает, что *pruvises* < болг. *провиснувам*; *doplătes* < болг. *доплащам*, *zăciudi* < болг. *зачудвам(се)*, *răzdrubi* < болг. *раздробявам* и т. д. В некоторых случаях глаголы, попавшие в румынский, как бы сохраняют строение основы: *slăgăies* < болг. *слагам*, *şetăjes* < болг. *шетам*, *čusăies* < болг. *чукам*, но таких примеров немного. Как правило суффиксы имперфективности болгарских глаголов при заимствовании опускаются. Если они и сохраняются, то ощущаются как неотделимый от основы элемент, не вносящий в нее никаких новых оттенков.

¹²⁰ По этому поводу один из исследователей болгарского языка пишет: „Каждому изучающему болгарский язык бросается в глаза широкое употребление в нем глаголов вроде *поприказвам*, *доразправя*, *поутихна*, *изпоналиягам* и т. п. В этом отношении болгарский язык отличается, например, от русского, где глаголах с двумя приставками значительно меньше“ (Г. К. Венедиктов. К вопросу о глаголах с двумя приставками в современном болгарском языке. „Ученые зап. ЛГУ“, вып. 21, серия филол. наук, 1953, стр. 173). Сказанное о русском языке в значительной степени относится и к сербохорватскому.

Когда сравниваем отмеченные выше особенности с тем, что находим в истрийском диалекте, то приходим к очень важному выводу: истриорумынский отличается от мегленорумынского, поскольку он заимствовал славянский суффикс имперфективации (неопределенности), позволяющий придавать глаголу и в румынском диалекте значение неопределенности и даже несовершенного вида. В этом диалекте существование широко развитой префиксации дополняется распространением глагольной суффиксации, благодаря чему становится возможным появление глагольных пар, выражающих видовые отношения. Таким образом, можно говорить о становлении, постепенном развитии в нем грамматической категории вида, хотя нельзя говорить о том, что она уже сложилась. Иное дело в мегленорумынском. Его можно сравнить, например, с немецким языком, в котором приставки играют большую роль в выражении разнообразных лексических значений глаголов (*Aktionsarten*), но не в состоянии служить грамматическим средством выражения видовых различий (*Aspekten*). С. Пушкарю справедливо указывает: „В румынских областях, испытывающих большое влияние славян, например в Банате и в мегленитском диалекте, префиксы играют более значительную роль, чем в литературном румынском языке“¹²¹. Но он был неправ, считая префиксацию единственным средством выражения вида; именно отсутствие в этом диалекте суффиксации, позволяющей реимперфектировать глагол, и свидетельствует об отсутствии грамматической категории вида и даже об отсутствии условий, предпосылок для ее возникновения.

¹²¹ S. Pușcariu. Limba română. t. 1. Bucuresti, стр. 53.

Г. МИХАИЛЭ

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ ДРЕВНЕСЛАВЯНСКИХ ЗАЙМСТВОВАНИЙ В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ

Около ста лет уже существует особый раздел в истории румынского языка, посвященный проблеме славянского влияния на балканороманскую речь в период древнейших соприкосновений с романским населением карпато-дунайских земель (примерно с VI—VII вв.).

Связанный с общей проблемой образования румынского языка, этот вопрос разрабатывался многими румынскими и зарубежными учеными, начиная с Фр. Миклошича, опубликовавшего в 1861 г. свой основополагающий труд „Славянские элементы в румынском языке“¹.

С изучением славяно-румынских языковых отношений связаны имена Фр. Миклошича, А. Чихака, Б. Цонева, И. Богдана, И. Барбулеску, Л. Милетича, А. И. Яцимирского, П. Сырку, Кр. Сандафельда, П. Скока, О. Денсушяну, С. Пушкарю, Ал. Розетти, Э. Петровича, С. Б. Бернштейна и многих других ученых славистов и романистов.

Однако, несмотря на то, что после появления словарей Фр. Миклошича и А. Чихака² изучением славянских элементов в румынском языке занимались непрерывно, у нас до сих пор нет полного этимологического словаря румынской лексики славянского происхождения, подобного словарю И. Книжи о славянских заимствованиях в венгерском языке³.

Внимание исследователей привлекали, главным образом, вопросы, касающиеся звуковой стороны заимствованных слов в связи с общей проблемой установления характера славянских диалектов, соприкасавшихся с румынскими, и приблизительной датировки проникновения этих слов в румынскую речь. Много ценного содержится в этом отношении в работах И. Барбулеску по фонетике славянских элементов румынского языка⁴, в книге Ал. Розетти о южнославянском влиянии на румынский язык⁵, в многочисленных статьях Э. Петровича и в других работах. С большей или меньшей полнотой исследованы некоторые вопросы влияния славянских языков на фонетику румынского языка, на его морфологию и словообразование.

С лексикологической и культурно-исторической точки зрения особое значение имеют те работы, в которых сделана попытка сгруппировать

¹ Fr. Miklosich. Die slavischen Elemente in Rumunischen „Denkschriften der kais. Akad. der Wissenschaft in Wien, phil. hist. Cl.“, Bd. XII, 1861.

² A. de Cihac. Dictionnaire d'étymologie daco-romane, I. Éléments latins... II. Éléments slaves, magyars, tures, grecs-moderne et albanais. Francfort S/M., 1871—1879.

³ István Kniezsa. A magyar nyelv szlav jövevényiszavai, m. I, r. 1, r. 2. Budapest, 1955.

⁴ I. Bârbulescu. Individualitatea limbii române și elementele slave vechi. București, 1929.

⁵ Al. Rosetti. Istoria limbii române: III. Limbile slave meridionale. București, 1940 (изд. 2-е — 1954).

славянские лексические заимствования в румынском языке по тематическим разрядам, по реалиям, с тем, чтобы более наглядно показать их место в лексической системе румынского языка.

В романистике такой метод группировки слов идет еще от Фр. Дица, который в 1875 г. в своей грамматике романских языков дал обзор основных тематических пластов слов в романских языках, чтобы показать их общее латинское происхождение. Позднее В. Домашке подобным же образом показал собственно латинский элемент в румынском языке⁶.

Что же касается славянских элементов в румынском языке, то такие тематические группировки даются в трудах О. Денсушяну, А. И. Яцимирского, Б. Чонева, Т. Капидана, Ал. Росетти и др. Оригинальную тематическую классификацию славянских элементов в албанском языке предложил А. М. Селищев.

Меньше всего исследовались в прошлом собственно семантические вопросы славянских заимствований румынского языка. Здесь в нашем распоряжении, кроме интересной, но отчасти устаревшей работы Л. Шанияну, имеются только отрывочные указания в статьях А. И. Яцимирского и других исследователей, а также в общих работах по истории румынского языка О. Денсушяну, С. Пушкию, Ал. Росетти и в последних трудах по лексикологии и общему языкоznанию Ал. Граура.

На задачи и основные проблемы изучения семантики славянских слов в румынском языке обратил в последнее время особое внимание Р. А. Будагов⁷. „Семантический анализ славянских слов в румынском языке,— пишет Р. А. Будагов,— можно сказать, еще никем не проделан...“ Поэтому в новых работах нужно „не просто констатировать наличие в румынском языке тех или иных славянских слов, но и показать пути семантического развития этих слов, дать возможную семантическую классификацию“⁸.

Р. А. Будагов справедливо настаивает на том, что нужно привлекать для сравнения не только старославянские слова, но и данные современных славянских языков, чтобы объяснить новые значения соответствующих румынских слов. При этом нужно учитывать также многообразие значений славянских слов, предопределившее их развитие в румынском языке.

Исследование семантики славянских заимствованных слов связано в основном с двумя большими вопросами:

1) сравнительное изучение их значений на широком славянском, в первую очередь — южнославянском, фоне;

2) историческое изучение семантики этих слов уже в румынском языке с привлечением богатого и разнообразного материала старорумынских текстов (с XVI в.), данных „Румынского лингвистического атласа“, диалектных текстов и записей произведений народного творчества различных жанров.

При изучении семантики славянских заимствований в румынском языке необходимо учитывать ряд моментов, среди которых особенно важны: славяно-романская синонимия, ассоциативные связи в одной и той же „сфере представлений“⁹, или, как принято говорить в некоторых

⁶ W. Domaschke. Der lateinische Wortschatz der Rumanischen „XXI—XXV. Jahresbericht d. Inst. f. rumänische Sprache“. Leipzig, 1919, стр. 65—173.

⁷ Р. А. Будагов. Славянское влияние на румынский язык. „Вестник ЛГУ“, 1947, № 12, стр. 80—94.

⁸ Р. А. Будагов. Указ. соч., стр. 84—85 (разрядка моя. — Г. М.).

⁹ М. М. Покровский. Несколько вопросов из области семасиологии. „Филологическое обозрение“, т. XII, кн. 1. М., 1897, стр. 60—61.

западноевропейских исследованиях, в определенных „семантических полях“, отражение жизни, материальной и духовной культуры в семантике слов и др. А. Мейе писал, что из всех лингвистических процессов именно нововведения в лексике, в семантике слов, отражают прежде всего действие социальных причин¹⁰.

Известно, что не все слова славянского происхождения в румынском языке представляют трудности в области анализа их значения. В этом отношении можно выделить три большие категории слов (в порядке возрастающей сложности).

1) Наиболее простая категория — это те слова, обычно однозначные, которые сохранили свое „славянское“ значение, являющееся, как правило, одинаковым во всех славянских языках (например, *plug* — общеслав. *plugъ*), в которых такое слово существует. При изучении подобных слов только исследование фонетической стороны и морфологических показателей уже может дать точные указания на группу диалектов, из которых были заимствованы данные слова (например, *prepeliť* — болг. *препелица*, сербохорв. *препелица*, при укр. *перепелиця*, русск. *перепелка*, *перепелица* и т. п.).

2 Более сложную категорию составляют те слова, значение (или значения) которых соответствует (соответствуют) значениям южнославянских слов (в первую очередь болгарских).

При исследовании подобных слов только исчерпывающая информация (полученная из славянских этимологических, толковых и областных словарей, а также диалектных текстов, данных лингвистических атласов) может дать надежные указания на диалектную область заимствования. Семантические данные оказываются особенно ценными, если они подтверждают или вносят уточнения в данные, полученные путем фонетического анализа. Иногда они могут дать дополнительные сведения относительно материальной и духовной культуры древних соприкасавшихся народностей.

Особый интерес в этой группе слов представляют полисемантические слова, многозначность которых находит соответствия в соседних южнославянских языках.

3. Наконец третью категорию, наиболее сложную в семантическом отношении, составляют те слова, которые хотя и могли сохранять прежнее значение (или его оттенок), но настолько развили новые значения, что уже не имеют точных семантических соответствий в славянских языках, в частности в южных.

* * *

Рассмотрим подробнее каждую из этих групп и остановимся на некоторых конкретных примерах.

Первая категория включает, как правило, слова-названия: названия растений или животных и названия разных конкретных предметов, орудий и т. п.

1) Некоторые из этих славянских заимствований обозначают предметы, по своей природе неизменяемые. Раз установленные или заимствованные, они сохраняются очень долгое время, если только не вытесняются другими в результате различных причин (явления табу, вытеснение родового понятия видовым и т. п.). Большинство подобных славянских заимствований не изменило своего значения со времени их включения в словарный состав румынского языка.

¹⁰ A. Meillet. Comment les mots changent de sens, „Linguistique historique et linguistique générale“. Paris, 1921, стр. 233.

Таковы, например, названия домашних или диких животных: *bivol* 'буйвол', *rîs* 'рысь', *vidră* 'выдра'; домашних и диких птиц: *gîscă* 'гусь', *vrabie* 'воробей'; рыб: *crap* 'карп', *stiucă* 'щука'; насекомых: *molie* 'моль'; названия частей тела животных: *copită* 'копыто'; названия культурных растений: *ovăs* 'овес', *morcov* 'морковь'; полевых и лесных растений: *rogoz* 'осока', *trestie* 'тростник', *râchită* 'ракита'; также сохранили свое значение некоторые слова, относящиеся к ландшафту: *poiană* 'поляна', *peșteră* 'пещера'; к сельскохозяйственным угодьям: *felină* 'зелена'.

2) Несколько отличаются от предыдущих слов названия разных предметов и орудий, относящихся к материальной культуре. Эти предметы и орудия постоянно совершенствуются, но обычно их названия сохраняются долгое время вследствие сохранения основной функции самих предметов и орудий. Их названия претерпевают в таком случае так называемую пассивную эволюцию. В эту группу входят такие слова, как *plug* 'плуг' и названия других сельскохозяйственных орудий: *coasă* 'коса', *greblă* 'грабли'; названия средств передвижения и их деталей: *sanie* 'сани', *osie* 'ось', *tinjala* 'дышло у телеги'; разных хозяйственных орудий: *melită* 'мялица', *topor* 'топор', *lopata* 'лопата', *sită* 'сито'; построек и их деталей: *grajd* 'конюшня, хлев', *iesle* 'ясли' и многие другие.

Сюда можно присоединить и некоторые глаголы „технического значения“, имеющие более или менее конкретную специфическую семантику, хотя, как правило, глаголам присущ более широкий диапазон оттенков и значений. Таковы, например, глаголы славянского происхождения, относящиеся к сельскохозяйственным работам: *a plivi* 'полоть', *a imblăti* 'молотить', или обозначающие разные технические процессы: *a sucî* 'сучить, вертеть', *a căli* 'закалять'; однако последние легко могут переноситься, становясь абстрактными; ср. *călit in lupte* 'закаленный в боях', но в таких случаях конкретное значение сохраняется и ощущается даже при переносном употреблении.

Вторая категория объединяет две группы: 1) слова, полисемантические в славянских языках, вошедшие в румынский язык в одном специфическом значении, 2) слова, полисемантические (или по крайней мере, бисемантические) в славянских языках, сохраняющие в основном те же значения в румынском языке.

Известно, что слова заимствуются не как абстрактные единицы словарного состава, а в конкретных общественно-материальных ситуациях и в определенном языковом окружении, в зависимости от нужд данного языка, точнее — от нужд народа, говорящего на данном языке. Человек, впервые употребляющий в своей речи иноплеменное слово с определенным значением, может игнорировать прочие значения этого слова. Подобное обстоятельство является обычным при простом заимствовании.

В случае длительного контакта между народами и широко распространенного двуязычия слово может проникать в другой язык в нескольких или во всех своих основных значениях. Но и в таких условиях возможно заимствование слова только в одном значении в результате определенных общественно-материальных причин, например характера занятий заимствующего народа или общественного и культурного уклада данного двуязычного коллектива.

1) Среди славянских заимствований в румынском языке, о которых можно предположить, что они появились в результате двуязычия, встречаются слова, имеющие в румынском только одно специфическое значение при нескольких значениях в славянских языках, в частности в болгарском. Так, например, в области сельскохозяйственной термино-

логии слово *polog* 'трава, колосья, скошенные одним взмахом косы' соответствует болг. *полог*, имеющему несколько значений, полученных в результате разных конкретизаций производного слова от глагольной основы (ср. глагол *легна*). Эти значения следующие: „1. Място, дето кокошка носи яйца или мъти. 2. Яйце оставено в полога, за да привлича кокошките да носят там. 3. Птиче гнездо на земята. 4. Две-три ръкоки събрани на едно: няколко полози се сбират на един спон“¹¹.

В сербохорватском языке *полог* имеет в общем те же значения, что и в болгарском соответственно: 1, 2 и 4¹². Если же обратиться к украинскому и русскому языкам, то можно обнаружить совершенно другие конкретные значения того же отглагольного производного: ср. укр. *полог* „1. роды... 2. (мн. ч.) *пологи* неизменная равнина по левым берегам рек“¹³, русск. *полог*, имеющее несколько значений¹⁴.

Такие слова, как *deal* 'холм, пригород' или *girla* 'рукав реки' (и 'река' вообще), также вошли в румынский язык в одном конкретном значении. Ср. для первого слова: болг. *дял*, которое кроме основного значения 'часть' (глагол *děliti*), имеет и более конкретное значение 'хълм, височина — що дели земята'¹⁵; сербохорв. *дио, дијел* — *дијела* '1. Часть. 2. Гора, горка'¹⁶; ср. также для второго слова: только болг. *гърло* имеет, кроме основного значения 'горло, глотка, гортань' и переносного 'горло булылки' (ср. русск. *горло*), также значение (переносное) 'ущелье, устье реки'¹⁷ (ср. русск. *устье Дунайя* — рум. *gurile Dunării*).

Из этих двух примеров видно, что слово часто заимствуется отнюдь не в основном или первоначальном своем значении. Подобные случаи можно наблюдать также среди румынских глаголов славянского происхождения: например, рум. *a prăsi* 'разрыхлять землю, мотыжить' соответствует болг. *праша* '1. Пылить. 2. Разрыхлять землю, мотыжить', сербохорв. *прашити* то же¹⁸.

Народный, не книжный характер приведенных слов, как и других слов подобного типа, очевиден. Их значения в румынском языке прямо указывают на то, что эти слова были заимствованы в крестьянской среде.

2) Другие слова, весьма любопытные для выяснения характера румыно-славянских языковых отношений, можно объединить под общим

¹¹ Н. Геров. Речник на българския язык, ч. IV. Пловдив, 1901; „Български тълковен речник“ (София, 1955, стр. 593; в дальнейшем: БТР) дает только первые два значения, вероятно, преобладающие в общелитературном языке.

¹² См. F. I ve ković i J. Broz. Rječnik hrvatskoga jezika, т. II. Zagreb, 1901, стр. 96.

¹³ Б. Гринченко. Словарь української мови, т. III. Київ, 1909, стр. 286.

¹⁴ См. Вл. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, т. III. М., 1955, стр. 256; ср. и „Толковый словарь русского языка“, под ред. Д. Н. Ушакова (т. III. М., 1939, стр. 534), который фиксирует только одно значение ' занавес у окна, дверей, кривати'. Такое значение имеет и рум. *polog*², заимствованное, вероятнее всего, из русского языка (См. „Dicționarul limbii române literare contemporane“, vol. III. București, 1957, стр. 491).

¹⁵ Ст. Младенов. Български тълковен речник с оглед към народните говори, т. I. София, 1951, стр. 631 (в дальнейшем: Младенов).

¹⁶ J. Schütz. Die geographische Terminologie des Serbokroatischen. Berlin, 1957, стр. 24.

¹⁷ См. „Речник на съвременния български книжен език“, т. I. София, 1955, стр. 215. Укр. *гірло* 'одно из устьев реки', откуда и русск. обл. *гирло*, заимствовано из румынского (см. А. Преображенский. Этимологический словарь русского языка, т. I. М., 1910—1914, стр. 123—124; M. Vasmér. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I. Heidelberg, 1953, стр. 270).

¹⁸ См. Геров, ч. III, стр. 260; I ve ković-Broz. Rječnik, ч. II, стр. 164, корень **porox-* 'пыль, порох' (ср. укр. *порошити*, русск. *порошить*). См. Ст. Младенов. Этимологически и правописен речник на българския книжен език. София, 1941, стр. 504.

разделом славяно-румынских полисемантических слов. Эти слова можно выявить лишь путем тщательного анализа их значений как в румынском, так и в славянских языках (в первую очередь южных). Обычно здесь не может быть случайных совпадений, а параллельное развитие трудно доказать. Единственный вывод, который можно сделать, это то, что такие слова были заимствованы в народном языке со всеми основными значениями, хотя иногда можно предположить, что на основе одного более общего значения могли развиться другие, более частные, и в том, и в другом языке (в данном случае, в румынском и болгарском) параллельно или взаимообусловленно¹⁹.

Обычно такие слова встречаются в „нетерминологическом“ разряде заимствованных славянских слов, наиболее характерных для двуязычия.

Уже сам факт включения в румынскую лексику таких слов, как *baba* '1. Старуха. 2. (обр.) Бабушка. 3. (шутл.) Жена, женщина. 4. Бабка (повивальная). 5. Знахарка' или *neastă* '1. (устар.) Невеста. 2. Молодица, молодуха, невестка. 3. Жена. 4. Замужняя женщина вообще', говорит о долгом и тесном общении между румынами и славянами в раннее средневековье и позднее. Многозначность этих слов характерна почти для всех славянских языков, но в первую очередь для южных²⁰.

Интересно отметить, что все заимствованные славянские слова, обозначающие время, определенный промежуток времени, сохраняют в румынском языке свою многозначность: *vreme* (о.-слав. *vrēme*), *ceas* (о.-слав. *časъ*), *veac* (о. слав. *věkъ*). Так, например, *vreme* означает не только 'время' но и 'погода', как и в болгарском языке (*време*), сербскохорватском (*vreme*), словенском (*vreme*)²¹.

Ср. в значении 'время': „Codrule cu rîuri lîne, Vreme trece, vreme vine“ (Eminescu, Revedere).

В значении 'погода': „După *vremea rea*, a fi el vreodata și senin“ (Creangă, Harap Alb).

Ср. также 'пора': „È *vremea cînd înfloreste sulfina*“ (Sadoveanu, Nicoară Potcoavă); или 'время года, сезон': „*vremea semănăturei*“ (Indreptarea legii, 1652).

Все эти значения имеются, например, в болгарском языке, современные словари которого слово *време* в значениях 'время' и 'погода' дают в двух статьях как омонимы²².

Из слов, относящихся к внутреннему миру человека, можно сослаться, например, на *voie* '1. Воля. 2. Желание, охота. 3. Позволение. 4. Настроение' (*voie bună*, *voie rea* 'хорошее, плохое настроение'); соответственно болг. *воля*, сербокорв. *воля*, словен. *volja* и т. п.

Полисемия — обычное явление в именах прилагательных славянского происхождения, за исключением тех, которые обозначают масть или другие признаки животных²³.

¹⁹ Из-за недостаточной разработанности исторической лексикологии и лексикографии румынского и славянских языков довольно трудно охарактеризовать данные слова в их историческом развитии: ясно, что некоторые значения развились позднее других. По материалам толковых словарей можно лишь судить о последовательности этих изменений, но не о самом времени их появления.

²⁰ Подробнее об этих словах см. Г. Михайлэ. Названия родства и термины обращения славянского происхождения в румынском языке. Сб. „Romanoslavica“, I. Bucureşti, 1958, стр. 52—62.

²¹ Ср. и укр. *веремя* 'хорошая погода' (Гринченко, т. I, стр. 177), русск. *время* и в значении 'погода' см. „Словарь русского языка“, т. I. СПб, 1895, стб. 546.

²² См. „Речник на съвр. бълг. език“, I, стр. 140; БТР, стр. 75.

²³ Таковы: *breas* 'с белым пятном на лбу', *rag* 'пегий', *griv* 'серо-пегий' (о собаках, птицах) и др.

Это вполне понятно, ибо, во-первых, заимствование прилагательных в народном языке — результат весьма интенсивного общения, а во-вторых, прилагательные обычно многозначны: они служат для определения признаков целого ряда предметов, явлений и пр., и переход от одного оттенка значения к другому может происходить почти незаметно. Возьмем для примера семантические соответствия между рум. *slab* и болг. *slab: față slabă* — слабо лицо 'худощавое лицо'; *zid slab* — слаба стена 'непрочная стена'; *slab de mințe* — слабоумен 'слабоумный'; *un scriitor slab* — слаб писатель 'плохой писатель'; *carne slabă* — слабо мясо 'постное мясо' и др.²⁴

Конечно, в подобных словах превалирующее значение в румынском языке может не совпадать с основным, „первоначальным“ значением славянского слова. Так, если взять рум. *prost*²⁵, то значение 'простой' является устаревшим, в то время как значения 'глупый, неученый; плохого качества' и другие вышли на первый план. Но это уже факт румынского языка и подлежит изучению в общей румынской лексикологии.

Среди глаголов, за исключением тех, которые выражают технические процессы, также наблюдается явление многозначности. Таковы, например, *a (se) trudi* 'трудить(ся), мучить(ся)', *a (se) odihni* 'отдыхать; спать; покойться', *a lipi* '克莱ть; лепить; обмазывать (глиной); прижимать', *a torpi* 'плавить; растворять; мочить (лен); (перен.) уничтожить' и др. Ср. для последних: болг. *лепя*, русск. *лепить, лънуть, прилипать* и пр.; болг. *топя*, русск. *топить* и пр.

Число таких примеров можно легко увеличить до нескольких десятков. Внимательное их изучение в сравнительно-историческом плане с учетом их семантического развития в румынском языке, их синонимичности или коллизии с другими словами весьма интересно со многих точек зрения.

* * *

В третью категорию можно объединить слова, которые так или иначе (путем сужения, расширения, переноса значения или в результате ряда таких процессов) приобрели новые значения, не встречающиеся в славянских языках.

Здесь вырисовывается, по крайней мере, два типа слов:

1) слова, расширившие свое значение, т. е. такие, которые сохранили семантическую связь с славянским прототипом, получили новые значения; таким образом, их семантический объем стал шире;

2) слова, которые получили в румынском языке совершенно новые значения, не известные славянским языкам, либо путем специализации, либо путем так называемого „смещения“ значения.

1). Под общим названием „расширение значения“²⁶ обычно рассматриваются разнородные семантические явления, происходящие из-за разнообразных внеязыковых и внутриязыковых причин и развивающиеся разными путями.

В данном случае уместно особо выделить конкретную историю развития значения тех или иных слов с учетом того обстоятельства, что

²⁴ Для болгарских примеров см. БТР и „Речник“ Герова.

²⁵ Ср., например, болг. *прост* 1. Простой. 2. Обыкновенный. 3. Простодушный, глупый. 4. Неученый. 5. Принадлежащий к низшим классам (в прошлом). 6. Плохого, низкого качества' (Геров, IV, стр. 313—314; БТР, стр. 695—696), русск. *простой* и пр.

²⁶ См., например, Ж. Вандриес. Язык. М., 1937, стр. 188 и след.; Р. А. Булагов. Очерки по языкоznанию. М., 1953, стр. 68 и след.

они были заимствованы и попали в другое языковое окружение. Именно в таких случаях чаще всего теряется или затушевывается так называемая „внутренняя форма“ по мере того, как расширяется сфера употребления слова и оно начинает использоваться иначе, что ведет к возникновению новых значений. Этот процесс двусторонний: забвение первоначального смысла способствует изменению значения; в свою очередь, уже изменившееся значение еще больше затемняет внутреннюю форму слова. Румынскому слову *colnic* ‘дорожка в лесу, через гору, через холм’ соответствует болг. *колник* ‘проселочная дорога’, производное от *коло*²⁷. Но в румынском языке в результате переноса по смежности это слово означает также ‘холм’, что является лишним доказательством потери внутреннего признака.

Ср. „...Grădinile și livezile... și le avea (doamna Neaga) pe *colnicele* Lapoșului“ (на холмах Лапоша) (Odobescu, *Pseudokinegetikos*).

Иногда мы имеем дело просто с расширением значения слова, опять-таки при затемнении внутренней формы: так, *măstera* (< устар. *măștehă*), ‘мачеха’ не только дало в румынском языке ‘регressive’ образование *master* (*maștih*, ср. болг. обл. *машех* ‘отчим’), но стало прилагательным с более общим значением ‘неродной (отец), сводный (брать), неродная (сестра)’. Таким образом, это слово стало полным синонимом слова латинского происхождения *vītreg*.

В иных случаях встречается простой перенос значения по сходству: *brazdă* означает в румынском не только ‘борозда’, как например болг. *бразда*, но и ‘полоса склонной травы, пшеницы и пр., а также ‘грядка цветов, овощей’. Что касается переносного значения ‘глубокая морщина, глубокий след на чем-н.’, имеющегося в румынском, как и в болгарском, русском и т. п., то наличие его указывает лишь на всеобщность некоторых приемов метафорического обозначения.

Слово *chisălită* ‘1. Вареные сухие сливы, род компота. 2. Похлебка из щавеля’ имеет более узкое значение, чем соответствующее болгарское слово *киселица* ‘1. Дикорастущие кислые сливы, яблоки и груши. 2. Кислые незрелые фрукты. 3. (обл.) Кислый компот из сухих фруктов. 4. (обл.) Щавель’²⁸; оно потеряло в румынском языке свою внутреннюю форму и уже не ассоциируется с чем-то кислым. Но на основе нового признака — ‘что-то вареное’ — развилось новое значение, а именно — ‘смесь, мешаница’. Ср., например, у Крянгэ: „...ouăle, cînd am vrut să le ieu, erau toate numai o *chisălită*“ (одна мешаница) (*Creangă, Amintiri din copilărie*).

Ср. также устойчивое сочетание *a face chisălită pe cineva* ‘бить, колотить, уничтожить кого-н.’.

Этот случай может служить примером того, что А. Дармстетер назвал ‘enchaînement’ (цепление значений)²⁹: при стирании первоначального внутреннего признака слово на основе нового признака может обозначать другой предмет и т. п.

Очень интересными являются те случаи, когда морфология взаимодействует с лексикой и семантикой. Слово *bob* (о.-слав. *bobъ*³⁰) представлено в румынских словарях³¹ в виде двух омонимов: *bob*²⁸ (только

²⁷ Младенов, I, стр. 1054.

²⁸ Младенов, I, стр. 1023. Ср. также сербохорв. *киселица*, словен. *kislica*, *kiselica*, укр. *киселіця*.

²⁹ A. Darmesteter. La vie des mots étudiée dans leurs significations. 5-ème éd., Paris, 1895, стр. 76.

³⁰ См. BEW, I, 65; A. Meillet. Les dialects indo-européens. Paris, 1922, стр. 19.

³¹ Например, в „Dicționarul limbii române literare contemporane“, I, 1955, стр. 252.

ед. ч.) 'боб (растение и его плоды)' и *bob*²⁹, мн. ч. *boabe* и *bobi*, со следующими значениями: 1. Зерно (гороха, фасоли и т. п.), зерно (вообще). 2. (мн. ч. *bobi*) Бобы для гадания. 3. Шаровидный, маленький предмет'. Как видно, слово *bob* содержит уже настолько расширенные значения по сравнению с *bob*, что оно образовало новый центр фразеологических, семантических и морфологических отношений. На самом деле, от мн. ч. *boabe* (ср. р.) было образовано новое ед. ч. *boabă* в значении 1. Шаровидный плод некоторых растений, например, винограда. 2. Шаровидный маленький предмет; вообще маленький предмет'³².

Нередко наблюдается процесс расширения значения у имен прилагательных славянского происхождения. Связанные не с одним конкретным явлением, предметом, а с целыми группами предметов, явлений и т. п., признаки которых они обозначают, имена прилагательные легко расширяют свои значения, в особенности, если попадают в иную языковую среду.

Одним из случаев такого расширения значений является перенос значений в область духовного мира, эмоциональных и т. п. явлений. Так, например, *mîrsav* сохраняет только как устаревшее значение, известное в болг. *мършав* 'худой, тощий' (от *мърша* 'падаль, труп животного'), сербохорв. *мршав* — то же. Зато современный румынский общелитературный язык представляет еще другое значение 'подлый, низкий; мерзкий; трусивый'. Ср. „E un *mîrsav* trădător“ (Bolliac) Это подлый изменник'.

Более сложен путь семантического развития таких слов, которые превратились из существительных в прилагательные, хотя и сохраняют первоначальное качество имен существительных. Например, в южнославянских языках — болг. *войник*, сербохорв. *војник* — 'воин, солдат'³³ употребляется и сейчас, тогда как рум. *voinic* является уже устаревшим. Ср. „Carele *voinic* fu ca sfeti Sisin, ce multe oști birui?“ (Codex Sturdzianus, 1550—1580).

В славянских языках это слово сохраняет основное значение в силу существования в этих языках самого корневого слова и других производных („воин“, „война“ и т. п.). На почве же румынского языка данное слово не поддерживалось в этом значении другими производными того же корня, внутренняя форма постепенно затушевывалась, и слово расширило свое значение — 'молодой человек, парень'. Ср. „Omule, nevasta ta Šade-n crîșmă și tot bea, C'un *voinic* alăturea“ (народная песня).

Поскольку в румынском языке суффикс **-nic** давно стал суффиксом прилагательных, слово *voinic* на этой стадии семантического развития превратилось в имя прилагательное со значением 'хорошо сложенный, -ая, сильный, -ая'. Ср. „Asta-s cu! Si sănt *voinică!* Cine-a zis că eu sănt mică? (Любуется девушка-крестьянка в стихотворении Кошбука — Coșbuc, La oglindă).

Конкретные причины расширения значения славянских глаголов в румынском языке различны. Но и здесь можно говорить как об общем условии о стирании первоначального смысла, точнее о его поглощении более широкой сферой употребления слова, т. е. более широким его значением.

³² Таким образом, *bob*, *boabe* — слово среднего рода, в то время как *boabă*, *boabe* — женского рода. Такие случаи вторичного образования единственного числа часто встречаются в румынском языке.

³³ Младенов, I, стр. 336; Ivezović-Broz. Rječnik, II, стр. 736.

Это можно обнаружить даже в таком глаголе с узкоспециальным значением, как *a se prăsi* 'размножаться' (о скоте), соответствующем болгарскому *праси се*, сербохорв. *прасити се*, русск. *проситься* и т. п. Поскольку в румынском языке не было заимствовано такое существительное, как ст.-слав. *prase*, глагол *a se prăsi* легко „дээтимологизировался“ (термин Л. А. Булаховского) и расширил свое значение: в общенародном румынском языке это слово употребляется не только по отношению к свиньям, но и к домашнему скоту вообще³⁴.

Из „возвратного“ данный глагол превратился в румынском языке в глагол переходный: *a prăsi* 'разводить скот'. Ср. также отглагольное существительное *prăsilă: vite de prăsilă* 'племенной скот'.

Во многих языках известны случаи расширения значения слов, первоначально принадлежавших языку охотников, в результате их употребления более широким кругом говорящих³⁵. Первоначальное значение либо отодвигается на задний план и постепенно утрачивается, либо поглощается более общим значением. Так, если в славянских языках глагол *loviti* сохраняет свое основное значение 'jagen, fangen'³⁶ при наличии других значений (например, болг., укр., русск. и др.), то в румынском языке это основное значение глагола *a lovi* почти полностью стерлось, что создало условия для дальнейшего семантического отклонения.

Тенденция к расширению значения данного слова наметилась уже в славянских языках. Так, русск. *ловить* (по данным словарей Даля и Ушакова) употребляется не только в смысле 'ловить зверей, птиц, рыб', но и шире — 'стараться схватить, удержать что-, кого-нибудь на лету, на бегу и т. д.' (например, *ловить мяч, лови меня* и пр.), а также переносно: *ловить взгляд, ловить момент* и т. п. Укр. *ловити* (по данным словаря Гринченко), кроме основного значения, имеет и другие значения в разных устойчивых сочетаниях. Интересно отметить, что возвратная форма *ловится* имеет не только значение русск. *ловиться* (страдат.), но и 'соединяться, сходиться' (и о молоке: 'свертываться, створаживаться')³⁷.

Болгарский глагол расширил свое значение приблизительно в том же направлении, что и русский: это не только 'ловить птиц, рыб' или 'охотиться', но и 'хватать', (вообще) или — более конкретно о болезни 'поймать', 'схватить' (*болест лови*); глагол имеет также переносное значение³⁸.

Первоначальное значение рум. *alovi*, уже устаревшее, едва ли встречается: „*Vînătorii ies cu puștile și lovesc știuci*“³⁹. Возможно, здесь глагол *lovesc* (*știuci*) еще означает 'ловят' (щук), но он может пониматься и как 'ударят' (чтобы поймать щук). Но в примере: „*Iară cîte suflete le puté ajunge [uriașul], le lovié cu mîinile lui și le da în*

34 Ср. в русском языке, кроме *проситься* (о свинье), еще: *жеребиться* (о кобыле), *телиться* (о корове), *котиться* (о кошке, а в говорах также и о других самках, например об овце).

35 Этот случай является частным применением общего положения, установленного еще Мерингером (IF, Bd. XVIII, стр. 232): „... слово расширяет свое значение при переходе из более узкого круга говорящих в более широкий круг“ и наоборот (см. A. Meillet. *Linguistique historique et linguistique générale*, I. Paris, 1921, стр. 245).

36 См. BEW, Bd. I, стр. 735.

37 Вероятно, последние значения являются диалектными — западноукраинскими. См. В. Шухевич. Гуцульщина, ч. 2. Львов, 1899—1901.

38 См. Геров, ч. III, стр. 18—19; БТР, стр. 355. Ср. также сербохорв. *ловити*, чешск. *loviti*, польск. *łowić* и т. п.

39 I. Ionescu. *Agricultura română din jud. Dorohoi*. Bucureşti 1866, стр. 57. Цит. по кн.: „*Dicț. limbii rom. lit.*“, II, стр. 781.

ezeru acela“ (Pateric, 1808; Gaster, Chrest. rom. II, 199) он употребляется уже в значении ‘хватать (на лету)’.

В дальнейшем значение ‘ударить (чтобы поймать)’ легко обобщилось до понятия ‘ударить’ (вообще), которое и выдвинулось на первый план, поглотив первоначальное более узкое значение⁴⁰. Ср. в смысле ‘ударить, бить’ (синоним *a bate* ‘бить’): „Fetele împăratului, întimplindu-se de față cînd a lovit spînul pe Harap Alb, li s-au făcut milă de dînsul“ (Creangă, Harap Alb).

Из обобщенного значения ‘ударить’ развились другие, более частные значения, иногда переносные: ‘легко касаться, достигать’; ‘постигать’ (о болезни — как и в болгарском языке), *m-a lovît plînsul* ‘внезапно заплакал’ возвр. *a se lovi* ‘столкнуться в битве; столкнуться с кем-чем-н.’ и даже ‘сходиться в мнениях’. Ср. в народной поэзии: „Haide, mîndro, să fugim, Amîndoi să pribegim, Că noi bine ne lovîm și la ochi și la sprîncene Ca doi păunași la pene (Jarnik — Birseanu, Doine si strigaturi din Ardeal).

Но этим не исчерпывается полисемантичность глагола *a lovî*, который имеет в современном литературном языке и переносные значения ‘задевать, обижать, оскорблять’: *a lovî in interesele cuiva* ‘задеть интересы кого-либо’.

Из глаголов, характеризующих душевное состояние человека, расширивших свое значение в румынском языке, здесь можно упомянуть *a pofti*, устар. *a pohti* 1. Хотеть, захотеть, страстно желать. 2. Желать (вообще). 3. Пригласить. Для этого глагола уже не характерно узкое значение, встречающееся, например, в ст.-слав. *похотѣти*, русск. *похотеть*, болг. *поцява ми се, поще ми се* ‘обхваща ме желание да хапна или пийна нещо, което съм видял или намислил’⁴¹. Сфера употребления глагола стала шире, чему способствовали и его новые синтаксические связи. Так, в румынском языке говорят не только: „Prințule în loc de plată *Aș pofti* cîîiva curcanci“ (Gr. Alexandrescu, Vulpoiue predicator). ‘Князь, вместо платы мне хотелось бы несколько индюков’ (обращается лиса к царю-льву); но глагол *pofti* употребляют и с другим значением: „...Milă, pace și sănătate tuturor cetitorilor *poftesc*“ (Ропа Joan din Vînti, Sicriul de aur, 1683) ‘Милости, мира и здоровья желаю всем читателям’.

В таких конструкциях, как *poftiți la masă* ‘пожалуйте к столу’, развился оттенок приглашения, так что, став переходным, глагол в выражении *vă* (вин. п.) *poftesc la masă* означает уже ‘приглашаю вас к столу!’. В старорумынских текстах значение ‘пригласить’ могло иметь даже оттенок просьбы: „Trimisă și la Henric craiul leșăscu, *pohtindu-l* să-i dea oaste, într-ajutor“ (Ureche, Letopisețul, XVII в.) ‘Он послал к Генриху, ляшскому королю, и просил его послать войска на помощь’.

Форма императива *poftim*, *poftiți* получила значение ‘прошу вас; пожалуйста; возьмите’ или с вопросительной интонацией ‘что?’ Ср. *Poftiți, luați loc!* ‘Садитесь пожалуйста’ „Ce poftiți?“ ‘Что вам угодно?’

Отлагольное существительное *poftă* имеет значение ‘страстное желание, похоть, вожделение (устар.); желание, охота (вообще)’. Но в сочетаниях типа *poftă de mincare* ‘желание есть’, а потом просто *poftă* данное слово стало употребляться и в более узком смысле ‘аппетит’:

⁴⁰ См. примеры: Tiktin, II, стр. 923; Candrea, стр. 725; „Dît. limbii rom. lit.“, II, стр. 780—781.

⁴¹ БТР, стр. 637. Этимологию см. BEW, Bd. I, стр. 398, *po-xotēti*; ср. и ст.-слав. *похотъ* ‘страстное желание’.

ср. „*a mînca cu poftă*“ ‘жадно есть >есть с большим аппетитом’. Ср. также: *Poftă bună!* ‘Приятного аппетита!’.

2). Развитие новых значений в рассмотренных выше словах не приводило к полной утрате первоначального значения: семантическая связь с соответствующими славянскими словами была очевидна.

В других же словах по тем или иным причинам такие семантические процессы, как специализация или „сцепление“, привели к утрате первоначального значения, в результате чего они значительно отличаются по семантике от соответствующих славянских слов. Иногда переходные ступени развития новых значений еще засвидетельствованы румынскими памятниками (известными только с XVI в.), но есть случаи, когда этот процесс может быть восстановлен лишь при помощи сравнительного анализа значений соответствующих славянских слов.

Такие случаи иногда приводились некоторыми исследователями в качестве доказательства существования „дакославянского“ языка или диалекта⁴². Но теперь совершенно ясно, что этих случаев недостаточно для предположения о существовании отдельного славянского языка, находящегося между южными и северо-западными языками, хотя никто не может отрицать *a priori* наличия некоторых специфических для данного района диалектных черт как в звуковом отношении, так и в семантическом (насколько можно судить по заимствованной в румынском, а также в венгерском языке лексике).

Изучение значений подобных слов представляет большой интерес для румынской и славянской семасиологии, но до сих пор такие слова еще не изучены должным образом. О них имеются лишь некоторые отрывочные и общие указания⁴³. Возьмем, например, одно из наиболее трудных и интересных слов — *zăpadă* ‘снег’. Словари Тиктина и Кандра указывают только на предполагаемый этимон — слав. **zapada*, приводя и глагольную основу (*za-*padati**). Э. Петрович думает, что первоначальное значение было ‘сугроб снега’ (‘*străt de zăpadă*’), потом это слово приобрело более общее значение⁴⁴, в то время как Э. Бурсье говорит о специализации значения: слав. *западъ* ‘падение’ > рум. *zăpadă* ‘то, что падает с неба > снег’⁴⁵; С. Пушкариу предполагает, что здесь мы имеем дело с древней калькой с автохтонного языка (ср. алб. *dëborë* ‘снег’ и *resh* ‘(снег) идет’, связанные с глаголом, имеющим значение ‘падать’)⁴⁶; наконец, ближе всего к решению вопроса подошел Б. О. Унбегаун⁴⁷. Мы не должны сравнивать *zăpadă* (ж. р.) ‘снег’ с болг., сербохорв., русск. *запад*, словен., чешск. *zapad* ‘occidens’, не только по фонетическим⁴⁸, но и по семантическим причинам. Следует отметить, что все славянские языки сохраняют общеславянское слово *snēgъ* индоевропейского происхождения: ст.-слав. *снѣгъ*, болг.

⁴² См. E. Petrovici. *Daco-slava*. „Dacoromania“, т. X, № 11, 1943, стр. 233—277; G. Reichenkron. Der rumänische Sprachatlas und seine Bedeutung für die Slavistik. — *ZfslPh*, Bd. XVII, № 1, 1940, стр. 155—156; P. Skok. Leksikologiske studije: Rekonstrukcija dačkoslovenskog vokabulara. „Rad“, knj. 272, poseban otisak, 1948, стр. 49—78. Критику этой теории см., например, у Al. Rosetti. *Slavo-românică*, т. IV: Sur le daco-slave. „Bulletin linguistique“, т. IX, 1941, стр. 95—97; Ив. Попович. Историја српскохорватског језика. Нови Сад, 1955, стр. 45.

⁴³ См., например, S. Pușcariu. *Limba romîna*, vol. I. *Privire generală*. București, 1940, стр. 282.

⁴⁴ E. Petrovici. *Daco-slava*, стр. 271 и след.

⁴⁵ Э. Бурсье. Основы романского языкоznания. М., 1952, стр. 487.

⁴⁶ S. Pușcariu. Указ. соч., стр. 180.

⁴⁷ B. O. Unbegau. Les noms de la neige en roumain. „Orbis“, т. II, № 2. Louvain, 1953, стр. 346—351.

⁴⁸ Конечный слабый -ъ в *zapadъ*, как и в *plugъ*, *trudъ* и пр., не отражается в соответствующих румынских словах.

сняг, сербохорв. *sneg*, словен. *sneg*, русск. *снег*, укр. *сніг*, польск. *śnieg*, чешск. *sníh*, слвц. *sneh* (ср. лит. *sniēgas*, гот. *snaīws*, лат. *pīx, ninguit* ‘снег идет’)⁴⁹. В таком случае, как объяснить, что именно в румынском языке слово *zăpadă* стало означать ‘снег’ наряду со словом латинского происхождения *nea (<nivem?)*? По-видимому, здесь следует начать с глагола *za-pastъ* (*za-padō*) — *za-padati*, помня, что в румынском существует глагол *a zăpădi* (устар.) ‘покрывать снегом’: нужно посмотреть, в каких славянских языках этот глагол или его производные употребляются по отношению к снегу.

‘Словарь русского языка’ Академии наук дает для глагола *западать* — *запасть* и значение ‘быть занесену, засыпану чем-н.’ и приводит ряд примеров, относящихся к снегу⁵⁰.

Кроме того, областное *падь* имеет не только значение ‘глубокий овраг, ущелье’, но и архаичное ‘снег большими хлопьями’: например, *падь валит*⁵¹. В украинском языке, кроме *запад* (*соня*), встречается еще обл. *западъ* (ж. р.) ‘глубокий снег’⁵². В польском языке говорится *deszcz pada* ‘идет дождь’ и *śnieg pada* ‘идет снег’; ср. также *zapaść zapadać* в устаревшем значении ‘*zostać zakrytym przez co spada — jącego*’⁵³. В сербском языке *падати*, *западати*, *запасти* употребляются и по отношению к снегу, дождю, так же как и в словенском: *zapadlo je tlogo snega*; словенский язык представляет два отлагольных прилагательных-омонима *zapaden* ‘западный’ и *zapaden sneg* ‘*sneg ki obleži*’⁵⁴. Из юнославянских языков только болгарский представляет другой глагол — *вали* в значении ‘идет (снег, дождь)’ резко расходясь не только с румынским языком, но и со славянскими языками той же группы⁵⁵.

Таким образом, в румынский язык глагол *a zăpădi* вошел именно с этим конкретным значением: ‘покрывать снегом; падать (о снеге)’. От него образовалось уже в румынском языке отлагольное существительное женского рода *zăpadă*, так же как от *a (se) trufi* ‘мучить(ся); трудить(ся)’ образовано *trudă* и т. п.⁵⁶

Сходное семантическое изменение претерпели в румынском языке еще два слова славянского происхождения, а именно *omăt* и *nămet(e)*. К ним можно отнести известное положение М. М. Покровского: ‘Слова со сходным значением проходят сходную семантическую историю’⁵⁷. В то время как *zăpadă* преобладает в южной части румынской территории, включая южную Трансильванию, и является общелитера-

⁴⁹ См. И. Леков. Единство и национально своеобразие на славянските езици в техния основен речников фонд. София, 1955, стр. 15; VEW, II, стр. 680.

⁵⁰ ‘Словарь русского языка, составленный Вторым Отделением ИАН’, т. II, вып. 6. СПб., 1902, стлб. 1628: ‘Една была в поле дороженька, но и та снегом *западала*’ и др.

⁵¹ Даль, III, стр. 7.

⁵² Например: ‘Того року *западъ велика була*’ (Гринченко, стр. 611).

⁵³ ‘Słownik języka polskiego’ J. Karłowicza, A. Kryńskiego i W. Niedzwiedzkiego (т. VIII, 1927, стр. 208) дает пример из XVI в.: ‘*Król, na jednym miejscu wielkie niepogody cierpiąc, śniegiem wielkim zapadł*’ (St. Koszutski). См. для *paść, padać* — т. IV, 1908, стр. 84.

⁵⁴ M. Pleteršnik. Slovensko-nemški slovar, т. II. Ljubljana, 1895, стр. 859.

⁵⁵ Например: ‘*Снегът валеше обилно на едри пардали*’ Вазов (РБ, I, стр. 99). На эту особенность болгарского языка обратил наше внимание проф. С. Б. Бернштейн.

⁵⁶ К тому же заключению пришел и акад. П. Скок (указ. соч., стр. 53, прим. 58). Такие случаи нередки в румынском языке. Ср. от славянских же глаголов: *a se odihni* — *odihna* ‘отдых’, *a pofti* — *pofta* ‘желание; аппетит’ и т. п. См. Al. Gaur. Incercare asupra fondului principal lexical al limbii române, Ed. Acad. RPR, 1954, стр. 152.

⁵⁷ М. М. Покровский. Семасиологические исследования в области древних языков. М., 1895, стр. 19. См. В. В. Виноградов. Из истории лексикологии. ‘Доклады и сообщения Ин-та языковедения АН СССР’, № 10, 1956, стр. 13.

турным словом, а *nea* (< лат. *nivem*) сузило свой ареал (северо-западные районы), в северо-восточных районах (северная Трансильвания, Молдавия, Буковина) встречается другое слово славянского происхождения — *otăt*⁵⁸.

Хотя территориально это слово ближе к восточнославянской области, его трудно прямо связать с соответствующими украинским и русским словами. Глагольная основа, от которой происходит данное слово, широко представлена в славянских языках: *meto* — *mesti*, *metati*⁵⁹, но приставочные глаголы и соответствующие отглагольные образования разнятся по славянским языкам. Так, болгарский язык представляет глагол *ометá*, *омитам* 'обметать, выметать'⁶⁰, соответствующий рум. *a отăta* 'покрывать снегом'⁶¹, но он не имеет отглагольного существительного. Зато в украинском и русском языках встречается слово *омет*, конкретные значения которого являются явно специализированными: russk. 'скирд (< то, что собрано в одном месте)', а также 'омет одежды' (последнее значение и в украинском)⁶².

Другие образования от данной глагольной основы в славянских языках открывают путь для объяснения как слова *otăt*, так и последнего слова этой группы *nămet(e)*, мн. ч. *năteți*, имеющего конкретное значение 'сугроб снега';ср. болг. *намет* 'сугроб снега; мусор'⁶³, сербохорв. *намет* 'что намете снег' (одно из значений)⁶⁴; russk. *намести* — *наметать*, укр. *намести* — *наметати* имеют также значение 'навеять, намести ветром' (например, russk. *намело снегом*), а russk. *намет* означает и 'сугроб' (обл.)⁶⁵.

Таким образом, *otăt nămet(e)* — это то, что намело ветром, вьюгой, но *otăt* расширило свое значение, становясь синонимом *nea* и *zăpadă*, в то время как *nămet(e)* сохранило более узкий смысл. Интересно отметить, что ряд примеров из старорумынских текстов ясно указывает на сохранение в слове *otăt* значения 'сугроб снега': „De acolo nu și putea afla cale pre voia sa, că pre cîmpri erau *omeți mari*“ (Ureche, Letopiset, XVII в.) '...на полях были большие сугробы'.

Контекст указывает на тот же оттенок и в следующем примере из Крянгэ (XIX в.): „Fugeam înaintea popii de rupeam *otătul* dela o casă la altă“ (Creangă, Amintiri), хотя в других местах данное слово имеет явно обобщенное значение 'снег'⁶⁶.

Таким образом, Б. О. Унбегаун прав, прияя к заключению, что случаи замены латинского названия вещества славянским словом, обозначающим нагромождение этого вещества, не единичны в румынском языке⁶⁷.

В самом деле, так же как и *nea* лат. *arena* (> рум. *arină*) 'песок' постепенно сузило ареал, сохраняясь в современном румынском языке

58 См. S. Pușcariu. Указ. соч., I, стр. 215—216, а также карту, составленную на материале „Румынского лингвистического атласа“ (ALR), стр. 214—215.

59 См. BEW, Bd. II, стр. 40—41.

60 См. Геров, ч. III, стр. 361; БТР, стр. 494.

61 Tiktin, т. II, 1088.

62 См. Даль, т. II, стр. 601; Гринченко, стр. 1162.

63 Геров, ч. III, стр. 190.

64 Ivecov ić-Broz. Rječnik, т. I, стр. 784; ср. и *smet* 'сугроб снега' (там же, т. II, стр. 431).

65 См. Ушаков, т. II, стр. 383.

66 Можно говорить, таким образом, лишь о разных оттенках значения, имеющихся в этом слове, по сравнению с *nea* и *zăpadă*. Писатель М. Садовяну предполагает, и не без основания, что между этими тремя словами должны быть семантико-стилистические различия, хотя словари и не отмечают их (M. Sadoveanu. In legătură cu limba literară. „Evocari“. Bucureşti, 1954, стр. 36).

67 B. O. Unbegau. Les noms de la neige en roumain. „Orbis“, т. II, № 2. Louvain, 1953, стр. 350.

лишь в трансильванских говорах (в особенности на севере)⁶⁸, отступая перед словом славянского происхождения *nisip*, обл. и устар. *năsip*. В то время как во всех славянских языках для данного вещества употребляется слово *песок*⁶⁹, в румынском языке утвердилось другое славянское слово от глагола *nasypati*; оно соответствует болгарскому *насып* 'насыпь, засыпь', сербскому *насап*, *насип* 'дамба, насыпь', 'что нанесе (или наспе) вода'⁷⁰: водой наносится мелкий камень и в особенности песок. Таким образом, название нагромождения чего-нибудь, в данном случае грунта, и в особенности песка, стало использоваться для обозначения самого вещества⁷¹.

Среди имен прилагательных, заимствованных из славянского, можно выделить *mîndru*, *mîndră* '1. (устар. книжн.) Мудрый. 2. Надменный, высокопарный. 3. Гордый. 4. (нар.) Красивый, прекрасный'.

По славянским языкам соответствующее слово имеет следующие значения; ст.-слав. *мъдрь* 'klug, weise'⁷² (ср. и *мъдрость*); болг. *мъдр*, *мъдра* (ж. р.) '1. Мудрый. 2. Мирный, тихий, кроткий' (ср. *мъдри деца* = рум. *copii cimitîfi*); ср. также глагол *мъдря се* '1. Вести себя скромно, вежливо (ср. *мъдря се като млада невеста*). 2. Колебаться, стоять в нерешительности'⁷³; сербохорв. *мудар*, *мудра* (ж. р.) 'weise, klug, besonnen'⁷⁴; словен. *moder*, *modra* 'мудрый, благородный'⁷⁵; укр. *мудрий* '1. Мудрый, умный. 2. Мудреный, замысловатый. 3. Хороший по своим качествам: красивый, вкусный и пр.' (ср. *Росчесав кудрі, росчесав мудрі, и сам до милої пішов; мудрого борщу наварила, мудре дерево*)⁷⁶; ср. также *мудрішки* 'выдумки; искусно, мудрено, замысловато сделанные вещи'; *мудро* '1. Мудро, умно. 2. Хитро, мудрено. 3. Искусно, затейливо' (там же); ср. также русск. *мудрый*,польск. *mądry*, чешск. *moudrý*, словац. *mádru*.

Приведенные формы показывают, что, например, в болгарском и украинском языках слово расширило свое значение; это не только 'мудрый', но и 'скромный' (болг.) или 'замысловатый, красивый, вкусный и пр.' (укр.). Таким образом, уже в некоторых славянских языках проявляется тенденция, которая в румынском привела к почти полному изменению значения слова. Вероятнее всего, устаревшее значение 'мудрый' было в старорумынских текстах книжным (под влиянием церковнославянского языка). Ср. в Воронецком кодексе (1550 г.) слово

⁶⁸ См. карту 9 „Atlasul Lingvistic Român“, Serie nouă, vol. I, Ed. Acad. RPR, 1956 (ALR, n. 1) и карту 3 „Micul Atlas Lingvistic Român“, serie nouă, vol. I, Ed. Acad. RPR, 1956 (ALRM, n. 1).

⁶⁹ Ст.-слав. *песък*, болг. *пясък*, сербохорв. *песак*, словен. *pesek*, русск. *песок*, укр. *пісок*,польск. *piasek*, чешск. *písek*. См. И. Леков. Указ. соч., стр. 18; VEW, т. II, стр. 347.

⁷⁰ См. Геров, т. III, стр. 226; БТР, стр. 432; Ivezović-Broz. *Rječnik*, т. I, стр. 767.

⁷¹ В старорумынском языке область употребления *arină* была шире, чем в настоящее время (См. примеры в „Dicționarul limbii române“, т. I, р. 1, А—В. București, Acad. Română, 1913, стр. 253). О том, как эта замена могла произойти, можно судить по тому, что в говоре села Даишоара Стенинской области оба слова сосуществуют, распределяя между собой более тонкие значения: *năsip* — это собственно 'речной песок', в то время как *arină* означает 'желтый песчаный грунт' (которым, в частности, засыпали пол в старых крестьянских домах).

⁷² MEW, стр. 201; VEW, т. II, стр. 169; L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchen Slavischen Texten. Heidelberg, 1955, стр. 58.

⁷³ Геров, III, стр. 106; А. Дювернуа. Словарь болгарского языка. М., 1885 и след., стр. 1260.

⁷⁴ Ivezović-Broz. *Rječnik*, т. I, стр. 715; С. Ристић и Ј. Каингрга. Речник српскохорватского и немачког језника, други део. Београд, 1928, стр. 477.

⁷⁵ Pleteršnik, т. I, стр. 596.

⁷⁶ Гринченко, стр. 988. Примеры, приведенные в словаре, взяты из диалектных материалов (зап.).

mîndrie ‘мудрость’: „Iară se nescinre de voi lipsitu iaste de *mîndrie*“, которое уже в Библии 1688 г. заменяется словом *înțelepciune* ‘мудрость’ (< лат. *intellectionem*)⁷⁷.

В народном языке, наверное, очень рано *mîndru* стало означать ‘надменный, высокомерный’. Ср. в тексте начала XVII в.: „Plini de toate nedreptățile... şopotitori, clevetnici urîți de dumnezeu, dosăditori, măreți, *mîndri*, începători de răutăți“ (Gaster Chrest. rom., 1, 50), где контекст позволяет определить значение *mîndru* именно как ‘надменный, высокомерный’ (в особенности предшествующее слово *măreți* ‘надменные, высокомерные’). Ср. также в современном языке: „Zici că-s *mîndră* și n-am vrut Ca s-asculț vorbele tale?“ (Coșbuc, Nu te-ai priceput). Постепенно это значение стало обобщаться, и слово получило смысл ‘гордый’. Ср. „Era *mîndru* și frumos ca un zmeu“ (Vlahuță). Но то, что является ‘гордым’, может быть и ‘величественным, красивым, прекрасным’. Ср. у Балческу: „Pe culmea cea mai înaltă a munților Carpați se întinde o țară *mîndră* și binecuvîntată (Transilvania)...“ (Bălcescu, Istoria Românilor...).

В более специальном употреблении *mîndru*, *mîndră* встречаются в народном языке при таких словах, как *flăcău* ‘парень’, *fată* ‘девушка’ и др. Например: „*Mîndru* ciobănaș Din fluer doinaș!“ (Баллада „Mînăstirea Argeșului“); „*Mîndră* copiliță Albă la peliță, Neagră la cosiță...“ (Miorița).

Отсюда только один шаг до субстантивации: *mîndru* получило в народно-поэтическом языке значение существительного ‘любимый (красивый парень)’; чаще встречается *mîndră* ‘красавица, любимая’. Ср.: „Lună luniță, De ai fi coroniță La *mîndra*—n cosiță. (Народная песня).

От слова *mîndră* с этим значением образовался в народно-поэтическом языке ряд производных (уменьшительно-ласкательных): *mîndruță*, *mîndrulită*, *mîndrulică*, *mîndruleană*. Таким образом, в результате ‘сцепления значений’ слово *mîndru* сильно отошло от первоначального славянского значения, хотя тенденция к расширению значений проявилась и на почве некоторых славянских языков.

Не вполне объяснимым остается еще до сих пор глагол ‘уставать, утомиться’, который по своей семантике сильно отклонился от славянского глагола: болг. *обосяя*, *обосявам* (от о.-слав. *bosъ*) 1. Остаться босым. 2. Обеднеть. 3. (о животном) Расковаться, сербохорв. *обосети* 1. Стать босым. 2. Расковаться, словен. *obositi se* ‘расковаться’⁷⁸. Пока не удалось найти промежуточного звена между значением, представленным в южнославянских языках ‘расковаться’ (например, о лошади) и в румынском — ‘уставать, утомиться’. Вероятно, переход совершился следующим образом: в таких выражениях, как болг. *волът е обосял*, сербохорв. *обосио ми коњ* ‘вол, конь расковался’, глагол был переосмыслен — ‘вол, конь ходил так долго и утомительно, что расковался > вол, конь *устал*’. Возможно, что в румынском языке первоначально глагол и употреблялся только по отношению к животным, но деэтимологизируясь, он расширил свое употребление и значение. Старорумынские тексты как будто указывают именно на такое употребление слова *a obosi*: „(Scroafa) se zmânci de în mîna Eniei; el o goni tocmai 4 mile pînă osteni, și scroafa *obosi* de căzu...“ (Moxa, Cronica, 1620).

⁷⁷ Этот пример заимствован у L. Săineanu. Încercare asupra semasiologiei limbii române. București, 1887, стр. 206. На примерах из старорумынской литературы и народного творчества Шанияну дает описание значений этого слова в румынском языке. Но, следуя своей системе, он включает это слово в раздел „Degenerarea cuvintelor“ (‘Деградирование слов’).

⁷⁸ Геров, ч. III, стр. 306; БТР, стр. 478; Ivezković-Broz. Rječnik, t. I, стр. 839; Pleteršnik, t. I, стр. 739.

Здесь налицо противопоставление двух славянских глаголов: *a osteni* 'устать' (о людях) и *a obosi* то же (о животных), если только это не простая синонимичность. Но и в других текстах, когда говорится о животных, больше употребляется глагол *a obosi*, который, однако, скоро становится полным синонимом глагола *a (se) osteni*. Данные „Румынского лингвистического атласа“ указывают, что и в современных говорах, когда речь идет о людях, употребляется чаще *sînt ostenit (ostenesc)*, чем *sînt obosit (obosesc)*⁷⁹.

* * *

Примеры, подобные рассмотренным выше, не единичны среди многочисленных славянских заимствований (как в именах существительных и прилагательных, так и в глаголах), они свидетельствуют прежде всего о разнообразии судьбы славянских слов в румынском языке.

Дальнейшее изучение семантики этих слов (как и слов, заимствованных венгерским и албанским языками) может внести существенный вклад в общую славянскую лексикологию и семасиологию. Территория распространения румынского языка (как отчасти и венгерского) находится на стыке южнославянских, восточнославянских и западнославянских этнических групп.

При дальнейшем исследовании следует шире использовать данные сравнительно-исторического анализа, лингвистической географии, показания памятников, учитывая „семантические“ или „ассоциативные поля“ и т. п. Важно выявить особые условия развития значений отдельных слов и последовательность семантических процессов.

Следует обратить особое внимание на выявление так называемого „промежуточного“ или „связующего звена“⁸⁰ в семантическом развитии румынских слов славянского происхождения, не забывая о их взаимоотношении со словами латинского происхождения (синонимичность, коллизии, ассоциативные связи и т. п.).

⁷⁹ См. карту 140 „Micul Atlas Lingvistic Român“, partea I, vol. I—II. Cluj—Sibiu—Leipzig, 1938—1942.

⁸⁰ Обоснование понятия „связующего звена“ в семасиологии было сделано впервые проф. Р. А. Будаговым.

В. Н. ТОПОРОВ

SLOVENICA

Одной из существенных особенностей словенского языка является известная его изолированность в кругу других славянских языков, объясняемая специфичностью географического положения и, между прочим, тем, что словенский язык с севера и с запада окружен чужеродной инославянской стихией. Это обстоятельство дает возможность понять и однозначно объяснить две, казалось бы, исключающие друг друга особенности словенского языка, а именно: наличие в нем многих архаизмов, редких или вовсе отсутствующих в других славянских языках, и, с другой стороны, обилие новообразований, многие из которых, несомненно, вызваны иноязычным влиянием и находят параллели, иногда удивительно точные, в других языках, положение которых напоминает в некотором отношении положение словенского языка (ср. сербо-лузицкие языки, кашубский и прежде всего его словинские говоры).

Разумеется, словенские архаизмы (сохранение в подъюнском говоре носового гласного¹, а в зильском и некоторых других говорах — следов ринеэма; *de* в зильском диалекте²; некоторые акцентологические особенности; сохранение двойственного числа, о чем подробно писал Теньер, супина; имперфект в резьянских говорах³; целый ряд лексических архаизмов и т. д.) еще не дают возможности говорить о „консервативности“ словенского языка в тот смысле, какой придавал этому слову М. Бартоли в ряде своих работ⁴. Дело в том, что, зная об „innovazioni postetniche“, мы не имеем достаточных оснований для выделения „innovazioni preetniche“. Поэтому было бы целесообразно говорить лишь о сохранении тех или иных словенских архаизмов без уточнения общего характера словенского языка в плане темпов его эволюции.

Ниже будут рассмотрены некоторые случаи, иллюстрирующие указанную особенность словенского языка.

¹ Речь идет, естественно, только о старых носовых гласных; случаи вторичной назализации в расчет не принимаются. См. L. Tesnière. *Les voyelles nasales slaves et le parler slovène de Replje*. „Slavistična Revija“, III, 1950.

² См. V. Oblak. *Kleine grammatische Beiträge*. — AfslPh, Bd. XIX, 1897; L. Tesnière. — RÉSI, t. XIII, 1933, стр. 51 и след.

³ См. F. Ramovš. *Razvoj imperfekta v rezijansčini*. — ČJKZ, t. IV, 1924.

⁴ См. M. Bartoli. Il carattere conservativo dei linguaggi baltici. „Studi baltici“, t. III, 1933; его же. Die chronologische Stellung des Germanischen innerhalb der ario-europäischen Sprachen. „Neophilologus“, t. XVIII, 1933; его же. Il posta che spetta al latino nella famiglia dei linguaggi ario-europei. — AGII, vol. XXVI, 1934 (а также Atti 3-го Международного конгресса лингвистов); его же. Ancora del carattere conservativo dello slavo e del baltico. „Белићев зборник“. Београд, 1937 и др.

1. Об одном архаизме в Фрейзингенских отрывках

Полтораста лет назад были впервые изданы Фрейзингенские (Бригинские) отрывки, и с тех пор до сегодняшнего дня не прекращаются штудии, посвященные этому памятнику. Особое внимание в многочисленных трудах привлекает второй отрывок. Он существенно отличается от двух других как в отношении содержания, так и по палеографическим и языковым особенностям. Вокруг него велись и ведутся споры, основная цель которых выяснить его происхождение и определить круг памятников, с которыми он текстуально связан. С этой целью ученые не раз обращались к изучению языковых особенностей этой части Фрейзингенских отрывков, однако чаще всего лингвистический анализ оказывался несколько утилитарным и поневоле суженным, поскольку он был подчинен вышеуказанной цели. Нередко по этой причине многие специфические черты, представляющие интерес и в более широком, чем выяснение происхождения, плане оставались без внимания или даже получали превратное истолкование.

Одно такое место привлекло наше внимание. Мы имеем в виду ту часть второго отрывка, где перечисляются *dela sotonina*:

Esetrebu tuorim
bratra Oclevuetam Eſe
tatua Eſeraſzboi Eſepulti
ugongenige Eſ eroti Choi
ſe lh nepazem nuge pre
stopam Eſene nauuizt
(II, 20 — 25)⁵.

eže trébō tvorim,
bratra oklevetam, eže
tatva, eže razboj, eže plti
ugojeńje, eže roti ko-
jihže ne pasem, nu jē
préstopam eže nenavist.

Это место и прежде всего выделенная нами часть уже были предметом анализа. Одно время могло казаться довольно убедительным мнение Вондрака, согласно которому выражение *roti, koji hže ne pasem, ni jē préstopam* представляет собой одну из несуразностей славянского перевода, исправленную в дальнейшем в гомилии св. Климента (КЛАТВЕНРІСТЖАЛІЧНІС), которая, как думал Вондрак, зависела от второго отрывка⁶. Одним из аргументов в пользу этой зависимости и было противопоставление „nemotorného překladu“ второго отрывка точному термину клементовской гомилии⁷. Это предположениеказалось чешскому слависту тем более вероятным, что было известно, какие трудности возникали перед переводчиками, когда они пытались передать греч. ἐπιορκία, ἐπιορκέω, лат. *perjurium*, *perjurare*, др.-в.-нем. *meinsuarto* (Вондрак пр引ит примеры переводов из ряда старых текстов).

Однако точка зрения Вондрака о зависимости гомилии Климента от второго Фрейзингенского отрывка оказалась несостоятельной, и сейчас

⁵ Текст и транскрипция даны по превосходному изданию Рамовша и Коша (см. „Brižinski Spomeniki“. Ljubljana, 1937, с приложением фототипий); о поправках в данном отрывке см. там же, стр. 10. Реконструкция этой части была сделана А. В. Исаchenko („Jazyk a pôvod Frízinských pamiatok“. Bratislava 1943, стр. 74).

⁶ Такое же мнение разделяли и некоторые другие ученые. Крайнее выражение оно получило в трудах В. М. Ундовольского, считавшего Климента автором второго отрывка.

⁷ См. V. Vondrák. Studie z oboru církevněslovanského písemnictví. Praha, 1903, стр. 9, 12; см. его же. Frízinské památky, jich vznik a význam v slovanském písemnictví. Praha, 1896, стр. 21. Общие проблемы взаимоотношения двух указанных памятников (без анализа данного выражения) были рассмотрены также в статье Вондрака „Zur Frage nach dem Verhältnisse des Freisinger Denkmals zu einer Homilie von Klemens“. — AfslPh, Bd. XXVIII, 1906.

она всеми оставлена. В связи с этим стали понятны ошибки в аргументации Вондрака; в частности, стало необходимым по-новому подойти к его высказыванию о неуклюжести указанного выражения. Весьма существенной представляется в этом плане критика Исаченко, которому удалось показать, что приведенные Вондраком примеры славянских переводов, включая сюда *лихъо клятва*, встречающееся в „Чине над исповедающимся“ в синайском Евхологии, и Фрейз. I, 14—15 *v nepravdnej rote*, Фрейз. III, 33 *v spitnih rota*, имеют в качестве образца др.-в.-нем. *in mīnero eido* или *meinsuartio*, в то время как Фрейз. II, 23—25 не имеет никаких следов древневерхненемецкого влияния⁸. Столь же важны замечания Исаченко, сделанные им по адресу И. Графенауэра в связи с игнорированием со стороны последнего разницы в значениях в Фрейз. II, 23—25 и других местах, где говорится о ложной клятве⁹.

Таким образом, можно, кажется, считать выражение *roti, koijhže ne pasem* свободным от каких-либо подозрений в неисконности. Наоборот, приходится видеть в обороте **pasti rotp* глубокий архаизм и, вполне возможно, юридическое клише большой древности.

Дело в том, что наиболее распространенное, а в некоторых славянских языках единственное уцелевшее значение слова *pasti* 'pascere' едва ли может удовлетворительно объяснить значение всех случаев, когда выступает корень **pas-**. Поэтому приходится предположить, что уже в праславянском языке корень ***pas-**, наряду со значением 'пасти, кормить', имел и другое — 'защищать, охранять, беречь, блюсти'. Во всяком случае, его отмечают словари различных славянских языков, в том числе и словенского¹⁰. Следует отметить, что указанное значение часто особенно четко сохраняется в приставочных образованиях. Между прочим, можно было бы напомнить пример из тех же Фрейзингенских отрывков: *ili e/e iezem. ne zapazal. nedela. ni zúeta vucéra. ni mega pozta...* (I, 17—19) (*ili eže jesem ne spasal neděla, ni svęta večera, ni tēga posta...*)¹¹, не говоря уже о чрезвычайно убедительных фактах, приведенных в словаре Срезневского¹².

Поскольку этимология слав. *pasti* ясна и указывает на ближайшую связь с хетт. **pahš-** 'защищать, охранять', тох. A. **pās-** 'custodire, tueri', тох. B. **pāsk-** и поскольку и в хеттском и в тохарском названный глагол может образовывать сочетания типа хетт. **uttar pahš-** 'блюсти, охранять слово, наказ', тох. B. **parāsorne pāsk** 'блюсти нравственность'¹³, постольку становится оправданным предположение о праславянской (или даже индоевропейской) древности сочетания **pasti rotp*. Оно нашло бы очень убедительную параллель в ведийских фактах, если исходить из общепринятого сопоставления др.-инд. *vrata* 'закон, обычай, порядок, заповедь (божественная), воля' и т. д. со слав. *rota*. Ср. *vratáni pānó amftasya cárūna ubhé nrcákṣā ánu paçyate vīcau* (RV, IX, 70, 4) 'он, соблюдающий обычай прекрасного напитка, дающего бессмертие, смотрящий на людей,

8 См. А. В. Исаченко. Указ. соч., стр. 13.

9 См. там же, стр. 14. Напомним любопытное выражение из „Confessio generalis“: *ya se dalsan dum falsch presegayem* III, 9 (ср. еще: *po krivem pri:egati*).

10 См. M. Pleteršnik. Slovensko-nemški slovar, II. Ljubljana, 1895, стр. 12; J. Glonar. Slovar slovenskega jezika. Ljubljana, 1936, стр. 270.

11 Иное дело — словенское слово *opásen*, заимствованное из русского языка во второй половине XIX в. См. B. O. Unbegau. Slovène opásen et son prototype russe. „Slavistična Revija“, III, 1950.

12 См. И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, II. СПб., 1902, стр. 677—679.

13 Подобные сочетания в тохарском и хеттском языках, как и ряд этиологических соображений относительно слав. *pasti*, указаны в цепной статье В. В. Иванова „К этиологии русского *пасты*“, которая будет напечатана в одном из номеров „Вопросов языкознания“.

следит за обоими родами', а также *vratapā-* 'охраняющий, соблюдающий закон', восемь раз встречающееся в Ригведе¹⁴.

Однако нам кажется более правильной этимология слов. *rota*, предложенная недавно О. Н. Трубачевым (< *rekti)¹⁵. Но и при этой этимологии, по-видимому, остается неопровергнутой мысль о древнем характере сочетания **pasti roṭo*, тем более, что в ведийском языке при глаголе **pā-**, кроме **vratā-**, могут выступать **rta-**, **uktha-** и другие слова такого рода.

Поэтому представляется возможным единичное выражение *roti, kojihže ne paset* считать последним реликтом праславянского типа **pasti roṭo, slovo* и т. д., утраченного во всех славянских языках, но еще сохранившегося во втором Фрейзингенском отрывке.

2. О некоторых предложных конструкциях в словенском языке

Одной из причин, вызвавших целый ряд новообразований в словенском языке, было иноязычное влияние. Однако оно далеко не всегда обнаруживается сразу. Во-первых, данные литературного или письменного языка могут иногда лишь весьма приблизительно или даже вовсе неправильно отражать действительное положение вещей. Так, например, локативные конструкции с предлогом *o (ov)* в изъяснительном значении в общем чужды народным говорам Словении и встречаются крайне редко (притом, видимо, как результат посторонних влияний), в литературном же языке указанные конструкции вполне употребительны и распределяются примерно так же, как в сербохорватском: в произведениях художественной литературы реже, в языке научной литературы и публицистики чаще. Во-вторых, даже в тех случаях, когда в распоряжении исследователя есть достаточный исторический и диалектный материал, не всегда можно провести границу между новообразованием в результате иноязычного влияния и случаями независимого развития того или иного явления, поскольку постороннее влияние может по-разному отражаться в языке в зависимости от соотношения индуцирующих и подвергающихся влиянию фактов.

Ниже будет указано несколько примеров из области предложных конструкций, дублетных к локативным.

Локатив с предлогом *o (ov)* в изъяснительном значении является общеславянской конструкцией. Тем не менее, она возникла относительно поздно (по сравнению с аналогичными конструкциями, имеющими значение времени, места и т. д.) и стала, как правило, принадлежностью литературного языка. Старые тексты и особенно диалектные материалы славянских языков наглядно показывают конкуренцию различных типов в изъяснительной ситуации: спр. др.-русск. *o мѣсячныи рѣзъ* и *o мѣсячинѣмь рѣзѣ* в заглавии статей Пространного списка Русской Правды или убедительный пример из Ипатьевского списка летописи *быхъ с ним рѧдъ очинилъ о землю и о города и о тобѣ, о семь дѣлами о Изѧславѣ* (ПСРЛ, II, 1908, 901); можно указать на распространение винительного падежа с предлогом *o* при глаголах типа 'молить', 'просить', 'надеяться', 'заботиться' и т. п. в западнославянских и отчасти белорусском и украинском языках, на оригинальное распределение (в общем виде) соперничающих конструкций в старочешских текстах (по формуле *mluviti něco o tom* при *mluviti o to* а также: *mluviti o to* при *promluviti o to*), на обычные

¹⁴ Ср. RV I 31, 10; 83, 5; III 4, 7; V 2, 8; VI 8, 2; VIII 11, 1; X 32, 6; 61, 7. Большая древность **vratam pā-** по сравнению с **vratam rakṣ-** (более частым) подтверждается наличием **vratapā-** при отсутствии *tatpiruṣa*, состоящего из **vratā-** и **rakṣ-**.

¹⁵ О. Н. Трубачев. Славянские этимологии 8—9. „Езиковедски изследования в чест на академик Стефан Младенов“. София, 1957.

для сербохорватской, польской, чешской деловой литературы случаи типа (особенно в заглавиях): *парна о племенъшину*, *законъ о дилења* и т. д. Вероятно, такое же положение было и в старословенском: во всяком случае, единственный пример из Фрейзингенских отрывков содержит именно винительный падеж: *i obeti nasse im neget ozserpasge-nige*. Крайняя редкость локативных конструкций с предлогом *о* в старых словенских текстах и в диалектах¹⁶ как будто бы говорит о сохранении словенским языком в данном случае довольно древнего состояния. Как это ни парадоксально, но сохранение старого положения (недостаточное развитие локатива с предлогом *о* в изъяснительном значении) в очень большой степени объясняется именно новообразованиями, которые в этой сфере были особенно многочисленными. Так, уже в „Confessio generalis“ отмечено употребление родительного падежа с предлогом *од* в изъяснительном значении: *sam tw slissal pridigwyocz od buga, od zwete Marie, od drugich swietikow ynw od meych greychw*. Эта же конструкция была очень популярна и в других старых памятниках, в том числе и в произведениях Трубаря: *od te oblube boshye ye Adam pridigouall suyem otrokom* (Катехизис, 1551, 30); *iest usag dan le od nih gouorim* (там же, 214); *od buga gouori* (там же, 237) и т. д.

В этом отношении любопытна одна деталь в парадигмах словенского склонения, приведенных у Г. Алафии да Соммарипа (1607 г.): локатив в них полностью отсутствует, вместо него Алафия помещает ablativ (влияние латинских образцов) с предлогом *од*: *od ochjeta* (*patre*), *od ochietic* (*patribus*)¹⁷—примеры и переводы, поражающие бессмысленностью, если только не предположить изъяснительного значения у родительного с предлогом *од* при определенных глаголах.

Экспансия этой конструкции продолжалась несколько веков, и было время, когда данная конструкция прочно утвердилась и в художественной литературе. Достаточно напомнить, что у Прешерна ее господство безраздельно¹⁸. Не касаясь деталей довольно быстрого процесса вытеснения указанного типа локативом с предлогом *о* (так, у Мурна этот тип уже преобладает) в литературном языке XIX в., заметим лишь, что процесс замены одной конструкции другой, несомненно, был искусственным и во многом напоминал исчезновение артикла в языке писателей этого же века.

Однако говоры и по сей день сохраняют генитивную конструкцию с предлогом *од* в изъяснительном значении¹⁹.

Как объяснить эту конструкцию в словенском языке? Возникла ли она под влиянием иноязычных образцов (ср., например, немецкие обороты типа *von etwas sprechen*)? или ее происхождение и развитие может быть объяснено исключительно внутренними тенденциями без постороннего вмешательства?

Весьма показательна география распространения родительного с предлогом *од* вместо локатива с предлогом *о*. Эта конструкция широко употребляется в старых сербо-лузицких текстах (не говоря уже о го-

¹⁶ Наличие этого типа в литературном языке вовсе не отражает положения тех говоров, которые легли в его основу: это результат известного при выработке норм литературного языка компромисса, некоторые интересные примеры которого были указаны в статье Б. Гавранка „Zur Adaptation der phonologischen Systeme in den Schriftsprachen“. — TCLP, т. IV, 1931.

¹⁷ См. V. Oblak. Doneski k historični slovenski dialektologiji. — LMS, 1891, стр. 93.

¹⁸ См. Poezije Doktora Fr. Prešerna. Beograd, 1951, стр. 13, 17, 22, 73, 76 и др.

¹⁹ См., например, у И. А. Бодуэна де Куртене („Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии“. СПб., 1904): *saŋ-čōw prāvit od-lärne...ali ot-sasine* 52, *ɛ-fækərōw ðt-təb̥ 71, poujéðmo t̥ ðt-Katrjánca* 122, *ðt-koyá γwaris?* 174 и др.

ворах): *wot tego rozpraiowatz* (Якубица, Марк I, 50); *wot nogo wiesche* (там же, VII, 15); *wot nogo nederyly pravitez* (там же, VIII, 30); *wot joga kahznow gronih* (Вольфенбютл. Псалтырь, I, 2); *gronascho se wot schyknuch tych wezow* (Фабриций, Лука I, 65) и т. д. Довольно рано появляется этот тип в говорах Хорватии и Далмации, что можно было бы подтвердить многочисленными примерами из дубровницких грамот, хорватских летописей, приморских лекционариев и статутов²⁰, произведений Марулича, Ранины, Менчетича, Ветранича, Гундулича, М. Држича, Д. Држича, Пальмотича и др. Записи диалектных текстов из этих областей также содержат значительное количество подобных примеров, причем изредка они встречаются и в говорах Боснии, Герцеговины, Славонии, Воеводины. Стоит отметить, что в ряде случаев возникают любопытные компромиссные типы — локатив с предлогом *od*²¹. Разумеется, они лишь внешне напоминают частые в среднеболгарском (особенно в канцелярском языке) локативные формы с предлогом *od*²².

Учитывая особенности географического распространения родительного с предлогом *od* в изъяснительном значении, следует признать несомненным, что подобное использование исконной славянской конструкции стало возможным в силу влияния аналогичных типов других языков: в одних случаях — немецких — с предлогом *von*, в других — итальянских — с предлогом *di*. По-видимому, осуществлению этого влияния способствовал ряд причин: известное сходство звукового облика *o* и *od*, наличие у *von* (или *di*) и *od* ряда общих значений и случаев употребления [при выражении притяжательности, при страдательных конструкциях, при сравнении (см. ит. *di*), в ситуациях с причинным значением и т. п.] и, конечно, условия двуязычия или близкие к ним. Понятно, что при таких обстоятельствах устанавливалась идентификация значений *von* (*di*) и *od* в целом ряде случаев, что влекло за собой появление у *od* изъяснительного оттенка по аналогии с соответствующим значением у *von* или *di*. Не случайно, именно те языки, которые имеют генитивную конструкцию с предлогом *od* в изъяснительном значении, характеризуются наибольшим количеством типов с *od* напоминающих чужеязычные примеры (ср. словенский, хорватский языки)²³. В результате известного смешения и недостаточно четкой противопоставленности конструкций *so* и *od* стало возможным появление некоторых „гиперграмматизмов“. Может быть, к их разряду нужно отнести словенские случаи типа *klobike delati ob svili, ti zidovi so ob opeki, ob suknu je narejeno oblačilo* и т. д.²⁴

Иноязычное влияние в сфере конструкций с изъяснительным значением не ограничилось лишь указанным выше типом. Наряду с ним в истории словенского языка и в его говорах отмечены и такие примеры, как *ne gouori subper twiga blishniga falsch; subper to veist* (Трубарь. Катехизис) (также и в прямом значении: *mogo stati subper*, там же); *sam super sebe gouoril* (Слов. присяга XVII в.; AfslPh, Bd XIV, стр. 476). *+super moie ueisti gouorim* (там же, стр. 476) и т. д.

²⁰ Исключение составляет „Винодольский закон“, где таких примеров нет.

²¹ См. P. Budman i. Dubrovački dijalekat, kako se sada govori. — Rad, kn. LXV, 1883, стр. 178.

²² См., впрочем, трактовку случаев такого рода в македонском дебровском диалекте В. Облаком („Macedonische Studien“. Wien, 1896, стр. 95).

²³ Разумеется, далеко не все специфические конструкции с *od* обязаны своим возникновением чужому влиянию. См. M. Rešetar. Primorski lekcionari XV vijeka. „Rad“, kn. CXXXVI, 1898, стр. 188.

²⁴ См. M. Pleteršnik. I, стр. 721.

Романский источник подобных конструкций очевиден²⁵, хотя такой принцип отмечен и в других языках (ср. нем. *über etwas sprechen* или хорв. *govoriti vrhu koga*, являющееся, может быть, калькой).

Другой любопытный пример адаптации иноязычных конструкций дают словенские сочетания с предлогом *pri* (включая его варианты *par*, *per*, *por*, *pr*).

Известно, что в истории развития славянских языков локативные конструкции с предлогом *pri* претерпели наименьшие изменения по сравнению с другими локативными типами. Суть этих изменений обычно заключалась в некотором сужении или (реже) расширении сферы употребления локатива с предлогом *pri*.

Исключением является словенский, по крайней мере в ряде его диалектов и в некоторых старых памятниках, где встречаются конструкции, не знающие предшественника в других славянских языках. Предварительно следует только указать, что в ряде словенских говоров (прежде всего в тех, которые находятся в западной части, например в приморской или ровтарской группах) предлог *pri* уподобился формально близкому фриульскому предлогу *par/per* или итальянскому *per*, круг значений которых существенно отличается от такового у словенского *pri*. Естественно, что в условиях тесного контакта с носителями романской речи при формальном тождестве (или близости) предлогов и при наличии влияния со стороны романских говоров первоначальное значение словенского *pri* (и его вариантов) оказалось расщепленным, а вся конструкция с этим предлогом стала подвержена влиянию фриульских и итальянских сочетаний с *per*. По существу произошло то же, что и с описанной выше генитивной конструкцией с предлогом *od* в изъяснительном значении, с той лишь разницей, что в первом случае установилась двойная связь одного типа (внутренняя формальная: *od* — о и внешняя смысловая: *od* — *von* или *di*), а во втором — двойная связь другого типа (внешняя формальная: *pri/per* — ит. *per*, фриул. *par/per* и внешняя смысловая: *pri/per* — ит. *per*, фриул. *par/per*).

В ряде случаев адаптация фриульских и итальянских конструкций с *per* зашла так далеко, что наблюдаются примеры непосредственной инкорпорации этих конструкций, особенно фразеологизмов, в говорах итальянских словенцев: *pojemó per-latín* (II, 98)²⁶; *té-pér-latíñ nè, májkuj kako besjédu* (II, 112); *účijo sòwsæ pér-taljáñ* (II, 34); *nú-zledüamo nóme sín-dèsat pó-slovíjski; azát to-wljèze tùw-láški, pér furláñ, pér-furláñ, per-plúj* (II, 120); *na-blà wéra deñ-bót, pér-jentík* (II, 119); *a éjge nú-né-γredò, feto-njé pér-plazžj, za nič* (II, 26); иное дело: *pér-formádi, ... pér-rezón... per-dúfiš-tréj...* (II, 109).

Еще большим числом примеров можно было бы проиллюстрировать те случаи, когда под иноязычным влиянием словенская локативная конструкция с предлогом *pri/per* приобретала не свойственные ей раньше значения. Однако такие примеры как правило игнорировались исследователями словенского языка. Обычно указывались лишь те конструкции, которые известны и другим славянским языкам. Единственный славянский синтаксический идиоматизм, отмечаемый специалистами, это локатив с предлогом *pri* в клятвенных обещаниях: *pri moji veri! pri*

²⁵ Типы с предлогом *super* (фр. *sur*, исп. *sobre*, порт. *sobre*, ит. *sopra*, ретором. *super*, *süper* и т. д.) имеют изъяснительное значение почти во всех романских языках и, между прочим, уже в латинском, ср. у Горация: *civiles super Urbe curae* и т. д. Иное дело — румынский язык, где *spre* не имеет такого значения (ср., однако, *despre*).

²⁶ См. И. А. Бодуэн де Куртене. Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии, II. СПб., 1904.

moji duši! pri bogu! и т. д., ср. нем. *bei meiner Ehre!* ит. *giurare, pregare per dio.*

Укажем еще несколько примеров, свидетельствующих о влиянии чужих образцов на словенские конструкции с предлогом *pri/per*: *sakai tu ye dobru inu prjetnu per bugi nashimu*. (Трубарь. Катехизис, 132, ср. итальянский и фриульский обороты с *per* в таком же значении); *da bi trije krali bili, par imenu, Kaspar, Baltasar, Melhior* (Крель, цит. по отрывку, приведенному в LMS. 1894, 217; ср. ит. *chiamar per nome*); *voda jez sim stara per šest tavžent lét* (M. Ahacel, Koroške in Štajerske pesmi. 1852, 84; ср. итальянские конструкции с *per* в значении оценки, приблизительности); *tiga suetiga Evangelia... per uas sturil* (Трубарь. Матф.; ср. ит. *feci per voi*), *Jesus sam premore utim oli per tim kruhi nam dati jeisti suye tellu* (Трубарь. Катехизис, 44; ср. итальянские примеры с *per* в значении средства, образа действия); *inu kar Bog ozha ali nega Syn per takih Suetinah gouori* (там же) и др. Неопределенность и расплывчатость конструкций с предлогом *pri/per* видна в ряде примеров, где более оправданным с точки зрения литературного языка было бы употребление других предлогов: *per nas so bili sedem bratou* (Трубарь. Матф., XX, 25); может быть, *kir pag bodo per Iesusi sueto gnade iskali* (Трубарь. Катехизис, 152); ...*gnade boshye katero le per Iesusi Christusi dobodemo* (там же) и т. д. Особенно велико количество примеров такого рода в резьянских говорах (ср. *od tša bórka Prixújskža ni-sù tarj bórkъ sàñ-s-téñ kràjañ sàñ-u-téñ-kràju wod* э *par-sówncь, sownčneñ-kràjañ*, (Бодуэн де Куртене. Материалы, II, 36); *áñ to-mát áñ tuij-ofá fjó pr-síle, nej-sè-ožépm* (там же, 160) и т. д.

Можно было бы привести еще ряд примеров, показывающих пути, которым осуществляется иноязычное влияние в области конструкций, являющихся дублетными к локативным, однако и указанные выше случаи в общих чертах достаточно наглядно обрисовывают суть дела²⁷.

3. Словено-германо-романская параллель

Связь словенского языка с диалектами немецкого, ретороманского и итальянского языков объясняет многочисленные заимствования из одного языка в другой, о чем уже много писалось Шухардтом, Штрекелем, Лессиаком, Скоком, Кранцмайером и другими учеными. Наибольшее внимание привлекали, естественно, лексические заимствования, хотя при случае указывались и некоторые факты другого рода, например употребление члена в ряде словенских говоров, вигезимальный способ счисления в Резье, широкое распространение пассива, употребление при инфинитиве предлога²⁸, некоторые особенности, связанные с предложными и наречными образованиями.

В отношении довольно многих явлений есть известное основание говорить о намечающейся общности языков этого района, об элементах языкового союза. Эта общность имеет, вероятно, не один источник. Помимо взаимного влияния, можно думать в отдельных случаях о роли альпийского субстрата (см. работы Губшидта, Стампа, Скока) или

²⁷ Упомянем лишь об одном красноречивом факте. В словенских текстах XVI—XVII вв. необычайно широко употребляются наречия *gori, doli, dolu* и т. д. (они сохраняются и до сих пор). Несомненно, что этот праславянский реликт получил поддержку и значительно расширил сферу своего распространения под влиянием аналогичных немецких фактов.

²⁸ Отчасти также субстантивирование инфинитива. См. P. Skok. Supstantiviranje infinitiva u slovenačkom. — ČJKZ, t. VII, 1928.

(иногда) о независимом, но параллельном развитии, вызванном некоторыми жизненными потребностями.

Ниже мы остановимся на одном явлении, характерном для ряда словенских говоров и объединяющем их с отдельными немецкими и романскими диалектами. Сразу же заметим, что это явление, несомненно, связано с условиями жизни в горах или вблизи их.

Замечательной особенностью словенского языка в целом и некоторых говоров в особенности является сохранение в ряде случаев (или, наоборот, формирование заново) весьма тонкой дифференциации и большой точности при обозначении локальных (место, направление) отношений.

В общесловенском масштабе это проявляется, пожалуй, в четкой разграничности между предлогами *v* и *pa* в локальных значениях²⁹. Отдельные исключения не меняют общей картины, особенно если сравнить ее с положением в других славянских языках, где указанные различия нивелированы в большей степени, чем в словенском. С еще большими основаниями можно говорить о точности при выражении локальных отношений в словенских говорах, прежде всего в горских. Здесь уже речь идет не просто о четком разграничении имеющихся в языке локальных предлогов и наречий, но о создании целой системы новых средств, предназначенных для той же цели.

Во-первых, ряд говоров необычно широко развил употребление наречий *gori*, *doli*, *dolu* и других такого типа; резьянские, циркненские тексты, изданные Бодуэном до Куртене, изобилуют ими; поэтому нет надобности приводить их.

Более интересны случаи, когда эти слова выступают после глагола в качестве отделимых глагольных приставок, ср. *aŋzàt zméṭàjò-γòr slàmo z-vílàme* (Бодуэн де Куртене. Материалы, II, 11); *àŋ sñ-sæ-obù-brγsæ-γòr* (там же, 12); *anù òŋ-ɛ-ј-є-бówγyøw*, *э-šòw-γorè* (там же, 30); *wzótmèju-γòr no žlìcu po-mòš* (там же, 48); *zàt to-ju-nésæ-dòw* (там же, 54); *aŋzàt smo-šlò-dow-db̄mwòj* (там же, 56); *zàt saŋ-paršòw-dòw* (там же, II, 57) и т. д.

Точные аналогии таким примерам можно найти в верхнеалеманских говорах Швейцарии (Граубюнден, Walser-Tal)³⁰ и в альпийских романских говорах³¹.

Во-вторых, проявление тенденции к четкому разграничению и выражению ситуаций, связанных с локальным значением, следует видеть в создании сложных предлогов, состоящих из двух и более элементов. Вот некоторые примеры: *yor-na*, *yor-ni* (*yor-w*), *yor-do*, *yor-po*, *dow-po*, *dol-w*, *dow-za*, *dow-na*, *wən-do*, *wum-po*, *wun-s*, *wən-x*, *nutrəw*, *taz-dole*, *notre-tow* и т. д.; Ср. *àŋ je-bbəw-lwòžu nò tabèlo yòr-na-ŋyà-portòn* (Бодуэн де Куртене. Материалы, II, 3); *tì-mb-màš-po-vjédatb*, *kèj visokò jè tas-tlù yòr-do tè pŕvə zuvjézdə* (там же, 4); *tkèj zuvjézdè jè še yòr-u-firmamèntu* (там же, 5); *wən-do-dwújstb lјèt* (там же, 6); *an yòr-po-pòtb ... nás-jə-blò vifko den-tàwžent persòn* (там же, 8); *kwókošé sérjèjo dòw-po-ŋìx* (там же, 11); *dòl-w-Widnə sì šjòrje rbt mažəjo z-nò* (там же, 13); *è-tm-wòryw dòw-za-wràta* (там же, 31); *aŋzàt to-dája*

²⁹ См. некоторые замечания по этому поводу в „Грамматике словинского языка“ М. Хостника (Горица, 1900, стр. 271—272).

³⁰ См. M. S z a d r o w s k y. Zur hochalemannischen Syntax. „Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur“, Bd. LIV, 1930, стр. 68 (здесь примеры: *uf's tach ufa* 'auf Dach hinauf', *ins loch abə* 'ins Loch hinab', *uf-em tach oben* 'auf dem Dach oben', *in der stubbe inne* и т. д.).

³¹ См. E. Muret. Adverbes préposés à un complément de lieu dans les patois valaisan. Festschrift Louis Gauchat. Aarau, 1926; Э. Бурсые. Основы романского языкоznания. М., 1952, стр. 528—529 (здесь примеры: *Tau vi tei bucca tener serrau en pli; Diaus a a nus dau en*; глаголы с отделными приставками).

bòt dòw-nă-sikjèru (там же, 37); *ānu ya-mà-přejáťb nùtrěw-so-pultárū* (там же, 61); *taz-dólə j̄e Mortъjāñ* (там же, 63); *pwòt twòd-sé-spij̄e nòtre-tòw-kòsti* (там же, 78) и т. д.

Подобная тенденция в развитии предлогов и наречий и сходные в структурном отношении типы отмечены также в верхнеалеманских говорах Шадровским, а в ретороманских — Бурсье, Аугустином и др. В некоторых говорах Реции встречаются такие гипертрофированные случаи, как *keu-ore-si-sum* 'туда наружу вверх' или *kui-nan-aint* 'сюда внутрь'.

В-третьих, определенность локальных указаний в некоторых словенских говорах возрастает благодаря особого рода комплексам, состоящим из наречия и предлога, уточняющего место: *a tl̄ě-pr-wàs stà takò špr̄k̄e...* (Бодуэн де Куртене. Материалы, II, 9); *te-bi dam-bòt tјè-i-Répe* (там же, 31); *səm-víduw yospodárjà čj̄e-pr-befärjo* (там же, 71); *aŋzàt j̄e-šow mòs tl̄ě-yor̄a čj̄e-po-pòti* (там же, 81) и др.

Близкие по характеру образования комплексы состоят из членного элемента и следующего за ним предлога, причем есть случаи, когда сращение элементов настолько полное, что весь комплекс становится неделимым и воспринимается как новый предлог; этому иногда способствует и то, что некоторые предлоги почти не употребляются в чистом виде (без местоименного указателя). Примеры комплексов указанного типа столь многочисленны в резьянских, корошских, ровтарских и других говорах, что можно ограничиться указанием на основные типы: *tu (tuw), tana, taz (taza), tad (taod), taper (tapri), tapo, tadole, tanotre* и т. д. Нечего говорить, что и это явление имеет точные соответствия в ряде немецких и ретороманских говоров.

Таким образом, вырисовывается картина значительной близости между альпийскими диалектами разных языков в плане выражения локальных отношений. Можно надеяться, что дальнейшее изучение структурно сходных фактов этих языков окажется полезным и для уточнения вопроса об архаизмах и новообразованиях словенского языка.

Р. ЭККЕРТ

К ВОПРОСУ О СОСТАВЕ ГРУППЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ОСНОВОЙ НА -Й В ПРАСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Вопрос о составе группы имен существительных с основой на -й в праславянском языке является составной частью более крупной проблемы, связанной со значением, исторической ролью и особенностями старого типа склонения основ на -й вообще.

В праславянском языке этот тип склонения был унаследован из индоевропейского. В индоевропейском прайзыке склонение основ на -й отличалось своими специфическими особенностями. Одни из них оставались характерными для данного типа склонения и в дальнейшем — в истории отдельных групп индоевропейских языков, другие терялись или видоизменялись вследствие фонетического и морфологического своеобразия той группы индоевропейских языков, в которую данный тип входил.

К первой группе названных особенностей относится наличие элемента **й** (или **ou**) во всех формах склонения¹, что придает типу склонения на -й особую четкость в формантах. Эта черта, очевидно, связана с большой устойчивостью звука **и** в конце слова на протяжении истории индоевропейских языков (ср., например, германские языки). Нам кажется, что большое влияние, которое оказывал именно тип склонения основ на -й на другие типы склонения, как раз связано с этой его особенностью. Нужно, однако, указать на то, что в силу ряда специфических для праславянского языка фонетических изменений (монофонгизация дифтонгических сочетаний, переход **й** в **ъ**) в позднюю эпоху праславянского языка тип склонения основ на -й частично теряет своюственную ему ранее четкость в формантах.

Среди слов, унаследованных праславянским языком из индоевропейского, нужно прежде всего назвать слова, которые уже в индоевропейском прайзыке принадлежали к основам на -й и как таковые вошли в группу слов, изменившихся и в праславянском языке по этому типу склонения. Сюда принадлежат, например, такие слова, как и.-е. **sīneus* 'сын', **medhi* 'мед', **rek'is* 'любое домашнее животное с длинной шерстью', **bhebhrus* 'бобр', собственно 'животное бурого (коричневого) цвета'.

Другая группа слов, склоняющихся по типу основ на -й является собственно славянскими словами, как например **polъ* 'половина', **uolъ* 'вол', **sadъ* 'плантация' и т. д.

В третью группу можно включить слова, которые не могут быть безусловно отнесены либо к общеиндоевропейским, либо к собственно

¹ См. Э. Бенвенист. Индоевропейское именное словообразование. М., 1955, стр. 77.

славянским, так как они встречаются только в двух-трех группах индоевропейских языков. Ср., например, праслав. *vīrхъ* 'верх, верхняя часть чего-либо'; лит. *viršūs* 'верх, верхняя часть чего-то'; лат. *verrūca* 'бородавка'; **borū* 'бор'; др.-исл. *borr* < **baru-z*; **ledū* 'лед'; лтш. *ledus*, а также лит. обл. *ledus* 'лед'; **olū* 'род пива'; лит. *alūs* 'пиво'; др.-прусск. *alu* 'пиво'; др.-англ. *ealu* 'пиво'.

На основании сказанного можно заключить, что состав слов с основой на **-й** в праславянском языке был разнородным. Это, между прочим, характерно не только для праславянского, но и для всех других индоевропейских языков, которые сохранили древний тип склонения основ на **-й** (ср., например, состав слов склонения основ на **-й** в германских и балтийских языках, а также в греческом и латинском). Во всех этих языках наряду с определенной группой общиеиндоевропейских слов есть слова, для которых нет никаких точных соответствий (имеются в виду точные соответствия облика основы) ни в каком другом индоевропейском языке. Очевидно, что тип склонения основ на **-й**, живой в индоевропейском пражзыке, остался продуктивным и в начальной истории отдельных групп индоевропейского пражзыка. Несомненно, он был еще продуктивным типом и в раннем периоде праславянского языка.

Как отмечено выше, тип склонения основ на **-й** индоевропейского пражзыка в истории отдельных групп индоевропейских языков претерпевал изменения. К их числу в праславянском языке относятся изменения в грамматическом роде имен существительных данного склонения: В индоевропейском пражзыке к типу склонения **й**-основ принадлежали, во-первых, имена существительные среднего рода (например, и.-е. **medhu* 'мед'), во-вторых, имена существительные несреднего рода² (например, и.-е. **sāneus* 'сын'). Эта древнейшая дифференциация в категории рода ярко отражена в хеттском языке (ср., например, существительное неср. р. **kutru-** 'свидетель' и существительное ср. р. **genu-** 'колено'). Как известно, деление имен по основам древнее, чем деление их по родам. Если же мы имеем в ряде индоевропейских языков имена существительные женского рода с **й**-основой, как например гот. *handus* 'рука', лат. *manus* 'рука' и т. д., то это явление более позднее, связанное с дифференциацией уже внутри древней категории несреднего рода. Вследствие этого в ряде индоевропейских языков в группе слов с основой на **-й** представлены имена существительные всех трех родов (ср. германские языки, латинский язык). Что же касается судьбы слов, характеризующихся **й**-основой в славянской группе, то вследствие разных изменений произошла не дифференциация их по разным родам, а унификация. Для ранней эпохи праславянского языка предполагают еще сохранение имен существительных среднего рода в типе склонения основ на **-й** (см. ниже, стр. 114). В результате специфических закономерностей конца слова, действовавших в позднем периоде праславянского языка (утрата конечных **-s**, **-n** и **-m** < ***-m**, совпадение конечных, незащищенных звуков **-ð** и **-й** в **-ъ**), имена существительные несреднего рода (а в праславянском языке в типе склонения основ на **-й** это были исключительно имена существительные мужского рода) и имена существительные, принадлежавшие в индоевропейском пражзыке к именам среднего рода, совпали в формах именительного и винительного падежа единственного числа, т. е. имели сначала в этих формах **-и**, развившееся потом в **-ъ**. Например: им.-вин. ср. р. и.-е. **medhu* > ранее праслав.

² Поскольку темой статьи являются имена существительные с древней **й**-основой, мы оставляем в стороне имена прилагательные с **й**-основой (которые по родовым признакам представили бы третью группу, если вообще можно говорить об именах прилагательных для этого периода).

**medu* > позднее праслав. **medъ*; ср. ст.-слав. МЕДЬ. Им. неср. р. и.-е. **sūneus* > **sūnus* > *sunu* > **synъ*; ср. ст.-слав. СЫНЪ. Вин. неср. р. и.-е. **sūnum* > **sūnum* > **sūnun* > **sūnu* > **synъ*; ср. ст.-слав. СЫНЪ. Поэтому еще в праславянском языке (в позднем периоде) в именительном и винительном падежах единственного числа имена существительные бывшего среднего рода и бывшего несреднего рода в типе склонения основ на -й совпали. Последствиями этого совпадения являлись: во-первых, переход имен существительных бывшего среднего рода с основой на -й в категорию имен существительных мужского рода того же типа основы; во-вторых, взаимное проникновение в позднем периоде праславянского языка типа склонения основ на -й и типа склонения основ на -о, так как в последнем типе в результате упомянутых выше изменений конца слова в именительном и винительном падежах единственного числа также появилось -ъ. При смешении возобладал тип склонения основ на -о, вытеснивший впоследствии склонение основ на -й как самостоятельный тип. Причины данного явления мы должны искать не только в смешении указанных двух типов склонения. Смещение было лишь последним, завершающим этапом очень длительного и сложного процесса, который брал свое начало, очевидно, еще в индоевропейском языке. Неслучайно во всех индоевропейских языках (разумеется, в тех, в которых засвидетельствован тип склонения основ на -й) происходит разложение этого типа склонения, переход слов, принадлежавших к нему, прежде всего в тип склонения основ на -о. В связи с этим следует обратить внимание еще на одно обстоятельство, которое может быть определенным образом связано с утратой склонения -й-основ как самостоятельного типа. Это — изменение соотношений между основообразующим элементом и падежными окончаниями в праславянском склонении вообще, в частности в типе склонения основ на -й. В результате ряда существенных фонетических изменений [назовем например, утрату четкости древнейших чередований ёи- (-ёw), -ои (-оw-), -й, которые в праславянском языке изменились в и-(-ov), -и- (-ov-), -ъ] в праславянском языке терялось четкое структурное расчленение слова во всех его формах на корень, основообразующий гласный и окончание. Впоследствии ощущались только корень и окончания, с которыми соединился бывший относительно самостоятельный основообразующий элемент³.

Древнейшие из известных нам славянских памятников свидетельствуют о том, что процесс распадения склонения основ на -й начался уже давно. Но несмотря на то, что исчезновение основ на -й как самостоятельного типа склонения наблюдается сравнительно рано и что количество слов, первоначально изменявшихся по этому типу склонения, было относительно невелико, данный тип склонения оставил глубокие следы не только в системе именного склонения, но вообще в морфологической системе славянских языков, а также в области словообразования. Возникает интересный вопрос: чем объяснить огромное воздействие древнего типа склонения основ на -й в истории славянских языков при его сравнительно небольшом составе слов?

Прежде чем решать эту главную проблему, необходимо сначала исследовать некоторые более частные вопросы. Так, нужно выяснить, каков именно был состав той группы слов, которые первоначально изменялись по древнему типу склонения основ на -й в праславянском языке. Чтобы приблизительно установить этот состав слов, необходимы

³ См. А. Мейе. Общеславянский язык. М., 1951, стр. 330.

определенные критерии выделения древней **й**-основы. Главными из них мы считаем следующие.

I. Сохранение древней чистой основы⁴. Это мы наблюдаем в сложных словах, например: русск. *полудень* (наряду с *полдень*) ‘середина дня’; лит. *virsūgalvis* ‘макушка’ <*virsūs* ‘верхняя часть чего-либо’ + *galvā* ‘голова’. В славянских языках, однако, в сложных словах в качестве соединительной гласной очень редко сохраняется **-й**, как правило в них выступает **-о-**. Что касается литовского языка, то сложения, первой частью которых являются имена существительные с основой на **-й** с окситонным ударением, обычно имеют соединительную гласную **-и-**. Ср. *virsūgalvis*.

Сохранение древней чистой основы наблюдается и в производных в виде: корень + **-и-** + суффиксы; например, ст.-слав. *володи* <***volu** + суффикс притяжательного значения **-јь**. Ср. еще ст.-слав. *володклавъ* ‘с воловьей головой’; блр. *полўика* ‘горсть льна на половину (разрядка наша. — Р. Э.), измятого в мяле и еще не совсем очищенного от костры’ (Носов., стр. 463); блр. *полўика* <***polu**- + **-јь-ka**.

II. Сохранение системы архаических (характерных для типа склонения основ на **-и**) падежных форм.

Определяющими являются следующие падежные формы:

Род. ед. на **-и** (<***oūs**): ст.-слав. *с(ы)нод* (Савв. кн., 7 раз); др.-словен. *sinu* (Флор., Лекц.).

Дат. ед. на **-ovi** (<***oū-ei**): ст.-слав. *с(ы)нови* (Мар., Зогр., Асс.); др.-словен. *sinōvi* (Флор., Лекц.).

Местн. ед. на **-и** (<***oū** < **ōū**): ст.-слав., др.-русск. *с(ы)нод* (Асс., Остр. ев.); др.-чешск. *synu* (*vít*.).

Зв. ф. на **-и**: ст.-слав. *с(ы)нод* (Супр. рук. и др.); др.-чешск. *toj synu* (*Hradsch*) *zlosynu* (*Rozb.*); др.-луж. *synu* (Библия 1548 г., Флор., Лекц.).

Им. мн. **-ove** (<***oū-es**): ст.-слав., др.-русск. *с(ы)нове* (Остр. ев. и др.); др.-чешск. *synové* (*Žklem.*), *zlosynové* (*Rozb.*).

Род. мн. **-овъ**: ст.-слав., др.-русск. *с(ы)новъ* (широко представлено); др.-чешск. *synow* (*Žwittb.*).

Мест. мн. {**-ъхъ** (в южнослав. и вост.-слав. яз.)} <***oū-s-os**
{**-охъ** (в зап.-слав. яз.)}

Им.-вин. дв. на **-у**: ст.-слав. *с(ы)ны* (Мар., Асс.); др.-словен. *sinī* (Флор., Лекц.).

Род.-мест. дв. на **-овъ**: ст.-слав. *с(ы)новъ* (Мар., Зогр., Асс.).

Несомненно, наиболее ценными доказательствами для установления **й**-основы являются факты из древнейших памятников, поскольку в них процесс разрушения типа склонения основ на **-й** отражен на более ранней стадии. Нельзя также оставлять без внимания географический момент. Если имеются примеры только из одной группы славянских языков, то они менее убедительны, чем данные из древних памятников всех групп славянских языков. Следует еще обратить внимание на то, что падежные формы слов должны отражать старое состояние, они должны быть свободны от всякого аналогического воздействия, ибо некоторые старые (исходные для типа склонения основ на **-й**) падежные формы в истории славянских языков рано стали характеризовать имена существительные, не восходящие первоначально к **й**-основам. Из примеров современного языка можно указать на фразеологические сочетания, старинные пословицы и т. д. В них может удержаться древняя

⁴ Под „чистой основой“ в данных случаях мы понимаем корень данного слова **+и**, причем **и** здесь не должно являться падежным окончанием или частью суффикса.

падежная форма в результате своей изоляции. Ср. белорусскую пословицу: *Печь затопила, а верху не отчинила*. Здесь *верх* — окно, пробуренное под потолком, особенно над дверями, для выпуска дыма в курных избах' (Носов., 49).

Наречные образования на **-и** непосредственно генетически связаны с древними падежными формами склонения основ на **-й**. Здесь можно выделить три группы:

а) образования, идентичные по своему звуковому составу определенным падежным формам соответствующего имени существительного с прежней **й**-основой. Ср. др.-русск. сущ. *върхъ*, форму мест. ед. *върху* и др.-русск. наречное словосочетание *върху того* 'о том'; словен. нареч. *vrhu* 'над, вверху, наверху';

б) наречные образования типа *върху* в роли первого компонента сложного слова, например имя дочери князя Всеволода Мстиславича *Верхуслава* (ПСРЛ, I, 407);

в) наречные образования, состоящие из окаменелой падежной формы имени существительного и предлога, сросшегося с ним в одно целое: ср. русск. *сполу* 'пополам' (VEW, II, 709), *вверху, наверху, доверху, сверху*; чешск. *svrchu*; словен. *spolu*.

Однако и во всех этих случаях необходимо строго отличать явления старые, исконные от вторичных, развившихся под воздействием аналогии⁵.

III. Сохранение определенных рефлексов старого конечного гласного звука основы в виде **-v-** или **-ov-**.

1. Рефлекс **-v-**:

а) корень + **-v-** в сложных словах. Классический пример представляет славянское название для *ursus* 'медведь': *meduјēdь* < **medu-ědь* < **medu-ědь* 'медоед'. Полное соответствие ст.-слав. *МЕДЕ-ЕДЬ* находим в др.-инд. *madhuv-ád-* 'тот, кто ест мед' (Мейе, Общеслав. яз., 301), *madhv-ad-* 'тот, кто ест сладости' (Brugm., Grdr., II, 1, 113). Ср. еще венг. *medve, nedve* 'медведь'⁶;

б) корень + **-v-** + суффиксы (т. е. корень + **-v-** в производных). Ст.-слав. *мeдвяниč*, *мeдлitoč* 'медовый' < *medu-ьnъ* < **medu-ьnъ + v-*. Ср.-русск. *медвяный*; сербохорв. *medven* 'медовый'; сербохорв. *medvača* 'медовая груша, сладкая, как мед'.

2. Рефлекс **-ov-**. В раннем праславянском языке имело место чередование **ou/u**. В более поздний период (после монофтонгизации дифтонгических сочетаний) на месте **ou/u** имеем чередование **u/ъ**. Можно предполагать, что или конечный звук **и** старой основы на **-й** стал в определенных условиях неслоговым и дал **-v-**, или **ou**, будучи еще дифтонгическим сочетанием, под действием закона открытых слогов давал **ou** > **ov** в определенных случаях слогоразделения. Ср., например, **volou-* - *in-os* > **volouq-in-o* > **vol- ov-ьnъ*, ст.-слав. *волоvынь*. В дальнейшем такой тип огласовки мог распространяться и аналогически (ср., например, ст.-слав. *дeбъкоvынь*). Ценны здесь опять-таки слова, в которых **-ov-** не могло появляться аналогическим путем, а является рефлексом старой основы, как например в следующих образованиях.

а) С суффиксом **-in-a**. В этой семантической группе нет сложного суффикса ***ovin-a**. Ср. русск. *воловина* 'мясо вола, шкура вола'. Но *телятина, говядина, осетрина*, и т. д. Русск. *медовина* 'вареный

⁵ См. В. Un bega u n. La langue russe au XVI-e siècle. Paris, 1935, стр. 97.

⁶ Рефлекс **-v-** как отражение старой конечной гласной **й**-основы мы находим не только в славянских, но и в балтийских и латинском языках (ср. F. Specht. — KZ. Bd. 65, стр. 198).

⁷ Венгерское слово, по мнению И. Книежа, из славянского *medvědъ*. См. J. Knieza. A magyar nyelv szláv jövényszavai, I, 1. Budapest, 1955, стр. 332.

питьевой мед'; сербохорв. *medòvina* 'мед (напиток); чешск. *medovina* 'напиток из меда'.

б) С суффиксом имени прилагательного **-ын-**, непродуктивным в современных славянских языках. Ср. ст.-слав. *домовынок*, *домовыникъ*, *сыновынь*, *воловынь* и т. д., а также др.-русск. *половынъ* и *върховынъ* (оба слова из Изб. 1073 г.). Правда, в этом типе суффиксальных образований были случаи перенесения путем аналогии (ср. ст.-слав. *дъховынь*), но ограниченного распространения⁸.

в) С суффиксом **-ъје** (или **-ъјъ**). Ср. русск. *половъ* 'в половину аренду'; др.-русск. *половык* 'половина урожая'.

г) С суффиксом **-ic-a** предметного значения. Ср. словен. *polovica* 'половина'; н.-луж. *polojca* < **polovica* 'половина предмета'; чешск. *volovice* < **volovica* 'шкура вола' (ср. русск. *воловина*).

Много слов, образованных при помощи других суффиксов, также содержат **-ов-**. Однако в них **-ов-** не всегда отражает старые отношения, а потому они могут фигурировать только в качестве дополнительных доказательств, как например следующие образования.

1. Имена прилагательные на **-овіт**, получившие большое развитие (особенно в чешско-словацкой группе, в словенском языке). Ср. ст.-слав., др.-русск. *домовитъ*.

2. Имена прилагательные с суффиксом **-ов-**, широко распространенным во всех славянских языках. Но в русском языке (характеризующемся подвижным ударением) интерес представляют слова с ударением на окончании типа *домовой*. Ср. укр. *домовик* 'домовой'.

3. Глагольные отыменные образования с **-ов-**⁹, несомненно, генетически связаны с группой имен существительных со старой **й**-основой. Но ввиду того, что **-ов-** стал очень продуктивным суффиксом в глагольном словообразовании, следует детально анализировать каждый отдельный случай. Отражают, например, старые отношения ст.-слав. *домовати* 'живь, обитать' и русск. *усыновлять, усыновить* 'принимать в семью на правах сына'.

Показательны также названия рек и озер, топонимические названия, личные имена и фамилии, славянские топонимические названия на территории восточной части Германии, Румынской Народной Республики, а также славянские заимствования в других языках (примеры см. ниже).

Ср., например, венг. *poloynak* < **polovъnjak* 'бочка, содержащая пять ведер'¹⁰.

IV. Наличие точного соответствия в других индоевропейских языках. Понятно, что наличие точных соответствий во многих индоевропейских языках позволяет установить **й**-основу для данного слова с большей убедительностью, чем наличие примеров из одного или двух индоевропейских языков. Но и это последнее положение является веским аргументом. Ведь во многих случаях этот древнейший материал не дошел до нас. К тому же могли иметь место диалектные различия в индоевропейском прайзыке. Приведем примеры для обоих положений.

1. Праслав. **medij* соответствуют:

а) в балтийских языках: лит. *medús*; лтш. *medus* 'мед' (оба слова м. р.); др.-немецк. *meddo* (Elb. Voc. medu, см. TWb.) ср. р. 'мед (напиток)';

⁸ Подробнее об этом см. А. Мейе. Указ. соч., стр. 293 и K. Brugmann. Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen., Bd. II, 1. Straßburg, 1906, стр. 273.

⁹ В литовском языке мы имеем подобные образования, ср. лит. *apsimedūti-dūjū*, *-daváu,-dáves* 'запачкаться медом'. См. А. Юшкевич. Литовский словарь, вып. I. СПб., 1891, стр. 70.

¹⁰ См. I. Kniesza. Указ. соч. т. I, стр. 431.

- б) в германских языках: др.-в.-нем. *metu*, *mitu*, 'мед (напиток)'; др.-англ. *medu*; др.-исл. *mjödr* < **mjadu-z* < **medu-z* 'мед';
- в) в индо-иранских языках: др.-инд. *madhu* ср. р. 'мед', *madhulih* 'пчела'¹¹; авест. *madu* ср. р. 'мед; вино из ягод';
- г) в греческом языке: μέδος 'вино'; первоначально в значении 'медовина' — 'мед (напиток)';
- д) в кельтских языках: брит. *med*, *medu* (др. корнев.) 'мед'; кимбр. **medw-** 'пьяный' и др.

2. Праслав. **domъ* 'дом' соответствуют:

- а) лат. *domus*, -īs 'дом';
б) др.-инд. *datipas* 'домашний'.

Примеры, отражающие ю-основу:

др.-инд. *dámas* 'дом'; греч. δόμος 'дом, жилище'.

Привлечение данных индоевропейских языков требует строгого соблюдения следующих условий.

1. Необходимо изучить вопрос исконности рассматриваемых фактов. Заимствованное слово также во многом может способствовать определению древней основы. Вместе с тем между славянскими заимствованиями в других индоевропейских языках и между неславянскими словами, но родственными славянским есть принципиальная разница.

2. Необходимо подвергать тщательному анализу факты из других индоевропейских языков с точки зрения их относительной хронологии, чтобы избежать смешения древних явлений с более поздними, первичных со вторичными.

3. Нужно, наконец, обратить внимание не только на случаи сходства и совпадения, но и на расхождения.

К применению изложенных нами критерииев в целом мы считаем нужным прибавить еще следующее: при установлении древней ю-основы для данного слова вовсе не обязательно применение всех трех главных критериев. Качественная сторона здесь существеннее, чем количественная. Могут иметь место случаи, когда достаточно применения одного или двух критериев, чтобы прийти к правильному обоснованному результату. Необходимо при этом исходить из всей системы данного языка. Это следует учесть и по отношению кциальному слову. Слово необходимо изучать в системе его форм, его производных и вариантов и т. д. Только при этом условии отдельные факты могут получать правильное освещение¹².

В своем изложении мы уделяем первостепенное внимание доказательствам из славянских языков (современных, включая сюда и доступные диалектные материалы, а также старописьменных), а потом только соответствиям из других индоевропейских языков. Такой подход продиктован тем обстоятельством, что родство индоевропейских языков является более отдаленным, чем родство славянских языков, вследствие чего наиболее достоверными являются данные из славянских языков.

Переходим непосредственно к вопросу о составе древнего типа склонения основ на -ъ в праславянском языке. Как показывает изучение истории этого вопроса, общепризнанными в славистике ю-основами являются шесть слов: *domъ* 'дом', *medъ* 'мед', *polъ* 'половина', *synъ* 'сын',

¹¹ См. F. Specht. Der Ursprung der indogermanischen Deklination. Göttingen, 1944, стр. 46.

¹² Мы отнюдь не думаем, что изложенные выше критерии являются исчерпывающими, но, исходя из наблюдений и собранного материала, мы считаем их вполне достаточными и удобными в методологическом отношении.

vъrчъ 'верх, верхняя часть чего-либо, *volъ* 'вол'¹³. Но еще А. Шлейхер совершенно правильно указывал, что „к склонению основ на -й принадлежит больше форм, нежели обыкновенно предполагают“¹⁴. Ознакомление с соответствующей лингвистической литературой подтверждает это положение. Но у разных ученых наблюдаются более или менее резкие расхождения во мнениях по поводу древних й-основ в славянских языках, за исключением вышеупомянутых шести слов. Как замечает Б. Унбегаун¹⁵, не найдется и двух исследователей, у которых полностью совпадали бы списки слов, относящихся к й-основам.

Главную цель нашей статьи мы видим именно в том, чтобы при помощи вышеуказанных критериев более точно определить место нескольких слов, которые не являются в науке общепризнанными й-основами.

*b^e/obrū-, *bъbru-

Древнее общеиндоевропейское название млекопитающего из грызунов, русск. *бобр*, чешск. *bobr*, блг. *бобър*, *бебер* (МЕР) имело и в праславянском языке й-основу. В лингвистической литературе эта основа исследована мало. Часто приводится большое количество параллелей из других славянских, а также индоевропейских языков, но определения основы обычно не дается. А. Мейе слово *бобр* рассматривает в разделе „имена существительные, характеризующиеся элементом е/о“ (Meillet, Ét., II, стр. 230). Некоторые ученые, сравнивая данные разных индоевропейских языков, указывают на существование в этом случае нескольких основ (в том числе и й-основы), но у них остается невыясненным, какие именно основы, в каком историческом периоде и в каких индоевропейских языках (или диалектных группах) можно установить. (Ср. Fick., Vgl. Wb., Bd. III, 419; TWb., 28; Meyer, Gesch. d. St.-bild., 54; Specht, Urspr., 38). У Э. Бернекера (BEW, 47) мы находим высказывание, правда еще в форме предположения, что славянское слово для 'castor' было именем существительным со старой й-основой. Правильность этого положения подтверждается многочисленными фактами.

Чистая основа этого слова сохранилась в названии города Могилевской области Белорусской ССР — *Бобруйск* < *bōbrū- + суффикс прилагательного -ьск-. Суффикс прилагательного -ьск- в названиях мест является продуктивным¹⁶. Фонетически пример ясен: если редуцированный й находился перед гласным, то непосредственно перед ним должен был разиться j, впоследствии редуцированный исчез в слабой позиции, а j в нашем примере передается графическим начертанием й. Этимологическая связь этого названия со словом *бобр* становится вполне ясной из комментариев автора „Словаря географических названий“ М. С. Боднаровского: „Бобруйск лежит в лесной местности, которая прежде была богата бобрами“. Город Бобруйск расположен на берегу реки Березины. Ср. еще др.-русск. *Бобруескъ* (Грам. Влад. 1387 г.) и укр. *Бобруйськ*, *бобруйський* (Кирич., т. 1, 76). П. Шейн в своих „Дополнениях и заметках к Толковому словарю Даля“ (Записки ИАН, т. XXII, кн. 2) приводит слова: „Бобруянин, -янка 'житель, -ница города или уезда

¹³ Не случайно в качестве иллюстрирующего материала для выделенных нами критериев определения исконных й-основ мы выбрали примеры именно на эти шесть слов.

¹⁴ См. А. Шлейхер. Склонение основ на -у в славянских языках. „Записки ИАН“, т. XI, Приложение 3. СПб., 1867, стр. 2.

¹⁵ См. В. Унбегаун. Указ. соч., стр. 80.

¹⁶ Ср. факты из говоров, в которых местный падеж единственного числа еще выступает с окончанием прилагательного, а не существительного, например в *Минском* в *Минске*.

Бобруйск’’. Ср. еще название правого притока реки Ольсы *Бобруйка* < ***bobru-** + **j** + **ka** (Машт., Днепр, 102).

Примеры с **-ov-**:

***bobrov-** + суффикс **-in-a**: русск. *бобрёвина* ‘мясо бобра’; чешск. *bobrovina* то же; сербо-хорв. *bobrovina* то же; словен. *bobrovina* или *bebrovina* ‘мясо бобра; шкура бобра’.

***bobrov-** + суффикс **-yc-**: русск. топ.¹⁷ *Бобровец* — а) название деревни при р. Садве (Сп. нас. м., XLIII); б) название деревни при оз. Глухом (там же, XXXIV). *Бобровцево* — название деревни в местности, где много речек (там же, XXXIV). *Бобрывец* — название деревни при р. Беседке (там же. XL). Здесь **ы** появилось, вероятно, вследствие контаминации названий *Бобровец* и *Бобры*. Чешск. топ. *Bobrovec*, **-vce** — местное название в Уграх; сербо-хорв. имя собственное *Bobrovac* (Mikl., Bildg. ON, 15).

***bobrov-** + **-ik-**, а также **-ic(a)**: русск. топ. *Бобровица* — а) название деревни (Волост., VI, 256); б) название реки (там же); укр. топ. *Бобровица* — а) название хутора (Сп. нас. м., XXXIII, 199); б) название реки (там же); чешск. топ. *Bobrovice* (Profous, MJC, 105). Ср. еще русск. топ. *Бобровичь* (*Бобровец*) < **bobrovik* и *Бобровичи*.

***bobrov-** + суффикс местного значения **-isko**: чешск. *bobrovisko* ср. р. ‘болотистое место, где летом живут бобры’ (Kott, V, 1019).

bobrovъn-** (bebrovъn-**), т. е. основа прилагательного: а) с суффиксом **-jь+a**, образующим слова, имеющие значение строения, помеще-ния для того, к чему относится прилагательное (слово типа ст.-слав. *кечерни*, русск. *пекарня*), в западнославянских языках: польск. *bobrownia* ‘бобровый гон, бобровое гнездо’; чешск. *bobrovna* ‘жилище бобра’; б) с суффиксом **-ik-**: русск. *бобровник* старинное ‘ловец бобров’ (Д.); русск. топ. *Бобровник* 3 раза (Сп. нас. м., XXXIV, 38, 305); чешск. топ. *Bobrovniky* — деревня в бывшей прусской Силезии (Kott.); польск. топ. *Bobrownici* (Kühnel, Sl. ON. u. FN, 44/11).

***bobrovit-**: чешск. *bobrovity* то же, что чешск. *bobrovna* (Kott, I, 76); словен. *bobrovit* ‘боброводобный’.

Наконец ср. еще два глагольных образования: чешск. *bobrovati* ‘шлепать как бобр’ (Kott, I, 75); польск. *bobrować* то же, что и чешск. (Sl. j. pol., I, 179) ‘ходить в воде, по грязи, как бобр; бродить’.

Данные из памятников древней письменности:

І. Др.-русск. *Бобруесъ* название города (Грам. Влад. 1387 г.) *Бобруенко* имя собственное; *Кузма Бобруенко* — житомирский мещанин 1586 г. (Туп., 480). Ср. еще др.-русск. *Бобренко* 1654 г. (там же).

ІІ. Др.-русск. *бобровина* ‘бобровина, мясо бобра’, *бобровок* ‘обязанность ловить бобров’. Ср. др.-польск. *bobrowe* (1292 г. Slow. st. pol., I, 117); др.-русск. *бобровъникъ* ‘ловец бобров’ (Дух. Вл. Андр. 1410 г.); др.-польск. *bobrownicī* 1228 г. (Slow. st. pol., I, 117); *bobrovnicī* 1939 г. (там же); др.-чешск. *bowrownicī* (Reg., I); др.-укр. *бобровник* ‘ловец бобров’. Ср. еще др.-укр. *бобровництво* (Полоцкое) ‘бобровые гоны’, *бобровщина* ‘плата, подарок за право ловить бобров’ (Тимч., Ист. сл. укр., I, 108).

Ср. др.-польск. *bobrownicze* ‘род дани’, 1483 (Slow. st. pol.; I, 117). Ср. др.-русск. имена *Бобровниковъ* 1610 г.; *Бобров* 1495 г., 1543, 1560 гг. (Туп., 480).

Форма род. мн. на **-ov-** встречается несколько раз. Приводим самый ранний пример: *бобровъ* (Ип. лет. 6787 г.). Форма род. ед. на **-u** за-

17 Здесь и в дальнейшем топ. — топонимическое название.

свидетельствована в древне-польском языке с 1461 г.: *bobru* (Slow. st. pol., I, 136).

Данные из других индоевропейских языков представлены очень широко. Факты балтийских языков:

1. Лит. топ. *Bebrūviete* — название старого имения недалеко от города Ragnit в Литве. Пример взят из „Немецкого словаря“ И. В. Гrimма (Bd. I, Leipzig, 1854), где он дан еще в старом орфографическом виде и с немецким переводом *Bebruwēte* ‘*biberstätte*’, т. е. ‘бобровое место’. Ср. лит. *turgāviete* ‘место рынка’, *igniāviete* ‘место огня’; ясно, что *Bebrūviete* состоит из **bebru** + **-viete**, т. е. здесь обнаруживается чистая основа в первой части сложения.

2. Лит. *Bebrunga* — название реки (Specht, Urspr., 213) и лит. топ. *Babrungas* (VEW, I, 97), которые трудно поддаются анализу, подобно славянским образованиям, содержащим сочетание **-up-**: укр. топ. *Бобруновы* (Сп. нас. м., XXXIII, 85); укр. *Бобруница* или *Бобрұнка* — населенное ‘сонечко, Coccinella’ (Б. Д. Гринченко. Словарь укр. яз., т. I. Киев, 1907, стр. 78).

3. Русскому *бобр* в литовском языке соответствуют *bebras*, *bebrena*, имеющие варианты *bābras*, *dābras*, *dēbras*, *vēbras*, наряду с более архаическими вариантами *bebrūs*, *babrūs* (*debrūs*, *vebrūs*)¹⁸. Варианты, отражающие в литовском **а**-основу (соответствующую слав. **о**-основе), являются более поздними по своему происхождению. Ср. еще лтш. *bēbrs* < **bebrus* ‘бобр’ и др.-прусск. *bebrus* ‘бобр’ (Trautm., Apr. Sprd., 310 и BEW).

Факты германских языков тоже свидетельствуют об **й**-основе этого слова. Ср.: 1) др.-исл. *biōrr* ‘бобр’ < **bjōbr* < **bjabru-z* < **bebru-z*; 2) др.-англ. *beofor*, по мнению Ф. Шпехта (Urspr., 188), < **bebru*.

Изоглоссы из индо-иранских языков тоже показывают принадлежность к типу склонения основ на **й**.

1. Др.-инд. *babhrūh* а) бурый цвет, ст.-слав. *бронъ*, б) название большого ихнёвмона. Ср. еще производные *babhru-ś-á*, *babhlu-ś-á*, которые имеют значение ‘коричневатый цвет’ (Specht, Urspr., 187), а также др.-инд. **babhru-k-a** ‘вид ихнёвмона’ (там же, 202).

2. Авест. *bābirav* — название города Вавилона; *bābiruviya* — прилагательное ‘вавилонский, вавилонянин’ (Barth., Air. Wb., 854).

Среди примеров из кельтских языков есть только один, в котором как будто бы содержится след древней **й**-основы — кельт. топ. *Bibrusi* (Holder, Acelt. Spr. sch., III, 860). Но название это очень темное. В других случаях отражена основа на **о**: ср. корн. *befer*, галл. *beabhar*, галльские местные названия *Bibrax*, *Bibracte*, *Bebronna*; так же, как в лат. *fiber*, род. ед. *fibri* ‘бобр’.

Для греческого языка мы можем привести только примеры слов с неудвоенным корнем, которое тоже служило обозначением животного коричневатого цвета: φρῦνη ‘жаба’ (Boisacq, 1040), в котором отражается и.-е. ***bhr-й**.

Можно заключить, что для большей части индоевропейских диалектных групп название бобра восстанавливается в виде **babhru-s*, получившееся в результате неполного удвоения и.-е. корня ***bher-** ‘коричневый, бурый’ [ср. нем. *Bär* ‘медведь’; *braun* ‘бурый’; лит. *beras* ‘гнедой (о лошадях), темно-рыжий’; ст.-слав. *бронъ* русск. *бурый*].

¹⁸ Варианты с начальным **d-**, **v-** развивались в результате диссимиляционного преобразования, ср. еще сербохорв. *dabar* < **babar*.

*borū-

По вопросу о старой ю-основе славянского названия соснового, хвойного леса, сосны (русск. *бор*, *бóра*, польск. *bórg*, *bógi*, словен. *bog* и т. д.) есть немало авторитетных высказываний в лингвистической литературе [например, у Э. Бернекера (BEW, 76), Р. Траутманна (TWb., 36), А. Брюкнера (Br. Sl., 36), Я. Гебауера (Hist. ml. j. č., III, 333 и др.). М. Фасмер (VEW, I, 106) пишет, что *bórg* — вероятно, ю-основа. Р. Нахтигаль (Akz., 109) без колебаний возводит русск. *борь* к ю-основе. По мнению Б. Унбегауна (LR, 96), это имеет „очевидно основание“. Он ссылается при этом на Э. Бернекера. Кроме того, он исходит из фактов древнерусского, древнечешского и древнепольского языков. Ю. Покорный (Idg. Wb., 2, L., 109), обобщая данные германских и славянских языков, восстанавливает даже индоевропейскую основу на -u: *bhāru-, -uo-. Но, как нам кажется, восстанавливать для этого слова индоевропейскую праформу основы нет достаточных оснований, поскольку оно встречается только в двух упомянутых индоевропейских языках.

Другие исследователи или вовсе не ставят вопроса о древней основе этого слова (см. HKESl, 73; SISIE, 1, 40) или просто причисляют его к типу склонения основ на -o (Meillet, Ét., II, 234). Факты же доказывают, что слав. *bor* имел ю-основу.

Образования с суффиксом -t-, который следует за чистой основой: польск. *boruta* Ф. Миклошич (Vgl. Gr., II, 201) переводит как 'waldgeist', т. е. 'лесной дух'. В некоторых словарях польск. *boruta* передают как 'дух бора, лесной дьявол', в фольклоре — злой дух, нечистая сила, черт'. Ср. еще из словаря Карловича (Karł., Sl. gw., I, 107): „Najstraszniejszy jest djabeł leśny ‘Boruta’“; чешск. *Boruta* м. р. 'лесной дух, живущий в Татрах' (Kott, VII, 1201 и Доп. 2.). Связь с чешск. *bor*, *borowu* сразу становится несомненной, если привлечь еще чешск. *Borovit* 'лесной дух' (Kott, I, 83). Ср. еще чешск. топ. *borutov*; польск. топ. *boruc* (Mikl., Bildg. ON, 16), а также русск. топ. *Борутино* (Сп. нас. м., XLIII, 400). Выделением суффикса -tъ- в этих примерах (Ср. Микл., Vgl. Gr., II, 201) нельзя опровергнуть мысль о сохранении следов ю-основы, ибо, во-первых, словообразовательные суффиксы развились позже, нежели основообразующие элементы; во-вторых, на явную связь суффиксального комплекса -u-t-a с древним корнем *bor- указывает чешск. *Borovit*, которое имеет то же значение, что и *Boruta*.

По мнению Профоуса (MJČ, I, 138), в чешск. топ. *Boruhrádek*, которое является вариантом к *Boro hrádek*, *Bolehrádek*, раньше склонялись обе части сложения, как например *na Boruhrádku*, *v Boruhrádku*, от которых и образовался им. *Boruhrádek* и вин. *městečko boruhrádek* (все примеры из MJČ, I, 138). Очевидно, в этом названии сохранена старая флексия, свойственная ю-основам.

Здесь же следует проанализировать фразеологическое сочетание, в составе которого имеется старая форма родительного падежа единственного числа на -u: русск. *с бору да с сосенки или с бору по сосенке*, т. е. 'откуда попало, без разбора' (Д.).

Среди производных от слова *бор* есть большое количество слов с -ov-. Остановимся на наиболее характерных случаях.

*borov- + суффикс -an- (-jan-), образующий названия лиц по принадлежности к какой-то территории и т. п. Ср. чешск. топ. *Borovany* (1186 г. *Borowani*) (Profous, MJČ, I, 140); сербо-хорв. *Bòrovâni* 'жители села Borova, Boreve' (Dan., I, 556); русск. топ. *Боровляны* (Волост., VI, 309); слов. топ. *Borovlje* <*borovlj(an)e* 'жители местности Borovo'.

borov- + суффикс **-in + a**, служащий для образования названий материала, из которого сделан предмет, указанный корнем. Ср. сербо-хорв. *borovina* 'lignum' (Mikl., Vgl. Gr., II, 135); словен. *borovina*, а также *borovine* 'lignum', но: *borina* 'сосновый или вообще хвойный лес'. С другим значением: польск. *borowina* = *borowisko* 'поле на месте вырубленного леса'; русск. *боровина* 'почва, хвойная почва' (Д.) Ср. польск. *borowizna* 'густой сосновой лес, торф' и чешск., топ. *Boroviny*.

***borov-** + суффикс **-ic-(a)**: а) названия деревьев: чешск. *borovice* 'сосна'. Ср. чешск. топ. *Borovice* (с 1400 г. Profous, MJČ, I, 141); слвц. *borovica* 'сосна, пихта'; н.-луж. и в.-луж. *bórowica* 'сосна, пихта'; б) названия низкорослых растений, кустарника, а также лесной почвы: русск. *боровица* 'злак, calamagrostis'; сербо-хорв. *боровица*, *боровница* 'Juniperus, можжевельник'; словен. *borovica* то же, польск. *borowice*, *borowica* 'торф' (ср. *borowizna*!).

Кроме чешского топонимического названия, можно указать еще на названия мест у восточных славян: русск. *Боровица* — река (Сп. нас. м., XLII, 130); *Боровица* — населенный пункт (там же, XVIII, 409); *Боровицы* (там же, XXXVII, 221).

***borov-** + суффикс собирательного значения **-ъје**: словен. *borovje* 'сосновый лес, хвойный лес'. Ср. ср.-болг. *borovije* 'сосновый лес'; словен. топ. *Borovje*, *Brovje* (Bezl.). Но сербо-хорв. *Bôrje* 'сосновый лес'; топ. *Borje* без **-ov-**. Вост.-слав. топ. *Зaborовье* (Зaborье, Пашки) (Сп. нас. м., XL, 30; XLIII, 412; XXXIV, 533).

В бывшей Псковской губернии засвидетельствовано 27 названий с **-ов-** (*Зaborовье*), а 21 название без **-ов-** (*Зaborье*). Уже здесь элемент **-ов-** выступает факультативно, как и в последующих случаях:

***borov-** + суффикс со значением места ***-isko**: сербо-хорв. *borovište* 'сосновый лес'; чешск. *boroviště* и *Borište* (Kott. VII, 1201 и Доп.); русск. топ. *Боровице* (Сп. нас. м., XL, 185; XXXVII, 321).

Определенный интерес представляют еще образования с суффиксом **-ik-**, встречающиеся главным образом в восточнославянских языках. Сюда относятся: а) названия гриба — русск. *боровик* 'белый съедобный гриб'; бр. *боровик* 'белый гриб'; укр. *боровик* 'большой гриб'; польск. *borowik* 'белый гриб'; лит. *baravūkas* 'белый гриб' заимствовано из белорусского (FEW, I, 35); лтш. *barawika* 'большой коричневый гриб' (в литовском и латышском языках эти слова являются заимствованиями из восточнославянских языков); б) названия одушевленных (или якобы одушевленных) существ: бр. *боровик* '1. Медведь, живущий в бору. 2. Дух, живущий в бору' (разрядка наша. — Р. Э.). Ср. укр. *боровик* 'житель бора' и в русском фольклоре *старик-боровик*. Белорусское слово (а также русск. *боровик*) по семантическим и акцентологическим признакам можно поставить в один ряд с укр. *домовик* и русск. *домовой*.

Наконец ср. еще множество восточнославянских топонимических названий вроде *Боровик*, *Боровики*, *Боровиков*, *Боровиковка*, *Боровикова*, а также название реки *Боровичка* и т. д.

Данные из памятников древней славянской письменности наводят на мысль о существовании древней системы склонения типа **й**-основ у этого слова, хотя уже частично разрушенной. Например:

ст.-слав. род. ед. *отъ въроѣ* (Mikl., Lex., 41); местн. ед. *на вороѣ* (Mikl., Lex., 41); им. мн. *вороѣ* (там же); др.-русск. род. ед. *от бороу* (Изб. 1073 г.), *прямо черезъ поперехъ бору* (Отв. Кир. мон. 1448—1468 гг.), местн. ед. *въ бору* (Пов. вр. лет, 6600 г.), *быша на бору* (Соб., Лекц. 171), им. мн. *и мнози борове възгарахуса и болота* (Пов. вр. лет.), *борове* (Соб., Лекц. 172); др.-укр. род. ед. *от бороу, далъ бой от поля, з тозеи стороны от бору* (Тимч., іст. сл. укр., 125);

др.-чешск. род. ед. *boru* 1318 г. (Hist. ml. j. č., III, 333); др.-польск. род. ед. *boru* 1401 г. (Slow. st. p., I, 143), местн. ед. *na boru* 1388 г. (там же), *w boru* (Łoś., Gram.), род. мн. *borow* 1465 г. (Slow. st. p., I, 143).

В разных славянских языках засвидетельствованы старые производные с **-ов-**:

ст.-слав. **боровънъ** прил. 'относящийся к сосне, пихте' (Mikl., Lex., (41);ср.-болг. *borovije*; др.-русск. **боровъный-бъровъный** [Io. екз. Шест. (В.)], **слъзою бъровною**, 'сосновой смолой', **боровою** вид пошлины (Мат. терм. 31); др.-польск. *borowy*, *Borowie* 1441 и 1442 г., *Borownyk* 1465 г., *Borówka* 1460 г., *borowina* 1427 г., *borowica* ок. 1500 г. (все примеры из Slow. st. p., I, 130).

Точные соответствия праславянскому ***boru-** можно привести только из германских языков: др.-исл. *borr* < ***baru-z** 'лес, бор'; др.-англ. *bearew* род. ед. *bearwes* 'лес, кустарник'. Правда, др.-в.-нем. *bara-wāri*, *para-wāri* 'жрец, хранитель леса' и швед. *barr-skog* 'хвойный лес' относятся сюда же. Но в этих примерах древняя **й**-основа не отражена. Г. Хирт Beitr. z. Gesch. dttsch. Spr., XXIII, 331) и Стендер-Петерсен (Sl.-germ. Lehzw. 270, 271, 516, 517, 545) предполагают заимствование этого слова из германских языков. Хирт это ничем не доказывает, а аргумент Стендер-Петерсена о совпадении основных значений слова в этих двух языковых группах мало убедителен для доказательства исконно германского происхождения этого слова. Э. Бернекер (BEW) в этом вопросе колебляется. М. Фасмер (VEW, I, 106) пишет, что нельзя доказать заимствование из германских языков. Уленбек, Перссон и Кипарский также не считают его заимствованным из германских языков. Доказать неисконность славянского слова невозможно; наоборот, у нас есть факты, доказывающие, что другие языки заимствовали его из славянского [ср. лтш. *barawika*; венг. *boroka* 'можжевельник'; др.-прусск. *bora* 'сосновый лес', которое, по мнению А. Брюкнера, заимствовано именно из славянских языков (Brückner, Litosl. Stud., 192)].

Алб. *borige* или *bōrikë* 'сосна' скорее всего заимствовано из соседних албанскому славянских языков. Ср. алб. *boronstie* 'черника' и словен. *borovnica* то же (Meyer, EW, 42). Имеется, наконец, множество славянских топонимических названий в Румынии (как например *Borcei*, *Borsei*, *Borecul*, *Borul*, *Dealul Borului*, *Valea Borului*, *Bilbor* = белый бор. — Р. Э.), а среди них два примера, показывающие яркие следы старой **й**-основы — *Borovatul* и *boroil* < ***boroviul** (Jordan, Num., 69).

*drū-

Первым, кто обратил внимание на то, что в славянском названии для 'lignum, Holz', русск. **дрова**, чешск. *drva*, болг. **дръво** и т. д. содержится **й**-основа, был В. Вондрак (Vgl. Gr., 486). Он пишет, что к **й**-основам принадлежит и преобразованное в славянском *drévo* 'Holz, Baum', *drěvo* 'полено'.

Ф. Славский (SISHE, 2, 164), ссылаясь на устное сообщение Т. Лер-Славинского, при разборе слова *dréwutnia* 'сарай для дров' < ***drъvo-+ -тьно (teti)** отмечает, что первый компонент сложения, может быть, является основой на **-й** соответственно первым компонентам сложений *maku-tra* 'глиняный сосуд для растирания мака', *miedźwiedź* 'медведь'.

М. Фасмер (VEW, II, 256) возводит русск. **одр** 'постель' к праслав. ***-o-dr** 'Gerüst um einen Baum herum', т. е. 'леса вокруг дерева'. По его мнению, это слово восходит к и.-е. ***dru-**, ср. др.-инд. **dru-** и т. д.

Г. А. Ильинский посвятил специальную статью „остаткам склонения имен на -й среднего рода в славянских языках“¹⁹. Анализируя близкородственные слова **dervo* ‘дерево как растение — arbor’ и **drubo* ‘дерево в его обработанном виде, как материал — lignum’, он установил, что *drubo* восходит к древней основе на -й. Исходя из приведенных К. Бругманном (Grdr.) соответствий славянскому **drъva* в других индоевропейских языках: др.-инд. *dar-u-*, греч. δρῦς м. р., авест. *drū-* ср. р., гот. *triu* ср. р. и т. д., Ильинский заключает, что, во-первых, почти все эти слова принадлежали к типу склонения основ на -й, во-вторых, они большей частью были именами существительными среднего рода, в-третьих, они были известны в индоевропейском прайзыке в единственном числе. Во множественном числе они должны были иметь -й. Еще в индоевропейском прайзыке эти формы, по его мнению, подвергались влиянию основ среднего рода на -й, заимствовав -а²⁰. Итак, слав. **drъva* < и.-е. **drāa* (Ср. гомер. греч. τοῦα, лат. *genia*, *corna* и т. д.). Затем Ильинский представляет себе такую (раннюю) эпоху праславянского языка, когда различия между формами именительного падежа множественного числа существительных среднего рода (на -ы, точнее было бы -*й. — Р. Э.) и формами именительного падежа множественного числа существительных мужского рода (на -ове-, точнее было бы *еи-еς) еще не были стерты. Впоследствии слав. **drū-a* должна была перейти в **druv-a*, что вполне согласуется со ст.-слав. дръва, сербохорв. дрва и т. д. Форма единственного числа и.-е. (и ранее праслав.) **drū-*, давшая позднее дръ-, должна была исчезнуть после падения редуцированных. Как отмечает Ильинский, эта форма сохранилась лишь в некоторых словах, например в слав. одръ ‘постель, деревянное возвышение’ и в слове *и-drъ* ‘сильный, быстрый’ < и.-е. **in-dru*. Ильинский считает, что праславянская основа **dru-* содержится в ст.-слав. дръва ‘ligna’, сербохорв. дрва ‘lignum’ и т. д.

По мнению В. Махека, (MES, 98), слав. *drъv-* < **druv-(a)-*. Это в свою очередь преобразовано из **dru-n-*. Махек предполагает древнюю индоевропейскую й-основу.

Из производных от праславянской основы **dru-* интерес представляют русск. *дрено* ср. р. старинное ‘дрова’ (Сл. 1847 г., I, 777—778), дрёвни, дрёвней ‘крестьянские сани для перевозки дров’ (разрядка наша. — Р. Э.); укр. диал. дрёвно, -а ср. р. ‘полено’; н.-луж. *drowno* ср. р. ‘дерево, пень, колода, бревно, наслоненные бревна’ — все в значении ‘lignum’. Все эти примеры представляют, очевидно, субстантивированные имена прилагательные, их праформа, по Р. Траутманну (TWb., 13) — **druiina* (> *drъvьn-*), Траутманн относит сюда еще словин. (очевидно, кашубское. — Р. Э.) *drēvno* и греч. δρύνος ‘из дубового дерева’.

От **dru-* образованы также укр. дровітня ‘сарай для дров’;польск. *drewutnia* ‘место для рубки и хранения дров’; полаб. *dravüötña* ‘место, где хранятся дрова’. Как уже было сказано, Ф. Славский рассматривает польск. *drewutnia* как сложение из **drъvo-* + *-tъnъ* (*teti*), русск. *тети* ‘рубить, резать, сечь’; следовательно, здесь восстанавливается первоначальное значение слова как ‘место, где рубят дрова’; ср. значение в полабском.

¹⁹ См. Г. А. Ильинский. О некоторых архаизмах и новообразованиях праславянского языка. Прага, 1902.

²⁰ Нам кажется, что Г. Ильинский в этом случае не прав, ибо в общеславянском языке у имен среднего рода вовсе не было форм множественного числа. В функции множественного числа употреблялись сбирательные имена на -а. Таким же образом объясняется и праслав. *drъva* < **dru-ā*.

От ***-o-dru-** имеются производные: русск. *одровый* в сочетаниях *одровая телега* 'телега без кузова для перевозки дров' (разрядка наша. — Р. Э.) (VEW), *одровые сани* 'дрожйны' (Д., II, 656).

В этих примерах ярко выступает древнее значение, связанное с *древа* 'lignum'²¹.

Поскольку основа ***dru-** реконструируется для раннего периода праславянского языка, особое значение имеет более детальное сравнение славянского слова с соответствиями в других индоевропейских языках.

1. В балтийских языках это в большинстве случаев слова с другой степенью корневого вокализма, например лит. *dervá* 'смольняк, лучина, смолье' и производное *dervóksnis* 'полено, факел'. Но, как в славянском, др.-прусск. *drawine* 'деревянная' (разрядка наша. — Р. Э.) посуда'.

2. Примеры из германских языков: гот. *triu* сп. р. 'lignum, arbor'; *triweins* 'деревянный' не являются точными соответствиями. Ближе подходит др.-в.-нем. *tro-c* совр. нем. *Trog* 'большой сосуд' (очевидно, первоначально деревянный, как и теперь еще где у немецких крестьян).

3. В индо-иранских языках распространены слова с той же огласовкой корня и с той основой, что и в славянском. Ср. др.-инд. *dru* (или *dāru*) сп. р. 'древа, деревянные предметы', м. р. 'дерево, сук'; *dru-mas* 'роща'; *druváya* 'деревянный сосуд'; ведийск. *drúvannas* (а также *drvánnas*) 'lignum в качестве пищи' (Brugm., Grdr., II, 1, 84); др.-инд. *drupādas* 'с ногами как колода, чурбан'; авест. *dru* (или *dāuru*) 'дерево как материал', *drváēna* 'деревянный'.

4. Примеры из греческого языка: ἀχρό-δρυα 'плодовое дерево' (MES, 98), δρῦς 'дерево, arbor; дуб'; δρῦ-μος 'дерево; лес, роща'; δρυινός 'деревянный; из дубового дерева'; δρῦ-τορος 'дровосек' к δρῦς.

5. В кельтских языках к праслав. ***dru-** ближе всего усиленительный префикс **dru-** (ср. др.-инд. *drupādas*), галл. *Dru-talos* 'с большим лбом'; *Druides, drui, Druide* <***dru-wid** 'премудрый' (Brugm., Grdr., II, 1, 181).

6. Можно еще указать на лат. *trua* 'большая ложка, половник' (очевидно, сначала деревянная ложка. — Р. Э.) (BEW, 232).

7. Хеттским языком тоже засвидетельствована основа на **-u** сп. хетт. *taru* сп. р. 'lignum' (J. Friedrich. Hethitisches Wörterbuch. Heidelberg, 1952, стр. 217).

8. Из албанского языка можно привести слово *dru* ж. р. определенная форма *druja* 'дерево' (arbor и lignum). Ср. производные *dru-zjarri* 'древа' (Lambertz, Lehrg. d. Alb., I, 40). Алб. *druvar* м. р. 'дровосек' было, очевидно, заимствовано из южнославянских языков. Ср. например, словен. *dervar* 'дровосек'.

К. Бругманн (Grdr., Bd. II, Т. 1, 101) возводит алб. *dru* к ***druua** и предполагает заимствование из славянских языков. Г. Майер (EW) и М. Ламберц (Lehrg. d. Alb.) не сомневаются в исконном албанском происхождении этого слова.

***(j)ilū-**

Название для отложений минеральных или органических веществ на дне рек, озер и т. д., в современном русском языке *ил*, род. ед. *ила* (словен. *il*, *jil*, чешск. *jil*). Обычно исследователи при изучении древних **й**-основ не рассматривают это слово (См. Meillet, Et.; Vondrak, Vgl. Gr. и др.) или — как Э. Бернекер (BEW) — не дают определения его исконной основы. Ряд ученых, однако, считает, что это слово

²¹ Помимо производных с **-ov-** встречаются и образования без этого элемента, ср. русск. *одрина* 'хлев, сарай' (Д.).

нужно причислять к именам существительным с первоначальной й-основой, например Я. Гебауэр (Hist. ml. j. c., III, 328—329), Р. Траутманн (TWb., 103), И. Голуб и Ф. Копечный (HKESI, 154). В. Махек пишет, что это слово, очевидно, представляет собой й-основу (MES, 180). М. Фасмер (VEW, I, 478) отмечает, что производные этого слова в славянских языках показывают старую основу на -й. В пользу этого положения имеются многочисленные доказательства в живых славянских языках и в области топонимических названий, а также в древних славянских памятниках и в других индоевропейских языках.

**ilovlja* < **ilov* + суффикс с притяжательным значением ј-++-а (примета имен существительных женского рода). Русское название левого притока Дона—река *Иловля*, несудоходная и несплавная (разрядка наша. — Р. Э.) (М. С. Боднарский. Словарь географических названий. М., 1954, стр. 116), русское топонимическое название *Иловля*—село при реке *Иловле* (Волост., IV, 113). Ср. еще русск. топ. *Иловье* (< **ilov-ъje*)—населенный пункт при речке *Иловке* (Сп. нас. м., XLIII, 305).

**ilovaј* < **ilov-a-јь*. Русск. *иловой* м. р. 'затон, поемный речной залив, мелкий и болотистый' (т. е. с илом. — Р. Э.). В словаре Э. Бернекера (BEW) это слово переводится как 'Nehrung, Niederung, Marschland', т. е. низменность, топъ и т. д. Русское название реки *Иловай*—правый приток реки Воронежи. Ср. русск. топонимические названия *Иловай-Рождественское*, *Иловай-Бригадирское*, *Иловай-Дмитревское* (или Алывой, Лывой) (Сп. нас. м., XLIII, 64), а также русскую фамилию *Иловайский* (VEW, 478), русск. топ. *Ладыгина* (*Иловайский*)—хутор на реке Матыре (Сп. нас. м., XLII, 65) и *Иловайские Дворки*.

**ilovina* < **ilov-in-a*. Русск. *иловина* 'иловитая земля, илистая почва'; укр. *иловина* 'глинистая земля'; (BEW); словен. *ilovina* 'глинистая земля, постройка из нее'; болг. *йловина* 'илистая земля' (Дюв.); чешск. *jílovina* 'глинистая земля'. Ср. еще русское название притока Днепра—река *Иловина* (Машт., Днепр, 252).

**ilovica* < **ilov-ic-a*. Слов. *ilovica* 'глина, глинистая земля', болг. *йловица*, *йлавица* 'вид глины', (МЕР, I, 965). Ср. большое количество топонимических названий: русск. *Иловица* а) хутор при речке Иловке; б) деревня при речке Иловке (Сп. рас. м., XL, 348); деревня при реке Великой (там же, XXXIV, 180). Словен. *Plovica*—приток реки Dragonje (Bezl.); чешск. *Jílovice* сербохорв. *Pövise*—название деревни в Боснии (Дан.); в.-луж. *jiłocy* < *jołowicy*²² (Kühnel, Sl. ON u. FN, H₃, 68; слав. топ. в Румынии *Plovīța* (Jordan, Num., 57).

**ilov-ka*; *-ъсь*. Русск. *иловка* 'глина, похожая на ил, смешанная с илом, иловатая глина'. Ср. русск. *Иловка*; словен. топ. *Plovka*; польск. топ. *Hańska*.

С суффиксом *-ъсь-* встречается много названий мест в разных славянских языках: русск. топ. *Иловец* а) деревня при реке Шелонии (Сп. нас. м., XXXIV, 399); б) деревня при реке Черности и Иловице (там же, 443), в) названия рек (Машт., Днепр; Машт., Днестр); сербохорв. топ. *Plovac*—село в Хорватии, в Загребской области (Дан.); сербохорватские названия рек *Plovec*, *Pavac* (Bezl.), словенское название реки *Ploveci* (там же). Ср. еще словенские топонимические названия *Plovec*, *Plovsca*, *Povsci* (там же), словацкое название реки *Plovec*.

Подробнее следует остановиться на славянских топонимических названиях в Румынии, отчасти отражающих следы древней й-основы, например: *Plovățul*, очевидно, < **ilov-ъс-*; *Plovīța* < **ilov-ic-a*; *Plovī-*

²² Нельзя согласиться с В. Махеком, утверждающим, что в лужицких языках это слово отсутствует (MESI, 180). Кроме приведенного производного *jiłocy*, в верхнелужицком языке еще имеется *jił* 'Lößboden; болото', а также выражение *w jile* 'в грязи'.

(по мнению И. Иордана) < *ilov-a, ср. топонимические названия *Pova*, *Povul*; *Puča* < ilv-ca < *ilov-ic-a.

Материалы некоторых древних славянских текстов дают основание думать, что в древних славянских языках были широко распространены производные с **-ov-**, как например ст.-слав. иловица название места; *мѣсто глаголемо иловица*, прил. *иловъ* (Mikl., Lex., 255); др.-русск. *иловыи* (Быт. XI в.); др.-серб. *Povica* название нивы недалеко от Хеттова (Дан.); „*Niva Povica pod Dréновсеть*“; др.-чешск. *jílový* (прил. *gilone zemi*); *jílovatý* (прил. *gilowate*); *jílový*, **-ové** название места (*město Gilowy*); *jílovati*, **-ují** ‘добывать руду’. Отсюда, очевидно, *jílovec* (?) ‘кто добывает руду’ (*ylonci*); *jílowna* ‘место, где добывают руду’ (*gylowna*) (все примеры из древнечешского языка см. Star. č. sl., I, 648–650). Ср. совр. чешск. *jílovati* ‘добывать руду’, непосредственно образовано от *jíl*: *jílovatéti* ‘становиться илистым, глинистым’ (Kott, I, 631); совр. польск. *ilować*, **-uje**, **-ować** ‘добывать руду’ (Sl. j. p., II, 80); *ilołacieć* ‘становится илистым’. Возможно, древняя флексия сохраняется в таких спорадических примерах, как др.-чешск. *jílu* род. ед. (*z gilu zemského*, *z gilu*); *jílu* местн. ед. (*w gilu-, in limo*) (Ž. Wittb.); др.-русск. *иломъ* [в древних списках *илемъ* тв. ед. (Исх.)].

За пределами славянских языков достоверные соответствия можно найти только в двух индоевропейских языках: 1) в греч. ἥλυς род. ед. ἥλυος ‘грязь, ил’; ἥλυ (Гезихий); 2) и в лтш. *ils* < * *ilus* ‘очень темный’. Долгота корневого гласного в латышских говорах (*ils*) указывает на то, что это слово оканчивалось на **-us**. Данное сопоставление приемлемо и с семантической точки зрения, поскольку *ил* делает воду темной, грязной. Ср. еще лтш. топ. *Lukste* (Ulmann, Lett. WB, T. 1, 340), в котором выделяется комплекс **-kste** (ср. *Wadakste*, *Sunakste*, *Zer-rakuksste* и т. д.).

*ledū-

Славянское слово, обозначающее замерзшую воду; русск. *лед*; сербокорв. *лед*; чешск. *led* и т. д.; многими учеными определяется как **й**-основа, хотя такая трактовка еще не является общепризнанной в славистике.

Еще А. Лескин (Bildg. Nom., 240) при анализе лтш. *ledus* и лит. *ledas* ‘лед’ отметил, что слав. *ledъ* тоже иногда выступает как **й**-основа. Я. Гебауэр (Hist. ml. j. č. III, 329) восстанавливает **й**-основу для чешского языка. Он решительно возражает Шолвину, который причислял это слово к **ö**-основам (AfSIPh, Bd. II, 494). В. Вондрак (Vgl. Gr., 486) и М. Фасмер (VEW, II, 25) безоговорочно включают это слово в группу имен существительных старых основ на **й**.

А. Мейе (Et., II) приводит это слово в числе примеров, которые с большей или меньшей вероятностью могут быть отнесены к **й**-основам. При разборе А. Мейе ссылается на Я. Гебауэра. Помимо этого Мейе считает возможными заимствованиями из славянских языков лит. *ledas* и др.-прусск. *ladis* (об этом см. ниже). В своем более позднем труде (Общеслав. яз., 331) Мейе дает в качестве балтийских соответствий ст.-слав. *ледъ*, лтш. *ledus* и лит. диал. *ledus* и с большей уверенностью высказывается за принадлежность славянского слова к **й**-основам.

Э. Бернекер, комментируя др.-болг. *ledъ*, пишет, что это существительное **ö**-основы с формами **й**-основы, например форма местного падежа единственного числа *ledu*. По поводу основы чешского слова он разделяет взгляды Я. Гебауэра (BEW, 699). Р. Траутманн колебляется при определении основы этого слова. Он дает два варианта реконструкции основы для балто-славянского: ***leda-** и ***ledu-** (TWb.). Э. Френкель

(FEW, 5, 350) признает для чешского языка основу на **-й**, но видит в др.-болг. *ledъ* 'лед' **й**-основу с формами от **й**-основ.

Следы исконной **й**-основы в южнославянских языках сохранились в виде рефлекса **-v-**: сербохорв. *ledven* < **ledu-ъn-* < **ledu-ъn-* (прилагательное). По свидетельству Даничича, слово встречается в северных чакавских и кайкавских говорах. Из следующего предложения видно, что имеется в виду прилагательное, относящееся к слову *lēd*: „Pod nōm je voda *ledvena*“ (Dan.). Ср. также производное *ledvenost* 'холод, мороз', *ledvenica* наряду с *ledenica* 'ледовая яма, ледник'; сербохорв. *ledveniti*, *ledvenim* наряду с имперфектным глаголом *lediti*, *ledeñiti* 'леденеть, отступать'; словен. *ledven* 'glacialis' 'льдистый, ледяной'²³; словен. топ. *Ledvica* — название озера (Bezl.).

Существование древней **й**-основы в праславянском языке подтверждается большим количеством примеров. Это производные слова, сохраняющие следы старой основы в виде рефлекса **-ov-**.

***ledov-ъn-јь-a**. Русск. *ледовня* 'погреб со льдом, яма со срубом и напогребницей, набитая льдом и снегом' (Д.). Вост.-слав. название реки *Ледовня* (Машт., Днепр., 259); брл. *ledounja* 'погреб со льдом'; укр. *льодовня* то же, что в белорусском языке. С тем же значением в украинском языке имеется еще слово *льодовник*, которое можно сопоставить с русск. *ледник* 'погреб с льдом'; чешск. *ledoveň*, **-vně** ж. р. 'яма со льдом'.

***ledov-in-a**. Как известно, при помощи суффикса **-in-** образуются названия единичных предметов от основ имен существительных, обозначающих массу, вещество или совокупность предметов. Ср. русск. *ледовина* а) 'ледяная глыба, льдина'; б) 'место, покрытое ледяной корой'; чешск. *ledovina* а) 'лед'; б) 'мороженое' (ср. нем. *Eis*).

***ledov-ic-a, -ka**. Производные со значением конкретных предметов или явлений. Русск. *ледовица* наряду с *ледёница* 'гололедица, ледяная кора'; укр. *ледівка* 1. Гололедица. 2. Каменная соль. 3. Ледяные сосульки'; чешск. *ledovice* < *ledovica*, *ledovka* 'ледяная дорога'; польск. диал. *ledowica* 'гололедица' (Karł., Sł. gw., III, 45), *ledówka* 'лед' (там же); н.-луж. *ledowizna* 'тонкий слой льда на окне'²⁴.

Очевидно, суффикс **-in-**, употребляемый для образования названий профессии или обозначения принадлежности лица к какому-нибудь объединению, выделяется в болг. *ледовинъ* 'холодный ветер' (Гер., Реч. III, 8). Ветер мыслится одушевленным, что характерно для древних представлений у многих народов. Ср. еще чешск. *ledovec* 'град, холодец'.

Отыменные глагольные образования с **-ov-** опять ограничены двумя примерами западнославянских языков: польск. *lodowacieć* 'леденеть' и чешск. *ledovati* 'ломать лед'.

Наконец, можно привести имена прилагательные на **-ovit-**, которые, однако, в силу продуктивности суффикса **-ovit-** могут фигурировать лишь в качестве дополнительных данных. Ср. русск. *ледовитый* 'богатый льдом' (*Ледовитый океан*); укр. *льдовитий*, то же, что в русском; болг. *ледовитъ* 'покрытый льдом, похожий на лед'; словен. *leđovit* 'ледяной, похожий на лед'; сербохорв. *ledović* 'ледяной, покрытый льдом'; чешск. *ledovitý* = *lednatý*.

Рассматриваемое нами слово принимает архаическую флексию, характерную для **й**-основ главным образом в двух древних славянских языках — русском и чешском.

²³ Ср. однотипное сербохорв. *medučn* 'медовый' и сербохорв. *meduča* 'груша сладкая, как мед' (Dan., VI, 565).

²⁴ По мнению Э. Муки, это слово образовано от прилагательного н.-луж. *lodowy*.

Ср. др.-русск. род. ед. *от леду до леду* 1506 г., *леду не колють* 1514 г. *еще леду не содрало на рѣкѣ* 1519 г. (Unbegagn, LR, 87); местн. ед. *на ледоу* (Прав. Кир. монастырь), *на ариеве леду* в Прологе 1262 г. (Соб., Лекц., 171); дат. ед. *ледови* (там же).

Др.-чешск. род. ед. *ledu*: (Voda) *bude studena jakžto ledu nahladená* (Alx., V, 2208), *z ledu*; местн. ед. *jako na ledu* (Alx., H.), *w ledu* (Alx., H.), *na ledu se shřeje* (Geb., Sl. staroč., II, 216), *na ledu*; им. мн. *ledove* (Ž. Klem., 148, 8).

Др.-серб. род. ед. *ledu*: „...и копъча вшу се ledu въ dvórē Kralevī“ (Дан.)²⁵.

Из производных с **-ов-** можно назвать: ст.-слав. **ледовынь** прил. ‘холодный, студеный’ (Mikl., Lex., 335); др.-русск. **ледовынь** ‘морозный’: ‘во дни зноиных и въ ночи ледовынь’ (Евр., XIV в.); др.-чешское название камня — *ledovín*, **-а**, *ledouyn* (graconites de lapidibus, ledouijn) (Geb. Sl. staroč., II, 217).

Из других индоевропейских языков достоверные соответствия имеются только в балтийских языках. Отражает **й**-основу лтш. *ledus*, **-us** ‘лед’ и производное от него *lēdauke* ‘кусок льда’ (Specht, Urspr.). Лит. *lēdas* или *liādas* ‘лед, град’, так же как др.-русск. *ladis* м. р. ‘лед’, не сохраняют исконную основу. Но, по свидетельству Э. Френкеля (FEW, L. 5, 350), лингвистом Арумаа отмечена в говорах на Виленщине **й**-основа в *ledūs* (наряду с лит. диал. *sniegūs*, литер. *sniegās*, ‘снег’ причем *sniegūs* под влиянием слова *ledūs*). Принимая во внимание лтш. *Lēdus*, а также **й**-основы в славянских языках, Френкель определяет диал. лит. *ledūs* как старую **й**-основу. Он сравнивает это старое имя существительное с глаголом *ledēti*, *ledūotis* ‘оледенеть, покрыться льдом’. Кроме этих исконных для литовского языка слов, есть еще несколько слов, заимствованных из славянских языков, в которых отражены следы древней **й**-основы.

Лит. *laduvkà* ‘тминная водка’ происходит от польск. *lodówka* ‘ледяная утка’ — название для бутылки водки, содержащей $\frac{3}{4}$ литра. Лит. *le-daiñe* ‘погреб со льдом, холодильник’, по мнению Э. Френкеля (FEW, L. 5, 350), заимствовано из польск. *lodownia*, блр. *ledovnia* ‘погреб со льдом’. Ф. Шпехт недостаточно обоснованно возводит лит. *ledaiñe* к *ledūne* и сопоставляет его с лит. диал. *ledūs*. Взгляд Френкеля более правдоподобен еще и потому, что это слово, как свидетельствует Ф. Куршат (Kursch., Dtsch. lit. Wb.), распространено в бывшей польской Литве; оно могло обозначать и ‘сосуд для льда’²⁶.

*олъ-

Др.-русск. **олъ**, современное словен. *ôl* является древним славянским названием пива, хмельного напитка из жита, ячменя и т. п. Это одно из тех слов, которые принадлежали к группе имен существительных с основой на **й**, хотя в специальной литературе это еще не везде находит свое отражение (см. Поржез., Ср. гр.; Vondrak, Vgl. Gr.; Селищев, Ст.-слав. и др.). А. Лескин в своих работах о славянских и балтийских языках (Bildg. Nom.; Dekl. Sl. B. u. Germ.) относит это слово к основам на **й**²⁷. А. Мейе (Et., II, 244) того же мнения, что и Лескин.

²⁵ Нужно отметить, что в старославянском мы имеем другие формы. Ср. в Супрасльской рукописи *на ледѣ*, *въ крѣгоу леда*, а также в одном случае в др.-чешск. тексте: *на ledě* (Blah, 109).

²⁶ Что касается некоторых других слов, привлеченных рядом исследователей для сравнения со слав. *ledō*, например ирл. *ladg* ‘снег’ и греч. *λίθος* ‘камень’, то их этиологическая связь еще не доказана.

²⁷ Проф. Эндзелин считает соответствия из латышского языка тоже **й**-основами (Lett. Gr.).

А. Преображенскому основа этого слова в индоевропейском²⁸ прайзыке представляется в виде ***alu-** с распространением **-d-** или **-t-** и с первоначальным значением 'горький'²⁹. Р. Траутманн (TWb., 7) объединяет славянские и балтийские данные в прайформе ***alu**. А. А. Шахматов (Курс, III, 116) пишет, что олъ склоняется в старославянских памятниках как ́й-основа. Наконец М. Фасмер (VEW, II, 262) отмечает праславянскую ́й-основу.

В современных славянских языках это очень старое название, как и производные от него, встречается крайне редко. Оно почти полностью было вытеснено другими названиями (например, в русском языке словом 'пиво')²⁹. Чистая основа обнаруживается в русск. диал. олуй — старинное пиво, брага' (Д.), 'слабое пиво, полпиво, разбавленное пиво' (VEW, II, 265).

олуй < ***olu-** + суффикс притяжательного значения **-jь**. Другие производные от слова олъ все без исключения имеют в своем составе элемент **-ov-**.

***olov-in-a.** Русск. церк. оловина 'брага, пиво, мед; всякий хмельной напиток, кроме вина виноградного, сикер' (Д.); русск. диал. оловина 'дрожжи; осадки и остатки браги, пива или кваса'. Согласно Даю — областное: новгородское, псковское, тверское. Ср. еще интересное примечание И. И. Срезневского (Мат., II, 663) к др.-русск. оловина: 'Ср. нын. (т. е. нынешнее; разрядка наша. — Р. Э.) оловина: "дробина, осадок от слитого пива, кваса и пр."'

Болг. олбина 'напиток из жита, прежде всего из пшеницы, нечто вроде пива, вина' (Гер., Реч., III, 358). олбинка уменьш. к олбина; словен. *olovina* 'пивные дрожжи'.

***olov-** + другие суффиксы. Словен. *oloven* < ***olu-** + суффикс прилагательного **-ьn** 'к пиву относящийся'; словен. *olovnik* < ***olovъn-** + суффикс **-ik** 'пивовар'; *olovar* (Pleteršn., Wb.) ***olov-** + суффикс действующего лица **-ar** 'пивовар'; польск. диал. *olowica* < ***olov-** + суффикс **-ic-a** 'старое название дрожжей для водки' (Karł., Sł. gw., III, 439).

Факты из древних славянских текстов, также как и данные современных славянских языков, позволяют расширить круг слов с ́й-основой. ́й-основа доказывается: 1) сохранением чистой основы, например в др.-русск. олуи ***olu-** + суффикс притяжательного значения **-jb** 'пиво'. Ср. совр. русск. олуй (см. выше) олуи (Степ. кн.). Ср. др.-русск.: *Олуевичъ* Семен — воевода Галицкий, 1213 г. (Туп., 678); 2) сохранением нескольких архаических форм род. ед. на **-u:** а) „вина и олоу не иметь піті“ (Четв. ев. 1144 г.; Остр. ев.: „вина и сикера; в Феоф. Толк. ев.: оллу); б) „желание брашна да будет емоу вина же и олу“ (Ип. лет. 6734 г.); в) „вина и флоу“ (Новг. 1-я лет., Шахм., Курс, III, 116).

В других индоевропейских языках везде, где сохранилось это слово, оно выступает с ́й-основой. Оно наблюдается по (греко-?)латино-германо-балто-славянскому ареалу. Ср.:

I. 1. лит. *alūs* род. ед. *alāus* 'пиво'. Уменьшительное к лит. *alūs*: *alūtis*, *aluzis*, *aluzelis* (Nesselm., Lit. Wb.). Ср. еще и другие производные лит. *alūde*, **-des** ж. р. а) 'пивная, погреб для хранения пива'; б) 'бочка для пива'; в) 'корыто, в котором варят пиво'; *alūdaris*, **-ria** м. р. 'пивной котел, чан для варки пива'; *alūdaris*, **-re**, **-res** м. и ж. р. 'пивовар, пивоварка'; *alutinis*, **-ne**, прил. 'пивной, относящийся к пиву'; 2. лтш. *alus* иногда и *alas*, *āls* 'пиво'. В латышских говорах имеем *āls* < *alus* (Endz., Lett. Gr., 527). Любопытный перевод русского мед

²⁸ Ср. F. Specht (Urspr.), который *olə* < и.-е. ***alu** понимает как 'горький напиток'.

²⁹ См. аналогичное явление в части германских языков, в которых также стали шире употребляться другие названия, например нем. *Bier* 'пиво' и т. д.

дается в русско-латышском словаре Я. Дравниака (Рига, 1913, стр. 376): а) *medus* б) *meestinsch, medalus* (курсив наш. — Р. Э.); 3. др.-прусск. *alu* ср. р. 'медовина, хмельной напиток' (Trautm., Apr. Sprd., 299).

II. Так как в германских языках конечное **-u** обычно сохраняется, при определении старой основы в первую очередь можно ссылааться на др.-англ. *ealu*, совр. англ. *ale* 'пиво'; др. -в. -нем. *alu* 'пиво' др.-сев. *ol* ср. р. 'пиво; пир, пирушка', *oldr* ср. р. 'пиво; пир', которое по мнению Иоханнессона (Jew, 1, 40), <*alupra*. Ср. др.-англ. *ealop* (род. и дат. ед.). Последние примеры позволяют по крайней мере для части германских диалектов восстановить наряду с ***alu-** еще ***alup**, и.-е. ***alut**.

III. Примеры из латинского языка, тоже отражающие **й**-основу, отличаются, однако, от соответствий предыдущих двух групп индоевропейских языков сохранением несколько другого (очевидно, более древнего) значения. Ср. лат. *alūmen, -inis* ср. р. 'квасцы'. От этого слова происходит др.-в.-нем. *alūn*, совр. нем. *Alaun*. С немецким заимствованием, вероятно, связано лит. *alūnas* (акутовая интонация!) 'квасцы', а также русск. галу́н 'квасцы'. Ср. также лат. *alūta, -ae* ж. р. а) 'обработанная квасцами мягкая кожа'; б) 'вещь, сделанная из мягкой кожи'³⁰.

Изучение целого ряда заимствований в других языках также подтверждает предположение о существовании древней **й**-основы.

Данные из финских языков: зап.-фин. *olut* < ***alut**, согласно Траутманну (Apr. Sprd., 299), имеет значение 'пиво, приготовленное без хмеля'; эстон. *ollo, ölo, öllud, öllut* 'пиво' (Parrot, Versuch Entw.). Эти слова, вероятнее всего, заимствованы из германских (может быть, из сев.-герм.) языков, где имеем ***alut-**. Но фин. диал. *olu* вепск. *olus*, по мнению Э. Френкеля FEW 1,8, являются заимствованиями из балтийских языков.

Данные из цыганского языка: устар. *lovina* ж. р. 'пиво', уменьш. *lovinka* производное *lovineskero* 'пивовар'; а также варианты к слову *lovina*: *lavanah, livin* (bière), *levina, lowine, luwina, lumino* и т. д. А. Ф. Потт (Zig., II, 335) предполагает, что в цыганский язык это слово перешло из валаш. *olávinā*, что можно сравнивать с лит. *allūs* и англ. *ale*. На связь цыг. *lovina* со ст.-слав. *оловинъ* указывал еще Ф. Миклошич (Mikl., Lex., 501). Нам кажется, достаточно привести болг. *олбина* 'пиво' и уменьшительное от него *оловинка*, как происхождение цыг. *lovina* и *lovinka* станет ясным.

*ръсу-

Вопреки мнению некоторых лингвистов, отрицающих этимологическую связь славянского названия собаки *ръсь* с и.-е. *pek'us* 'скот; мелкий скот с длинной шерстью' (например, VEW, II, 346; Исаченко, ВЯ, 1957, № 3, стр. 123), нам кажется такое сопоставление не только оправданным, но и полезным для выяснения древнего вида основы этого слова. Нам представляются идентичными древнейшие значения и.-е. *pek'us* и слав. ***ръ-su-**. Ф. Шпехт (Urspr., 33) совершенно правильно трактует и.-е. **pek'us* как обозначавшее первоначально 'das Geschorene', т. е. 'стриженое'. Многочисленные примеры из разных индоевропейских языков³¹ указывают на старое значение, связанное с чесанием, стриж-

³⁰ Ряд лингвистов приводит параллель из греческого языка (Walde, Lat. et. Wb.; Schrader, Realex., 39; Meillet — Ergnot, I, 45; Specht, Urspr., 195; Macheck, „Slavia“, 8, 209; Преображенский, например греч. ἀλύδοντος 'достойный сожаления' и другие подобные слова). Из-за смысловой разобщенности нельзя безусловно доказать связь таких примеров с вышеупомянутыми.

³¹ См. A. Walde. Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, II, 1, L. Berlin und Leipzig, 1926, стр. 16 и R. Trautmann. Baltisch-Slavisches Wörterbuch. Göttingen, 1923, стр. 217 и другие этимологические словари.

кой шерсти. Оно легко могло быть перенесено на животных, покрытых шерстью; таким образом развивалось название для мелкого домашнего животного с длинной шерстью (овца, собака), а впоследствии — для животного, скота вообще. Как будет видно ниже, в славянских языках это архаическое значение в ряде случаев сохранилось. Ср. например, русск. *псовина* 'длинная шерсть у псов' и чешск. *psovina* 'вонь, запах собак, шерсть собаки'. В этих примерах исключена возможность видеть в слав. **r̥ysi* (давшем в определенных условиях *r̥sov-*) название собаки. Первоначальным в славянских языках (как, впрочем, и в других индоевропейских языках) является значение 'шерсть, покрытый шерстью', название же собаки произведено от него. Излюбленные аргументы о фонетическом несоответствии славянского слова другим индоевропейским параллелям опровергаются тем, что в индоевропейском праязыке мы находим не только один вид корневого вокализма *rek-*³², но и другой, засвидетельствованный др.-иранск. *fšau-* (Barth. Air, Wb., 879), вед. *ksu-*<**psu-* и слав. **r̥psi*³³. Идентичность основ в других индоевропейских и в славянских языках тоже неслучайное явление, оно лишний раз доказывает родственную связь. В лингвистической литературе еще со времени Ф. Миклошича, считавшего возможным отнесение словен. *pes* 'собака' к группе существительных с й-основой, живо мнение об исконной й-основе этого славянского слова. А. А. Шахматов (Курс, III, 121) тоже пишет, что из др.-инд. *pásu*, лат. *reisci*, гот. *faihu* можно заключить, что слово *песъ* перешло в основы на -о- мужского рода из основ на -й среднего рода.

Есть и другие взгляды. У А. Мейе (Et., II, 238), например, слав. *r̥si* (*r̥sъ*) фигурирует среди существительных, характеризующихся элементом -е-/о-. Ст. Младенов (МЕР, 419) придерживается такого же мнения. М. Фасмер, который довольно последовательно отражает в своем „Русском этимологическом словаре“ первоначальные й-основы, оставляет русск. *пёс* без уточнения вида основы. Он, правда, останавливается на связи названия шерсти, шкуры и т. п. с названием собаки (VEW, II, 346), но более склонен сравнивать слово *пёс* с др.-инд. *riçāŋgas* 'рыжеватый, коричневый', слав. **r̥estrъ* 'пестрый', чем с **rek'us*.

Наиболее убедительными доказательствами древней й-основы этого слова являются следующие примеры.

**r̥sov-in-a*. Русск. *псовина* 'длинная шерсть у псов', на ногах и на хвосте' (Д.); чешск. *psovina* 'вонь, запах от собак; шерсть собак'.

Производные: русск. *густопсовый*<**gusto-r̥sov-* 'с густой шерстью на шее' (о породистых борзых собаках) (Д). Ср. еще *псовая собака* (VEW, II, 3116) и *псуящая собака* (Д.); чешск. *psovice*<**r̥sov-ic-a* 'собачья кожа'. Ср. русск. *псоветь* несов. вид. к *опсоветь*. Термин из языка охотников. О щенке: *обрастать псовиной* 'становиться взрослым'. *Псовина* (охотн.) 'шерсть у собаки'.

³² См. Г. Ильинский. Reduktionsstufe in den Wurzeln ohne Sonanten in den slavischen Sprachen. — AfslPh. Bd. 34, № 11—12. Касаясь корневого вокализма в праслав. **r̥sъ* 'собака', автор утверждает, что в слав. **r̥ys-* выступает ступень редукции (ср. и.е. **pek'u-*). При этом он указывает на возможность сравнения слав. *r̥sъ* с и.-е. **pek'u*, так как индоевропейское название для скота (**pek'u*) сравнивают с корнем, содержащимся в индоевропейском названии шерсти *rek'*. В подтверждение сохранения древнего значения в славянском слове Г. Ильинский ссылается на русск. *псовая* или *густопсовая* собака.

³³ По мнению Блумфильда (IF 25, 185), в древнеиндийских сочетаниях *ṛś...m* и *ṛ...ṛś* происходила диссимилияция *ṛ* > *k*. См. ниже, стр. 123.

Характерно, что все примеры с древнейшим значением ('шерсть, шкура') содержат элемент **-ov-**. В образованиях вторичного значения (т. е. имеющих значение 'собака') **-ov-** факультативно. Ср. например, русск. *псина* 'собачье мясо; дух, запах, вонь собаки'. Производные от **rъsu* со значением собаки, имеющие в своем составе **-ov-**, представлены спорадически в отдельных славянских языках. Они мало дают при установлении древнего типа основы (ср., например, русск. *псовище* 'псовый двор', чешск. *psovity* 'подобный псу'; словен. *psovnica* 'псарня';польск. *psowaty* 'непослушный' и т. д.). Повсеместное распространение в славянских языках получили глагольные образования, имеющие в большинстве случаев в своем составе **-ov-**. Ср. русск. *псовать, псувать, сопсовать* 'портить, испортить'; ст.-слав. *псевати* 'бранить' (ср. нем. *verhunzen*); бдр. *псавацца, псуватс* 'портиться'; укр. *псувати* 'портить'; польск. *psuci(się)* 'портить(ся)'; чешск. *psouti* 'портить, гадить'; болг. *псувам* 'ругаю'; сербохорв. *псевати, псјем* 'бранить'; словен. *psovati* 'ругать'. Ср. еще от этих производных русск. *попсуй* 'плохой мастер' и польск. *psuja* 'человек, который все портит' и *psuј* 'проказник, шалун'. Обращают на себя внимание также сложные слова польского языка типа *psubrat<*ръsu-brat* 'негодяй, мерзавец'. Ср. нем. *Hundskerl, Hundsfott, Hundekerl*, а также польск. диал. *psumatry* (Karł., Sł. gw., IX, 445), нем. *Hundemutter*. Вероятно, первая часть сложения является формой родительного падежа единственного числа от слова *rъsu*, хотя это может быть и дательным посессивным.

Соответствия в других индоевропейских языках, отражающие й-основу:

I. Лит. *rēkus* 'скот' (Nesselm., Lit. Wb.); др.-прусск. *recks* ср. р. вин. ед. 'скот'. Ср. еще глагол *poreckiwi, porekūt* 'охранять, опекать'.

II. Гот. *faihu* ср. р. 'имущество, деньги; собств. скот'. (Feist, Et. Wb. got., 72).

Ср. сложения *faihu-ga-waurkai* 'барыш', *faihu-skula* 'должник'; др.-сакс. *fehu, feho* 'скот'; др.-в.-нем. *fihu, fehu* 'скот' (KEW, 408—409).

III. Лат. *reśī, rekā* ср. р. 'домашнее животное; скот', *pecus, oris* а) 'скот, мелкий скот'; б) 'голова скота, отдельное животное'; в) бранное: 'скот, скотина'; *pecus, pecudis* а) 'домашнее животное'; б) мелкое домашнее животное' (часто овца; коза) (ср. древнейшее значение); в) бранное: 'скот, скотина'.

Умбр. *requo*, т. е. лат. *recessa* (им.-вин. мн. от *recess* ср. р. 'скот');

IV. 1. Др.-инд. *raṣi* ср. р., **raṣú-s** м. р. 'скот; домашний скот. жертвенное животное'. В сложениях, очевидно, сохранилась чистая основа с другой степенью корневого вокализма, ср. вед. **ksu-máṭ<*psu-máṭ** 'имеющий скот' и **puru-ksú** 'имеющий, владеющий большим количеством скота'.

2. Авест. *pasuš* 'скот'. Ср. сложные слова *pasuš x̄varəθa* ср. р. 'корм для домашнего скота'; *pasuš · hasta* 'загородка для мелкого скота, овец'; *pasuš · haunva* прил. 'который охраняет мелкий скот, овец; собака'. Чистая основа имеется в следующих сложениях: *pasu.vastrā* ср. р. 'платье из шкуры животного, овцы'; *pasu.vastrah* ср. р. 'хлев' (все иранские примеры из Barth., Air. Wb., 881). Ср. еще авест. *pasu-maza* прил. 'мелкий скот, отанный в залог'; *ha"rva-fšu* 'тот, кто сохранил скот' (Brugm., Grdr., Bd. II, т. 1, 180), а также авест. *pasuka* м. р. 'домашнее животное' и др.-инд. *pasukā* (Specht, Urspr.).

*sadū-

К словам, прежде имевшим й-основу, нужно, наконец, причислить древний славянский термин для 'плантации': русск. *сад*, ст.-слав. **садъ**, чешск. *sad* и т. д. Это слово считают принадлежащим к й-основам

Ф. Миклошич (Vgl. Gr., II, 28), В. Вондрак (Vgl. Gr., I, 486), Я. Гебауэр (Hist. ml. j. č., III, 331), А. Брюкнер (BrSl, 478), А. Мейе (Et., II, 243 и Общеслав. яз., 331), Р. Нахтигаль (Akz., 117) и М. Фасмер (VEW, L. 17, 567). Р. Траутманн (TWb.) реконструирует, кроме ю-основы, еще основу на ё, правда, он дает ее в скобках и с вопросительным знаком: ***sodu**- (***soda**-?) 'Pflanzung, плантация'. Б. Унбегаун (LR) пишет, что др.-русск. **садъ**, вероятно, одна из старых основ на ё, которая скоро стала склоняться по типу основ на ю. Следы ю-основы в виде **-ов-** содержатся во многих производных.

***sadov-** + суффикс собирательного значения -је. Ср. русск. церк. **садовие** 'все садовые растения', словен. **sadouje** наряду с **sadje** 'фрукты', чешск. **sadovi** < ***sadovije** 'плантация, arbores, Pflanzung'³⁴.

***sadov-in-a**. Ср. русск. диал. **садовина** 'фруктовое дерево' (Донск. сл.); укр. **садовина**, -њи́ 'садовые плоды, деревья'; блр. **садовіна** 'садовые фрукты'; чешск. **sadovina**, -у 'садовые фрукты'; польск. **sadownia** = **sadzonka** 'плохой сад, садишко, садовище'; полаб. **sadovéna** 'садовые фрукты' (Rost. Polab. Spr. r.). Ср. еще болг. **Широка Садоина** (вм. *Садовина*), а также **Садовецъ** название места³⁵.

***sadovъn-** основа прилагательного с разными суффиксами. Ср. имена прилагательные ст.-слав. **садовънъ**, словен. **sadven** (рефлекс -v-). С суффиксом **-jak**: словен. **sadovnjak** 'фруктовый сад'. С суффиксом **-ik**: русск. **садовник** 'специалист по садовому делу'; блр. **садоўнік**; укр. **садівник** 'садовник'; словен. **sadovnik** 'фруктовый сад'; чешск. **sadovník** и польск. **sadownik** 'садовник'. Ср. еще вост.-слав. топ. **Садовничи** (Садки) (Сп. нас. м., XL, 38), **Садовника** (или Смѣла) (Сп. нас. м., XLVII, 59).

***sadovъn-ъка**. Ср. русск. **садовка** 'садовая ягода, малина'; чешск. **sadovka** 'фруктовый сад'; вост.-слав. топ. **Садовка** (4 раза Сп. нас. м., XL, 242, 365; XLV, 141; Волост. IV). Наряду с производными типа ***sadov-**, -ъка в западных и восточных славянских языках есть и образования без **-ов-**, подобные русск. **сынок** (< *synъkъ) и т. д., например: чешск. **sad** и **sadek**) **sadku** 'сад'; полаб. **sadk'юва**, которое, по мнению Р. Роста (Rolab. Spr. r., 418), относится к слову **sodak** 'маленький питомник'. Ср. еще польск. топ. **Sadków** и **Sadkowice** (Mikl., Bildg. ON., 56) и русск. топ. (*Садки*) **Садовичи** (Сп. нас. м., XL, 38).

Двумя западнославянскими языками засвидетельствованы отыменные глагольные образования с **-ов-**: польск. **sadowić** = **sadzać** 'рассаживать, усаживать, сажать'; чешское отглагольное сущ. **sadování** 'отмежевование участков при помощи камней'; ср. чешск. **sadovec** 'камень, отделяющий один земельный участок от другого'.

Примеры из старых письменных памятников нескольких славянских языков позволяют частично восстановить древнюю систему склонения рассматриваемого слова.

Ст.-слав. род. ед. **садоў** (но и **сада**) (Mikl., Lex., 818); местн. ед. **садоў** (но и **въ садѣ**) (там же); им. мн. **садове** [Супр. рук. (Meillet., Et., II, 243)]; род. мн. **садовъ** [Супр. рук. (там же)]. Ср. еще ст.-слав. **садъ** с **-ов-** в тех падежных формах, в которых оно не должно быть; тв. ед. **садовомъ**, им. мн. **садовы**, местн. мн. **садовохъ** (Mikl., Lex., 818).

Др.-русск. род. мн. **садовъ** (Гр. Назв., XI в.), им. мн. **садове** (Сб. 1076 г.); др.-чешск. род. ед. на -u (нигде нет ***sada**): *do sadu*, *z svého sadu* (Geb., Hist. ml. j. .č), местн. *v sadu* (Vondrak, AfslPh, IX, 611),

³⁴ Ф. Миклошич („Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen“, Bd. II, стр. 69) отмечает, что в чешском слове **sadovi** **-ов-** < -ъ-.

³⁵ Ст. Младенов. Един принос към изучаването на местните названия. „Родник на Соф. унив. Ист. филол. фак.“, кн. XXXI, № 9, София, 1935, стр. 23.

v svétm zzodu (но и *sadě*), род. мн. *bez sadów* (нигде нет **sadъ*); др.-словен. *sadu* местн. ед. отмечено Т. Флоринским (Флор., Лекц., т. 1, 455).

Многочисленны производные с элементом **-ов-**: ст.-слав. **садовик** 'росток, саженец, растение'; др.-русск. **садовиκ** 'деревья' (Пов. вр. лет 6488 г.); ст.-слав. **садовынъ** (Mikl., Lex., 818); др.-русск. **садовый** 'древесный' (Юл.ст. XII в.); др.-русск. **садовый** 'в саду выращенный, не дикий' (Псков. 1-я лет. 6995 г.) Ср. еще др.-русск. **садовъникъ** 'садовник' (Поруч. 7100 г.) и **садовитый** 'покрытых растительностью' (Георг. Амарта.).

В других индоевропейских языках достоверных соответствий нет.

В данных топонимии на территории Румынской Народной Республики находим яркие отражения старой основы на **-й**, ср. *Sadova*, *Sadova Nouă*, *Sadova Veche*, *Sadăul* < **sadovl* < **sadoujь*, *Sadovinele* (Jordan, Num., 11).

* * *

Мы рассмотрели восемь слов (*be/obrъ*, *borъ*, *drъ(va)*, *(j)ilъ*, *ledъ*, *olъ*, *rъssъ* и *sadъ*], принадлежность которых к древнему типу склонения основ на **-й** не является в науке общепризнанной. На основании приведенных выше данных мы считаем, что эти существительные имели **й**-основу. Естественно, что не для каждого из названных слов его принадлежность к типу склонения основ на **-й** может быть доказана с одинаковой убедительностью. Наиболее убедительно, на наш взгляд, мотивирована старая **й**-основа в словах *be/obrъ*, *borъ*, *olъ* и *ledъ*. Но и в других случаях нет серьезных аргументов против этого положения. Таким образом, общее число существительных, изменявшихся в праславянском языке по типу склонения основ на **-й**, составляет около полутора десятков слов. К ним, несомненно, следует отнести еще два древних славянских образования на **-пъ**³⁶: слова *stanъ* (основа ***stanu-**) и *činъ* (основа ***činu-**).

Разумеется, этим списком не исчерпан реальный состав слов с основой на **-й**. Но в настоящее время из-за недостаточно убедительных доказательств ряд слов может быть отнесен к **й**-основам лишь предположительно. Такими существительными мы считаем *dob* 'дуб', *jadъ* 'яд', *tъ/rgъ* 'торг'. В дальнейшем следует изучить такие слова, как *rēdъ* 'ряд', *grēхъ* 'грех', *kъrtъ* 'крот', *płodъ* 'плод', *sokъ* 'сук', *nizъ* 'низ; нижняя часть чего-нибудь' и некоторые другие.

Кроме того, может быть установлен ряд имен прилагательных³⁷, сохранивших, очевидно, еще в раннем периоде праславянского языка **й**-основу, как например *sladъkъ* (основа ***sladu-**) 'сладкий', *rzѣkъ* (основа **anzu-**) 'узкий' и др.

Подведем итоги.

1) Группа имен существительных, характеризовавшихся в праславянском языке основой на **-й**, по своему составу не так уж малочисленна, как обычно принято считать. Мы ограничились при этом анализом только наиболее вероятных случаев.

³⁶ Образования на **-пъ** в праславянском языке (к ним принадлежат слова *synъ* 'сын', *stanъ* 'стан', *činъ* 'чин', *sanъ* 'сан', *ternъ* 'терн') могут служить темой специальной статьи.

³⁷ Следовало бы даже рассматривать имена существительные и имена прилагательные вместе, поскольку в праславянском языке (особенно в раннем его периоде) эти две категории слов мало отличались друг от друга. Но осуществить подобное исследование в рамках данной статьи не представляется возможным.

2. Структура всех слов со старой й-основой отличается своим двусложным строением в праславянском языке, ср. *me-du, *be-bru-(s) и т. д.

3. Из рассмотренных нами й-основ к общеиндоевропейским й-основам восходят: *medъ*, *synъ*, *b^e/obrъ*, *rъstъ*, *drъ(vъ)*. В одном или нескольких индоевропейских языках точные соответствия имеют *domъ*, *borъ*, *ilъ*, *ledъ*, *olъ*. Встречаются также слова, которые вовсе не имеют индоевропейских параллелей, например слав. *садъ*. Основы слов этой категории могут быть определены только методом внутренней реконструкции. Этот словарный слой является самым поздним напластованием на более древние слои слов с й-основой.

4. Наконец можно констатировать, что существительные, образующие группу слов с основой на -й, как правило являлись очень употребительными, и этот факт, конечно, сыграл определенную роль в воздействии типа склонения основ на -й на другие основы в истории славянских языков.

ПРИНЯТЫЕ В СТАТЬЕ СОКРАЩЕНИЯ

I

Волост. Волости и важнейшие селения европейской России по данным обследования, произведенного статистическим учреждением Министерства внутренних дел по поручению статистического совета. Сп. 1883—85.

IV — Выпуск IV

VI — Выпуск VI

Гер., Реч. — Н. Г е р о в . Р ъ ч н и къ на българский языкъ съ тълкуваніе рѣчи-ты на български и на русски, ч. 1—5. Пловдив, 1895—1904.

Д. — В. Д а л ъ . Толковый словарь живого великорусского языка, тт. I—IV. М., 1955

Донск. сл. — А. В. М и р т о в . Донской словарь. Материалы к изучению лексики донских казаков. Ростов-на-Дону, 1929

Дюв. — А. Д ѿ в е р н у а . Словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати, вып. I—IX. М., 1885—1889.

Кирич. — И. И. Кириченко (главн. ред.). Украинско-русский словарь, т. I. Киев, 1953.

Мат. терм. — Г. Е. К оч и н . Материалы для терминологического словаря древней России под ред. Б. А. Грекова. М.—Л., 1937

Машт., Днепр. — П. Л. М а ш т а к о в . Список рек Днепровского бассейна. СПб., 1913

Машт., Днестр. — П. Л. М а ш т а к о в . Список рек бассейнов Днестра и Буга (Южного). Пг., 1917

Мейе, Общеслав. яз. — А. М е й е . Общеславянский язык. М., 1951

Носов. — И. И. Н ос о в и ч . Словарь белорусского наречия. СПб., 1870

Поржез., Ср. гр. — П о р ж е з и н с к и й . Сравнительная грамматика славянских языков, вып. I. М., 1914

Селищев. Ст.-слав. — А. М. С е л и щ е в . Старославянский язык, ч. II. М., 1952

Соб., Лекц. — А. И. С о б о л е в с к и й . Лекции по истории русского языка. Изд. 4, М., 1907

Сл. 1847 г. — Словарь церковнославянского и русского языка, т. I—IV. СПб., 1847

Сп. нас. м. — Списки населенных мест Российской империи. Составлены и изданы Центральной Статистической комиссией Министерства внутренних дел. СПб., 1861—1885

XVIII — Т. XVIII, Костромская губерния

XXIV — Т. XXIV, Московская "

XXXIII — Т. XXXIII, Полтавская "

XXXIV — Т. XXXIV, Псковская "

XXXVII — Т. XXXVII, Санктпетербургская "

XL — Т. XL, Смоленская "

XLII — Т. XLII, Тамбовская "

XLIII — Т. XLIII Тверская губерния

XLV — Т. XLV Уфимская "

- Тимч., Іст. — сл. укр. Е. Тимченко и др. Історичний словник українського язика, т. I. Харків—Київ, 1930
- Туп. — И. М. Тупиков. Словарь древнерусских личных собственных имён. СПб., 1903
- Флор., Лекц. — Т. Флоринский. Лекции по славянскому языкознанию, ч. I—II. Киев, 1895—1897
- Шах., Курс — А. А. Шахматов. Курс истории русского языка, ч. III. СПб., 1910—1911.

*Сокращения в названиях памятников,
цитируемых по „материалам“ И. М. Срезневского¹*

- Быт. XI в. — Книга Бытия — первая книга из Пятикнижия Моисеева
- Георг. Амарт. — Временник Георгия Амаргола по нескольким спискам XIV и XV вв.
- Грам. Влад. — 1387 Грамота Владислава, короля польского
- Гр. Назв. XI в. — XIII слов Григория Назианзина по сп. Императорской публичной библиотеки XI в.
- Евр. XIV в. Послание ап. Павла евреям
- Изб. 1073 г. — Изборник Святославов (Съборъ отъ многъ отъцъ), написанный диак. Иоанном в 1073 г.
- Іо екз. Шест. (В) — Шестоднев Иоанна екз. Болгарского по выпискам, находящимся в словаре А. Х. Востокова
- Іо лѣст. XIIв. — лѣстница Иоанна синайского по сп. XIIв., выписки из словаря А. Х. Востокова
- Ип лет. — Летопись по Ипатьевскому списку; выписки проверены по изданию Археологр. комиссии
- Исх. — Исход — вторая книга из пяти книг Моисеевых
- Остр. ев. — Остромирово евангелие 1056—1057 гг.; выписки проверены по изд. А. Х. Востокова. СПб., 1843
- Отв. Кир. мон. — Отводная Кириллову монастырю на дер. Петровскую, 1448—1468
- Пов. вр. лет — Повесть временных лет по Лаврентьевскому списку
- Поруч. 7100 г. — Поручная по разныхъ крестьянахъ 1592 г.
- Сб. — 1076 г. — Изборник Святослава 1076 г.
- Степ. кн. Степенная книга по спискам Московского публичного музея
- Четв. ев. 1144 г. — Четвероевангелие 1144 г. Моск. Синод. библ.
- Феоф. толк. ев. — Толкования на евангелие Феофилакта, арх. болгарского, по сп. Моск. Синодальной библиотеки № 87—94

Сокращения в названиях памятников старославянского языка

- Асс. — Ассеманово евангелие
- Зогр. — Зографское ”
- Мар. — Маринское ”
- Савв. кн. — Саввина книга
- Супр. рук. — Супрасльская рукопись
- (Примеры из перечисленных памятников взяты из книг: А. Вайян. Руководство по старославянскому языку, М., 1952; A. Meillet. Etudes sur l'etymologie et le vocabulaire du vieux slave, pp. I—II, Paris, 1902—1905).

II

- Barth., Air. -Wb. — Ch. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch. Straßburg, 1904
- Bezl. — F. Bezlaj. Slovenska vodna imena, I Del (A—L). Ljubljana, 1956
- Boisacq — E. Boisacq. Dictionnaire étymologique de la Langue Grecque. Ed. 4, Heidelberg, 1950

¹ И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, т. I—III. СПб., 1893—1912.

- Brugm., Grdr. — K. Brugmann und B. Delbrück. Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, Bd. II, Teil 1, Straßburg, 1906; Teil 2, Straßburg, 1911
- Brückner, Litosl. Stud. — A. Brückner. Litoslavische Studien, t. 1. „Die slavischen Fremdwörter im Litauischen“. Weimar—Böhlau, 1877
- Endz., Lett. Gr. — J. Endzelin. Lettische Grammatik. Riga, 1923
- Feist, Et. Wb. got. — S. Feist. Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache. Halle, 1909
- Fick, Vgl. Wb. — A. Fick. Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. Göttingen, 1874—1876
- Geb., Hist. ml. j. č. — J. Gebauer. Historická mluvnice jazyka českého, díl III. Praha, 1896
- Geb., Sl. staroč. — J. Gebauer. Slovník staročeský, díl I—II. Praha, 1903—1916
- Holder, Acelt. Spr.sch. — A. Holder. Alt-celtischer Sprachschatz, Bd. I—III. Leipzig, 1891—1907
- HKESI — J. Holub, F. Kopečný. Etymologický slovník jazyka českého, Praha, 1952
- JIEW — A. Johannesson. Isländisches etymologisches Wörterbuch, Lieferung 1—3. Bern, 1951—1952
- Jordan, Num. — J. Jordan. Nume de locuri românești in Republica Populară Română, vol. I. București, 1952
- Karl., Sł. gw. — J. Karłowicz. Słownik gwar polskich, t. I—VI, 1901—1911
- Kniezsa — I. Kniezsa. A. magyar nyelv szláv jövényszai, I Kötet, 1—2 Rész. Budapest, 1955
- Kursch. Dtsch.-lit. Wb. — F. Kurschat. Wörterbuch der litauischen Sprache, Teil I.: Deutsch-litauisches Wörterbuch, Bd. I—II, 1870—1874
- Kühnel, Sl. ON u. FN — P. Kühnel. Die slavischen Orts- und Flurnamen der Oberlausitz, H. 1—5. Leipzig, 1891—1899
- Lambertz. Lehrg. d. Alb. — M. Lambertz. Lehrgang des Albanischen. Berlin, 1954
- Leskien, Bildg. Nom. — A. Leskien. Die Bildung der Nomina im Litauischen. Leipzig, 1891
- Leskien, Dekl. Sl. B. u. Germ. — A. Leskien. Die Deklination im Slavisch-Baltischen und Germanischen. Leipzig, 1876
- Łoś, Gram. — J. Łoś. Krótka gramatyka historyczna języka polskiego. Lwów, 1927
- Meyer, EW — G. Meyer. Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Straßburg, 1891
- Meyer, Gesch. d. St.-bildg. — G. Meyer. Zur Geschichte der indogermanischen Stammbildung und Declination. Leipzig, 1875
- Meillet, Ét. I, II — A. Meillet. Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave, p. I—II. Paris, 1902—1905
- Meillet — Ernout — A. Meillet et A. Ernout. Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris, 1951
- Mikl., Rad. — F. Miklosich. Radices linguae slovenicae veteris dialecti. Lipsiae, 1845
- Mikl., Bildg. ON — F. Miklosich. Die Bildung der Ortsnamen aus Personennamen im Slavischen. Wien, 1864
- Mikl., Lex. — F. Miklosich. Lexicon palaeslovenicum graeco-latinum. Vindobonae, 1862—1865
- Mikl., Vgl. Gr. — F. Miklosich. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen
- II — Bd. II. Vergleichende Stammbildungslehre der slavischen Sprachen. Wien, 1875
- III — Bd. III. Vergleichende Wortbildungslehre der slavischen Sprachen. Wien, 1876
- Nachtigal, Akz. — R. Nachtigal. Akzentbewegung in der russischen Formen- und Wortbildung, I. Substantiva auf Konsonanten. Heidelberg, 1922
- Nesselm., Lit. Wb. — G. H. F. Nesselmann. Wörterbuch der litauischen Sprache. Königsberg, 1851

- Parrot, Versuch Entw. — J. L. von Parrot. Versuch einer Entwicklung der Sprache, Abstammung, Geschichte, Mythologie und bürgerlichen Verhältnisse der Litauen, Letten, Esten. Stuttgart, 1828
- Pleterš., Wb. — M. Pleteršnik. Slovensko-nemški slovar, I del. Ljubljana, 1884
- Pokorný, Idg. Wb. — J. Pokorný. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1949—1951
- Pott, Zig. — A. F. Pott. Die Zigeuner in Europa und Asien. Halle, 1844
- Profous, MJČ — A. Profous. Místní jména v Čechách, jejich vznik, původní význam a změny, Díl I (A—H). Praha, 1954
- Rječn. Jug. ak. Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Na svijet izdaje Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. DIO I—VI. Zagreb, 1880—1910
- Rost, Polab. Spr. r. — P. Rost. Die Sprachreste der Draväno-Polaben im Hannöverschen. Leipzig, 1907
- Schrader, Reallex. — O. Schrader. Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde, 2. Aufl. Straßburg, 1917
- Specht, Urspr. — F. Specht. Der Ursprung der indogermanischen Deklination. Göttingen, 1944
- SłSIE — E. Sławski. Słownik etymologiczny języka polskiego. zeszyt 1, 2, 5. Kraków, 1952—1956
- Sł. j. pol. — Słownik języka polskiego pod red. J. Karłowicza etc., t. I. II. Warszawa, 1900—1902
- Słów. st. pol. — Słownik staropolski. Polska Akademia Nauk, t. I (zes. 1—6), t. II (zes. 1). Warszawa, 1953—1956
- Stend.-Pet., Sl.-germ. Lehnw. — A. Stender-Petersen. Slavisch-germanische Lehnwortkunde. Göteborg, 1927
- Trautm., Apr. Sprd. — R. Trautmann. Die altpreußischen Sprachdenkmäler. Göttingen, 1910.
- Ulmann, Lett. Wb. — C. Ch. Ulmann. Lettisches Wörterbuch, 1. Teil, Lettisch-deutsches Wörterbuch. Riga, 1872. 2. Teil, Deutsch-lettisches Wörterbuch. Riga, 1880
- Unbeg., LR — B. Unbegau. La langue Russe au XVI-e siècle (1500—1550). Paris, 1935
- Vondr., Vgl. Gr. — W. Vondrák. Vergleichende slavische Grammatik, I. Aufl., Göttingen, 1906—1908; II. Aufl., Göttingen, 1924
- Walde, Lat. et. Wb. — A. Walde. Lateinisches etymologisches Wörterbuch, Bd. I. Heidelberg, 1938.

*Сокращения в названиях памятников
древнечешского языка²*

- Alex. — Alexandreida
- Blah. — J. Blahoslava Grammatika česká, 1571
- Hrad. — Rukopis sv. Hradecký, z 1 pol. XIV podle novějšího odhadu asi z pol. XIV st.
- Nom. — Nomenclatura lat.-bohem., z doby ok. r. 1400
- Reg. — Regesta Bohemiae et Moraviae
- Rozb. — Rozbor lit. stč., v pojednání král. Č. Spol. nauk 1840 a 1841
- Vít. — Rukopis Svatovítovský, z 1 1380—1400
- Ž. Klem. — Žaltář Klementinský, z 1 pol. XIV st.
- Ž. Wittb. — Žaltář Wittenberský, asi z 2 třetiny XIV st.

² Цит. по кн.: J. Gebauer. Historická mluvnice jazyka českého, díl III. Praha, 1896.

О. Н. ТРУБАЧЕВ

СЛЕДЫ ЯЗЫЧЕСТВА В СЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКЕ

1. *Trizna*. 2. *Peti*. 3. *Kobb*

1. Слав. *trizna*

Слово *trizna* известно только восточным и южным славянским языкам, причем и здесь оно давно вышло из употребления в живой речи: ст.-слав. *тризна* ёпадъю¹, др.-русск. *тризна*, *тызына* 'борьба, состязание; подвиг, награда; торжественные поминки в честь умершего в языческой Руси'².

Для объяснения этого древнего и, очевидно, исконного славянского слова выдвигались различные этимологии. Согласно одной из них, предложенной П. Перссоном³, слав. *trizna* и его вариант *tryzna* продолжает и.-е. ** (s)t(e)rei-*/** (s)t(e)rēi-* 'столбенеть, цепенеть', ср. др.-исл. *strid* 'состязание, спор'. Этую этимологию поддержал и дополнил Г. А. Ильинский⁴, считавший возможным развитие *trizna* только из **trizd-na*, ср. прилагательное ст.-слав. *триздынъ* 'certaminis', а также лит. *triznà* 'пылкий, горячий' <**trizdnà*. Полученное таким образом слов. **trizd-na* Ильинский объясняет как результат расширения индоевропейского корня *(s)trei-* зубным детерминативом, точнее — как контаминацию **treis-* и **treid-*. Вариант *tryzna* он считает праславянским дублем названной формы, сближая его с чешск. *tryzniti* 'терзать, мучить', польск. *tryznić* 'теснить, напрасно терять время; баловать' с общим происхождением из ** (s)treu-d-*, куда также относится ср.-в.-нем. *struz*. Объяснение Г. А. Ильинского недавно повторили Л. Садник и Р. Айтцетмюллер⁵. Другая известная этимология исходит из *tryzna* как основной формы с корнем *try-*, сюда же слав. *traviti*, польск. *tryznić*⁶. Этую этимологию принимает и М. Фасмер, специально ссылаясь на западнославянские формы: чешск. и слвц. *trýzeň* 'мучение' и другие упомянутые выше⁷.

Можно еще указать оригинальную, но в высшей степени проблематичную этимологию М. Будимира⁸, не отраженную в словаре Фасмера. Будимир сближает слав. *trizna* со ст.-серб. *trzni* (Босния) 'свободное

1 L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchen-slavischen Texten. Heidelberg, 1955, стр. 138.

2 И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, т. III. СПб., 1912, стр. 995—996.

3 Per Persson. Beiträge zur indogermanischen Wortforschung. Uppsala, 1912, стр. 442.

4 Г. А. Ильинский. Славянские этимологии. V. Прасл. *trizna* 'certamen'. — ИОРЯС, т. XXIII, кн. 1, 1919, стр. 133—135.

5 L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Указ. соч., стр. 321.

6 A. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1927, стр. 579.

7 M. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. III. Heidelberg, 1956, 138—139. Там же подробный перечень литературы.

8 Милан Будимир. Протословенски и староанадолски Индоевропљани. „Зборник Филозофског факултета Београдског универзитета“, кн. II, 1952, стр. 261—262.

пространство для поединков (по случаю похорон представителя военной аристократии), ср. сохранившееся диал. *trzan*. Фонетические отношения *trzan* и *trizna* более чем неясны, что признает сам автор. Далее Будимир привлекает греч. ταρχόω 'похоронить с царскими почестями' и στέρχαντα τέρχεσθαι, а наличие і после г в слов. *trizna* (при *trzan*) объясняет как „иrrациональное“. Все это очень гадательно и произвольно.

Рассмотренные этимологии слов. *trizna* весьма противоречивы. Для того, чтобы обратиться к их оценке, нужно проверить привлекаемый материал. Из ознакомления со старославянским словообразованием выясняется, что древнейшие памятники знают только ТРИЗНА, но не ТРИЗНЬ, далее — что существительные на -ЗНЬ (женского рода) не имеют парных форм на -ЗНА. Пользование обратным индексом слов в прекрасном словаре Л. Садник — Р. Айтцетмюлера чрезвычайно облегчает наблюдения такого рода. Так, мы видим, что ни одно из 10 существительных на -ЗНЬ⁹ — казнь, казнь, показнь, приказнь, неприказнь, казнь, волхвнь, жизнь, къязнь, къязнь — не имеет соответствия на -ЗНА¹⁰. Разумеется, эти подсчеты произведены на основании сравнительно небольшого лексического материала древнейших славянских памятников, но вполне возможно, что это положение вообще характерно для славянского словообразования. Такой вывод должен определенным образом повлиять на оценку некоторых слов, сравниваемых со слов. *trizna*, главным образом западнославянских. Так, чешск. *tryzeň* представляет собой типичное отлагольное существительное на -ЗНЬ (**tryzny*), которое в свете вышеизложенного не имеет очевидно, парной формы на -ЗНА, что побуждает нас исключить чешское слово из числа сопоставляемых со слов. *trizna*. То же следует сказать о чешск. *tryzniti*, польск. *tryznić*, глаголах denomинативного происхождения, ср. аналогичное казнь — казнить. Др.-русск. *тырызнь* 'борьба'¹¹ как будто противоречит вышесказанному, но это крайне сомнительная форма, встречающаяся только один раз в одном памятнике (Пандект Антиоха) причем в одном из списков вместо нее стоит *тырызно*¹².

Второй вопрос — это генезис формы *tryzna*. Ясно, что это не праславянский вариант, как думал Ильинский, и не наиболее древняя славянская форма, как полагает Фасмер. Ареал формы *tryzna* — типично русский, что особенно бросается в глаза после того, как оставлено обычное сравнение с западнославянскими словами. Форма *тырызна* исключительно характерна для Изборника Святослава 1073 г., Повести временных лет. Развитие *ри* > *ры* известно в ряде случаев в русском языке: крыло, корысть, обл. грыб. Таким образом, др.-русск. *тырызна* обязательно предполагает общеславянское (или известное части древнеславянских диалектов) *trizna*, ср. важное в этом отношении ст.-слав. *тризна*. Что касается формы *триздынъ*, на которой строит свою этимологию Ильинский, она вторична, ср. празднъ, празднъникъ при более древних празднъ, непразнъ.

Изложенные уточнения показали недостоверность существующих этимологий слов. *trizna*. Неудача этих этимологий объясняется также недостаточным вниманием исследователей к развитию значений слова. Засвидетельствованные памятниками значения 'борьба, состязание' обычно принимались за исконные. Главное содержание тризны видят в бое,

⁹ L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Указ. соч., стр. 195.

¹⁰ Там же, стр. 174.

¹¹ И. И. Срезневский. Указ. соч., т. III, стр. 997; «Выписки из Пандектов Антиоховых XI в. . .», сообщ. архимандритом Амфилохием. — ИОРЯС, т. VII, вып. 2, 1858, стр. 187.

¹² А. Х. Востоков. Словарь церковнославянского языка, т. II. СПб., 1861, стр. 233; И. И. Срезневский. Указ. соч., т. III, стр. 997.

состязании на погребальном торжестве¹³, хотя высказывалось также мнение, что первоначальное значение слова *тризна* 'прощальный, по-минальный пир'¹⁴. Остановимся на первом из названных значений. А. Котляревский, представивший исчерпывающий анализ письменных источников о погребении у славян¹⁵, также считал древним значением слова *тризна* 'воинские упражнения, битва', но уже ему было ясно, что из имеющихся упоминаний этого слова ни одно не говорит о реальном содержании тризны (ср. Повесть временных лет), а употребление слов *тризнище* и *битва* в Житии Константина Муромского свидетельствует о совершенно различном значении этих слов¹⁶.

Вполне возможно, что первоначальное терминологическое значение др.-русск. *тризна*, *тызына* расширилось и слово стало обозначать всю торжественную часть погребения, позднее даже приобрело целиком отвлеченные значения 'борьба, состязание, подвиг'. Для изучения значений слова *тризна* важна его несомненная связь с погребальным обрядом. Нужно иметь в виду, что главный мотив всей похоронной обрядовости — это, как известно, страх перед мертвым¹⁷. В таком случае каждый частный обряд получит наиболее естественное объяснение как подчиненный, будь то многолюдное бдение, древний обряд сожжения тела¹⁸ или, наконец, состязания, бои. Ночное бдение родичей и особенно обряд угощения покойника, о котором подробно ниже, принадлежат как раз к числу древнейших. Этого нельзя сказать о состязаниях. В обрядах соседних с русским народов — марийцев и чувашей, хорошо сохранивших язычество чуть ли не до наших дней, бросается в глаза то обстоятельство, что состязания в лучшем случае концентрируются вокруг жертвенного животного, предназначенного покойнику, чаще же, вовсе отсутствуют.

Строго говоря, др.-русск. *тризна* — это не пир, который, как известно из летописного сказания о мести Ольги, происходил 'по семъ', и не бой, как уже говорилось выше. На этом кончаются прямые свидетельства древнерусской письменности о содержании погребальной тризны. К косвенным свидетельствам относятся следы четкого разграничения действия *тризи* *творити* и *въдынъ дѣлти*, причем, как полагают, второе выражение обозначало бдение в собственном смысле¹⁹. Ниже мы приведем еще одно косвенное свидетельство, помогающее установить первоначальное значение слова.

Определение древнейшего значения слов. *trizna*, предпринятое в этой статье, опирается, помимо данных этимологии, которые являются в конечном счете решающими, также на свидетельства этнографии о быте восточнофинских народов. Привлечение этнографических данных представляется совершенно необходимым, без них попытка исследовать слово *trizna* скорее всего даст превратные результаты и не представит интереса. Насколько можно судить по древнерусским источникам, наиболее богатым в этом отношении, *тризна* была каким-то погребальным

¹³ L. Niederle. Rukovět' slovanských starožitností. Praha, 1953, стр. 222 и след.

¹⁴ E. Mahler. Die russische Totenklage. Leipzig, 1936, стр. 675.

¹⁵ А. Котляревский. О погребальных обычаях языческих славян. М., 1868.

¹⁶ Там же, стр. 129.

¹⁷ O. Schrader — A. Nehring. Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde, Bd. I. Berlin und Leipzig, 1917—1923, стр. 35, 36; Dm. Zelenin. Russische (ostslavische) Volkskunde. Berlin und Leipzig, 1927, стр. 331; K. Moszynski. Kultura ludowa Słowian, część II: Kultura duchowa. Zesz. 1. Kraków, 1934, стр. 430.

¹⁸ V. J. Mansikka. Die Religion der Ostslaven. I. Quellen. Helsinki, 1922, стр. 17.

¹⁹ V. J. Mansikka. Указ. соч., стр. 83—84.

обрядом славян-язычников, который был искоренен христианством. Принявшая христианство Ольга завещала не совершать тризны при ее погребении. Как известно, наши сведения о древнейшей славянской религии крайне скучны²⁰. Помимо фрагментарных сообщений в тенденциозных церковных проповедях, а также разнообразных следов в быте славян, исключительно важны соответствующие особенности у древних соседей восточных славян — волжских финнов²¹. К. Мошинский считает обязательным при реконструкции древнего культа славян-язычников использовать данные с территорий, население которых до последнего времени оставалось языческим: „Ведь на основании целого ряда указаний мы имеем полное право не только предполагать, но прямо утверждать, что многое из старой языческой (и переходной раннехристианской) культуры славян (а также балтов) перешло к соседним с ними с востока и находящимся на более низком культурном уровне волжским финнам и что, исчезнув затем с течением времени на славянских землях, оно удержалось на восточнофинских... Если речь идет специально о культе, то здесь следует принять в расчет еще один важный момент, дающий возможность уже совершенно свободно черпать из сокровищницы восточнофинских этнографических материалов с тем, чтобы — разумеется, со всей необходимой осторожностью — восполнить ими пробелы, имеющиеся в славянских материалах; я имею в виду поразительное сходство совокупности языческого культа на берегах Волги с культурами древних славян, балтов у германцев, насколько мы в состоянии восстановить их на основе древних свидетельств“²².

Ознакомление с обрядами марийцев чрезвычайно поучительно²³: мы узнаем, что при погребении покойника закалывалось домашнее животное, которое сообща съедалось; во время поминок едут на кладбище пригласить покойного, режут для него овцу, устраивают всей родней пир, на котором якобы присутствует покойник. Обряд представляет собой чрезвычайно ярко выраженный кульп предков. Всякий раз центральное место в поминальных празднествах занимает принесение в жертву покойнику животного. Исключительной живучестью отличался кульп предков у мордвы. Мордовское население Нижегородской губернии при погребении мужчины закалывало быка, при погребении женщины — корову²⁴.

Хорошо изученное этнографами жертвенное заклание в честь покойного у восточных финнов позволяет смелее использовать отдельные реликты соответствующего обряда у славян. А такие реликты действительно имеются. Южные и восточные славяне хорошо помнят жертвоприношение душам умерших²⁵. Сохранилось также немало примеров принесения в жертву покойным животных — овец, крупного рогатого скота, свиней, коз. Для древнейшего периода об этом свидетельствует нахождение в могильниках, например, на восточнославянской территории, костей сожженных или съеденных при погребении домашних животных²⁶. Обычай приносить в жертву лошадь, возможно, заимствован с востока, в то время как для славян более характерно заклание коровы и особенно овцы. У карпатских горцев и словенцев отмечался

²⁰ L. Niederle. Život starých Slovanů, díl II, svazek 1. Praha, 1916, str. 7.

²¹ V. J. Mansikka. Указ. соч., стр. 6 и след.

²² K. Moszýnski. Указ. соч., стр. 236—237.

²³ Uno Holmberg. Die Religion der Tscheremissen. „Folklore Fellows Communications“, vol. XVIII. Helsinki, 1926, str. 25, 26, 27, 28, 36.

²⁴ И. Н. Смирнов. Мордва. Историко-этнографический очерк. Казань, 1895, стр. 166, 174, 176.

²⁵ K. Moszýnski. Указ. соч., стр. 245.

²⁶ V. J. Mansikka. Указ. соч., стр. 14, 19, 21.

обычай умерщвлять на могиле барашка²⁷. У сербов часто над могилой погребенного приносили в жертву взрослого барана²⁸. Северновеликорусы быв. Каргопольского уезда после похорон близкого человека отдавали корову-нетель какому-нибудь бедняку со словами: „Коровку покойнику“²⁹. Практиковавшееся у белоруссов во время осеннего поминовения душ принесение в жертву на могиле петуха или курицы³⁰ является типичной заменительной жертвой, судя по марииским материалам. Имеется ряд других черт похоронной обрядовости, которые уже утратили смысл, но восходят к древнему жертвоприношению³¹. Исчезновение этого обычая не должно удивлять. Его наиболее яркие формы истребило официальное православие.

У славян, известных с древности в качестве оседлых земледельцев, как известно, употребление в пищу мяса животных играло относительно небольшую роль, причем в первую очередь ели мясо в праздники и при исполнении обрядов³². Естественно поэтому предположить, что соответствующие обряды воспринимались в значительной степени как поедание мяса жертвенных животных, что будет справедливо также в отношении славянской погребальной тризы. Приведем в этой связи отрывок из Жития Константина Муромского. Князь Михаил погиб мученической смертью. Его христианское погребение необычайно удивляет местных язычников³³: „Невърні же людіе, видяще сія, дивляхуся, еже не по ихъ обычаю творимо бѣ погребеніе...; ни тризища, ни дымы, ни битвы, ни кожи кроянія, ни лицедранія, ни плача безмѣрного не творяху“. Мансикка переводит *тризище* описательно: ‘поминки’ (*Gedächtnisfeier*). Однако следующий далее контекст самого жития, очевидно, помогает выяснить более конкретное значение слова *тризище*: „Гдѣ коня закалающі, и по мертвымъ ременная плетенія древолазная с нимъ в землю погребающі, и битвы и кроенія и лицъ натресканія творящи!“ Кроме опускания в могилу древолазных ремней покойного, перечисление богомерзких действий („битвы“, „кошки кроеніе“, „лицедраніе“ = „лицъ натресканіе“) почти совпадает, за одним исключением. В первом случае говорится в начале о тризище, во втором случае перечисление начато упоминанием о заклании коня. Можно догадываться, что *тризна*, *тризище* — это обычай принесения в жертву животного при погребении³⁴.

На основании всего сказанного выше представляется возможным объяснить слав. *trizna* как производное от слав. *trizbъ* [др.-русск. *тризъ* ‘трехгодовалый (о животных)’], прилагательного архаического типа,

27 И. И. Срезневский. Святилища и обряды языческого богослужения древних славян. Харьков, 1864, стр. 88.

28 С. Тројановић. Главни српски жртвени обичаји. „Српски етнографски зборник“, књ. 17. Београд, 1911, стр. 89.

29 Г. И. Куликовский. Похоронные обряды Обонежского края. „Этнографическое обозрение“, кн. IV. М., 1890, стр. 54.

30 Dm. Zelenin. Russische (ostslavische) Volkskunde. Berlin und Leipzig, 1927, стр. 333.

31 М. Федоровский рассказывает, как возница, перед тем как везти покойника на кладбище, льет воду на лошадь в упряжке („Lud białoruski na Rusi litewskiej“, т. I. W Krakowie, 1897, стр. 322). Между прочим, то же делали жрецы мариев и других язычников, чтобы узнать, угодна ли богу жертва.

32 K. Moszynski. Указ. соч., czesc I: Kultura materialna. Krakow, 1929, стр. 267.

33 Цит. по кн.: V. J. Mansikka. Указ. соч., стр. 294.

34 Указание на литературную зависимость памятника от предшествующих образцов, в частности от летописи (V. J. Mansikka. Указ. соч., стр. 295), не имеет для нас в данном случае решающего значения. Важно определить возможные следы первоначального значения интересующего нас слова. Житие относится ко второй половине XVI в.

произведенного при помощи редкого суффикса *-z-* от числительного *три*, ср. лит. *treigys* с тем же значением³⁵. Архаичность др.-русск. *тризъ* говорит о гораздо более широком его распространении и, возможно, общеславянской древности. Характерное употребление др.-русск. *тризъ* в качестве определения жертвенного животного встречаем в Изборнике Святослава 1073 г.: „Почто трѣбоу положити повелѣ б авраамъ іжницеј трии лѣтъ. и козоюжъ *тризоюжъ*³⁶. Слав. *trizъ* было почти повсеместно вытеснено более популярными производными, ср. серб. *трѣћакъ*, русск. *третьякъ* в том же значении, причем в русском языке это произошло позже, чем в остальных славянских. Слав. *trizna* могло, таким образом, иметь значение ‘жертвенное заклание трехгодовалого животного’, но впоследствии это конкретное значение было забыто, поскольку ощущение словообразовательных связей рано утратилось, а также в силу других обстоятельств, не благоприятствовавших сохранению славянского язычества.

В дополнение ко всему следует отметить, что образование нашего слова от названия именно трехгодовалого животного, возможно, не является случайностью. Этнографы отмечают, что число *три* характерно для похоронных церемоний у разных народов³⁷. В данном случае причина может корениться не столько в магическом характере числа, сколько в подразумеваемом при этом числе поколений предков. О роли трех поколений — отцов, дедов и прадедов — в культе предков говорится в словаре О. Шрадера, ср. также греч. *τριπάτορες*, *τριτοπάτορες* ‘прапрадеды’³⁸. Чтобы понять отношение этой тройственности к каждому вновь умершему, нужно обратить внимание на обычай приема в число почитаемых предков у белорусов, который обставляется церемонией обращения ко всем предкам. Приводим описание П. В. Шейна: „Войдя в избу, одна из старших женщин берет горбушку хлеба, оборачивается к двери и, скобля медный грош, говорит следующие слова, включающие покойника в общий список ее умерших родных: „дзеды, бабульки, бацьки, матульки, дзядзюхны, цетухны, примеде к себе помершего нашего бацюхну (если умер отец) и живице тамоки з им добре, не спорецес“ и пр.”³⁹ В этом смысле жертва предку отличалась, по-видимому, от жертвы богам, которым у древних славян, как и у других язычников, принадлежало все первородное — первые ягнята, плоды первого урожая, даже собственные дети⁴⁰.

2. Слав. *pēti*

Слово, рассматриваемое в настоящем разделе, представляет значительный интерес для исследования. Констатируя его общеславянское распространение с одинаковым значением ‘петь’ во всех славянских языках, мы вместе с тем должны отметить полную невыясненность его древнейшей истории. Слово по сути дела не имеет этимологии, что в значительной степени связано с отсутствием сколько-нибудь

³⁵ О *тризъ* см. М. V a s m e r. Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. III. 1956, стр. 139.

³⁶ „Изборник Святослава 1073 г.“, изд. Обществом любителей древней русской письменности. СПб., 1880, лист 135 (здесь *тризоюжъ* < *тризъ* < *тризъ*).

³⁷ Ср. Uno Holmberg. Указ. соч., стр. 35, сноска 1.

³⁸ O. Schrader — A. Nehrung. Указ. соч., Bd. I, стр. 21—22.

³⁹ П. В. Шейн. Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-западного края, т. I, часть II. — Сб. ОРЯС, т. LI, № 3, СПб., 1890, стр. 534—535. Поминки всех предков у белорусов (‘дзяды’), имеют большее значение, чем поминки отдельного покойника (ср. M. Murko. Das Grab als Tisch. „Wörter und Sachen“, Bd. II, Н. 1. Heidelberg, 1910, стр. 86).

⁴⁰ Ср. K. Moszynski. Указ. соч., część II, стр. 243—244.

надежных соответствий за пределами славянских языков. Попытки отыскать индоевропейские соответствия слов. *rēti* имели место, причем обычно указывают на греч. παίάν ‘торжественный гимн’, готск. *faian* ‘порицать’, но эти сравнения, как справедливо признается, носят случайный, далеко не достоверный характер. Поэтому признание слов. *rēti* чисто славянским образованием, содержащееся в известных этимологических словарях⁴¹, является весьма обоснованным и подтверждается некоторыми новыми наблюдениями, излагаемыми ниже.

Причину этимологической невыясненности слов. *rēti* следует, как нам кажется, усматривать в возможности коренного изменения значения слова. Фактор значения слова играет чрезвычайно большую роль в этимологии. Известно немало примеров, когда этимологи не в состоянии использовать совершенно очевидное родство морфем и структуры только из-за недостаточной разработанности истории значений. Особенно ощущимо это сказывается в тех случаях, когда отдельные, первоначально тождественные формы в результате оригинального семантического развития приобретают действительно далекие значения, что побуждает исследователей считать эти формы омонимами, а их тождество случайным, ср. и.-е. *ǵenə-I ‘рождать’ и *ǵenə-II ‘знать’. Этимологи, пытаясь установить индоевропейские связи слов. *rēti*, заведомо привлекают слова со значением ‘петь’ или близкими, что, однако, пока еще не привело к положительному результату. Очевидно, это служит указанием на то, что нужно избрать иной путь и при этимологическом исследовании слов. *rēti* пересмотреть близкие славянские формы, что, возможно, позволит взглянуть на изучаемое слово совершенно с другой стороны. Пересматривая славянские формы, близкие к *rēti*, мы обращаем внимание на личную форму *rojō*, русск. *пою*. Эта форма замечательна своим полным тождеством с формой *rojō*, *пою* в смысле ‘даю, заставляю пить’. Это тождество и является, собственно, опорным пунктом предлагаемой ниже этимологии слов. *rēti*. Что касается второй формы *rojō*, *пою* ‘даю пить’, то она не вызывает никаких сомнений как совершенно прозрачный каузатив от слов. *piti*, русск. пить. Другой ее аспект, а именно формальное тождество с нашим *rojō*, *пою* (от *rēti* ‘петь’) как будто еще не получил своего объяснения. Тем не менее рассматриваемое тождество форм чуждо всякой случайности, более того — это генетически единая форма: правильный каузатив *rojō* ‘даю пить, пою’ от глагола *piti*. Итак, *rojō* ‘пою, воспеваю’ восходит к *rojō* ‘даю пить’. Различие значений действительно велико, что представляет известную трудность, но есть основания думать, что эта трудность преодолима.

Чтобы устранить эти затруднения, носящие целиком семантический характер, необходимо обратиться к сфере понятий и представлений, современных, по всей вероятности, описанному общеславянскому факту перехода значения ‘поить’ в значение ‘петь, воспевать’. Все говорит в пользу того, что это была сфера типично языческих представлений. Абсолютно всем языческим культам свойственно применение жертвенных возлияний богам с одновременным вознесением песнопений и молитв. Можно было бы привести множество примеров, но поскольку речь идет о чисто славянском образовании, нас, естественно, больше

⁴¹ A. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1927, стр. 404; J. Holub — Fr. Kopečný. Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1952, стр. 271; M. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. II. Heidelberg, 1955, стр. 422; L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. Heidelberg, 1955, стр. 282. В индоевропейском словаре А. Вальде — Ю. Покорного слов. *rēti* не отражено.

всего здесь интересуют подобные свидетельства о славянах и близких им по культуре соседях — финских народностях Восточной Европы. Что касается последних, великолепно сохранивших память о языческом культе, изучение их материалов и в нашем случае приносит большую пользу. Этнограф Уно Гольмберг лично наблюдал, как жрецы мариийцев во время религиозных церемоний льют в огонь жертвенные напитки, иногда горячую кровь убитых животных⁴². Языческая марийская молитва свидетельствует о важности, которая придавалась возлиянию⁴³. Определенные следы близкого обряда сохранились и у славян. Так, датский хронист Саксон Грамматик рассказывает, как в Арконе, на острове Рюгене, в храме Святовита жрец проливал старое вино из кубка, находившегося в руках статуи бога, к его ногам и, наполнив кубок заново, в торжественных словах просил у божества счастья для себя и своей отчизны и благосостояния для сограждан, после чего быстро осушал кубок и, вновь наполнив его, вкладывал снова в правую руку идола⁴⁴. Л. Нидерле на основании хроники Гельмольда указывает на обычай полабских славян при осушении кубка произносить слова, заклинания к богам⁴⁵. В древнерусских церковных проповедях, изображающих остатки язычества среди паства, много говорится о вероотступниках, которые „вертаясь пьют... в розъехъ“ языческим богам и демонам, ‘чашию пьютъ бѣсомъ’ и т. п.⁴⁶ Наличие этих свидетельств о язычестве сводит до минимума кажущуюся парадоксальность объяснения значения ‘петь’ из ‘поить’.

В правдоподобности предложенной этимологией слав. *pēti*, помимо прочего, убеждает также аналогичная этимология и.-е. **g̊heu̥dā-*, др.-инд. *hávate* ‘призывать обращаться’, слав. *z̊vati*, правильно обоснованная в свое время Г. Хиртом⁴⁷ и незаслуженно забытая впоследствии. Хирт объяснял **g̊heu̥dā-* ‘призывать’ из **g̊heu̥-* ‘лить’, ср. др.-инд. *juhōti* лить масло в огонь, жертвовать’, греч. χέω ‘лить’, совершенно справедливо считая семантические трудности для сравнения минимальными, так как обращение к богу всегда производится при жертвенном возлиянии. Эту этимологию необходимо признать одной из наиболее достоверных этимологий вообще. Тем более интересно отметить, что когда в славянском языке с течением времени этимологические связи *z̊vati*стерлись вследствие утраты соответствующего глагола со значением ‘литъ’⁴⁸, появилось новообразование, совершенно аналогичное в семантическом плане, в результате чего был создан новый славянский языческий термин *pēti* ‘взвывать, обращаться с молитвой’ < ‘совершать возлияния, поить’.

Таким образом, в слав. *pēti* ‘петь’ можно видеть старый каузатив **pojiti*, *rojō* к глаголу *piti*. Собственно говоря, с самого начала письменности в роли каузатива засвидетельствовано слав. *rojiti* ‘поить’, однако эта форма могла развиться вторично, она в точности повторяет вокализм основы настоящего времени *rojō*. Это имело место, очевидно,

⁴² Uno Holmberg. Указ. соч., стр. 140, 141, 164.

⁴³ K. Moszyński. Указ. соч., częśc. II, zes. 1. Kraków, 1934, стр. 240—241.

⁴⁴ Saxo Grammaticus. Gesta Danorum (ed. Holder), XIV, стр. 564 (цит. по кн.: K. H. Meyer). Fontes historiae religionis slavicae. Berolini, 1931, стр. 50). См. также St. Urbánczyk. Religia pogánskich Słowian. Krakow, 1947, стр. 81—82.

⁴⁵ L. Niederle. Rukověť slovanských starožitností. Praha, 1953, стр. 213.

⁴⁶ V. J. Mansikkka. Указ. соч., стр. 162, 175, 179.

⁴⁷ H. Hirt. Indogermanische Grammatik, Teil II. Heidelberg, 1921, стр. 189. Его этимологию отвергает без особых аргументов А. Вальде (A. Walde — J. Pokorný. Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. Bd. I. Berlin und Leipzig, 1930, стр. 529—530).

⁴⁸ Ср. его остатки в латышском *žaut* ‘лить воду в большом количестве’ (J. Endzelin. — IF, Bd. 33, 1913—1914, стр. 126).

уже после упрощения старых дифтонгов (**po̚it̚i* > *pěti*), чем объясняется гетеросиллабический характер новообразования (**по-itи**). Но необходимость в новом слове явилась главным образом потому, что первичный каузатив *pěti* перестал ощущаться как таковой, приобретя функции характерного термина: 'петь, воспевать'.

3. Слав. *kobъ* и родственные

Языческая религия древних славян, в целом плохо и неполно отраженная хрониками и другими древними письменными памятниками, оставила отдельные весьма красноречивые следы в самом языке. К ним, кроме разобранных выше слов, относится и слав. *kobъ* с родственными образованиями: ст.-слав., др.-русск. *kobъ* 'гадание по птичьему полету или по встрече, предзнаменование, колдовство' *кобение* 'гадание', болг. *коба* 'урное предзнаменование', серб. *коб* 'хорошее предзнаменование' др.-чешск. *rökobiti se* 'удаться'. Сюда же, несомненно, следует вместе с И. Желтовым отнести русск. *кобениться* 'корчиться, гримасничать'. Это объяснение хорошо согласовано с тем известным обстоятельством, что волхвы во время прорицаний кривлялись, впадали в экстаз⁴⁹, и вряд ли прав М. Фасмер, отвергающий эту этимологию, даже не сообщая мотивов⁵⁰. Слово *кобениться* образовано возможно, от существительного *кобение*, хорошо известного из памятников, особенно древнерусских церковных проповедей и заповедей, изображающих в самых неприглядных красках религиозное исступление волхвов: *кобение, вертимое плясание*⁵¹. Отсюда, очевидно, экспрессивное слово *кобениться* получило свой отпечаток уничижительности.

Для сравнения со слав. *kobъ* этимологи обычно привлекают ряд скандинавских форм: др.-исл. *happ* 'счастье', норв. *heppen* 'счастливый, благоприятный', *heppra* 'случаться, происходить', швед. *happa* *sig* то же⁵². У. М. Фасмера приводятся в числе соответствий славянского слова также англ. *hap* 'случай', *to happen* 'случаться', но их следует удалить, так как они известны как скандинавские заимствования в английском. Однако не намного удачнее и остальные приведенные выше сравнения, поскольку эти скандинавские слова могли развиться также из общей формы герм. ***kamp-**⁵³. Анализ значений скандинавских слов еще больше подтверждает это предположение: герм. ***kamp-** может продолжать и.-е. ***kamp-** 'изгиб, гнуть'⁵⁴, из которого хорошо объясняются значения 'счастье, случай' скандинавских слов, ср. совершенно аналогичное развитие значений русск. *случай* <***lök-** 'изгиб, кривизна'. Очевидно, что германские слова не имеют со слав. *kobъ* ничего общего ни в формальном, ни в семантическом отношении.

Гораздо удачнее, на наш взгляд, объяснял слов. *kobъ* в свое время В. Ягич⁵⁵, сближая его с лит. *kabéti* 'висеть'. Однако, кроме верной

⁴⁹ И. Желтов. Этимологические афоризмы. „Филол. зап.“, вып. IV. Воронеж, 1876, стр. 41—42.

⁵⁰ M. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. I. Heidelberg, 1953, стр. 582.

⁵¹ V. J. Mansikka. Указ. соч., стр. 267 и в других местах.

⁵² E. Berneker. Slavisches etymologisches Wörterbuch, Bd. I, Aufl. 2. Heidelberg, 1924, стр. 535; M. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. I, стр. 584.

⁵³ Elof Hellqvist. Svensk etymologisk ordbok, Bd. I. Lund — Malmö, 1948, стр. 332.

⁵⁴ А. Вальде — Ю. Покорный (Bd. I, стр. 350: **кamp-**) приводят только др.-в.-нем. *happa*, *habba*, *heppa* 'Hippe', *happa* 'Sichel, Hippe', которые лучше сохранили исконное значение (ср. 'гнутое лезвие серпа').

⁵⁵ V. Jagić. Zum litoslawischen Sprachschatz. — AfslPh, Bd. II, 1876, стр. 397. Ср. также E. Fraenkel. Litauisches etymologisches Wörterbuch, 3. Lief. Heidel-

основной мысли, его предложение содержало, по-видимому, неверное семасиологическое обобщение. Он выбирает из значений литовского слова только значение 'касаться' (*kietq kabinti* 'поравняться с усадьбой') и, сопоставляя его с серб. *кобити, сукобити* 'встречаться, попадать, совпадать', предполагает его как исходное в слав. *кобъ* 'судьба и т. д.'. Вернее всего, перечисленные значения развивались вторично. Памятники говорят о том, что *кобъ* было конкретным языческим термином. Словари указывают как будто на древность значения 'гадание по птицам, по птичьему полету', но исконности последнего значения противоречат этимологические связи слова. Что касается близкого названия типа слав. *кобъсь, кобчик*, то оно, скорее всего, произошло вместе с *кобъ* из общей глагольной основы ***коб-**,ср. выше лит. *kabēti* 'висеть'.

Чтобы обосновать полученное таким образом гипотетическое значение слав. *кобъ* '*то, что висит, подвешенное', нужно снова обратиться к показаниям этнографии. Известно, что местом отправления культа у славян в древности был лес. Деревья в священном лесу почитались как воплощения божества, к ним обращались во время церемоний. До недавнего времени такие священные рощи сохранялись у марийцев и вотяков (удмуртов), и подробные описания их, составленные этнографами-очевидцами, представляют большую научную ценность. На основании этих описаний можно составить себе вполне реальное представление о том, как могли выглядеть священные рощи славян⁵⁶. В священной роще марийцев к особому жертвенному дереву подвзываются небольшие части мяса принесенного в жертву животного и предметы, которыми пользовались во время церемонии, чтобы узнать волю божества. Все эти подвязанные к дереву вещи должны были свидетельствовать, что божество довольно жертвой и пошлет счастье⁵⁷. Еще ярче соответствующий обряд у вотяков, известный из рассказа очевидца. Когда съедена последняя жертва, кости животного уносятся в глубь леса, там подвешиваются на сук ели. Когда люди, сделавшие это, возвращаются, их специально спрашивают: „Ну, как провожали?“ — „Хорошо“, — „Что сказали?“ — „Говорили, что будем жить хорошо“⁵⁸. Обычай вешать на священное дерево предметы с целью предотвратить несчастье, вызвать выздоровление, обеспечить счастье в будущем, а также — чтобы узнать волю божества, отмечен в разных частях славянской территории⁵⁹. Все это как будто подтверждает предложенную этимологию слав. *кобъ*.

Что касается прочих индоевропейских соответствий, то слав. *кобъ* вместе с лит. *kabēti* 'висеть' и другими родственными балто-славянскими формами имеют ближайшие соответствия, по-видимому, в нем. *heben* 'поднимать', *heften* 'прикреплять' (герм. ***hafja-**) с общей исходной формой ***kap-** (***kabh-** 'хватать'⁶⁰).

berg, 1955, стр. 200. Можно еще называть этимологию *кобъ* <*kobyła* (Szymon Matuśiak. Wieszczba i żreb. „Lud“, t. XVII. Lwów, 1911, стр. 221).

⁵⁶ K. Moszynski. Указ. соч., część II, zesz. 1, стр. 249.

⁵⁷ Uno Holmberg. Указ. соч., стр. 133, 134, 153, 154.

⁵⁸ П. М. Богаевский. Очерки религиозных представлений вотяков. „Этнографическое обозрение“, кн. IV. М., 1890, стр. 139—140.

⁵⁹ K. Moszynski. Указ. соч., стр. 252; A. Fischer. Drzewa w wierzeniach i obrzędach ludu polskiego. „Lud“, t. XXXV. Lwów, 1937, стр. 67; Fr. Krauss. Volksgläub und religiöser Brauch der Südslaven. Münster, 1890, стр. 31, 35; С. Тројановић. Главни српски жртвени обичаји. „Српски етнографски зборник“, кн. 17. Београд, 1911, стр. 98.

⁶⁰ См. словарь А. Вальде — Ю. Покорного (Bd. I, стр. 343, **qaρ-/qabh-**), которые, однако, не относят сюда литовских и славянских слов.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Периодические издания

I

- БЕ — „Български език“, София
ВАН — „Вестник Академии наук СССР“, М.
ВСЯ — „Вопросы славянского языкознания“, М.
ВФ — „Вопросы философии“, М.
ВЯ — „Вопросы языкоznания“, М.
ЕЛ — „Език и литература“, София
ЖМНП — „Журнал Министерства народного просвещения“, СПб.
ЖС — „Живая Старина“, СПб.
ИАН ОЛЯ — „Известия АН СССР. Отделение литературы и языка“, М.
ИОРЯС — „Известия Отделения русского языка и словесности“, СПб.
ЈФ — „Јужнословенски Филолог“, Београд
КСИС — „Краткие сообщения Института славяноведения“, М.
МЈ — „Македонски јазик“, Скопје
Макед. Прегл. — „Македонски Преглед“, София
Н. јез. — „Наш језик“, Београд
РФВ — „Русский филологический вестник“, Варшава
Сб. ОРЯС — „Сборник Отделения русского языка и словесности“, СПб.

II

- AASF — „Acta Academiae Scientiarum Fennicarum“, Helsinki
AGIlt. — „Archivio Glottologio Italiano“, Torino
AECCO — „Archivum Europee Centro-Orientalis“, Budapest
AfOr. — „Archiv für Orientforschung“, Berlin
AfslPh — „Archiv für slavische Philologie“, Berlin
AJArch. — „American Journal of Archiology“, New York—London
AJPh. — „American Journal of Philology“, Baltimore
ALing. — „Archivum linguisticum“, Glasgow
AM. — „Altpreußische Monatsschrift“, Königsberg
Am. Anthr. — „American Anthropologist“, New York
Amer. Sl. Eur. Rev. — „American Slavic and East European review“, Philadelphia
AO — „Archiv Orientální“, Praha
APh. — „Archivum philologicum“, Kaunas
Arch. Rozhl. — „Archeologické Rozhledy“, Praha
BA — Balkan Archiv
BB. — „Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen“, hrsg. von A. Bezzenger, Göttingen
Bibl. Orient. — „Bibliotheca Orientalis“, Leiden

- BL — „Bulletin linguistique“, Bucureşti
 BPTJ — „Buletyn polskiego towarzystwa językowego“, Kraków
 BSlav. — „Balticoslavica“, Wilno
 BSOAS — „Bulletin of the School of Oriental and African Studies“, London
 ČCM — „Časopis Českého Musea“, Praha
 ČČH — „Český časopis historický“, Praha
 ČJaz. — „Český jazyk“, Praha
 ČJKZ — „Časopis za jezik, književnost in zgodovino“, Ljubljana
 ČMF — „Časopis pro moderní filologii“, Praha
 ČMM — „Časopis Matice Moravské“
 DLZ — „Deutsche Literaturzeitung“, Berlin
 DR — „Dacoromania“
 ÉSR Roum. — „Études slaves et roumaines“, Budapest
 FBR — „Filologu biedrības raksti“, Rīgā
 FUF — „Finnisch-Ugrische Forschungen“, Helsinki
 GGA — „Göttinische Gelehrte Anzeigen“, Göttingen
 Gimt. K. — „Gimtoji kalba“, Kaunas
 Du Gange Glos. med. — „Glossarium medial et infimae latinitatis condit. a G. Du Gange
 IF — „Indogermanische Forschungen“, Berlin—Leipzig
 Ilb. — „Indogermanisches Jahrbuch“, Berlin
 JA — „Journal asiatique“, Paris
 JAOS — „Journal of the American Oriental Society“, New Haven
 JCSt. — „Journal of Guneiform Studies“, New Haven
 JP — „Język polski“, Kraków
 JRAS — „Journal of the Royal Asiatic Society“, London
 JSF Ougr. — „Journal de la Société Finno-Ougrienne“, Helsinki
 Lang. — „Language“, Baltimore
 Liet. T. — „Lietuviai Tauta“, Kaunas
 LF — „Listy filologiczne“, Praha
 Limba Rom. — „Limba Română“, Bucureşti
 Ling. Slov. — „Linguistica slovaca“, Bratislava
 LP — „Lingua Posnaniensis“, Poznań
 LSŁ — „Lud Śląski“, Kraków
 Mag. LLG. — „Magazin der Lettisch-Literarischen Gesellschaft“, Rīgā
 MLLG — „Mitteilungen der litauischen literarischen Gesellschaft zu Tilsit“, Heidelberg
 MSL — „Mémoires de la Société de linguistique de Paris“
 Neuph. Mitt. — „Neuphilologische Mitteilungen“, Helsinki
 NŘ — „Naše řeč“, Praha
 NTS — „Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap“, Oslo
 NV — „Naše věda“, Praha
 OLZ — „Orientalische Literaturzeitung“, Berlin
 Onom. — „Onomastica“, Wrocław
 Or. Suec. — „Orientalia Suecana“, Uppsala
 Oxf Slp. — „Oxford Slavonic Papers“, Oxford
 PF — „Prace filologiczne“, Warszawa
 Por. Jez. — „Poradnik językowy“, Warszawa
 Rad — „Rad Jugoslovenske Akademije znanosti i umjetnosti“, Zagreb
 RESL — „Revue des Études slaves“, Paris
 Revue Indo-Eur. — „Revue International des Etudes Indoeuropéennes“, Bucureşti.
 RHA — „Revue hittite et asianique“, Paris
 Ric. slaw. — „Ricerche slavistiche“, Roma
 RIGI — „Rivista Indo-Greco-Italica“, Napoli
 RO — „Rocznik Orientalistyczny“
 RS — „Rocznik Slawistyczny“, Kraków

- SaS — „*Slovo s slovesnost*“, Praha
 Sc.-sl. — „*Scandoslavica*“, København
 SIAnt. — „*Slavia Antique*“, Poznań
 Sl. Arch. — „*Slovenský Archiv*, Bratislava—Praha
 Slav. Bibl. — „*Slavische Bibliothek*“, Wien
 SO — „*Slavia Occidentalis*“, Poznań
 Sl. Word. — „*Slavic Word*“, New York
 Slav. Rev. — „*Slavistična Revija*“, Ljubljana
 Sl. Přehl. — „*Slovanský Přehled*“, Praha
 SIR — „*Slovenská reč*“, Bratislava
 S. E. Fur. Rev. — „*Slavonic and East European Review*“, London
 St. balt. — „*Studi baltici*“, Roma, Firenze
 St. Ling. — „*Studia Linguistica*“, København
 St. Neoph. — „*Studia Neophilologica*“, Uppsala
 St. Slav. — „*Studia Slavica*“, Budapest
 St. și cerc. — „*Studii și cercetari lingvistice*“, București
 TCLC — „*Travaux de Cercle Linguistique de Copenhague*“, København
 TCLP — „*Travaux du Cercle Linguistique de Prague*“, Praha
 TŽ — „*Tauta iz Žodis*“, Kaunas
 WSl. — „*Die Welt der Slaven*“, Wiesbaden
 ZfPh — „*Zeitschrift für Phonetik und Allgemeine Sprachwissenschaft*“, Berlin
 ZfSl. — „*Zeitschrift für Slavistik*“, Berlin
 ZfSlPh — „*Zeitschrift für slavische Philologie*“, Leipzig

Словари

I

- БТР — Български тълковен речник. София, 1955
 Вост. — А. Х. Востоков. Словарь церковнославянского языка. Изд. 2, СПб., т. I — 1858, т. II — 1861
 Даљ — В. И. Даљ. Толковый словарь живого великорусского языка, т. I—IV. М., 1955
 МЕР — С. Младенов. Етимологически и правописен речник на българския език. София, 1941
 Ож. — С. И. Ожегов. Словарь русского языка. Изд. 3, М., 1953
 ПЭС — А. Преображенский. Этимологический словарь русского языка, т. I—II. М., 1910—1916
 Уш. — Д. Н. Ушаков. Толковый словарь русского языка, М., т. I — 1935, т. II — 1938, т. III — 1939, т. IV — 1940

II

- BEW — „*Slavisches etymologisches Wörterbuch*“, von E. Bernecker, Heidelberg
 BrSl. — A. Brückner. *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków
 Ernout — Meillet — A. Ernout et A. Meillet. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris, 1932.
 FEW — E. Fraenkel. *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1955.
 Friedrich — Johannes Friedrich. *Hethitisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1952.
 Frisk — H. Frisk. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1954
 Gebauer. Sl. stč. — Jan Gebauer. *Slovník staročeský*, Praha, I — 1903, II — 1916
 HKFS — J. Holub — Fr. Kopečný. *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha, 1952
 Jew — A. Johannesson. *Isländisches etymologisches Wörterbuch*. Bern, 1951—1952
 Jungmann — Jos. Jungmann. *Slovník českoněmecký*, I—V. Praha, 1836—1839

- KEW. — „Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache“ von Fr. Kluge, Berlin
(любое из 17 изд.)
- Kott — Frant. Št. Kott. Českoněmecký slovník, zvláště gramaticko-fraseologický, I—VI.
Praha, 1878—1893
- Kral — Jurij Kral. Hornjoserbski příručny slowník. Budyšin, 1920
- Lokotsch — K. Lokotsch. Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter
orientalischen Ursprung, Heidelberg, 1927
- MES — V. Machek. Etymologický slovník jazyka českého, Praha, a slovenského, 1957
- MEW — Fr. Miklosich. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen.
Wien, 1886
- MLEW — W. Meyer-Lübke. Romanisches etymologisches Wörterbuch 3. vydání,
Heidelberg, 1935
- Muka — Arnost Muka. Slovnik dolnoserbskeje rjedy a jeje narecov, I—II, Praha,
1926, 1928
- PEW — Julius Pokorný. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern
- SES — Fr. Sławski. Słownik etymologiczny języka polskiego
- TWB. — R. Trautmann. Baltisch-slavisches Wörterbuch, Göttingen
- VČA — „Věstník České akademie věd a umění“
- VEW — M. Vasmer. Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1950—1958
- Walde — A. Walde. Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, vyd.
J. Pokorný. Berlin, 1928

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

А. Росетти. <i>Slavo-romanica</i> (О категории среднего рода и категории личности в румынском языке)	3
Р. Г. Пиотровский. О сравнительной хронологии постпозиции определенного артикля в так называемых балканских языках	8
И. Попович. Когда славяне впервые заселили южную Истрию?	21
Г. П. Клепикова. Функции славянских глагольных приставок в исторумынском	34
Г. Михаилэ. Некоторые вопросы изучения семантики древнеславянских заимствований в румынском языке	73
В. Н. Топоров. <i>Slovenica</i>	90
Р. Эккерт. К вопросу о составе группы имен существительных с основой на -й в праславянском языке	100
О. Н. Трубачев. Следы язычества в славянской лексике (1. <i>Trizna</i> . 2. <i>Peti</i> . 3. <i>Kovъ</i>)	130

Вопросы славянского языкознания, вып. 4

Утверждено к печати Институтом славяноведения Академии наук СССР

Редактор издательства Г. А. Лескис
Технический редактор Л. А. Сушкина

РИСО АН СССР № 60-76В. Сдано в набор 9/IV 1959 г. Подписано к печати 19/VIII-1959 г.
Формат бум. 70 × 108¹/₁₆. 9 печ. л., 12,33 усл. печ. л., 12,9. уч.-издат. л. Тираж 2000 экз. Т-08160-
Изд. № 3538. Тип. зак. № 126. Цена 7 р. 75 к.

1-я тип. Изд. АН СССР. Ленинград, В-34. 9 линия, д. 12

5

7 p. 75 κ.